

PÜRLÄN см. *bürlän*.

PÜRTÄ см. *burta*.

PÜS- бить, колотить: *er qulın püsi* мужчина избил раба (МК II 10).

▷ **püsüg püs-** см. **püsüg**.

PÜSTÜLI см. *büstali*.

PÜSÜG избивание, побои (МК I 385).

▷ **püsüg püs-** наносить побои: *ol qulın püsüg püsi* он нанес своему рабу побои (МК I 385).

PÜSKÄL см. *büskäl*.

PÜTÜR- см. *bütür-* I.

Q

QA I: **qa qadaş** парн. родственники (по крови?): *keşiläş señiydin jaqın qa qadaş / jaqınlıq ula señ aqar aj adaş* если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (*QBK 200*); *eñim inim oqlum qam qadaşım almaşım tartmaşım* мои старшие и младшие братья, мои сыновья и [другие] мои родственники да не возмрут и не отнимут [приемного сына] (МО 27); *ög qaq qa qadaş bolmış tınılıqlarıñ örlätidim eşgätidim* я мучил живые существа, которые были [моими] родителями и родственниками (*Suv 135*₁₆).

▷ **Cr. qaqadaş, qar III.**

QA II сосуда, посуда (МК III 211): *neçä qa tegürgü keräk bu aşıñ / quruñ qodmasa bir içig häm taşıñ* [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворце] голодным: ни внутри, ни снаружи (*QBK 140*₆).

▷ **qa qaca** парн. посуда (МК III 211).

▷ **Cr. qar I.**

QA- складывать, класть вместе, класть по порядку: *ol eşičkä otuñ qadı* он сложил дрова в очаг (МК III 249); *ol tonuñ qadı* он сложил одежду (МК III 249).

QAB см. **qar I, II, III.**

QABA см. **qara**.

QABAYLIQ тыквенное поле, бахча (МК I 505).

▷ **Cr. qabaqlıq.**

QABAN блюдо, поднос, тарелка: *bir qabanda urup kigürdilər* [воины] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (*Uig I 74*).

QABAQ I тыква (МК I 382): *qabaq xuası jıpar taqıqu jumurtqası birlä tüz qılıp* взяв в равных долях цветы тыквы, мускус и куриное яйцо (*Rach II 19*₆).

QABAQ II см. **qaraq I, II, III.**

QABAQLIQ тыквенное поле, бахча (МК I 503).

▷ **Cr. qabaqlıq.**

QABAR- вздываться, распухать: *baş qabardı* рава распухла (МК II 71).

QABARTAN водарь, прыщ (МК I 516).

QABART- побуд. от **qabar-** вызывать опухоль, натирать: *eñik açaqıñ qabarttı* сапог натер ногу (МК III 430).

▷ **söz qabart-** см. **söz.**

QABARTYAN перен. любитель приврать, пригать (МК III 430).

QABDA и. собств. (*USp 74*₄).

QABİN кабын, вид натуральной подати: *bu күntin soñ bu altun qaraqa qalan qurut tütün qabın negü-me alıñ* биз тиләмәз биз начиная с сего дня у этого Алтун-Кара никаких поборов: калана, курута, тютюна, кабына — мы требовать не будем (*USp 21*₁₃).

QABIRCAQ 1. ящик, сундук (МК I 501); 2. погребальные носилки, гроб (МК I 501).

QABİŞ- см. **qabış-**.

QABİŞ- объединяться, соединяться, сходиться: *üçgün qabışıp sülälüm eñi joq qısalım* давайте, объединившись втроем, отправимся [врагов] (Тон₂₁); *ıda qabısalım temış* „В лесу давайте соединимся!“ — сказал он (МЧ B₁₁).

▷ **Cr. qavış-, qavuş-**.

QABŞA- **tebrä-qabşa-** см. **tebrä-**.

▷ **Cr. qamşa-**.

QABŞUR- побуд. от **qabış-** соединять, складывать: *uluñ eñräklärin suq eñräklärin eñçamuñ eñräklärin qabşurup tikä üçgil qılıu* соединив вместе пальцы — большой, указательный и безымянный (~ мизинец?) — составить [магический] треугольник (*TT V A*_{прим.54}).

▷ **Cr. qavşur-**.

QABUÇAQ дупло* (?): *bu iñäñnıñ qabuçaqında bir qız bar erdi* в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 89).

QABUL [a. قَبُولُ]: **qabul bəl-** быть принятым, приниматься: *añ ol bu kitabkä qabul bolduqı / bu türklär tilindä 'ažab kördüki* о том, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (*QBK 57*); **qabul qıl-** принимать, признавать, допускать, соглашаться: *teñizdin kärimrär šahım mın qata / qabul qılza tañ joq bu az hädjäni* мой шах в тысячу раз милостивее моря, и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юр B₆₈); *ol ellärnıñ hükämalari 'alimalari qabul qılıp tegmä biri bir türlüg at laqab berdilər* мудрецы и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (*QBN 29*).

QABUQ шмель: *jaltırıur täğrim saçıñız qara qabuglar eliginiñ öñi teg bože*, Твои волосы сверкают сиянием царя черных шмелей (*Suv 347*₁).

QAÇ 1. сколько? (МК I 321): қағ түрлүг тилтайлар үзә боди tegmä тујунмақ көјүлүг bulur благодаря скольким различным обстоятельствам обретают познание, именное bodhi? (Suv 202₃); 2. сколько, столько; в той мере, насколько: қағ ај tutsar men ај saju birär jarım baqır kümüs asıyı birlä köni berür men сколько месяцев я продержу, ежемесячно по полтора бақыра серебра вместе с процентами правильно буду отдавать (USp 18₁); 3. столько, в такой мере, столь; много, все: öjdün neäkä jalvarmadıy қағ qata berdig tavar почему ты прежде не просил и столько раз отдавал имущество (*т. е.* дань)?! (МК I 498); ај elig taruçı bu қағ түрлүг ol o, государь, слуги столь различны (QBK 329₆); қағ көңілік jemіs sögüt üzä birär çiqartıu asıy na всем пространстве на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (KP 79₄); 4. несколько; некоторый: ај elig bu beglik uzun qolsa sen / қағ іs qıl қағ іs qod qılur ersä o, государь, если ты желаешь, чтобы это [твое] правление [продолжалось] долго, / то тебе следует некоторые дела совершать, а некоторые оставить (QBN 115₇); eşit emdi қағ häjt выслушай теперь несколько стихов (Юг B₂₁); қағ qata несколько раз (Man III 6₂).

о қағ ney ersär как бы то ни было, во всяком случае: қағанı alp ermiş айуучısı bilgä ermiş қағ ney ersär bizni ölürtäci-kük каган [тюрк] — герой, а советник — мудрый, как бы то ни было, они нас истребят (Тон₂₉).

— Ср. qanč.

QAÇ- 1. убегать, бежать: süsi kelti qarasın jıydım begi qaçdı его войско пришло, простой люд его (*т. е.* войска) я сокрушил, а его беки бежали (Qa₁); maña urmasa örk meni tut[t]açı / kedik teg qaçar мен kim ol jett[t]açı если меня не вынуждает тот, кто хочет меня удержать, / я убегу, словно лань, кто же [тогда меня] сможет догнать? (QBK 29₁₂); о уз қаған başdı ur um қаған qaçdı Огуз-каган ододел, Урум-каган бежал (ЛОК 19₅); 2. избегать, сторониться, избавляться: jarañız jabuz išta qaçııl избегай негодных, дурных дел (QBH 116₃₀); jılan jarpuzdan qaçar qanča barsa jarpuz utru kелür змея избегает мангусты, но, куда бы она ни ползла, мангуста идет навстречу (*в знач.*: человеку не избегать превратностей судьбы) (МК III 39); 3. удаляться, уходить, проходить: eşizim-ä qırq jaşımда qaç[tım] о жаль мне, я удалился в мои сорок лет (E 16₃); күsüs tut jigittik keçär sendä terk / qaçar bu tiriglik neçä tutsa berk цени молодость: она быстро пройдет мимо тебя, / [как] уходит эта жизнь, как бы крепко за нее ни держаться (QBN 38₄); qavı erşä qamlur qaçar quvväti если сильный упадет, сила его исчезнет (Юг B₁₉₆).

о oz- қағ- см. oz- I; қаçıy қағ- см. қаçıy II; tez- қағ- см. tez-.

QAÇA посуда (МК III 238).

о qa қаға см. qa II.

QAÇAÇ I грязь; грязный: ton қаçaç boldı одежда стала грязной (МК II 285).

— Ср. qaqaç.

QAÇAÇ II сорт китайской шелковой материи (МК II 285).

QAÇAÇ III прозвище рабынь (МК II 285).
QAÇALA- класть, складывать во что-л. (МК III 323).

QAÇAN I 1. когда? в какое время?: seniy barıy qaçan когда ты должен пойти? (МК II 69); qaju kün körüngü qačan kелgü өз когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48₂); qamaı kisilär bir jañlıy sözlädilär ajtılar bodisatv tegin qačan-oq öljük ol tep tedilär все люди как один так стали спрашивать: „Korda же умер принц-бодисатва?“ (Suv 635₁₈); 2. как?: saja tegsä emgäk ja qadıy saqıñ / maña-ma qačan bolıya anda sevinç если тебя коснутся беды или печали, / как же я смогу тогда быть радостным? (QBK 374₆); begi borçı bolsa qačan turıya el если же правитель станет пьяницей, как будет существовать государство? (QBN 159₁₅); 3. когда, в то время, когда; если; когда ни, когда бы ни: qačan ol moıoçlar bidilıym qa tegdilär ersär ol jultuz tebrämädin şük turdı когда те маги достигли Вифлеема, та звезда остановилась неподвижно (Uig I 6₂); qačan bu [tört jeklär meni bir] ev qapıyına [eltdüktä] ötrü ol kök tonluğ beg altın qodı tüşüp meni oqidı когда эти [четыре демона притащили меня] к воротам какого-то дома, тогда тот бек, [который был] в голубой одежде, сойдя с коня, подозвал меня (Suv 6₃); bulıaq üküš bolsa qačan biligiy jiter когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); borluqın qačan tiläsär neğükä-mę qaldırmaıñ janıturup berür мен если он потребует свой виноградник, я, несколько не препятствуя, верну [его] (USp 6₄).

QAÇAN II: qačan kükä и. собств. (USp 53 I₁).

QAÇYIN беглый: qaçyın er jetsikti беглый мужчина был достигнут (МК I 21).

— Ср. qaçıyaj.

QAÇYI I будд. орган восприятия (= скр. indriya) (*в философии буддизма при классификации дарм по базам (ayataña) какая-либо из шести баз субъективного восприятия, образующая вместе с шестью базами воспринимаемого (vişaya) опору для сознания; при классификации дарм по элементам (dātu) пять indriya: видение, слухание, обоняние, вкусовые ощущения и осязание — входят в группировку чувственных элементов (rupa), а шестой — в группировку элементов сознания (viññāna); в популярном изложении буддизма қаçıy — один из шести внутренних органов*): altı atqanıular qamaıun öz qaçıyqa sanlıyın

ögin ögin tururlar все шесть чувственных элементов порознь связаны со своим органом (Suv 364₂); qacıylarqa tajanıp igidig ezüküg etürür опираясь на органы, он (разум) создает ложное [впечатление] (Suv 364₁₉).

▷ **altı qacıy** с.м. **altı**; **burun qacıy** с.м. **burun I**; **etüz qacıy** с.м. **etüz**; **intri qacıy** с.м. **intri II**; **kögül qacıy** с.м. **kögül I**; **köz qacıy** с.м. **köz**; **qulıy qacıy** с.м. **qulıy**; **til qacıy** с.м. **til**.

QACİY II: **qacıy qac-** быстро бежать (MK I 386).

QACİYAJ (?) беглый (MK III 106).

◦ **Cr. qacıyın**.

QACİL -страд. от **qac-**: ölümündin qacıldı [он] был избавлен от смерти (MK II 134).

QACİN -возвр. от **qac-**: ol mēndin qacındı он сделал вид, что убегает от меня (MK II 154).

QACİRSU и. **собств.** (USp 74₁₃).

QACİŞ раздор, распри; наника: qacış bolsa qıja körmāz когда [в народе] бывают раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (MK I 369).

QACİŞ -совм. от **qac-** 1. разбегаться: ol qan joq boltuqda keşrā el jıtmış içünmish qacışmish после смерти того хана [люди, входившие в племенной союз, исчезли, разбежались (O₁); 2. избегать друг друга; сторониться, чуждаться: olar bir birdin qacıştı они чуждались друг друга (MK II 92).

QACİT -побуд. от **qac-** обращаться в бегство, прогонять; дать возможность убежать, упустить: ol anı qacitti он прогнал его (MK II 300); esizim jigittik esizim jigittik / tuta bilmädım men seni terk qacittim жаль мне, молодость, жаль мне, молодость, / я не сумел удержать тебя и допустить, чтобы ты быстро прошла (QBK 386₂).

QACNAŇ (qacanaŇ?) название крупного животного: q[a]canaŇnaŇ atnaŇ eşkäknäŇ muŇnuŇ örmāz [подобно тому, как] у „качананга“, лошади, ослы не растут рога (Mon I 16₁₁).

QACRUMSİN -побуд.-симул. от **qac-**: ol anı qacrumşındı он сделал вид, что обратил его в бегство (или упустил его) (MK II 261).

QACRUŞ -побуд.-совм. от **qac-** преследовать, гнать друг друга (MK II 225): olar ekki qacruşdı они гнали друг друга (MK II 218).

QACİTİRBA поездка (?): qacitirbatın janmista bu eşäkni teri birlä köni berür men когда я вернусь из поездки, этого ослы вместе с платой за него правильно отдам (USp 36).

QACİTUR -побуд. от **qac-** обращаться в бегство, прогонять: ol ęrig qaciturdı он прогнал мужчину (MK II 189).

QACİUR -побуд. от **qac-** 1. обращаться в бегство, гнать, прогонять, отгонять, изгонять: anıŇ işin keçürdüm / esin jemä qacırdım я погубил его дело, а также

обратил в бегство его товарища (MK I 47); ęrdi aşın taturıan / javlaq jaıy qacırıan он был хлебосолом, / злобных врагов изгонял (MK I 515); 2. удалять, отворачивать, отклонять: sözümnı eşitgil qacırmaıyl öz vysluşay rēç moŇ, ne uklonıysı (QBN 283₂).

QACİURT -побуд.-побуд. от **qac-**: ol anı qacırttı он обратил его в бегство (MK III 431).

QACİT преследование (MK I 12; 356).

QAD с.м. **qat I**.

QAD -с.м. **qat** -I, II.

QADA I: **qada esürük** и. **собств.** (USp 123₂).

QADA II с.м. **qata I**.

QADAY: **mün qaday** с.м. **mün III**.

QADAYLA -I [мон. qadayałay] хранить, сберечь, оберегать: taqı tedi kim baluqnı qadayałay kērāk turur şen taqı uruşıylardın soŇ baluqnı bizgā saqlar kelgil tēp tedi еще он сказал, что город нужно уберечь. „После сражений, ты, сохранив нам город, возвращайся!“ — сказал он (ЛОК 20₆).

QADAYLA -II с.м. **qatayla** -I.

QADAYLİY: **münlüg qadaylıy** с.м. **münlüg**.

QADAŇ [σ. قَدَح] кубок, чаша: kēdiŇi qadaŇqa sunup zāhr qatar протягивая следующий кубок, он примешивая [в него] яд (Юг B₂₀₈).

QADAQ I с.м. **qaday**.

QADAQ II с.м. **qatay I**.

QADAQLA -с.м. **qadaya** -I.

QADAR I: **qadar qaşlıy** с нахмуренными бровями: qadar qaşlıy tumluŇ jüzlüŇ bramanlar брахманы с нахмуренными бровями и злобными лицами (Uig III 17₁₇).

◦ **Cr. qadir I, qajir II**.

QADAR II и. **собств. ж.** (LCB 147₃).

QADAR -вертеть, выворачивать: biri beđük bergā üzā meni tüz töpürā uru iki eligimin qadaru один из них (третий демон), хлеща меня вдоль и поперек большим кнутом, выворачивал мне обе руки (Suv 7₂₂).

◦ **Cr. qadir, qadır, qatar-**.

QADARLİY с.м. **qatarlıy**.

QADAŞ 1. родич, родственник, родной, родные: jüz ęr qadaşım eşizim-ä big ęr bodunum-a eşizim с моим моих родичей, о жаль мне, тысяча мужей моего народа, о жаль мне (E 42₂); qadaşıŇ joŇ ęrsā jori tut adaş / adaş eđüg bolsa bu boldı qadas если у тебя нет родственника, приобрети товарища, / если товарищ хорош, [то считай, что для тебя] он стал родным (QBK 183₁₁); ja eş tus oŇıja ja qoldaş adaş / uluŇ ja kiçig tut jaŇın ja qadaş либо друзья позовут [на пир], либо приятели, / прими [их приглашение, будь они] большими или малыми, близкими или родными (QBN 330₃); 2. брат: edi-ök şevündi qadaşın körüp он очень обрадовался, увидев своего брата (QBK 191₃); ögkā qanqa şevitmiş eđdiŇ qadaş-a ты был любим родителями, о брат! (Suv 620₁); ötrü qadaşı a jıy ögli teginig ötläp kēmi tutuzup janturu idti затем он, сделав наставления своему брату принцу

Злонамеренному и поручив ему корабль, отправил [его] обратно (КР 35₅); 3. *перен.* брат, единомышленник: *müsülman müsülman bilä ol qadaş / qadaşqa qatilsan ulam eđgüläş* мусульманин мусульманину — брат, / если уж присоединился к братьям [по вере], постоянно живи [с ними] в согласии (QBK 327₁₇).

◊ **qadaş jaq jaуuq** дальние и близкие родственники: *qadaş jaq jaуuqqa jaqinlıq ula* поддерживай близкие отношения с дальними и близкими родственниками (QBK 61₉); **qadaş jaуuq jaqlıq** родство близкое и дальнее; *перен.* всеобъемлющее, совершенное родство (?): *bu söz kim şen aјdıñ baјırsaqıñ ol / qadaş belgüsi häm jaуuq jaqlıq ol* эти слова, которые ты сказал, — [сама] задушевность, / они — признак всеобъемлющего родства (QBK 194₁); **qadaş kün** *парн.* родственники и родственницы: *qadaşım künim-ä jita adıriltım o moi родственники и родственницы, увы, я отделился* (E 44₅); **adaş** *с.м.* **adaş**; **jaq juq qadaş** *с.м.* **jaq II**; **kün qadaş** *с.м.* **kün II**; **qa qadaş** *с.м.* **qa I**; **qap qadaş** *с.м.* **qap III**; **toymış qadaş** *с.м.* **toymış I**; **uја qadaş** *с.м.* **uја I**; **urı qadaş** *с.м.* **urı I**; **uruј qadaş** *с.м.* **uruј I**.

◊ *ср.* **qazaş**.

QADAŞLIY имеющий родственников; состоящий в родстве с кем-л., родственник: *qamuıda küci beқ qadaşlıy kişi* сильный всех человек, имеющий много родственников (QBK 183₉); *uluјtı kükülmis uяan arzilarnıñ töz baқısı umuјumuz inaјımız uluј küi täјri qadaşlıy* благородный наставник чрезвычайно прославленных мудрых святых, родственник великому богу Солнце, являющемуся нашей надеждой и нашим упованием (Suv 681₂₄).

◊ *ср.* **qadaşlıy**.

QADAŞLIQ родство (МК I 503); *прям.* и *перен.* братство: *keяäs ber ötägil qadaşlıq haқın* советуй, исполни долг братства (QBK 203₉); *elig aјtı barsa jaraјlıy turur / qadaşlıq jaқinlıq ulaşu bolur* правитель сказал: „Если пойдешь, поступишь хорошо, / [ибо] узы братства и необходимо быть рядом взаимосвязаны“ (QBK 179₂₂).

QADAZ: ezgänti qadaz *с.м.* **ezgänti**.

QADDAYSUZ: münsüz qaddaysuz *с.м.* **münsüz**.

QADYI *с.м.* **qatyi**.

QADYU I печаль, горе, скорбь: *saқiñe körsä tüstä janutı sevinč/sevinč körsä qadуu bolur jılaуı* если увидишь во сне печаль, то [это] — к радости, / если увидишь радость, то наступит печаль, придется плакать (QBK 360₁₇); *burјannıy jemü kü-eintä küsinintä ma g a t uluštaqı qadуuları qalışız tariқşun ketşin* пусть благодаря могуществу будд без остатка рассеются и пройдут печали страны Магадха (ТТ Х₂₄₆); 2. забота, беспокойство: *boуzdan adın joқ olar qadуsı* другой заботы у них нет, кроме как о хлебе насущном (QBK 255₁₆).

◊ **qadуu jut-** испытывать печаль: *qadaşı tara bartı qadуu јutur* и отправился он к брату, испытывая печаль (QBH 179₂₅); **qadуu nızvan** *парн.* горести, печали: *üzmiş meп qalışız* [qaj]maј qadуu nızvanıy я без остатка прогнал (букв. прервал) все печали (Uig I 20₁₄); **qadуu saқiñe** *парн.* печали, горести; заботы: *maја eяsä emdi bu qadуu saқiñe / saқiñe qılma qılıл şen emdi sevinč* если у меня теперь будут эти печали, ты не печалься, будь теперь радостным (QBK 55₁₆); *aја malqa soq er jaқın bil bu mal / bu kün qadуu saқiñe jaқın јük väbal* истинно знай, о алчный человек, имущество / сегодня [являешься для тебя] заботой, а завтра будет бременем и тяжким грехом (Юг В₄₂₆); **bäla qadуu** *с.м.* **bäla**; **buşus qadуu** *с.м.* **buşus**; **saқiñe qadуu** *с.м.* **saқiñe**.

◊ *ср.* **qadуu, qajуu**.

QADYULUY печальный, горестный: *turur evkä kirdi eđi qadуuluy / sevinč ketti boldı saқiñe uluј* встав, он вошел, весьма печальный, в дом, / радость прошла, он глубоко задумался (QBK 357₈).

◊ **buşusluј qadуuluy** *с.м.* **buşusluј; saқiñe luј qadуuluy** *с.м.* **saқiñe luј**.

QADYUR- 1. печалиться, горевать; грустить: *saқiñeın qadaşı üeın qadуurup / sarıy qıldı meјzin özin sizуurup* печалюсь в тоске по брату, / он стал бледнеть лицом и похудел (QBH 179₁₆); *neяräк qadуurar şen neяräк bu siуit* зачем ты горюешь, к чему эти рыдания? (QBK 55₈); 2. заботиться, тревожиться: *qiliñe eđgü tut neяkä qadуurmaјıl qiliñe eđgü bolsa keјir neя tegil* совершай хорошие поступки, не заботься о вещах; / если поступки будут хорошими, то и вещи (т. е. богатство) придут [сами] (QBK 60₁).

◊ *ср.* **qadуur-, qajуur-**.

QADYUSIZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: *tiläkcä tiril inč farıy qadуsız* живи, как хочешь: спокойно и беспечно (Юг В₄₁₃). * * *

◊ *ср.* **qadуusuz**.

QADYUSUZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: *adas qoldaş eяdäs tutun umдusuz inanııl aяar şen tiril qadуsuz* друзей и приятелей подбирай себе бескорыстных, / [и тогда] доверяй им и живи беззаботно (QBK 248₁₇).

◊ **buşusuz qadуusuz** *с.м.* **buşusuz**.

◊ *ср.* **qadуsız**.

QADİ *с.м.* **qazi II**.

QADİY *с.м.* **qatiy**.

QADİL- I быть наметанным, сметанным, прошитым крупными стежками: *ton qadildi odeжа была сметана* (МК II 134).

QADİL- II *с.м.* **qatıl-**.

QADİMA наметка, прошивка крупной строчкой (МК II 93).

QADİN I отец жены, тесть: *уяar qadiniм üeın ükdim я разбогател (?) благодаря знатному своему тестю* (E 17₂); *eki qadın erdi küdägü eki* двое были тести, а двое — зятья (QBK 15₉); *öz qadini я jeriñä tegdi kim qajı qan ol eligiñ qiziñ eđgü ögli*

teginkä qolmıš erti sam же он (принц Благонамеренный) достиг страны своего тестя, ибо его (т. е. принца) отец-царь просил [когда-то] дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного (КР 64₃).

○ Ср. qadın, qajın, qazın.

QADİN II см. qatın.

QADİQ см. qatıy.

QADİQLAN- см. qatıylan-.

QADİQSİZ см. qatıysız I.

QADİR I 1. суровый, жестокий, лютый, свирепый: qadір ja'yıda otuz er ölürtim] в жестокой войне [я убил] тридцать мужей (E 27₆); tergi urup aslaqa / tumluq qadір qıslaqa он накрывал пирушественный стол / в холодные суровые зимы (МК II 53); usal er tegär köz usalın uđır / usal bolma saqlan aj qılqı qadір беснечный муж смыкает глаза и спит беснечно, / ты же не будь беснечным, будь осторожным, о тот, чей нрав так суров (QBN 43₁₄); ev ijası turqaru bulıyınq köñüllüq qadір sarsıy övkälig bolur хозяин дома будет постоянно в смутении, жестоком, грубым и гневным (ТТ VI₆₆); 2. весьма, чрезвычайно: qadір bilgä täpři elig qutı Его премудрое (букв. весьма мудрое) божественное величество (USP 88₂); qadір qınıy köñül весьма ревностные чувства (ТТ IX_{прим. 63}).

○ qadір javlaq жестокий, суровый, ужасный, страшный, свирепый: qadір javlaq ada tuda qılı uma'ajlar они не сморут причинить ужасных бед (Tis 49₄₁); uluq qadір javlaq uluq küelüg küsünlüg очень суровый, очень сильный (Uig II 59₄); bars irbiz arslan börtä ulatı qadір javlaq kejkilär adasıntın ... qutrulur он уберется ... от вреда, [приносимого] барсами, вбирсами, львами, волками и другими свирепыми (~ дикими) зверями (Suv 325₂₀); qadір jer труднопроходимое горное место (МК I 36₄); qadір qatıy парн. чрезвычайно, весьма: qadір qatıy qatıy sav jügärü kelti üskügä чрезвычайно сильные слова поднялись в твоём присутствии (ТТ I₁₄); qadір qatıy парн. суровый, жестокий: ęrklię qan nıy qadір qatıy qıjını жестокая кара Әрклиг-хана (Suv 9₂₃).

○ Ср. qadar I, qajır II.

QADİR II: qadір eıgıı и. собств. (?) (USP 92₁); qadір ған и. собств. хан из династии Караханидов (МК I 36₄).

QADİR I. поворачивать: bu đra ė jemä qudurdı / alpaıutın ađırdı / süsin jana qadirdı / kelgäli-meť irkişür Бузрач стал одержимым, / отобрал богатырей, / снова повернул свое войско, / собирается прийти (МК I 14₄); 2. отвращать, отклонять, отвергать: ęsitip ata ana[n]ıy savlarını qadırma услышав слова своих родителей, не отвергай [их] (МК I 507); meñi evrä sürdi sözüm tutmadı / sözün (sözüm?) qadıra kördüm kücüm jetmädi он послал меня назад, не вняв моим словам, / он постарался отклонить его (?) слова, но у меня не хватило сил [противиться] (QBK 374₁₇).

○ Ср. qadar-, qadір-, qatar-.

QADİRLANMAQ упорство, настойчивость: turqaru qınmaq qadirlanmaqqa tükällig bolup uluq nırvanıy bulmaqı bolur преисполнившись постоянным усердием и упорством, он достигнет великой нирваны (Uig II 46₃₈).

QADİRQAN: qadırqan jıs геогр. Кадырканская чернь (современный Хингон) (КТ6_{2, 23}; БК₃₉).

QADİS- помогать наметывать, сметывать: oi mağa ton qadısdı он помог мне сметать одежду (МК II 93).

QADİT- I отвращать, прекращать: uvutluq keřräk er uvutı ücün / ja'yı birlä qarşur qadıtmaз bēün [у военачальника] должна быть честь, [ибо] ради своей чести муж / встает лицом к лицу с врагом и не перестает мстить (QBK 122₄).

○ Ср. qadıt- I, qazıt-.

QADİT- II 1. застывать, затвердевать: köküз keřdim anča ja'yı sanēmıš er teg / küvüz teg küр ęrip qaja teg qadıtım я так возгордился, словно поразивший врага муж; / гордо и смело я застыл как скала (QBK 387₈); 2. неметь, сводить судорогой: kirpiki qadıtıp turur веки (букв. ресницы) сводит судорогой (Rach II 3₃₂).

○ Ср. qadıt- II.

QADİT- III см. qazıt- III.

QADİZ 1. кора: jetinēsiz bilgä iyaс qadizi кора дерева непостижимой мудрости (Man III 31₁); 2. кораца: suqar qamıš qadiz küñeit ja'yı ęekü siki qocunar siki birlän qajındurur камыш-сукар, корицу, кунжутное масло, прокипятив с козьей мочой и овечьей мочой (Rach II 119₂).

○ saba qadizi см. saba II.

○ Ср. qazız.

QADİZYAQLİY с клещами, снабженный клещами (?); перен. ценный (?); bramanlar qadizyaqliy eligin qorqınēsiz köñülün tutup öji öñi tartıp eltıp barırlar брахманы, схватив безбоязненно своими ценками (?) руками, тащат [нае] в разные стороны (Uig III 17₁₆).

QADNA- беспорядочно двигаться, снова, кишеть (QBH 14₆).

○ Ср. qajın-, qajna-.

QADR [a. قَدْر] значение, ценность, достоинство: kisilikkä himmät mürüvvät ke-räk / kisi qadri himmät mürüvvät ja'yı человеку необходимы великодушные и доблесть; / ценность человека — в степени его великодушия и доблести (QBN 41₁₃); bılıg bildürür bil bilig qadrını zıay, čo zıanıne [сам] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A₁₀₇).

○ qadır qıjmat парн. ценность, достоинство: bilig qadrını hām biliglig bilür / gü-hār qadri naqıd salır qıjmatı о достоинстве знания знает лишь знающий, / [подобно тому как] ценность драгоценного камня определяет пробирщик (QBH 27₄).

QADRA см. qadір-.

QADRAQ складки гор (МК I 320).

▷ **qat qadraq** с.м. **qat I**.

QADRİN ожесточаться (МК II 267).

▷ *Ср. qadran-*.

QADRUQLAN- образовываться (о складках гор) (МК II 275).

QADUN с.м. **qatun I**.

QAD буран, вьюга, метель, пурга: *keldi eşin eşnäjü / qadqa tükäl üsnäjü* задул ветер, / окончательно перешедший (бука. уподобившийся) в буран (МК III 147).

QAD- замерзать, погибать в буран, пургу (МК III 440).

QADAŸ канава, канал: *ol aŋar qadaŸ qazturdı* он приказал ему выкопать канаву (МК II 190).

QADAŞ I. родич, родственник, родной, родные: *jaqın jaruq körmädiŋ neŋni küür / qadaş tara it kebi qıŋru baqar* не замечая близких, предпочитает [свое] богатство; / на родственников смотрит зло, как собака (МК III 22); *qadaşqa jaŋıŋqa jaŋıqlıŋ ula* поддерживать добрые отношения (бука. близость) с родными и близкими (QBN 107₅); 2. брат: *qadaş köŋli barça saŋa qadŷurur* сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁); 3. *перен.* брат, единомышленник (QBN 359₃).

▷ **qar qadaş** с.м. **qar III**.

▷ *Ср. qadaş.*

QADAŞLIŸ имеющий родственников (QBN 233₁₀).

▷ *Ср. qadaşlıŷ.*

QADŸU I. печаль, горе, скорбь: *meñdä bulnur sevinç otı qadŷu atar* у меня есть балласт радости, [который] рассеивает печаль (МК III 374); *meñiŋ qadŷımı şen jemä aj qadaş / şen öz qadŷını je töküŋ közdä jaş* ты не переживай мое горе, о брат; / ты свое горе переживи, роняя слезы из глаз (QBN 347₃); *qoŋuz boldı qadŷu sevinç tolu* печаль его стала ничтожной, а радость всеобъемлющей (QBN 55₄); 2. забота, беспокойство: *qatıŷ qadŷusı erdi ümmät ücün* все заботы его были о мусульманской общине (QBN 15₁₂); *qara qadŷusı barça qarnı ücün* все заботы простого люда — о хлебе насущном (QBN 311₂).

▷ **qadŷu saŋıñc** парн. печали, горести; заботы: *qalı tegdi ersä saŋa küç basıñc / barı kıl maŋa aj bu qadŷu saŋıñc* когда ты будешь испытывать притеснения, / приходи ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236₅).

▷ *Ср. qadŷu, qajŷu.*

QADŸULAN- быть озабоченным, беспокоиться: *ol bu işqa qadŷulandı* он был озабочен этим делом (МК III 201).

QADŸUR- горевать, тосковать, печалиться, грустить: *keleşä saŋa jolŷıra / uđun anı uđıŷıra / barsun naru qadŷıra / satti meñiŋ ajımı* если он встретится тебе на пути, / пробуди его, / и пусть он пойдет туда, опечалившись, / [ибо] он продал моего слугу (МК II 193); *eşänläştı elig bilä ol körä / eligläştı qaldı elig qadŷıra* он простился с правителем, / они пожали друг другу руки, и правитель остался, грустя (QBN 390₁₅); *qadaş köŋli barça saŋa qad-*

ŷurur сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁).

▷ *Ср. qadŷur-, qajŷur-.*

QADŸŸ наметка, прошивка крупной строчкой (МК I 375).

QADŸİN тесть (QBN 16₉); родственники-мужчины по браку (*зять, шурин, деверь*) (МК I 403): *qadaş temiş qajmaduŋ qadın temiş qajmıš* сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — отзовется (МК I 403).

▷ **qadŷın qadnaŷun** парн. тесть и свекор, сваты; мужчины-родственники по браку (*зятья, шурины, деверья*) (МК I 528); **tüŋŷur qadŷın** с.м. **tüŋŷur**.

▷ *Ср. qadın I, qajın, qazın.*

QADŸİŋ береза: *sögüt süliŋ qadŸiŋ qasıŋı* ива [известна] своей свежестью, береза — корой (~ твердостью ?) (*в знач.* у каждого человека, как у каждой вещи, свое характерное свойство) (МК I 356).

▷ *Ср. qajŸiŋ.*

QADŸİQ резьба по дереву (?) (МК I 382).

QADŸİR с.м. **qadır I**.

QADŸİR- отворачать, отклонять, отвергать: *ol anıŋ sözın qadŸirdı* он отклонил его слова (МК II 76).

▷ **bojun qadŷir-** с.м. **bojun I**.

▷ *Ср. qadar-, qadŷir-, qatar-.*

QADŸİRYAQ мозоль, волдырь (МК I 502).

QADŸİRLAN- ожесточаться: *er qadŷirlandı* мужчина ожесточился (МК II 267).

QADŸİRT- побуд. от **qadŷir-**: **bojun qadŷirt-** с.м. **bojun I**.

▷ *Ср. qatart-, qatŷirt-.*

QADŸİŞ ремень (МК I 369): *jetiz qadŸiş* широкий ремень (МК III 10); *er qadŸiş toŋıladı* мужчина сделал пряжку для ремня (МК III 325).

QADŸİŞLA- разрезать на ремни, вырезать ремни: *ol köñŋŋ qadŸışladı* он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

QADŸİT- I 1. отворачать, прекращать (QBN 173₃); 2. поворачивать, менять направление движения: *er barır ırkân qadŸitti* мужчина отпавился [в путь, но] повернул (МК II 301).

▷ *Ср. qadŷit- I, qazŷit-.*

QADŸİT- II замерзать: *er tumluŷqa qadŸitti* мужчина застыл от холода (МК II 301).

▷ *Ср. qadŷit- II.*

QADŸİT- III побуд. от **qadŷu-** намечивать, заставлять прошивать крупной строчкой; заставлять сметывать: *ol tonuŷ qadŸitti* он заставил сметать платье (МК II 301).

QADŸİTYAN упрямый, своевольный (МК I 513).

QADŸİZ кора дерева (МК I 365).

▷ *Ср. qadiz.*

QADŸİZLAN- обрастать корой: *jıŷac qadŷizlandı* дерево обросло корой (МК II 267).

QADŸNATUN: **qadŷın qadnaŷun** с.м. **qadŷın**.

QAZRAN- сердиться, гневаться; ожесточаться: beg aqar qazrandı bek гневалося на него (МК II 249).

= *Ср. qadrin-*.

QAZRİL- страд. от *qazır-* I (МК II 235).

QAZRİŞ- совм. от *qazır-* I: ol ekki söz qazrışdı они оба не слушали слов друг друга (МК II 218).

= *Ср. qajrış-*.

QAZU- намечивать, прошивать крупной строчкой; сметывать: ol tonuq qazudı он сметал платье (МК II 260).

QAFÄS [a. قَفَص] клетка: qaza birlä uçyan qalıq qusları/qarlıq qonar hām qafäsqa kirür по [божественному] предопределению летающие в небе птицы (букв. небесные птицы)/садятся на руку и понадают в клетку (ЮГ В₄₆₀).

QAFÇIT- см. *qavçit-*.

QAFYARA шелковая материя шафранового цвета (МК 633₉).

QAFȚAN верхняя одежда, халат, кафтан (МК I 435): ol qafȚanı qurladı он подпоясал халат (МК III 298).

QAY: qay quy et- гоготать (о гусях) (МК III 128).

= *Ср. qaq V*.

QAYADAS родственник, родич (Е 41₃).

= *Ср. qa I, qar III*.

QAYAL прут: ja bedük bergän qatıy qayalıñ toqır emgädip qul küñüg islätimiz ersär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, истязая [их] большими плетями и крепкими прутьями (ТТ IV В₇).

= *Ср. qayıl*.

QAYAN I каган, верховный правитель, главный хан: ne qayanqa işig küñig berür menı какому кагану отдаю я труды и силы? (КТ₆₉); qayanı alp ermiş ajıucısı bilgä ermiş каган его — герой, а советник — мудрый (Тон₉₉); osbu qayannuq çerigi kör kör balıqları kör kör erdilar erdi у этого кагана было много-много войска и много-много городов (ЛОК 14₈).

o qayan qan верховный правитель: adın-çıy iduq qayan qan süsi войско избранного святого верховного правителя (ТТ VII 40₁₂₄).

= *Ср. хаган*.

QAYAN II компонент имен собственных: aj qayan см. aj III; altun qayan см. altun II; baz qayan см. baz III; bilgä qayan см. bilgä II; böğü qayan см. böğü II; bökli qayan см. bökli; bumın qayan см. bumın; eltariş qayan см. eltariş; inäl qayan см. inäl II; kül bilgä qayan см. kül II; masar qayan см. masar; oğuz qayan см. oğuz III; qaraqan qayan см. qaraqan; urum qayan см. urum.

QAYANLA- быть каганом, царствовать, править: qayanladuq qayanın jütürü idmıs [тюркский народ] потерял своего правившего кагана (КТ₆₇); qayanladuq qayanın ičini idmıs [тюркский народ] погубил своего правившего кагана (О₂).

QAYANLIY имеющий кагана: qayanlıy bodun ertim qayanım qanı я был народом,

имеющим кагана; где [теньрь] мой каган? (КТ₆₉); neq jerdäki qayanlıy bodunqa если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон₅₆).

QAYANLUQ каганат, владение кагана: oğuz qayan urum qayanlıy qayanluqın aldı Огуз-каган захватил каганат Урум-кагана (ЛОК 19₇).

QAYANSİRA- лишаться кагана: jeñi jüz er bolup ęlsirämiş qayansiramış bodunıy... eçüm aram törüsincä jaratmıs когда [у Эльтериша] стало семьсот мужей, он устроил по установлениям моих предков... народ, утративший [свою] племенную организацию и лишившийся кагана (КТ₆₁₃).

QAYANSİRAT- побуд. от *qayansıra-* лишать [народ] кагана: täñri jariqqaduq ücün elligig ęlsirätmıs qayanlıy qayansiratmıs по соизволению неба он лишил племенной организации имевших племенную организацию, лишил кагана имевших кагана (КТ₁₅).

QAYAR снег: ol beg qayardın sarunmıs erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27₉).

= *Ср. qar I*.

QAYARLIQ и. собств. (ЛОК 28₃).

QAYAS см. *qayaz*.

QAYAT бумага (QBH 55₁₀).

= *Ср. kaza, kayid, kagada, kagda, qayaz I*.

QAYATİR мул: andağ uluğ ölüğ barıy tüsti kim jüklämäkkä keldürmäkkä aq qayatır ud azlıq boldı выпала такая большая добыча, что не хватало лошадей, мулов и волов, для того чтобы нанять и отправить [ее] (ЛОК 31₃).

= *Ср. qatır*.

QAYAZ I бумага (QBH 106₁₉).

= *Ср. kaza, kayid, kagada, kagda, qayat*.

QAYAZ II доблестный, мужественный: çerigda bir bedük qayaz er beg bar erdi в войске был один весьма доблестный бек (ЛОК 27₂).

o eriz qayaz см. *eriz*.

QAYAZLUQ доблесть: qarı bolıumdın meniñ qayazluqum joq turur из-за старости у меня нет моей [прежней] доблести (ЛОК 38₁).

QAYİL ивовая ветвь, ивовый прут; розга: qal savı qalmaz qayıl bağı jazılmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как не] развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409); tañu artadı kör küci ęksüdi/qayıl teğ köni bođ ęildi qoñı четыре элемента разрушились, сила его уменьшилась, / стройный, словно ивовая ветвь, стан согнулся вниз (QBH 88₃).

o bergä qayıl см. *bergä*.

= *Ср. qayal*.

QAYİLA- см. *qayila-*.

QAYİN- см. *qayin-*.

QAYİR- см. *qayir-*.

QAYİZ см. *qayaz II*.

QAYLIM: 'qaylim si [кит. 鶴林寺 Хэ-линьсы, xag-lim-si] название монастыря (Huen_{рим.} 1859).

QAYRUL- см. qayurul-.

QAYRUŞ- совм. от qayur- вместе жарить, прокалывать (МК II 219).

○ Ср. qavruş-.

QAYUL: tömürtü qayul см. tömürtü.

QAYUN дыня: qayun qarma bolsa eşisi ekki eligin tegir когда дыня бывает украдена, хозяин берет [ее] обеими руками (МК I 410); neçä körklüg eşsä qayun taş jüzi как бы ни была красива дыня снаружи (QBK 304.).

QAYUNLAN- приобретать, обзаводиться дыней (МК III 206).

QAYUNLUY с дыней, обладающий дыней; дынный (МК I 499).

QAYUNLUQ дынное поле, бахча (МК I 504).

QAYUNSA- хотеть дыни (МК I 280).

QAYUQ мочево́й пузырь: qayūq sizlaŷqa ем лекарство от боли в мочевом пузыре (Rach I₁₆₃).

QAYUR- жарить, калить (МК II 81): kimniŷ burunta qan önsär ol qanŷ alıp saçqa qayurzun soqqun burunta üržün если у кого-либо из носа пойдет кровь, то пусть соберут ту кровь, поджарят на сковороде, разотрут и вдуют в нос (Rach II 2₂₃).

○ Ср. qavür-, qoŷur-, qovur-.

QAYURUL- (~ qayrul-) страд. от qayur- 1. жариться, калиться (МК II 235); 2. перен. пылать, испытывать сильное волнение, тревожиться: üzik öti tutunup öpkä jüräk qayrulur когда занимается огонь любви, пылает душа (букв. легкие и сердце) (МК II 144); buşuş qadŷuqa qayurulur страдая (букв. волнуясь) от переживаний (Suv 633₁₂); jana üstäldi buşmaq qayurulmaq emgäki к тому же прибавились страдания от беспокойства и волнения (Suv 637₁₂).

○ qayrul- buşan- парн. тревожиться, волноваться: qamaŷ tägrilär quvraqi qamaŷunıŷ bir jaŷlŷ qayrulur buşanur köjülläri сердца всего сонма божеств так встревожились и разволновались (Suv 560₂₂); buşan- qayrul- см. buşan-.

○ Ср. qayrul-.

QAYUT еда, приготовляемая из просеяной муки с маслом и сахаром (МК I 406).

○ Ср. qovut.

QAHTI [a. قَحْطَى] скудный, редкий: väfa qahti boldi žäfa toldi dünja скуден стал верностью мир, наполнился вероломством (QBK 389₃).

QAJ I этн. одно из тюркских племен (МК I 28; 30).

QAJ II [кит. 街 цзе, kiei < kai] улица: ötrü ol mlunki ašei bulunŷta seŷirtä jaša olurup qajdaqı oŷulanŷ oŷurlap kalmaşarati [be]gkä jetürür erdi затем тот повар Мелюнки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крад находящихся на улице мальчиков и скрамлявал [их] правителю Kalmaşapada (Uig III 65₃).

○ qaj beltir парн. улицы и перекрестки: qaj beltir saju jorŷjurlar erdi они обходили все улицы и перекрестки (Uig IV 4₁₃).
○ Ср. qij.

QAJ III [кит. 鞋 се, xiei < xai] туфли; обувь (MO I₁₉).

QAJ IV [кит. 開 кай, khai] календ. одиннадцатый гадальный знак серии kin-cuman (TT VII 7₃).

QAJ V: qaj saŷıq и. собств. (USp 91₂₁).

QAJ- I 1. поворачиваться, оборачиваться: kerü qajdı он обернулся назад (МК III 246); bõri-mü bolur körgil itqa qajar не волком ли становится оборачивающийся на [ай] собак? (QBN 251₇); ança barıp qaja kördilär потом, отойдя, они оглянулись (букв. обернувшись, посмотрели) (USp 96₄₉); 2. обращать внимание; отзывать, сочувствовать: elim ökünçüŷä qalın jaŷıqa qajmatın ... adirildim не отзываясь на скорбь моего народа, [не обращая внимания] на многочисленных врагов, я ... отделился (E 28₈); qadaş temis qajmaduq qadın temis qajmıs сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — отзовется (МК I 403); qadaşŷıja qajdı он сочувствовал своему родственнику (МК III 245); ötrü titdi eŷüzün isig öziŷä qajmadın jeti enüklärin ozurdı затем [принц] отверг свое тело и, пренебрегая (букв. не обращая внимания) своей жизнью, спас семь детенышей тигрицы (Suv 630₁₂); 3. обращаться к чему-л., склоняться; принимать, придерживаться: kertü nomqa qajmadın ters teŷrü jaŷluq törüg tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного, ошибочного закона (TT VI₄₂ вар.).

QAJ- II см. qij-.

QAJA I скала: eşri maŷa jalım qajaja öniŷ barmıš нестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II₇₃); telim sözüg uqsa bolmaz jalım qaja jıqsa bolmaz нельзя понять [смысла] много[словных] речей, [как] невозможно обрушить крутую скалу (МК III 20); quruŷ qajata suv aŷlar из-под сухой скалы потечет вода (TT VII 29₁₃).

○ beŷkü qaja см. beŷkü; meŷkü qaja см. meŷkü.

QAJA II: cınaç qaja см. cınaç.

QAJAÇUQ пахучая горная трава (МК III 177).

QAJAQ I сливки: sarmamış süttän qajaq сливки отстоялись от молока (МК III 167).

○ Ср. qanaq, qijaq.

QAJAQ II: qajaq jaraşpıdı и. собств. (USp 74₉).

QAJAS: qara qajas см. qara III; saplıŷ qajas см. saplıŷ.

QAJÄT см. rajät.

QAJDA 1. где?: ašič ajur tüpüm altun / qamış ajur meŷn qajda meŷn котел говорит: "У меня дно золотое"; / черпак говорит: "[А] я где?" (МК I 52); ajittı haŷib emdi köŷlün neŷäŷ / keŷip qajda tüstün ne ornuŷ neŷläŷ спросил правитель: "Каково теперь твое настроение? / прибыв [сюда], где ты

остановился, что за место?" (QBN 48₁₅); qajudin kəlir erki qanča barır / qajuda turur erki qajda jorir [только бог знает], откуда появляется [человек] и куда исчезает, / где пребывает и где занимается деятельностью (букв. двигается) (QBN 120₇); 2. куда?: negü ol uquş ornı qajda turur / qajudin qorar qorşa qajda barur что за место для разума, где оно? / Откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141₃); 3. там... , где; там... , куда; где бы ни, везде, куда бы ни, всюду; где-либо, куда-либо: uquş qajda bolsa oquqluq bolur / bilig qajda bolsa bitiglik bolur где разум, там и начитанность, / где мудрость, там и искусство письма (QBN 16₂₅); öziim qajda bolsa tükäl arzular / meuiñ birlä jügrür maña öz ular где бы ни был я сам, все [мои] желания / со мной идут, ко мне сами привязываются (QBN 59₇); 'asäl qajda bolşa bilä arisı где есть мед, там вместе с ним и пчела (Юг B₄₃₉).

□ *Ср. qajuda, qanda, qanjuda, xanda.*

QAJIŲ лодка, челн (МК III 175): taŲiŲ ugruŲin eġmäs / teŲizni qajıŲin bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], / море лодкой не запрудить (МК I 100).

□ *Ср. qajıuq.*

QAJŲU печаль, горе, скорбь: çeriglar-ñın aralarıda kör Ųelim boldı uruşu el küñ-lärñin köñüllärıda kör Ųelim boldı qajıu meşdu их войсками было множество битв, в сердцах народов было много горя (AOK 19₂).

□ *qajıu saŲinç* парн. печали, заботы: busus qadıu qajıu saŲinç kəlır придут скорбь, печаль и заботы (Suv 558₄).

□ *Ср. qadıu, qadıu.*

QAJIŲQ лодка, челн: qar buz qamuŲ erüsdı / taylar suvı aŲısdı / köksin bulıt örüsdı / qajıuq bolur eġrisür растаяли льды и снега, / и с гор побежала вода, / сизые тучи плывут, / качаются, словно челны (МК I 186).

□ *Ср. qajıŲıq.*

QAJIŲUR- заботиться, беспокоиться: eŲ qajıurdı мужина забеспокоился (МК III 193).

□ *Ср. qadıur-, qadıur-.*

QAJIŲ I этн. одно из огузских племен (МК I 55; III 166).

QAJIŲ II: qajıŲ jer смытая [с дороги] земля (МК III 166).

□ *QAJILALIŲ см. qavlalıq.*

QAJIMA вид кушанья (?): süġlün eŲi qajıma qılıp jesär если сделать из фазаньего мяса блюдо каймы и съесть [его] (Rach II 3₅₁).

QAJIMTU и. *собств.* (USp 19₂, 37₄); qajımtu baŲıŲ и. *собств.* (USp 20₆).

□ *QAJIN* тесть (МК I 32).

□ *Ср. qadın I, qadın, qazın.*

QAJIN- кипеть; *перен.* кишеть: jıdıŲ eŲi-zin qurt qoŲuz qajına alquqa jarsıluŲuŲ tēg bolur jatur он лежит, вызывая у всех отвращение (букв. став отвратительным для всех) своим смердящим телом, [в котором] кишат черви и жуки (Uig III 78₃).

□ *Ср. qadna-, qajna-.*

QAJİNA- см. qajna-.

QAJİNAT- кипятить; варить: jürüŲ quruŲ üzüm iġäk jaŲı eŲkü süti bilän qajınaŲır iġsär sönär если сварить белый сушеный виноград с коровьим маслом и козьим молоком и выпить, то [кровохарканье] прекратится (Rach II 1₁₃₅).

□ *Ср. qajnat-.*

QAJİNCİSİZ лишенный привязанности, интереса к чему-л., безразличный: eŲüzkä isig özkä qajıncısız qıltaçı ... töz основа, делающая [бодисатву] безразличным к жизни и телу (Suv 244₂₁).

QAJİNTUR- побуд. *от qajın-* кипятить; варить: bu darani üzä ot birlä qajıntur-mış isig suvuŲ jüz şekiz qata arvar zarovoriv devıanoştı vosemı raz s pomoshıu etogo zaklınanıya gorıchuı vodu, prokiŲı-chenınuı s travoy (Suv 478₃); jörgäŲ xuası beş baŲır suvqa qajınturup prokiŲıativ v pıti bakyar vody cvetı eŲreä (?) (Rach I₁₀₆); otlar söküp süt birlä qajınturup izmelıyiv travu i prokiŲıativ [ee] s mo-lokom (TT VIII M₃₄).

QAJİŲ береза: qajıŲ tēg bodum erdı oŲ tēg köni tüz / ja tēg eġri eġildim tōŲittim stan moy byl [крепким], как береза, прямым и ровным, как стрела, / [я теперь] он стал изогнутым, словно лук; я [весь] согнулся и сторбился (QBK 387₁).

□ *Ср. qadıŲ.*

QAJİR I 1. песок (МК III 165): bu qajır ol eŲilgän etot pesok сыпуч (МК I 158); 2. рыхлая земля (?) (МК III 165).

QAJİR II свирепый, лютый: qajır jılan свирепая змея (Suv 299₁₅).

□ *Ср. qadar I, qadır I.*

QAJİR III: qunduz qajırı см. qunduz.

QAJİRİŞ- см. qajrıš-.

QAJİRLİŲ: qajırılıŲ jer местность с рыхлой землей (?) (МК III 178).

QAJİŞ- *совм. от qaj-* относиться сочувственно друг к другу, отзываться, иметь сострадание: nelük aŲar biliştım / qucşur taŲı qavuştım / tüzünlökün qajıştım / alqtı meñiñ jaiŲıı зачем я познакомилась с ним, / обнималась и была с ним близка, / верность отозвалась, / а он погубил весну (букв. лето) моей [жизни] (МК III 188).

QAJİT- свернуться, подвернуться, наклониться на сторону: qamuŲ üc aŲaqlıŲ emit-mäs bolur / ücäŲı turur tüz qajıtmas bolur все, что имеет три ножки, не кренится, / все три [ножки] стоят равно, и [сиденье] не свернется (QBN 68₁).

□ *QAJİTİŞ-* см. qajtıš-.

QAJLA см. qavla.

□ *QAJLALIŲ см. qavlalıq.*

QAJMAVATI см. xajmavati.

QAJMİŞ: qajmış seŲün и. *собств.* (USp 86₂).

QAJNA- 1. кипеть; вариться (МК III 280): qajnar aşıc aşdı *букв.* кипящий котел про-

QAJU 1. какой?, каков? (*по качеству, свойствам*) (МК III 218); bu eđǵı qaju ol netäğ ol özi eti добрые дела каковы сами по себе, чему подобны? (*QBN 71₁₃*); meñjilik qaju ol mağa aj jora что такое счастье, — расстоакуй мне (*QBN 151₁₃*); qaju ol üc oqıtmaılar каковы эти три обучения? (*TT VIII H₁*); qız jorıju kelti tegräki tapıjeılariña inča tep ajıttı tözünlärim brx mda datı eligıñ körünçlüki qaju erki пришла девушка и спросила у служителей, находившихся возле [дворца]: «О благородные, каков внешний вид правителя Брахмадати?» (*Uig II 22₁*); 2. какой? который? кто? что? (*из ряда предметов, лиц*); который? (*по счету*): aju ber mağa sen qajusı jarar / çerigin söküp ol jačınin tarar ты скажи мне, что из них подойдет [для этого дела] / и, напав войском, рассеет тех врагов? (*QBN 171₈*); azunda ölümünin qatırqaq qaju что на свете сильнее (*букв.* крепче) смерти? (*QBK 49₂*); qaju kūn körüngü qačan kelgü öz когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (*QBN 48₂*); aj tägrı qaju rašida qaju jultuzda ol biläjim узнаю-ка я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды находится божество Луна (*TT VIII L₉*); 3. какой, который, кто; тот . . . , который; тот . . . , кто; какой-либо, кто-либо, некоторый, некий; какой ни, кто ни, какой бы ни, кто бы ни, любой, всякий: qaju beg soq ęrsä čiřaj ol čiřaj / qaju qul közi toq beg ol kögli baj если какой-либо бек жаден, он бедняк бедная

ком; тот раб, который не завистлив, — бек, и душа у него богата (QBN 195₇); qaju kišiniḡ jilqisi üküš ölsär bu vu qapıta japsurzun если у какого-либо человека гибнет много скота, пусть он прикрепит на двери этот талисман (TT VII 27₁₇); qačan qaju kün tükäl bilgä majtri täğri täğrisi burzan bu jirtinöü jer suvta belgürü jarlıqasar когда в один из дней всемудрый Майтри, бог богов будда, соизволил появиться в этом мире (Uig II 79₅₄); qaju išda bolsa jorıq utru tut/jorıq utru tutsa saḡa bolıa qut в любом деле поступай надлежащим образом; если будешь действовать надлежащим образом, тебе выпадет удача (QBK 60₁₀); 4. когда; в то время, когда: qaju men anı esidırk когда я это услышал (TT X₂₂); qaju ol jakışi urı mamıša qızqa amranmaqın eki jęgirmi jıl jat jatlanıuči braman basasınıta barıp когда тот сын йакша-демона, [сгорая] от любви к девушке Мамика, отправился к брахману, колдовавшему [уже] двенадцать лет (TT X₃₅).

◦ **qaju kim** кто-либо, какой-либо: qaju kim toıar ęrsä ölgü keräk если кто-либо рождается, то он должен и умереть (QBN 90₇); **qaju neı** что-либо, что-то: qaju neı seıyü bolsa 'ajbı arır если понравится что-то, то не заметны (букв. очищаются) недостатки этой [вещи] (QBK 205₁₀); **qaju ... qaju ...** одни ..., другие ...; некоторые ..., некоторые ...: qaju ač qajusı jalınmıs bolur/qaju qadıu birlä ulınmıs bolur одни станут голодными, другие раздетыми, /иные будут страдать в горе (QBK 312₁₅); **kim qaju sm. kim.**

◦ **Ср. qanjū, qanu, xaju.**

QAJUDA 1. **местн. от qaju:** kimüḡdä uquš bolsa aslı bolur/qajuda bilig bolsa beglik alur у кого ум, тот и становится главенствующим, /у кого мудрость, тот и получает должность бека (QBN 34₂); 2. **где?:** aıır aıırq qajuda qaldı где остался тяжелый груз? (МК I 99); jana ajdı elig ne ödtä kelir/qajuda tušar men aıar aj bilir снова заговорил правитель: «В какое время он придет? /Где встречусь я с ним, о знающий?» (QBK 298₄); 3. **где; там ... где; куда; там ... куда; где-ни, где бы ни; куда ни, куда бы ни; где-либо, куда-либо:** qajuda jęgü bolsa ięgü keräk где едят, там и пить надо (QBN 335₁₀); üjük čim osuylıq bolur bilgälär /čiqar suv qajuda adaq tepsälär мудрецы [обликая мудрости] напоминают точное место: /куда ни ступит нога, — сочтется вода (QBN 81₁); birök qajuda qačan jaladıq aıunınta toımaıı bolsa jemä anta erinč čiqaj bolur если же где-то и когда-то он возродится в человеческом существовании, то он и тогда будет несчастным и бедным (Uig II 29₁₁).

◦ **Ср. qajda, qanda, qanjuda, xanda.**

QAJUDİN 1. **исх. от qaju:** tuıta alamta süḡdä assar qajudın sıjarqı čerigig barča

utar jigädür а если он [это dharanı] повесит на бунчуке, знамени или копье, то одолеет все войска с любой из сторон (Usp 104₁₉); ötrü bimbazari elig beg čivakıı qıp qajudın jıraq ajaıqa tegimlig tükäl bilgä täğri burzan bolur erdi antın jıraq затем правитель Бимбасари позвал [своего сына] Чиваки [и сказал]: «В какой стороне находился почитаемый всемудрый божественный Будда, в той стороне ...» (TT X₈₃); 2. **откуда?:** elig ajdı kim sen negü ol atıḡ/qajudın kelir sen negü ol jatıḡ спросил правитель: «Кто ты, как тебя звать? /Откуда ты идешь и что за страна твоя [родина]?» (QBN 52₁₄); negü ol uquš ornı qajda turur/qajudın qopar qorpa qajda barur что за место для разума, где оно? /откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141₂).

◦ **Ср. qantın.**

QAJUN **оруд. от qaju:** jana čıqtı oılan ajıttı sözın/qajun kelmişin häm tiläkin özin тогда выступил слуга и спросил: /«С чем ты пришел и каково твоё желание?» (QBN 426₂); ııtaj arqışi kešsä arqış toıı/qajun kelgäı erdi tümän tü aıı если бы караваны из Китая перестали пылить по дорогам (букв. прекратили бы караванную пыль), /то как бы пошлi [к нам все эти] десятки тысяч различных тканей?!» (QBN 318₁₄).

QAJUNİ **вин. от qaju:** qajunı ajurlar könilik jolı/negü teg bolur bu könilik ulı что называют дорогой справедливости? В чем состоит сущность этой справедливости? (QBN 72₈).

QAJUQA 1. **дат. от qaju:** bularda qajuqa ulansa bu öz/iđi sevnü keč häm janut qılsa uz kıkamu бы из этих [занятий] ни посвятил себя [человек, идущий в услужение], он /должен сильно любить господина и отвечать усердием (QBN 292₇); alu bersä ačıı kör altun kümüš/qajuqa at alsa qajuqa jumuš [церемониймейстер] должен добиваться, чтобы [правитель] раздавал [просителям] дары — золото и серебро, для некоторых [просителей] он должен добиваться (букв. брать) титулов, для некоторых — поручений (QBN 190₂); 2. **куда?:** qajudın čiqar söz qajuqa barır откуда выходит слово и куда направляется? (QBN 82₁₃); negü ol tiriglik negü ol ölüm/qajudın kelir men qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? /Откуда появился я (букв. появляюсь) и куда [лежит] мой путь? (QBK 48₁₇); 3. **куда; туда ... куда; куда ни, куда бы ни, всюду; куда-либо:** qajuqa elig ursa etlü barır/qajuqa sözi tegsä jetlü barır куда бы ни простер [правитель] руку — там [все] упорядочивается, /куда ни достигнет его слово — там [все] устраивается (QBK 92₉); qajuqa barsar öz köıüninč tapınča barsun если куда-либо он поедет (или куда бы он ни поехал), то пусть едет по своему желанию, по своей склонности (Usp 98₂₀).

QAJUQLAN- уставаться, покрываться сливками (о молоке) (МК III 197).

QAL I глухой; безумный, сумасшедший; бешеный: *negü ter eşit emdi kökün sa-qal/uqa bar muni sen turu qalma qal* теперь слушай, что говорит седобородый старец, /и понимай это, не стой глупцом (QBN 334₃); *ögin köğülin içyündi tujun-madî bilinmädi muqul teitük qal bolup* разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать и осознавать [окружающий мир], став перазумной, ошалелой, безрассудной (Suv 634₁₇); *kim qal bolsar suyun müğüzin jumsaq ügür suvqa toqır içsär keřär* если кто-либо упадет в безумие, [для излечения] надо мелко растереть оленье рога, смешать с водой и выпить [эту смесь], болезнь пройдет (Rach 1₃₅); *qal it tartmıs kişikâ ularnıñ mejsin içsär eđgü bolur* [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой: съест мозг куропатки, и станет лучше (Rach 1₃₃).

◊ **qal telvâ** парн. сумасшедший, безумный: *muqul bolup qal telvâ tujmař bil-mâz boltılar* обезумев, они стали сумасшедшими, перестали чувствовать и понимать (Suv 632₂); *qamıy tınlıy oyuřı qararıy nız-vanı[ları üzâ]* qal telvâ teğ ertı[lar] все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (TT III₁₁₅).

QAL II старик: *qal savı qalmaz qařıl bağı jazılmaz* не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как] не развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409).

QAL- 1. оставаться, быть в остатке; сохраняться, уцелеть: *türk sir bodun iç-rintâ bod qalmadı* в стране народа тюрк-сиров не осталось [ни одного] племени (Tonq); *kiři toydı öldi sözi qaldı kör /özi bardı jaqluq atı qaldı kör* человек родился и умер, а слово его осталось; /он сам ушел [от нас], только имя человека осталось (QBN 25₁₃); *qalı bu tüñ'imât qalıřqa jemâ /özüñ jıylar ersâ jorı jıylama* если ты плачешь потому, что остаешься еще эти различные мирские наслаждения, то поступишь [ими и] не плачь (QBK 55₁₁); *tağı adın ağılıq qoltı jemâ berdi küñiñâ ağıña munçulaju berip ağılıq-tağı ağı barım az-qına qaltı* тогда [принц] попросил [открыть] другую сокровищницу; [отец и ее] отдал; [и потому, что драгоценности] выдавали изо дня в день, из месяца в месяц, в сокровищнице осталось очень мало богатств (KP 76); 2. оставаться на месте, пребывать: *qurtıa jurt-ta qalmıř* старуха осталась в кочевье (ThS II₁₈); *bularda eñ üstün säkântir jorır /eki jıl sekiz aj bir eđvâ qalıř* выше всех из них движется Сатурн, /два года восемь месяцев он остается в одном доме (QBZ 22₄); *qamařta kiçigi sevär amraq oçulum jalařuq qalıp kełmäsär* и если остался один и не пришел самый младший любимый и милый сын мой (Suv 624₁);

3. оставаться, не переставать быть кем-л. или в каком-л. положении: *öd keřär kiři tujuas /jalıuq oğı meğgü qalmas* человек не замечает, [как] проходит время, / [а ведь] сын человеческий не остается вечным (МК I 44); 4. оставаться, оказываться в каком-л. положении: *beř jařımta qağsız qalıp* оставшись пяти лет без отца (E 45₃); *tavar kimiñ üklisâ beglik añar keřgäjür /tavarsızın qalıp beğ eñräsizin eñgäjür* следует быть беком тому, у кого приумножается имущество, / [ибо], оставшись без имущества, бек мучается из-за отсутствия людей (МК I 362); *meñ amtı ölüř meñ siz jalıuq-qıja qalıř* siz я теперь умираю, вы остаетесь одни (KP 40₃); 5. отставать, оказываться позади: *ol oçunda qaldı* он отстал в состязании (МК II 25); 6. в служ. знач.: а) с деепр. на -и выражает завершенность действия: *tirigi küñ boltaçı ertı ölügi jurtta jolta jatu qaltaçı ertigiz* все живые [из моих родственниц] стали бы рабынями, а мертвые — лежали бы в [своей] стране по дорогам (KT₄₀); *özlük at öñ jerdâ arıp oçur turu qalmıř* верховая лошадь в восточных странах, истощав, выбилась из сил (ThS II₂₃); б) с деепр. на -yalı выражает неосуществленность действия: *ol turyalı qaldı* он чуть было не встал (МК I 22); *ol baryalı qaldı* он едва не пошел (МК I 2₂).

QALA [<a. قَلْعَة] укрепленная часть города, цитадель; город: *meñ qalaqa jařıp beřim alım tełim bolup alımçılarım-ma te-łim bolup* так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов (USp 32₂).

QALA- класть, складывать (МК III 249).

QALAČ и. собств. (легендарное), а также название тюркского племени (МК III 415; CAOK 29₁).

◊ Ср. *yalac*.

QALALDURUQ и. собств. (МК I 530).

QALAM [a. قَلَم] 1. тростниковое перо, калям: *munu sözlädım söz bitigin ulam /tükättım sözümnı qurıttım qalam* и это как обычно я изложил на письме, /я кончил свою речь и обсушил перо (QBN 290₁₁); 2. перен. ученость; умение управлять: *qılıç el tüzär hâñ bodun qazıanur /qalam el tüzär hâñ xazinâ urur* меч создает государства и приобретает народы, /правит же государством и собирает казну — ученость (QBN 201₁₂).

QALAN казан, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства: *bu küñtin soñ bu altun qaraqa qalan qurut tütün qabın negü-me alıř* biz tilämâz biz [начиная] с сего дня у этого Алтун-Кара никаких поборов: калана, курута, тю-тюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21₁₃).

◊ **qalan kes-** облагать налогом, подавать казан: *qalan keřip inçü bağıčılarqa qalan*

keşmişi joq при обложении налогом не устанавливается налог на владельцев садов по наследству (*USp* 22₁).

QALANÇİ сборщик податей (?) (*USp* 14₈).

QALANLİY обложенный податью калан: qalanlīy jer земля, с которой взимается калан (*USp* 77₇).

QALANSİZ не обложенный податью калан (*USp* 77₇).

QALAQYUR- увеличиваться, умножаться; преисполняться: ol tängri qızı bu nomluq jarlıqıy eşidü teginip ögrünç sevinç üzä ertigü uz qalaqyurur когда та дочь богов услышала это повеление закона, она преисполнилась безмерным восторгом и радостью (*Suv* 372₃).

— *Ср.* qalaqur-.

QALAJUR- увеличиваться, умножаться; преисполняться: qaju kisilär tınlaşarlar bu nom erdinig qor köñülün etüzläri köñülläri qalajurıajlar ögrünçin тела и души тех, кто прослушает со всей искренностью (*букв.* всем сердцем) эту сутрудрагоценность, преисполняются радостью (*Suv* 454₂₂).

— *Ср.* qalaqyur-.

QALAT- побуд. от qala- класть, складывать: ol tonuq qalattı on сложил одежду (*МК* II 310).

QALÄM *с.м.* qalam.

QALBUZ кусок, ломтик (*МК* I 458).

QALBUZLÄ- откусывать (*МК* III 350).

QALBÜD *с.м.* kalbüd.

QALDİR- побуд. от qal-: borluqın qazan tiläsär negükä-me qaldır[r]majın berür тең когда он потребует свой виноградник, я, никак не задерживая (*букв.* не оставая), отдам (*USp* 6₁).

— *Ср.* qaltur-.

QALDİRA- шуршать: ton qaldıradı лавать шуршало (*МК* III 447).

QALDRA- *с.м.* qaldıra-.

QALDRUYA *с.м.* qaldurıya.

QALDURYA шуршащий (о материц, *букв.*) (*МК* III 442).

QALİ 1. как?, каким образом? (*МК* III 233); bu şen bu işi qalı qıldıq как ты выполнил эту работу? (*МК* III 234); öñläk jaraş küzätti/oyrı tuzaq uzattı/beg-lär begin azıttı/qaçsa qalı qurtulur злой рок избрал [удобный] случай, /поставил тайную ловушку, /погубил бека из беков; /если [бек] и избежит [ловушки], как он спасется [вообще от злого рока]? (*МК* II 234); tetiglik keřäk qılşa türlüq saqış/tetig bolmayınça qalı ađrar iş для различных вычислений нужна сметливость, /если [человек] не будет сметливым, как он разберется в делах? (*QBN* 205₁₂); 2. если; если бы: qalı tegdi eřsā sağa küç basınc/baru keł mağa aj bu qađıy saqınc если ты будешь испытывать притеснения, /приди ко мне и расскажи об этих горестях (*QBN* 236₃); eki neğ bi-

riksä bir eřtä qalı/bökändi ol erkä mü-rüvvät jolı если обе [эти] вещи соединяются в одном муже, /то для того мужу закрыва дорога доблести (*Юг* A₁₄₀).

— **qalı qanča** как и где?: qalı qančaqa kirmä tuñıl özüñ/qalı qančasız bil uzatma sözüñ не входи [в рассмотрение того], как и где [существует бор], удер-живай себя [от этого]; /знай, что [он] никак и нигде [себя не проявляет], не будь многословным [по этому поводу] (*QBN* 14₁₃); **qalı qančasız** без проявлений как-либо и где-либо, никак и нигде: bir ol bar sezik-siz qalı qančasız [bor] един, он, несом-ненно, существует, но никак и нигде [себя не проявляет] (*QBK* 218₀).

— *Ср.* qaltı, xalı.

QALİ- 1. подниматься, взлетать: eř quıy quşqa soquşmıs quıy qus qanatıña urup anın qalıju barıpan ögıñä qañıja tęgürmıs муж повстречался с лебедем; лебедь поса-дил [мужа] на свои крылья, и, взлетев с ним, отпирался и доставил его к матери и отцу (*ThS* II₃₃); 2. прыгать, скакать; подпрыгивать; вздыбляться, вставать на дыбы: qajada qalılı bu imıa teķä/qalumaş şenigdin aj ersig toğa [даже] эти козы и козлы, прыгающие по скалам, /не смогут остаться [в живых] после тебя, о мужественный герой (*QBH* 152₂₂); at qalıdı лошадь вздыбилась (*МК* III 272).

QALİDA [а. قِيْلَادَة] ожерелье (*МК* 217₁₁).

QALİLİY: qalilīy nirvan *рел.* нирвана (*скр.* nirvana), в противоположность (?) со-вершенной нирване (= *скр.* parinirvana): inča qaltı burğanların qalilīy nirvanta turmıs qaju eñüzläri eřsar подобно тому всякое тело будд, находящееся в нирване (*Suv* 65₇).

— *Ср.* qalılıqıy.

QALİM *у. собств.* (?) (*USp* 50₈).

QALİMA помещение в верхней части дома (*МК* III 174).

QALİMDU *у. собств.* (*USp* 56₂).

QALİN 1. многочисленный, состоящий из большого числа: qalın jañıqa qajmatın не обращаю внимания на многочисленных врагов (*Е* 28₈); qalın sü jajılşa ičin bulıaşur когда многочисленное войско колеблется, его порядки смешиваются (*QBN* 176₄); ol qalın satıñılaraq inča ter tesär если [он] так скажет тем многочисленным торго-вцам (*Kuan*₄₉); 2. стая; множество, группа, собрание, собрание, толпа: qalın qaz qulavuzsuz bolmaz стая гусей без вожака не бывает (*МК* I 487); qalın ač böri-lär jıylıdı sağa много голодных волков собралось [вокруг] тебя (*QBN* 372₅); qalıñqa qatılşa şen beklä sözüñ если ты присоеди-нился к группе [людей], будь осмотри-телен в своих речах (*QBK* 61₆); keřir qut qarıyqa qalın jumdarur счастье приходит, и у дверей собирается толпа (*QBK* 317₃); 3. толстый, большой, значительный по вы-соте (например, о слове; в отличие от

joʻyan — толстый в объеме или обхвате): jujqa qalın bolsar toplaʼuluq alp ermiş если тонкое станет толстым, то сгрести [ero] в кучу трудно, если тонкое станет толстым в объёме, порвать [ero] трудно (Тон₁₃); qalın bulutıy-tüpi sürär / qararqu işiy urunç асар плотные (букв. толстые, т. е. значительные по толщине слоя) тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (букв. откроет) взятка (МК III 216).

▷ **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество: törütti qalın bod busan-sız tirig он сотворил множество этих бесчисленных живых существ (QBK 218₄); qalın bod qara жүз joriylı telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (букв. рассказывающих прислужниками) (QBK 77₁); **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество (QBN 126₁₃); **qalın kör** парн. много, множество: ʁasım qıldı özkä qalın kör kişig он множество людей сделал своими врагами (QBN 408₉); qal[ın kör] is bolmiş ücün ввиду того, что оказалось много работы (USP 25₂); **qalın üküš** парн. много, множество: qalın üküš tınıllylar множество живых существ (Suv 683₁₅); **kör qalın** см. kör.

QALINČSİZ: qalınčsüz nirvan *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana); qalınčsüz nirvan meñsiñä tegmäkimiz bol-zıı да достигнем мы радости полной нирваны (TT IV B₆₀ вар.).

= *Ср.* qalisiz.

QALINČU 1. остаток: künnüg qalınčusı остаток дней (TT VIII G₇); 2. оставшийся, оставленный: ratnarası atlıy burxannıy qalınču nomın tutdaçı придерживающийся учения, оставленного буддой по имени Ратнараши (Suv 578₉); qalınču burxan şazını наставления, оставленные буддой (Hüen₃₀₆); 3. отбросы, негодные остатки: arıysız aslıylar qalınču aslıylar qasanıy içtäcılar те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61₁₃).

QALİŖ I калым, выкуп за невесту: berdim saqa qalıy/emi muni alıy/çmğäk meñiñ bilıy/oʻrär tügür barʁalı я дал тебе калым, /теперь его возьми/и знайте про мою мучения; [no] testъ [говорит], что он хочет уйти (МК III 372).

QALİŖ II: qalıy qara açı *и. собств.* (USP 110₁).

QALİŖSİZ без калыма, без выкупа за невесту: qizimin qalıysız bertim свою дочь я выдал замуж без выкупа (C₇).

QALİŖULA- держаться на воде, не тонуть: eř suvda qalıladı мужчина держался на воде (МК III 410).

QALİŖUQ рубцы, струпья на голове (МК III 383).

QALİŖURT- увеличивать; преисполнять, наполнять: qalın üküš tınıllylarq altun aʁızın qalıŖurtu jarlıqadı bu nom jörugin

своим золотым словом (букв. ртом) он соизволил наполнить множество живых существ толкованием этого закона (Suv 683₁₆).

QALİŖ 1. небо, небеса; воздушное пространство, воздух: üs eř körüp jüksäk qalıy qodı çaqar гриф, завидев падаль, падает вниз с высокого неба (МК III 46); qalıy qası tügdi közi jaş saçar небо намырило брови, из глаз его брызжут слезы (QBN 18₁₃); qačan iduq qalıyız qalıqtın qodı entigiz когда Ты, наш святой отец, спустился с неба вниз (TT III₃₃); aʁdı bulıt kökräyü/jaymur tolı şekrijü/qalıy anı ükrijü/qanča barır belğüsüz поднялась туча, гремя, /падает дождь и град, /воздух гонит ее, [но] неизвестно, куда она уйдет (МК I 354); 2. небесный; воздушный: äsir-din keligli qalıy quşları прилетающие из әфира небесные птицы (QBN 19₁₁); qalıy qirtışı tutı kafur bodıy небесный свод принял цвет камфары (QBN 351₁₄); tükätti bitig türdi badı qatıy/qalıy tanı ești qurittı yatıy он кончил письмо, свернул [ero] и крепко завязал, /воздушный нетерок подул, высушил написанное (QBK 231₁₄); 3. верхние покои, верхний этаж дворца; покои; зала, комната: anas-yında anası qatun balıqta ediz qalıqta jatıp udiyur eřkän ertigü javız tül tüşädi в это же время их мать-госпожа в городе, когда она спала, возлежала в верхних покоях, увидела очень плохой сон (Suv 620₁₆); törtin jıñaq qarıylıy tapıluşy eřriğü eřdinilic qalıy içintä olıurı находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Suv 209₁₅); bedük bir üj kördi bu üjnüg ʁayamı altundın erdi tınluqları ʁaqı kümüşdün qalıqları tēmürdin erdilär erdi qapuluşy erdi aqçıq joq erdi [Oryz-karan] увидел большой дом; крыша этого дома была из золота, окна из серебра, а верхние покои из железа; [дом] был закрыт, а ключа не было (AOK 287).

▷ **kök qalıy** см. kök I.

= *Ср.* xalıy I.

QALİŖLİŖ: qalıqlıy nirvan *рел.* нирвана (= *скр.* nirvana), *в противоположность совершенной нирване* (?): alqu burxanlar barča bu eki türliğ eřüzlarıñä tajaqlıqın qalıqlıy nirvanıy jarlıqajurlar все будды с помощью тел этих двух видов соизволяют [достичь] нирваны (Suv 54₁₃).

= *Ср.* qalıy I.

QALİSİZ I. полный, абсолютный, совершенный: ücüne aʁılıqlarınıy bütüklärinıy adirtın bilmäk üzä qalıysız bilmäk uqmaq antaʁ ol tep tesär а если спросят о третьем [обстоятельстве], то оно есть совершенное понимание, [основанное] на знании различий между разделами и [тремя] сокровищами (Suv 273₂₃); qalıysız bütürmäk абсолютное завершение (Suv 311₃); jayız jer bütürü tēbräyür ögüzlar taylar birlä qalıysız buluq jıñaq qararıp öläs boltı küñ ʁayrı бурая земля вся (букв. окончательно) колеблется вместе с реками и горами, все

утлы и закоулки потемнели, стало темным Солнце (*Suv* 618₁₈); 2. без остатка, целиком, полностью, совершенно: *on oq boduni qalisiz tašiqmish* народ „десяти стрел“ целиком вышел [в поход] (*Тон*₃₀); *tajšiq sivšiq alqu šastrlarıy qamaγ nomlarıy qalisiz ötkürü topulu bilmish bošunmish* полностью и проникновенно познавший и изучивший все писания махаяны и хинаяны и все трактаты (*Uig* I 13₃); *magat eldäki tınılarnıy isig öz qorqıncların qalisiz tarqaraqın* рассею-ка я совершенно опасения за свою жизнь живых существ в стране Марадхе (*ТТ* X₁₂₉).

○ **qalisiz nirvan** *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* *parinirvana*): *jalaγuz nomluγ etüzkä tajanıp qalisiz nirvanıy jarlıqajurlar* только опираясь на дәрмовое тело, [будды] соизволяют [достичь] совершенной нирваны (*Suv* 54₁₅); *inögülüg meγülüg örug amil qalisiz nirvan meγisıyā tēgmäkimiz bolzun da* достигнем мы радости совершенной нирваны — спокойной, вечной, безмятежной и тихой (*ТТ* IV B₆₀).

○ *Ср.* **qalinčisiz**.

QALİŞ- I *совм.* от **qal-** отставать друг от друга (*МК* II 109).

QALİŞ- II *совм.* от **qalı-**: *at adıyır qalıdış* лошади вставали на дыбы (*МК* II 109).

QALİT- *побуд.* от **qalı-** поднимать вверх, возносить; вздыбливать, поднимать на дыбы: *ötrü lü qanlar qalıti elti taluj ögüzkä qıdıñja tegürdi* затем царь драконов, подняв и понеся [братьев], доставил [их] на берег океана (*КР* 52₃); *bu ęr ol atın telim qalıñan* этот мужчина часто поднимал на дыбы ту лошадь (*МК* I 515).

QALMA вид кушанья (*Rach* II 344).

QALNAđ- *утолщаться (увеличиваться в высоту)* (*МК* II 350).

○ *Ср.* **qalnat-, qalnu-**.

QALNAT- *утолщаться (увеличиваться в высоту); уплотняться*: *juvqa neγ qalnatı* тонкая вещь стала толстой (*МК* II 350).

○ *Ср.* **qalnađ-**.

QALNU- *утолщаться (увеличиваться в высоту); уплотняться*: *juvqa neγ qalnuđ* тонкая вещь стала толстой (*МК* III 302).

QALIJULA- *см.* **qalıjula-**.

QALJUQ *см.* **qalıjuq**.

QALQAN *шит*: *qıqırıp atıy kęmsälim / qalıqan süğün čumšalı* с криками двинем коней [на врага], ударимся щитами и копьями (*МК* I 441); *tajaqlıq jayıqa tēmür qalıqan et* против вооруженного дубинами врага делай железные щиты (*QBN* 306₇); *šida birlä ja oq birlä taqı qılıč birlä qalıqan birlä atladı* он пустился в путь с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*ДОК* 4₁).

○ *Ср.* **qalqay-**.

QALQAY *шит* (*МК* III 386): *tēmür qalqay* железный щит (*QBK* 251₁₆).

○ *Ср.* **qalqan**.

QALTİ I. как?, каким образом?: *kejik aγlı men otsuz subsuz qaltı uñn neçük joγıñ* я — молодая газель; каким образом я

смогу [прожить] без травы и воды? Как я буду ходить? (*ThS* II₆₉); 2. как, таким образом; как... так...; подобно тому, как; так... словно: *qaltı jana kün täğri ornınta jaruq aj täğri jašıju belğur[a] jarlıqarča eligimiz ... belğürä jarlıqadı* и как опять на месте Солнца соблаговолила, сияя, показаться светлая Луна, так соблаговолила показаться... и наш правитель (*Uig* I 57₇); *jaruqlı qaralı qaltı adrılay antada kesrä ne boljay tepän biltimiz* мы узнали [о том], как разделится свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L₁₇₁); *qaltı balıq suvıntın adırılıp isig qumta aγınamış teg jertä aγıñaju inča tep jıyladı* [женщина] билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды, и так причитала (*Suv* 626₁₁); *bu savım qaltı kün täğri teg čin ol etı mon slova istınnıy*, как [истинно] Солнце (*Hüen*₃₂₄); 3. если, как если, когда: *qaltı jürüñ tašıy alsar qızılıy sub jönsär ol tašıy özi üzä tutsar qorqa utıay* если [кто-либо] возьмет светлый камень, [и если в нем] появится красноватая вода (*т. е.* блеск), и если [человек] подвержит тот камень над собой, то [тот человек] всех победит (*ThB*₁₄); *ol ödün qaltı täğri küci aš ögü bolsar* в то время если божественная сила будет [в] еде и питье (*Man* I 16₁); *jemä bar antay öd qaltı qararıy tujmaq sınıntan jeklär öñüp jaγı kiši birlä süñsürölär* а также существует такое время, когда из составной части „мрачного восприятия“ возникают демоны и борются с новым человеком (*Man* III 18₆); *qaltı etüz qodsar üč javlaq jolqa tüsärler* когда [живые существа] оставляют тела, они нападают на три тяжелых пути (*ТТ* VI₄₃).

○ *inča qaltı см.* *inča*.

○ *Ср.* **qalı**.

QALTUQ *ритон* из рога (*МК* I 475).

QALTUR- *побуд.* от **qal-** оставлять позади; опережать: *ol anı jarısta qalturdı* в соревновании он опередил его (*МК* III 191).

○ *Ср.* **qaldır-**.

QALVA *стрела* без наконечника (*МК* I 426): *qalva körüp qasγalaqı suvqa batır* [а уж] увидя [у меня] стрелу без наконечника, лисухи нырнули в воду (*МК* I 528).

QAM *шаман (с различными оттенками значения: врачеватель, исцелитель; прорицатель, предсказатель; заклинатель, кудесник, чародей, маг, волшебник; колдун)*: *qam jıqladı* шаман предсказал судьбу (*МК* III 443); *qam arvas arvadı* шаман проговорил заклинание (*МК* I 283); *bu soqluq ig ol bir otı joq emi / anı emläjümäs bu dünja qamı jalnostı* — это болезни, от которой нет никакого лекарства, / ее не смогут излечить шаманы этого мира (*QBK* 103₂); *ječkä içkäkkä qamqa tapıyçı tınılγlar üküš täğrim ö bože, [на свете] много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и колдунам* (*ТТ* VI₀₁₈).

QAM- I *сваливать, сбивать*: *ol anı qamdı on ero svaılat [ударом]* (*МК* II 27); *ötrü bimbasi ni toga jemä vaγırılıy lurzisi üzä kilimbi jeķig tölugin urup anta-oq*

jerdä qamtı затем Бимбасена-богатырь сильно ударил демона Килимби [своим] железом с алмазами и тут же свалил его на землю (*Uig* II 27₂₅).

QAM- II см. qama-.

QAMA- набиваться (об оскоmine); слепить, рябить (в глазах): atası anası açıq alımla jesa oğlu qızı tişi qamar родители кислые яблоки едят — у детей на зубах оскомина набивается (МК III 272); küngä baqsa köz qamar посмотришь на солнце — глаза слепит (МК I 340); jüzi körklüg erdi körüp köz qamar лицом он был [так] красив, что посмотришь — слепит глаза (*QBN* 45₂).

□ Ср. qamaš-.

QAMAY 1. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: on ɕaqsapat tutduqumuzta herü üc aızın üc köğülün üc elgin bir qamay özin tükäti tutmaq kergäk erti с тех пор как мы стали выполнять десять обетов: три [обета относительно] рта, три — [относительно] сердца, три — [относительно] рук и один — [относительно] всего существа, — [все их нам] нужно было выполнять полностью (*Chuast* A₈₈); bädäninüñ qamayı tüg tülüklüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₃); tütüs keris qılmasar şen özüñgä qamay adatın oızaj şen если ты не затеешь никакого спора, то ты освободишь себя от всех опасностей (*TT* I₁₈₁); bu jirtinçüdä qamay tinliylar ücün ради всех живых существ в этом мире (*KP* 47₆); 2. в знач. сущ. всё, все целиком, без изъятия: qamayı beş otuz süladimiz всего мы ходили в поход двадцать пять [раз] (*KT* I₁₈); udu kün toıdı qamay üzä jaruq boltı потом возшло солнце, и надо всем засиял (бука, стал) свет (*ThS* II₃₀); qamayda ɕrkliġ jultuz самая могущественная из всех звезд (*LCK* 1057₇); qamayqa ajaıuluq ɕiltägülük bolıajlar они станут уважаемы всеми (*Suv* 195₂₁).

□ qamay barça парн. все, все целиком: jazuqda boşunmaq bolun qamay barça şevüġ özütliġ nişoşaklarqa нусть будет освобождение от грехов всем любящим и преданным слушателям (*Man* I 28₂₃); alqu qamay см. alqu; qara qamay см. qara II; tolu qara см. tolu I.

□ Ср. qamıy, qamu, qamıy.

QAMAYAN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: täjrim biz qamayan asnuqı burqanlarta ɕdgü nom boşyut küclüġ darnı baltumuz о бже, мы все от преежних будд получили хорошее учение — магическую формулу, обладающую силой (*TT* VI₃₆₅); ol tisi taııqular qamayan onar[lar] ɕermiş все те куры выздоровели (*Man* I 36₉).

□ Ср. qamayun, qamıyun, qamıyun.

QAMAYLIY принадлежащий всем, присущий всем: bar antaj jana tisi tinliylar üküş ɕrniy kisisi bolup qamaylıy bolıalı tapıataıı есть однако такие живые существа женского пола, которые, став женами многих мужчин, соглашаются стать принадлежащими всем (*Suv* 260₆); bular ikägüni bir

qamaylıy belgü üzä adırtlıy bilmäk uqmaq ɕrür отчетливое понимание их обоих достигается через единые присущие всем признаки (*Suv* 274₆); qamay täjrilär bujanları ijin qamaylıy aslarınta adırtı bar у всех богов соответственно их добрым делам есть различия в кушаньях, свойственных им всем (*Huen* I₁₆₉).

QAMAYLIYSIZ не принадлежащий всем, не присущий всем: alqu burxanların qamaylıysız ɕdgülari barça anda tutulmaz ücün из-за того, что в нем (т. е. в теле будды ~ sambhogakaya) не удерживается совокупность не принадлежащих всем добродетелей каждого из будд (*Suv* 61₁₉); qamaylıysız nomları qalıstız bütürmək абсолютное завершение не принадлежащих всем дарм [будд] (*Suv* 311₃).

QAMAYUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qamayun artuqraq ɕgrü[n]çölüg şevineġ jetilmiş köğüllüg boltılar они все стали всею радостными и умиротворенными (*Tis* 47_u); altı atqanıylar qamayun öz qaçıyqa sanlıyın ɕjin ɕjin tururlar все шесть чувственных образов порознь связаны со своим органом (*Suv* 364₇); turıurzunlar qamayun ɕgrünç şevineġ köğüllüg нусть все они возбудят [в себе] радостные чувства (*Uig* I 22₁₀).

□ qamayun barça парн. все, все вместе: ɕor muızta täjri kang ɕgüz qatunı tört maxaraç täjrilär quvrayı qamayun barça olarmış orunlarıntın örü turup bor Индра, богиня реки Ганг, четыре повелителя частей света, сонм богов, все вместе встали с мест, где они восседали (*Suv* 182₆).

□ Ср. qamayan, qamıyun, qamıyun.

QAMAQ см. qamay.

QAMAŞ- 1. набиваться (об оскоmine): tış qamaşı на зубах набилась оскомина (МК II 111); 2. перен. становиться неспособным: tüğür qađın boluşı / qırqın taqı qolustı / ɕmdi tışım qamaşı / altı turumta jımnı [мн] стали друг другу сватами, / пожелали [взять] друг у друга невольниц, / а теперь мне стало неспособно: / он взял мою Турумтай (МК II 110).

□ Ср. qama-.

QAMAŞT невозможное, нетерпимое положение дел: ɕeim qaıan eli qamaşı boltıqınta ... izgil bodun birlä süğüstimiz корда государство моего дяди-карана оказалось в нетерпимом положении ..., мы сразились с народом изгиль (*KT* 4₃).

QAMAŞT побуд. от qamaš- перен. довести до изнеможения: törtinç üş başınta süğüşdimiz türk bodun adaq qamaştı jıblaq boltacı erti в четвертый раз мы сразились в верховьях Чуши, тюркский народ довел [себя] переходами до изнеможения, так что [дело] могло быть скверным (*KT* 4₇).

QAMAT побуд. от qama- набивать (оскомину); слепить (глаза) (МК II 311).

QAMATSI [кум. 檻子 цзяньцзы, xiäm-tsi] клетка: inča qaltı tört jılan bir qamat-sita turmış tğ tört mazaıbutluġ jılanlar четыре великих элемента [в виде] змей.

подобно четырем змеям, находящимся в одной клетке (*Suv* 365₁₉).

QAMATZUN с.м. **qamsun**.

QAMBUQTU: **qambuqtu tutuq** и. *собств.* и *титул* (*USp* 51₃).

QAMČĪ плетъ, кнут, бич; наказание, удар плетью: **at qamčĭsi** плетка для лошади (*МК* I 417); **qaju kiši attin tüşüp qamčĭ jер** когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побой плетью (*Rach* I₁₈₁).

◇ **qamčĭ bergä** *парн.* плети, розги: **jetĭ qamčĭ bergä jер jitzün** и пусть он погибнет, получив семь розог (*USp* 55₃₄); **qilič qamčĭ** с.м. **qilič** I.

QAMČĪYU прищи, волдыри на лице и на пальцах (*МК* I 491).

QAMČĪLA бить, стегать, погонять плетью: **ol atin qamčĭladĭ** он стегнул своего коня (*МК* III 352).

QAMDU куски материи с печатью уйгурского хана, имевшие хождение в качестве денег; раз в семь лет чинились, стирались и на них снова ставилась печать (*МК* I 418).

QAMYAQ одно из группы растений, известных под общим названием перекати-поле; солянка (?) (*МК* I 475); **tarqarsar qamyaq barir teg edig ketdi** если отошло [счастье в игре], то имущество твоё ушло, словно унеслось перекати-поле (*TT* I₉₆).

QAMŪ искривленный, искаженный: **qamŭ jüzlög** с искаженным [от паралича] лицом (*МК* I 426).

QAMŪR I форма *неосуществленной возможности* от **qam** I чуть не упасть (*МК* II 194).

QAMŪR II искривляться, искажаться: **anĭj jüzĭ qamŭrdĭ** лицо его искажилось (*МК* II 194).

QAMİČ черпак, ковш: **täyrilig qurtĭa jurtta qalmıs jaylıĭ qamıč buluĭn jayĭaju tirilmıs** благочестивая старуха осталась в кочевье и прожила [тем, что] облизывала краешки черпака (*ThS* II₁₈); **tevi jük kö-türsä qamıč jemä kötürür** если верблюд поднимет выюк, то он поднимет и черпак (*в знач.* решая большие дела, походя решают и малые) (*МК* II 75); **asĭč ajur tüpüm altun / qamıč ajur men qajda men kotel** говорит: „У меня дно золотое“; / черпак говорит: „[A] я где?“ (*МК* I 52).

QAMİČAO головастик (*личинки земноводных*) (*МК* I 487).

QAMİČLA зачерпывать, разливать черпаком, ковшом: **ol münüg qamıčladĭ** он разлил черпаком суп (*МК* III 331).

QAMİŪ весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: **qamıŭ tınıĭ oŭuŭ qaraqıŭ nızvani[larĭ üzä] qal telvätäg erti[lar]** все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (*TT* III₁₁₄); **qamıŭ beš azun tınıĭ oŭlanĭ ücün jalvara ötünür men** я возношу молитвы за живые существа всех пяти миров (*Uig* II 79₅₁).

◇ *Ср.* **qamaŭ, qamu, qamuŭ**.

QAMİŪN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: **qutqarŭ tınıĭlarıŭ taptuqta qodmadın qamıŭnĭ qutqartıgız** когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения (*TT* III₆₁).

◇ *Ср.* **qamaŭan, qamaŭun, qamuŭun**.

QAMİL *геогр.* (современный Хами?) (*Hfm* A₁).

QAMİL *страд.* от **qam** I валиться, падать: **qavĭ eŕsä qamlur qačar quvvätĭ** если сильный свалится, сила его исчезнет (*Юг* B₁₉₆); **inčä qaltĭ uluŭ i iyač küclüg qatıŭ jeklä qotıŭil qamılmıs teg tüstılär qamıldılär** они попадали, словно сбитые и поваленные очень сильным ветром могучие деревья (*Suv* 625₁₄); **[ö]gsüz bolup jerdä qamılĭ** потеряв сознание, он упал на землю (*Uig* III 60₇); **ögsirädi taltĭ ölüg teg qamılu tüstĭ** он потерял сознание и свалился, как подкошенный (*бука*. как мертвый) (*KP* 61₇).

◇ **tüs- qamıl-** с.м. **tüs-**.

◇ *Ср.* **qamul-**.

QAMİŠ тростник, камыш; заросли тростника, камыша: **qamış ara qalmış tägrĭ unamaduq abınčü qatun bolzun** пусть не-удобная богу наперсница, которая пребывает в тростниках, станет госпожой (*ThS* II₅₇); **ördäk qamışqa sigdi** утка спрята-лась в заросли тростника (*МК* III 391); **ötrü iniläri maŭ a s a t v i** *teginning toni* **qamış butıŭı üzä asqın turup tururın...** *körtılär* затем они увидели... развешен-ную на стеблях тростника одежду их млад-шего брата принца *Marasatvi* (*Suv* 619₁₂).

◇ **sarŭan qamış** с.м. **sarŭan; suqar qamış** с.м. **suqar**.

◇ *Ср.* **qamuš**.

QAMİŠLAN зарастать тростником: **jer qamışlandĭ** местность поросла тростником (*МК* II 268).

QAMİŠLİŪ поросший, заросший тростни-ком: **qamışlıŭ jер** местность, заросшая тростником (*МК* I 495); **bir uluŭ qamışlıŭ berk arıŭqa kirip** [они] вошли в густые заросли высокого тростника (*Suv* 608₁₃).

QAMİT- *побуд.* от **qam** I сдвигать, смещать; сдвигаться, смешаться: **tejımlig keräk häm tutulza čerig / etıgılg keräk kęd qamıtza erig** а также надо быть упорным для того, чтобы войско было организо-вано, / надо быть очень настойчивым, чтобы сдвинуть мужей [и повести их в бой] (*QBH* 87₄); **qalı üč adaqta emitsä biri / ikisi qamıtar ucar ol eŕi** если одна из трех пожок [сидения] накрывается, / то и две другие сместятся и [сидищий на нем] чело-век упадет (*QBK* 34₁₆).

QAMLA- камлать, совершать шаманские обряды: **eŕ abqa barmıs tayda qamıamıs täyridä eŕklıg ter anča bılıglär jabız ol** мужчина пошел на охоту, в лесу он камлал, говоря, что он сильнее богов; так знайте: [это] плохо (*ThS* II₁₇).

QAMLANČU *геогр.* название селения (*МК* III 242).

QAMOİ камка, шелковая материя (*USp* 72₉).

QAMŞUN (~ **qamatzun**) [*кит.* 甘松 ганьсун, kam-sun] *бот.* нарц. валериана (*Rach* II 288; *Suv* 476₉).

QAMŞA- сдвигаться, смещаться; приводить в движение: *ëki öküzüg bir buqarsıq kölmış qamşaju umatın turur* запрягли двух волов в одну соху, и они стоят и не могут сдвинуться [с места] (*ThS* П₃₈); *ol iëtin sıgar öküş erürlär küclüglär kögüllär biliglär saqınçlar kim çöqrajurlar qamşajurlar* а внутри существует множество сильных желаний и помыслов, которые волнуются и [постоянно] приходят в движение (*Man* III 9₁₅); *qamsadı artuq qamsadı tüzü qamsadı* [мириады миров] сдвигались, [потом] задвигались сильнее, [потом] задвигались целиком (*Tis* 46a₆).

o **tebrä-qamşa-** см. **tebrä-**.

= *Ср.* **qabşar-**.

QAMŞAY см. **qamaşıy**.

QAMŞANÇSİZ непоколебимый: *taplançsız qamşançsız* неизбранный, непоколебимый (*Man* III 31₈).

QAMŞAT- *побуд.* от **qamşa-** сдвигать, смещать; приводить в движение: *tāgrīm biligimizni köpülümizni bu tört türlüq tāgrilärdä aytıdmız ersär ornınta qamşatdımız ersär tāgrı tamyası buzultı ersär* о боже, если мы и отырали наш разум и наши сердца от этих четырех различных божеств, если мы и сдвинули [божественные печати] с их места (*т. е.* в сознании и сердце), и божественные печати [тем самым] были нарушены (*Chuast* Л₈₄); *i tıaçıy qamşatıy* приводящий в движение деревья (*W*₁₆).

QAMTSİ [*кит.* 龍子 каньцзы, kham-tsi] ниша или помещение, где находится статуя будды: *bu şaririy beklädi qamtsita urup eştup iëntä* [затем люди общины] заперли эти останки в ступе, сложив [их] в нише (*Suv* 642₉); *qaltı kişiniy bar ersär erdäni qamtsi evintä ne kergäki boltuqda tapınça bütär kögöl ijin* тот человек, у которого в доме будет драгоценная ниша (*букв.* драгоценность-ниша), в чем бы ни возникла у него нужда, достигнет исполнения желаемого (*Suv* 454₃).

QAMTUR- *побуд.* от **qam-** I валить, сбивать: *ol anı urup qamturdi* он, ударив его, свалил [с ног] (*MK* II 191).

QAMU весь; все (*Юг* А₁₅₇).

= *Ср.* **qamaу, qamıy, qamuу.**

QAMUҢ I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: *qamuу taşlarıy kentü kentü erdämi belgüsi bar* у всех камней есть свои особые достоинства и признаки (*ThB*₁₂); *usuqmışqa sağıy qamuу suv körünür* жаждущему у всех миража видится вода (*МК* I 191); *bilig birlä sözlä qamuу söznı şen / biligin beğük bil qamuу öznı şen* все речи ты произноси со знанием: / знай обо всех существах, [что они] велики знанием (*QBN* 27₁₄); *qamuуda qatıyraq*

fıraq bu ölüm самая жестокая разлука — это смерть (*QBN* 444₁); 2. в *знач. сущ.* все, все целиком, без изъятия: *tilädi törütti bu bolmıš qamuу / bir-ök bol tedi boldı qolmıš qamuу* он пожелал — и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: „Будь!“ — и стало все, что он хотел (*QBN* 13₄); *kögül kimni sevsa qamuуı sevüg* кого полюбит сердце — все в нем мило (*QBN* 49₁₃); 3. всякий, всевозможный; каждый; любой: *elig el beği ol bođınqa uluу / añar qıluу hürmät aýırlıq qamuу* правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение (*QBN* 359₈); *eşit büt bu sözkä qamuу tağda tağ / qorup tilkä jüknüp täzarru* qılur высшей и уверуй в эти слова: каждое утро, рано / встав, он, [смирненно] склоняясь, творит молитву языку (*Юг* B₁₄₇).

o **qamuу, barça** *парн.*, в *знач. сущ.* всё, всё целиком, без изъятия: *qamuу barça muğluу törütülmisi* всё созданное им испытывает печаль (*QBN* 13₅); *qamuу türlüq* всевозможный, разнообразный, различный; всякий, любой: *ketärdi özindin jaraşsız muğal / tusuldi qamuу türlüq iskä tükäl* отвел от себя плохое и нелюбое, / целиком отдался всевозможным делам [хана] (*QBN* 128₈); *qamuу türlüq iskä sinädi elig* на всевозможных делах испробовал его правитель (*QBN* 55₆); *qamuу türlüq iştä biligsiz oğı / ökünç ol añar joq oğ anda adın* во всяких делах удела невежды / — раскаяние; и нет ему другого удела (*Юг* A₁₁₅).

= *Ср.* **qamaу, qamıy, qamu.**

QAMUҢUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: *ol beş jüz er qamuуın ol körmäz jerikä ötüntilär* все эти пятьсот человек обратились к этому слепому проводнику (*KP* 24₇).

= *Ср.* **qamaуан, qamaуın, qamıyın.**

QAMUL- *страд.* от **qam-** I валиться, падать: *er qamuldi* муж свалился (*МК* II 135).

= *Ср.* **qamıl-**.

QAMUŞ тростник; заросли тростника, камыша (*ThS* П₁₅).

= *Ср.* **qamış.**

QAN I кровь: *qanıy subça jügürti söğüküq tağca jadtı* кровь твоя бежала рекой, лежали горы костей твоих (*KT*₂₄); *qanıy qan birlä jumas* кровью кровь не смыть (*МК* III 157); *qizil ayzı qan teğ qaşı qar qara por* [у рябка] — красный, как кровь, а брови — черные-пречерные (*QBN* 18₆); *ölürmək saqıncın tāgrı burğan etüzintä qan öntürdümüz ersär* если бы мы с намерением убиты выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV A₃₀).

o **qan a-** прекратиться, остановиться (о *кровотечении*): *kimniy burunda qan önsär mir jaqaq üzä türtgil köz üzä saçzun alın üzä jaqzun qan ağaj* если у кого-либо из носа пойдет кровь, медом помажь щеки, побрякай на глаза и вотри в лоб, — кровотечение остановится (*Rach* II 2₇);

qan al- пускать кровь, делать кровопускание (*QBK* 360₂); **qan aqit-** пускать кровь, делать кровопускание: аса бергü ekšäk aqitü qanî [некоторые врачеватели говорили, что] надо вскрыть вены и пустить ему кровь (*QBN* 88₆); **qan kücä-** приливать (о крови); заболеть полнокровием (?): jıpar qara tuz bilän aqzınta tutıan qan kücär tiş ayrimış ersär edgü bolıaj надо поддержать во рту мускус вместе с обычной солью, [в результате чего] приливает кровь, и, если болит зуб, становится легче (*Rach* II 25₇); anı qan kücämiz bolur belgülgü/aju ber qan alsun aqar ülgülgü становится ясно, что [у человека, видевшего такой сон,] прилила кровь; скажи, чтобы ему пустили определенное количество крови (*QBK* 360₂); **qan ötkäk** кровотоечение (*Rach* I 3₃); **qan qusmaq** кровохарканье: qan qusmaqqa nekdi jılan eki baqır mırqa joıurup li qılıp sorsar qan tıdular при кровохарканье [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негли йылан с двумя бакырами меда; если [пилюли] пососать, кровь остановится (*Rach* II 132₂); **qan sortur-** заставить пустить кровь, сделать кровопускание с помощью рожа для отсасывания крови: ol qanıñ sorturdı on приказал пустить [себе] кровь (*MK* II 184); **qan sudmaq** кровохарканье (*Rach* II 134₂); **qan temur-** кровоточить (*Rach* I 181₂); **qan tök-** проливать кровь, убивать, ранить: küvaz alp şekirtip çerig sürsä bat/bulunlar alur häm tökär qanları гордый репой, погнав [своего коня], быстро рассеет [вражеское] войско, / возьмет пленных, а также прольет много крови (*QBK* 128₁₀); **qan tökül-** быть пролитым, проливаться (о крови); быть убитым или раненым: säfih er tili öz başı dusmanı/tılindin töküldi telim er qanıñ язык безрассудного мужа — враг его собственной головы, / много человеческой крови было пролито из-за неосторожных речей (*бука. из-за языка*) (*Jor* C₁₄₂); **qan tut-** страдать полнокровием, болеть от избытка крови: qajı ajdı qan tutmış emdi muni некоторые [врачеватели] говорили, что теперь он страдает полнокровием (*QBN* 88₆).

QAN II хан, правитель; повелитель; предводитель: täñri anca temiş erinc qan ber-tim qanıñın qodup içikdiñ Небо так сказало: «Я дало [тебе, тюркский народ], хана, а ты, покинув своего хана, подчинился [табгацкам]» (Тонз); eñümiz aramış bumın (~jamı?) qaıan tört bulujıñ qışmış jıymış jajmış basmış ol qan joq boltuqda keşrä el jıtmış içünmiş qacışmış наш предок Бумын-каган (~Ямы-каган?) притеснил, разрушил, рассеял, раздвинул [все] четыре угла [земли]; после смерти этого хана [люди, входившие в] племенной союз исчезли, разбежались (O₁); ötrü täñri qanıñ xormuzta täñri täğrısı burxanqa inča ter ötüğ ötüñti затем предводитель богов бог Индра высказал такую просьбу богу богов Будде (*Suv* 188₁₈).

◊ **elig qan** см. **elig I**; **qaıan qan** см. **qaıan I**.

= *Ср.* **қан I**.

QAN III компонент имен собственных: **qan** и, *собств.* (?) (*USp* 31₇); **qan elci** и, *собств.* (*USp* 53—3₄); **qan oıul** и, *собств.* (*USp* 18₃); **qan tojın** и, *собств.* (*USp* 78₂₂); **bars qan saıun** см. **bars IV**; **bögü qan** см. **bögü II**; **erklıg qan** см. **erklıg II**; **jaılaqar qan** см. **jaılaqar**; **ögädä j qan** см. **ögädä j**; **qara qan** см. **qara III**; **suçati qan** см. **suçati**.

QAN- I. удовлетворяться, довольствоваться; насыщаться, наедаться, напиваться: ol suvdın qandı on напился воды (*MK* III 184); başında bir atıñ maıa suv berür/alır men tükätü içip öz qanur на верш [лестницы] какой-то всадник подает мне воды, /я беру, выпиваю целиком и напиваюсь (*QBK* 361₁₄); 2. приходить в соответствие с желаемым, исполняться, совершаться: tutıñ jaıar bulıtı altun tamar atıñ/aqsa anıñ aqını qandı menıñ qanıñ [она -- словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, /если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (*MK* I 376); köñülüñtäki küsüsüñ barca qanıñ все желания твоего сердца исполнились (*TT* I₁₁₅); meni körgäli küsäsär ötrü qanaj küsüsi если он пожелает меня увидеть, то потом его желание исполнится (*Suv* 487₁₇).

◊ **qan- büt-** *парн.* исполняться, осуществляться: ne küsüsi ersär qanar bütär как-то бы ни были его желания, [все] исполнятся (*Suv* 362₁₂); **büt- qan-** см. **büt- I**; **ted- qan-** см. **ted-**.

QANA- I. кровоточить, течь, идти (о крови) (*MK* III 273): er burnı qanadı у мужчины из носа шла кровь (*MK* II 323); 2. пускать кровь: ol atın qanadı он пустил кровь лошади (*MK* III 273); birük banmıñ kücäsär qanamış kergäk если же [болезнь] банмык усиливается, то надо пустить кровь (*Rach* II 3₃).

= *Ср.* **qanı-**.

QANA'AT [a. قَنَاءَة] удовлетворенность, довольство малым; неприхотливость: qana'atqa ođurmış at berip väzir qarındaşı tep ajmış [автор] удовлетворенность нарек Одурмышем и назвал [его] братом визиря (*QBK* 3₆).

QANAY кровопускание: kimniñ tamarı joıun bolsar qanajı jeñil у кого артерия тостая, тому легко [делать] кровопускание (*TT* VII 42₃).

QANAYU ланцет для пускания крови (*MK* I 447).

QANAQ слявки (*MK* I 383).

= *Ср.* **qajaq I**, **qıjaq**.

QANAT крыло: er qıñu quşqa soquşmış qıñu quş qanatıña urup мужнина встретил лебедя, лебедь посадил его на свои крылья (*ThS* II 5₃); quş qanatın er atın конь [для] мужнины [как] крылья [для] птицы (*MK* I 34); räza birlä zavfni qanat şen qılın сделай своими крыльями страх и надежду

(QBK 215₆); munčulaju jañin bodistvalar uluq jarliqančuñi köñüllüq uluq bilgä biliglig bu eki türliq qanatları üzä sansarlıq kök qalıq iñintä tidiysiz uçup таким образом бодисатвы летают беспрепятственно в голубом небе сансары на этих двух видов крыльях: на великом сострадании и на великой мудрости (Suv 307₃).

○ **qanat жүг** перн. перен. окружение, оперение: erät boldı beglär qanatı / qanatsız quş uñmaz aj beglär begi жүги воины стали для беков оперением, / ведь без крыльев птица не летает, о бек из беков (QBK 172₃).

QANAT- побуд. от **qana-** вызвать кровотечение, раскровенить: ol anıñ burnın qanattı on раскровенил его нос (MK II 313).

QANATLAN- обрести крылья: quş qanatlandı у птицы выросли крылья (MK II 267); er qanatlandı у мужа появились крылья (т. е. он приобрел горячего коня) (MK II 267).

QANATLIY обладающий крыльями: altun qanatlıy talim qara quş men я — птица гаруда (букв. хищная черная птица) с золотыми крыльями (ThS II₃).

QANATSIZ бескрылый, без крыльев (QBK 172₃).

QANÇ сколько: oylanım jaşıp qanç küntä tiläp tapışmatın turur мой юноша-[слуга] спрятался, [ero] [не]сколько дней искали и не нашли (USp 116₃).

○ **Cr. qac.**

QANÇA спросит. и относит. куда: qanča barır men куда я пойду? (ThS II₆₃); qanča bardıñ aj oñul куда ты ушел, о сын? (MK I 74); quruq qaldı kalbüd uçup bardı şan / bajat bildi qanča barır ersä şan когда душа улетает, тело остается пустым, / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120₃); amraq qızın bulmadın inča ter tedı menıñ qızım qanča barıuq ol тер не найдя свою любимую дочь, он сказал: „Куда же ушла моя дочь?“ (Uig II 25₂₁).

○ **qalı qanča см. qalı.**

QANÇASIZ: qalı qančasız см. qalı.

QANÇIQ 1. сука (собака) (MK I 475); 2. перен. ругательство, обращаемое к женщине (MK I 475).

QANÇUQ I куда: süsi otın oruldı / qançuq qaçar ol tutar войско [врага] было скошено, как трава, / куда враг ни бежал, он хватал [его] (MK I 195).

QANÇUQ II и. собств. (USp 124₃).

QANDU [قند] сахар (QBN 371₁₁).

QANDA спросит. и относит. где: qurçaq jilın boñun kör / qanda tüşär qodı il смотри, где в засухливый год народ [оставался], / поселяйся и ты [там] (MK III 68); tegin inisin oquju mayradı inım qanda şen принц закричал, зоя своего младшего брата: „Брат мой, где ты?“ (KP 58₄); sizni tözü tükäl ögkäl qanda uñaj men где я смогу Вас полностью и совершенно восхвалять (Suv 114₁₇).

○ **Cr. qajda, qajuda, qanjuda, xanda.**

QANDIR сыромятная кожа, подготовленная для дубления (MK I 457).

QANDUR- побуд. от **qan-** поить, утолять жажду, удовлетворять (MK II 192).

○ **Cr. qantur-**

QANTA повозка, телега: qanča üstündä ölüg barıñı qojdı qanča başda ıtırıg barıñı qojdı на телегу он положил мертвую добычу, перед телегой поместил живую добычу (ЛОК 31₇).

○ **Cr. qanlı I.**

QANTALUY и. собств. (ЛОК 32₇).

QANȚI водоем (?): qanȚi neñlük ölgäy ol каким образом может иссякнуть водоем? (ThS II₈₈).

QANİ I где?: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (KT6₉); oñlum qanı где мой сын? (MK III 237); senıñdä ozaqı azun tutıuçı / qanı qanča bardı qanı ol küci правители мира, которые были до тебя, / где [они], куда ушли, где их сила? (QBN 370₈); qanı bu kün anlar mıñındä birı где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг C₂₀₄).

QANİ II межд. ну-ка, давай: eşitti elig ajdı keldür qanı / qajuda turur bir köräjin anı выслашал [это] правитель и сказал: „Ну-ка, приведи [его], / я хочу узнать (букв. посмотреть-ка я его), как он поживает“ (QBN 52₁).

QANİ- кровоточить, течь (о крови) (MK III 274).

○ **Cr. qana-**

QANİY удовлетворение, насыщение; радость: tutçı jañar bulıtı altun tamar arıy / aqsa anıñ aqını qandı menıñ qanıy [она — слово] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (MK I 376).

QANİMDU и. собств. (MO 4₁₃).

QANİMLİY удовлетворенный: bar antay tişi tınılıy bir er üzä qanımlıy bolup etüzin küzätgäli taplataçı есть такие живые существа женского пола, которые удовлетворившись одним мужчиной, стараются оберегать свое тело (Suv 260₃); birök ol qamaı eliglär qanlar öz öz elläriñä kenti kenti meñiläriñä qanımlıy bolup если все те правители удовлетворяются своими собственными государствами и своими собственными радостями (Suv 411₈).

QANİNSİZ 1. неудовлетворенный, ненасытный: qanıñsız közin burğan tара tetrü kögür ненасытными глазами внимательно смотрели [они] на будду (TT X₁₅₂); [oñu]mın ölürup etin jemä qanıñsız köñülin jedı ubıw моего сына, он с жадностью (букв. с ненасытным чувством) съел его мясо (Uig III 66₃); 2. очень, весьма, чрезвычайно: qanıñsız körkäl altun kövrüg körtüm [во сне] я увидел чрезвычайно красивый золотой барабан (Suv 94₂₀).

QANİQİ какой?, находящийся где?: tot, kotırый находится где-л.: qanıqı muğar teggü eşim aj er / munı qılıuqa şen mağa jarı ber о муж, где находится [тот] друг,

который сможет заняться этим [делом] / ты помоги мне выполнить это дело (QVK 328₂); qanda erinç qanıqı de [теперь] его место-пробывание? (MK I 46).

QANİT- побуд. от **qan-** удовлетворять; доставлять удовлетворение: ögdi ol erig qanıñan похвала доставляет удовлетворение мужу (MK I 515).

QANJU вопросит. и относит. какой; тот . . . , кто; тот . . . , который; какой-либо; какой бы ни, любой, каждый: qanju körü kentiñ üzä erklig bolup el çan körüsin tutmıs тот человек, кто над своим телом имеет власть, следует (букв. держит) закону правителя (Man III 20₁); qanju tinliñ uvutuzuz biligi ertinğ küclüg erip когда бестыдство какого-либо живого существа становится чрезвычайно сильным (TT VII 70₁).

□ **Ср. qaju, qanu, çaju.**

QANJUDA вопросит. и относит. где; там . . . , где; где бы ни, всюду: bu qamañ türk bodun tägrikā [jazuq] qıltaç bolçajlar qanjuda dınarları . . . basınçay ölürgäjlär этот весь тюркский народ станет опять грешить [против] бога [и] будет всюду притеснять и убивать священнослужителей (TT II A₁₁).

□ **Ср. qajda, qajuda, qanda, çanda.**

QANLAN- иметь хана: türk bodun . . . tabçada adırılı qanlantı тюркский народ . . . отделился от табгачей и стал [народом], имеющим [своего] хана (Тон₂).

QANLİY I кровавый, с кровью, кровяной: erik erini jarlıy ertmägü başı qanlıy губы трудолюбивого в жире, голова ленивого в крови (MK I 70); jatnıy jañlıy titüsindän öznüq qanlıy juđruq jeg кровавый кулак от своего лучше, чем жирный кусок от чужого (MK III 43); bu jidıy sarsıy qanlıy jiriglig . . . etüz это зловонное, грубое, кровавое, гнойное . . . тело (Suv 613₁).

QANLİY II ханский; принадлежащий правителю: jana qanlıy ter jarım böz berdım еще я отдал половину штуки [ткани], так как [она] для хана (USp 38₁₆).

□ **Ср. qanlıq.**

QANLIQ ханское, принадлежащее хану: qanlıq süsi abqa önmis войско хана вышло на охоту (ThS II₉₇).

□ **Ср. qanlıy II.**

QANMAQSİZİN без удовлетворения, ненасытно (Suv 365₂).

QANTA см. qanda.

QANTAN см. qantın.

QANTİN откуда?: süğüglig qantın keli-rān sürä eltdi откуда пришли коньеносцы и погнали [тебя]? (KT₂₃).

□ **Ср. qajudin.**

QANTİRAN откуда?: köğül köğüldäki nomları taqi qantiran boltuqar откуда же [может тогда] возникнуть сознание и находящиеся в сознании дармы? (Suv 390₂).

QANTUR- побуд. от **qan-** удовлетворять; уголять (жажду, голод); исполнять (желание): ol menı suvqa qanturdı он утолил мою жажду (MK II 192); negü küsüsi ersär

qanturçay men esli будет какое-либо желание у него, я удовлетворю (~ исполню) [его] (USp 104₁).

□ **qantur- bütür-** удовлетворять, исполнять (желание): anıñ bizniñ qor qamañ küsämıs küsüsümüz alqu saqınmıs saqınçı-mızın köğülümüzçä qanturuñ bütürüy tañrıñ о мой боже, поэтому исполни по-нашему все многочисленные желания, все наши помыслы (TT VII 40₃₁).

□ **Ср. qandur-.**

QANTURMAQ исполнение, удовлетворение: joq quruñ töziñä tajanıp küsämıs küsüsüg qanturmaq atlıy onunç bölük десятая глава под названием „Удовлетворение всех желаний при опоре на основу [понятия сущности] неистоты“ (Suv 371₂₁).

QANTURMIS: qanturmıs toqıl и. собств. (USp 48₂).

QANU какой?; который? (MK I 31).

□ **Ср. qaju, qanju, çaju.**

QAQ I отец: oñlı qaqıñ teg qılınmaduq erinç сыновья не поступали, как их отцы (KT₆₅); anta kesrā qaqım qaçan ucdı после того мой отец-каган скончался (MЧ C₁₂); qaqı qan ögi qatun esidip ekün keliр и отец его, хан, и мать его, госпожа, услышав [это], пришли вдовою (USp 97₂₆); qaçan iduq qaqımız qalıqtın qodı entinçiz когда же ты, наш святой отец, спустился с неба (TT II 35₃).

□ **ög qaq** см. ög II.

QAQ II: qaq et- роготать: qaz qaq etti гуси роготали (MK III 358).

QAQDAŞ единокровные братья, братья по отцу: qaydas quma urur ögdäs örü tartar единокровные братья (~ братья по отцу) дерутся в гневе, а единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (MK III 382).

QAQLİ I повозка, телега, колесница: жүрүк атларın qosuñluq qaqlı повозка, запряженная быстрыми лошадьми (Suv 625₂); anta örtü makıntrasını elig beg uluq bēdük qaqılarda tēlim üküis as ičkü ed tavar erdānilār orturup затем царь Махен-драсена положил на очень большие телеги многочисленную еду и питье, товары и сокровища (Uig III 40₂₈); qaqlı jolı проезжая дорога (букв. дорога для повозок) (USp 116₂).

□ **Ср. qançā.**

QAQLİ II и. собств. (MK III 379).

QAQLİÇİ возчик; правящий колесницей (TT VIII A₃₄).

QAQLİLİY имеющий повозку, едущий на колеснице: jelvi küci üzä ötrü atlıy jağalıy qaqılıy jadañ dört bölük sü beğürt-sär если он благодаря своей волшебной силе явит затем четыре рода войск: на лошадях, на слонах, на колесницах и пеших (Suv 384₁₅).

QAQRAQ анат. нёбо (MK III 383).

QAQSİQ: qaqsiq ata неродной отец, отчим (MK III 383); qaqsiq oçul неродной сын, пасынок (MK III 383).

QAQSIZ без отца, не имеющий отца: *küni tirig üe jasimda qaqsiz boldım я, Кюни-Тириг, в три года стал без отца* (Е 61); *ögsiz ögi qagsiz qaqi siz boltuğuz вы были матерью [тем], [кто остался] без матери, отцом [тем], [кто остался] без отца* (KP 77₆).

QAP I сосуд, мех, бурдюк, мешок (МК III 146): *türlüg eçeäk suculdı / jençü qarı açıldı* разные цветы прорываются [из-под земли, как будто] / открываются мешки с жемчугом (МК II 122); *jalyuq ürülmis qar ol aızı jazlıp alqınur* человек — [как] надутый бурдюк: рот открывается и он никнет (МК I 195).

◊ **qap tolyuq** *парн.* бурдюки и мехи: *üküs telim qaplarta tolyuqlarta ol jayalarqa küci jelmisçä suv jutturur* из многочисленных бурдюков и мехов [они], насколько хватало сил, поили тех слонов (Suv 604₆).

◊ *Ср. qa II.*

QAP II *мед.* оболочка плодного пузыря (МК III 146).

QAP III близкий, кровный родственник (МК III 146).

◊ **qap qadaş** (~ **qadaş**) родственники (*кровные*): *jarasıu keğräk qar qadaslar bilä* с родственниками надо поддерживать хорошие отношения (QBK 185₁₁); *jaqın qar qadaşdın jıtırımsı sen öz / ulus känd bodundın evürmis şen jüz tı* отворачался от близких родственников, / от сел и городов, от народа отвернул ты свое лицо (QBN 236₂); *uja qar sm. uja I.*

◊ *Ср. qa I, qayadaş.*

QAP IV: *altı qar jaraşmaz(ı) sm. altı.*

QAP V: *qar qara* *интенсив от qara I* (TT III _{прим.} 51).

QAP VI [кит. 卅 цзя, kab] *колелд.* название первого знака десятиричного цикла (TT VII 25₂₅).

QAP- I. хватать, захватывать: *tojan quş täyridän qodı tabıstan terän qarmıs* с криком „заяц“ сокол [устремился] вниз с неба и схватил [его] (TŞS 168); *üzäji bar ersä äigän beğk qarar* если есть стрема, то крепко держат (*була.* захватывают) узду (QBN 437₁₁); *anı ücün meni qarıp eltdi* поэтому он схватил меня [и] утащил (Uig III 70₂₇); 2. похищать, красть, таскать: *er ton qardı* мужчина утащил одежду (МК II 4); *anası tevlüg jıvqa japar oji tetik qosa qarar* мать хитрая: делает тонкие [лепешки], сын смывленный: таскает по две (МК III 33); 3. одолеть, нападать (*о болезни или злом духе*): *oılanıj jel qardı* мальчиком овладел злой дух (*или* напала болезнь нома?) (МК II 4).

◊ **tut-qap-sm. tut- I.**

QARA поднятый, высокий (МК III 217): *qara jüklüg oq* стрела с высоким оперением (МК III 217).

QARAQ ворота; дверь: *qaltı balıq qarayda olurur* еркән хан удёсі beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, вышел гаслах хана, гоня в [поле]

пятьсот коров (KP 64₇); *ötrü taqı iğgärü kirdi ordu qaraqqa tegdi* потом [принц] снова вошел внутрь и достиг двери дворца (KP 42₁).

◊ *Ср. qarğa, qarıj I, qaruj.*

QARAQAN: *qaraqan qayan u. собств.* и *tıtuq* младший брат Кутауг-кагана, дядя Кюль-Тегина и Бильге-кагана (правил 691—716 гг.) (Тош₁₁).

QARAQÇI привратник, стражник, стоящий у ворот (KP 41₅).

◊ *Ср. qarıjçı, qarujçı.*

QARAN u. собств. (МК I 415).

QARAQ II покрывка, крышка: *inça qaltı qatılıj altun qızada arıjura taqı inça qaltı ötsüz qaraqıj jemä jügürigü aqıjlı suvqa kemişip [el]gin arıfıra* и подобно тому, как очищается грязное золото в горне, и так же, как бросив крышку без отверстия в непрерывно текущую воду, очищают [ее] рукою (Man III 14₁₁).

◊ *Ср. qarraq.*

QARAQ II *анат.* веко (МК I 382): *közi qaradı tüp tüz ee* глаза и веки были очень хороши (~ гармоничны) (Uig IV B₄₈).

QARAQ III девственность, целомудрие, невинность (МК I 382).

QARAQLA- лишать невинности: *er qızıj qaragladı* мужчина лишил девушку невинности (~ обесчестил) (МК III 338).

QARAQLIY: *qaraqliy qız* девственница (МК I 496).

QAPAR-sm. qabar-.

QAPÇAQ место слияния реки с притоком (МК I 471).

QAPÇUQ мешочек: *böz qarçuqta urup küncit jaıj soqup tiş üsä urzun* вложив [лекарство] в холщевый мешочек и добавив [туда] кунжутное масло, пусть он положит [это] на зуб (Rach I₉₉).

QARQA ворота (МК I 425).

◊ *Ср. qarar, qarıj I, qaruj.*

QARQAQ колпачок, надеваемый на саадак (МК I 471).

◊ *Ср. qarar I.*

QARQAQLAN- *стать с колпачком:* *keş qarqaqlandı* колчан был с [кожаным] колпачком (МК II 275₇).

QARİY I ворота, врата; дверь: *ol on miğ balıqlar ölüm qarıjıja kirip* эти десять тысяч рыб, войдя в врата смерти (Suv 601₁₀); *[ulu]j kiçig qamuı bodun toj qarıjıja teği bardılar* большой и малый, весь народ, шел до ворот города (TT II A₆₃); *kedin taıjın bulugda täyri qarıjı açıldı* на западе и на севере открылись небесные врата (TT I₁₁₄).

◊ *Ср. qarar, qarğa, qaruj.*

QARİY II: *temir qarıj sm. temir II.*

QARİYÇI привратник; стражник, стоящий у ворот: *ötrü qarıjçı er turğurup jolta bi olırtı* потом привратник, подняв [его], посадил в сторону от дороги (KP 06₁).

◊ *Ср. qarıjçı, qarujçı.*

QARİYLİY имеющий двери: *törtin jıraq qarıjlıj tapıluj eşriğ* ердинилig qalıq icintä olurur находясь в зале, имеющей

двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Suv 209₁₁).

• *Ср. qaruyluq.*

QAPIL- *страд. от qar-* 1. быть захваченным: er evda qarildi человек был схвачен в [своем] доме (МК II 120); 2. быть похищенным, сворованным: aniq toni qarildi его одежду похитили (МК II 120).

• *Ср. qapul-*.

QAPIN- *возвр. от qar-*: er tavar qarindi мужчина сделал вид, что украл вещи (МК II 154); oylan jel qarindi мальчика одолела [болезнь] нома (МК II 154).

QAPIS грабёж, похищение (МК I 369).

• *Ср. qarush.*

QAPIS- *совм. от qar-*: ol mening birla topiq qarisdı on играл вместе со мной в мяч (МК II 88).

• *Ср. qarush.*

QAPLAN тигр: q o e u taqinta qaplan joq quduq sovında baliq joq в горах Кочу нет тигров, в колодезной воде нет рыбы (ТТ VII 427).

QAPLAN- стать обладателем бурдюка, мешка: er qarlandı мужчина приобрел бурдюк (МК III 199).

QAPLIY: **qapliq** oʻul ребенок, родившийся в плодном пузыре, родившийся „в сорочке“ (МК III 146).

QAPSA- I окружать, охватывать со всех сторон: aniq tegra kisi qapsadi люди окружили его (МК III 285).

• *Ср. qavsas-*.

QAPSA-II *желат. от qar-*: ol aniq tavarin qapsadi он хотел утащить его вещи (МК III 285).

QAPTUR- *побуд. от qar-* заставлять воровать (МК II 189).

QAPUQ I. дверь, ворота, врата: tapuqqa kelip qut qaruda turur / qaruda turuli tapuqda turur счастье пришло на службу [к тебе] и находится у [твоих] дверей, [а] находящийся у дверей — находится [у тебя] на службе (QBN 20₂); elig qarutqa qisildi рука оказалась зажатой дверью (МК II 135); aca ber qarut tirma barva kisi открой ворота, если человек уходит, не задерживай его (QBK 276₃); 2. *перен.* приемная комната, приемные покои, зала для приема: adin-ma eki neq qarut korki ol кроме того, еще две вещи суть украшение приемной (QBK 140₃); qarutda netag ersa oltruq turuq каковы должны быть в приемной места для сидения и стояния? (QBN 193₃).

• *qarut baschisi* привратник, возглавляющий прием, привратник-распорядитель: qali jol kesilsa qarut baschisi / jana kirgu bolsa erat sozcisi если [прием] уже окончился, привратник-распорядитель / должен снова войти [к правителю], коли есть вестник от воинов (QBK 140₁₀); **qarut basla-** организовывать, возглавлять прием (в *присмной*): jana ertä tursa qarut baslasa [привратник] должен рано вставать, [для того

чтобы] организовать прием (QBK 139₃); **qarut baslar** er человек, возглавляющий и организуемый прием (в *присмной*); привратник-распорядитель: maqa aytıl emdi qarut baslar er / negü teg keräk aj bu is islär er Расскажи мне теперь, о привратник-распорядитель, / скажи, каким должен быть занимающийся этим делом муж (QBK 138₃); qarut baslar er keb bayrsaq keräk / tani žani birla tapuqsag keräk привратник-распорядитель должен быть чрезвычайно милостивым / и готовым слушать телом и душой (QBN 189₃); qarut baslar erniq bayrsaqliqi bu jayliq keräk милость людей, возглавляющих прием, должна быть такого рода (QBN 193₄); **qarut el bası** привратник-распорядитель на приеме: uluq hažibi bolsa azad kisi / taqi bir jayaliq qarut el bası [один из них] великий хаджиб, [который] должен быть свободным человеком, / другой же — соответствующий привратник-распорядитель (QBK 139₃); **qarut jaraqı** дверная рама (МК III 376); **el qarut** с.м. el II; **sežrak qarut** с.м. sežrak II.

• *Ср. qaray, qarva, qariv I.*

QAPUYCI привратник, стражник, стоящий у ворот: qaruci tidumaz ja jol qilucı привратник и проводник не смогут помешать [мне] (QBK 221₄).

• *Ср. qaruci, qarici.*

QAPUYDAQI находящийся у ворот, дверей; слуга; привратник: qarudaqi erat birla netag tirilgusin ajur [глава] повествует о том, как надо обходиться с находящимися у дверей слугами (QBK 10₁₇); qarudaqi birla jarašmasa uz / tiriglik tatimas aja eđü öz если хорошо не ладить со [слугами], находящимися у дверей, / жизнь не покажется приятной, о добрый человек (QBN 300₁).

QAPUYLUQ имеющий двери: qarutluq ev dom, имеющий двѣри (МК I 495).

• *Ср. qarutliq.*

QAPUL- *страд. от qar-* быть захваченным, зажатым: bu neq ol qarutda qarulan это вещь зажата дверью (МК I 520).

• *Ср. qaril-*.

QAPULUQ закрытый, запертый: qaruluq erdi aeqic joq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28₈).

QAPUQ с.м. qabuq.

QAPUŠ I: **qaruš qarma bol-** быть разграбленным, расхищаться: qarus qarma boldi müsülman neqi имущество мусульман разграблено (QBK 382₁₆).

• *Ср. qarış.*

QAPUŠ II *геогр.* название местности (МК I 369).

QAPUŠ- *совм. от qar-* хватать друг у друга (МК II 113).

• *Ср. qarış-*.

QAO I сухой, сушеный: qaq et сушеное мясо (МК II 282).

QAO II долька; ломтик: erük qaqı долька урюка (МК II 282).

◊ **qaq quq** долька, ломтик (МК III 130).
QAQ III лужа, стоячая вода (МК II 282);
 qaqlar qamuı kölärdi лужи стали подобны
 озерам (МК II 282).

QAQ IV *зоол.* порода гусей (?)
 (QBN 386₁).

QAQ V: qaq quq et- готовить: qaz qaq
 quq etti гуси готовили (МК III 130).

= *Ср.* qay.

QAQ V см. haq II.

QAQ- стучать, ударять, бить: anı başra
 qaqtı он стукнул его по голове (МК II 293);
 jaşnat qılıc başını üzä qaqqıl jara блистай
 мечом над головами [врагов], бей [их],
 наноси раны (МК II 356).

QAQAÇ грязь; грязный: ton qaqaç boldı
 одежда стала грязной (МК I 358).

= *Ср.* qacaç I.

QAQAS см. qayaz I.

QAQAT см. qayat.

QAQİ- злиться, сердиться: ol andın qaqı-
 qıdı он рассердился на него (МК III 269);
 qamaı tığrılar quvraqı javlaq qaqıjurlar
 birgärü все боги в сонме сильно разозли-
 лись друг на друга (Suv 553₁₀).

◊ **övkälä- qaqı-** см. övkälä-.

QAQİY гнев, зло: men anıy qaqıyında bu
 is qıldım я делал это ему назло (МК I 376).

◊ **övkä qaqıy см.** övkä I.

QAQİYSİZ: övkäsiz qaqıysız см. övkäsiz.

QAQİL- *сприд.* от **qaq-**: başra qaqıldı
 [его] ударили по голове (МК II 135).

◊ **qaqıl- soqul-** *парн.* сильно ударять
 (МК II 135).

QAQİLA- громко кричать: qaz ördäk quıu
 qıl qalıqı tudu / qaqılaıu qajnar joqaru qoıı
 гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) запо-
 лонили небо, / громко крича, снуют вверх
 и вниз (QBN 18₆).

QAQİMAQ злость, злоба, раздраженность
 (Suv 553₁₈).

QAQİN-: ökün- qaqın- см. ökün-.

QAQİR- харкать: qaqırma şen anda ja
 sudma qatıı ne харкай и не плюйся громко
 (QVK 242₁₂).

QAQİS- I *совм.* от **qaq-**: olar ekki başra
 qaqısdı они стукнули друг друга по голове
 (МК II 105).

QAQİS- II *совм.* от **qaqı-** гневаться,
 сердиться друг на друга: erän qamuı qaqı-
 qısdı все люди сердились друг на друга
 (МК II 104).

QAQİT- *побуд.* от **qaqı-**: ol anı qaqıttı
 он рассердил его (МК II 308).

QAQİZ см. qayaz I.

QAQLAN- I быть высушенным, завялен-
 ным: et qaqlandı мясо было высушено
 (МК II 252).

QAQLAN- II застывать, разливаться
 лужей: suv qaqlandı вода застыла
 [в углублениях] лужами (МК II 252).

QAQLAT- заставляя сушить, вялить,
 разрезая на дольки, ломтики: ol aqar et
 qaqlattı он велел ему вялить мясо, на-
 резав на ломтики (МК II 348).

QAQRAS- сохнуть: suvlar qamuı qaq-
 rasdı все воды пересохли (МК II 220).

QAQRAT- I трещать трещоткой: ol qaq-
 ratıu qaqrattı он трещал трещоткой
 (МК II 334).

QAQRAT- II *см.* qoqrat-.

QAQRATYU трещотка для отпугивания
 птиц от посевов (МК II 334).

QAQSI- быть разрезанным на доли, лом-
 тики для сушки: et qaqısdı мясо было
 разрезано на ломтики для сушки (МК III 286).

QAQŞA: qaqşa ačqı и. собств. (USP 30₁₆).

QAQTUR- *побуд.* от **qaq-**: ol anı başra
 qaqırdı он заставил его стукнуть по
 голове (МК II 191).

QAQURYAN хлеб, который пекут с мас-
 лом в печи или тандыре (МК I 518).

QAR I *снер:* qar buz qamuı erüsdı / taı-
 lar suvı aqısdı снега и льды растаяли, /
 потекли воды с гор (МК I 186); süñüg
 batımı qarıy sökripän проложив дорогу
 через снег глубиной с копые (KT₃₅); qıš
 ersä jana tüs körügli qarı / aqar suv tüsäsä
 ja buz qar tolı если же [пора жизни] —
 зима, то имеющий снеговидения старик / ви-
 дит во сне текущую воду или много снега
 и льда (QVK 360₇).

= *Ср.* qayar.

QAR II верхняя часть руки; плечо (?):
 qar ičintä ig kirdi çmgäk bar в верхнюю
 часть руки вошла болезнь, [там] стало
 болеть (TT I₁₈); qar aırıı keřäk необхо-
 дима болезнь плеча (?) (TT VIII M₁₈).

QAR III: **qar qur et-** *изобр.* урчать:
 qar qur etti qarın в животе урчало
 (МК I 324).

= *Ср.* qur IV.

QAR- I смешивать, примешивать (МК I 432).

◊ **qat- qar-** см. qat- II.

QAR- II поперхнуться, подавиться: er
 suvqa qardı мужчина поперхнулся водой
 (МК II 197₄).

QAR- III переливаться через край; выхо-
 дить из берегов, разливаться: suv aırıqtın
 qardı вода разлилась из арыка (МК III 182).

QARA I 1. *черный (о цвете); в знач.*
сущ. черное: sarıy tas na ııd tözlük ol
 qara tas kivan tözlüg ol желтый камень
 связан по природе с Венерай; черный ка-
 мень связан с Сатурном (ThB₉); osul
 oıulnuğ öğluki çıraı kök erdi aıızı ataş
 qızıl erdi közläri al saçları qasları qara
 erdilär erdi лицо у этого ребенка было
 бледным, рот — огненно-красным; глаза —
 карими, а волосы и брови — черными
 (ЛОК 1₇); kün tığrı jaruqı qar qara közü-
 nür свет Солнца-божества покажется чер-
 ным-пречерным (Uig I 36₇); köni sözdän
 tastın sözüğ söz tēmā / köni egri farqı
 ürlügi qara не считай за речь [никакую
 другую] речь, кроме истинной; / разница
 между истинной и ложной [речью] такая же,
 как между белым и черным (QVK 392₈);
 2. *темный, лишенный света, погруженный*
во мрак; в знач. сущ. тьма, мрак: jaşıl
 kök bezädıy tūmān juldūzun / qara tūn
 jarıttıy jaruq kündüzün голубое небо ты

украша мириадами звезд, / темную ночь ты осветил светлым днем (*QBN 143*); ötrü ol bayaŭut qar qara tünlä bir quruŭ sögüt tuş bolup затем тот богач темной-темной ночью набрел на засохшую иву (*77 III* ^{перен. 71}); täŭrili jekli jaruqlı qaralı ol ödüŭ qatıldi bogı i demony, svet i tıma тогда смешались (*Chuast B₆*); 3. перен. злочастный, злополучный; горестный, безрадостный; лихой, тяжелый, изнурительный: tün udımatı küntüz olurmatı qızıl qanıŭ tökti qara tərım jügürti işig küciğ bər-tim-ök ne спав по ночам, не имея покоя днем, я отдавал [все] силы, проливая свою красную кровь и сгоняя семь потов (*бука*, изнурительный пот) (*Тон₃₂*); qara jol täŭri meŭ я божество злочастной судьбы (*ThS II₇₂*); qara muŭ kelmäğincä qara jal ıa keşmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (*МК III 33*); 4. перен. плохой, -о, скверный, -о; в знач. сущ. черное (как синоним отрицательного начала), дурное: qara qılqı barca bolur qar qara / qara qılma öznı küdäzü тура поступки простого люда бывают все-цело прескверными; / ты же плохого не совершай, оберегай себя (*QBK 253₁₄*); qanıŭ tēgsürüldi törü öndilär / qaralı ürüŭli bir-ök boldılar все законы переменились, / черное (~ плохое) и белое (~ хорошее) стали неразличимы (*QBK 384₁₀*); qara nomların jıraŭ ketip jürüŭ nomlarıŭ tutmaqqa tajanıp удаляясь от неправедных (*бука*, скверных) учений и опираясь на верность праведным учениям (*Suv 302₁₃*); 5. перен. обыкновенный, для повседневных нужд, непарадный, простой; низкосортный, грубый: qara top рабочая одежда (*USp 32₁₂*); qara tuz обыкновенная соль (?) (*Rach I₁*); qara mın темная (~ низкосортная) мука (*Rach I₃₁*); 6. грязь: тоŭқа qara juŭldı к одежде пристала грязь (*МК III 81*); 7. чернила, тушь: qılıŭ qan tamuzsa beŭi el alır / qalamda qara tamsa altun kelir если меч прольет кровь, бек приобретет страну; когда с калыма прольются чернила, [в казну бека] поступит золото (*QBN 201₁₃*).

○ **qara bas** (~ **qarabaş**) раб; слуга (*МК III 222*): bu bod sın joriŭli qara bas qalıŭ эти толпами бегашные слуги — многочисленным (*QBN 126₉*); kim zün atlıŭ ebei qarabaşını elig satır jarmaŭ kü-müşkä inäcika toŭru tomıldu sattım я продал Инэчи полностью и правильно за пятьдесят сатиров серебряной монетой мою домашнюю рабыню по имени Кимзюн (*USp 114₉*); **qara boŭuŭ** вид опухоли (*Rach II 3₁₀*); **qara čomıuŭ** вид чомги: qara čomıuŭ ötti sita tumsuŭın зашищала чомга, добряя своим клявом (*QBN 18₁₀*); **qara erük** слива; чернослив; (~ груша?) (*МК I 69*); **qara etmäk** название блюда, приготовляемого из вареного мяса со сладкой подливой (*МК III 222*); **qara jaŭ** нефть (*МК III 222*); **qara jel** сильный, неистовый ветер; шторм: erdänilär tilägäli taluŭ ögüzkä kirsär taluŭ icintäki qara jel keliŭ

kemisin toŭıp jeklär ərğüsü otruyılarında ölüŭ jerkä tēğürsäŭ если [живые существа] отпаваются по морям и рекам в поисках драгоценностей и если с моря налетит (*бука*, придет) штормовой ветер, разобьет корабли и унесет в обитель (*бука*, землю) смерти, где обитают демоны. . . (*Kuan 20*); **qara jer** перен. прах, тлен: nečä qarşı ordu nečä bərک тура / ölüŭ buzdı qıldı qara jer körä i дворцы, и сильные крепости / разрушила смерть, повергнув в прах (*QBK 379₁₇*); eşiz ərđüŭ barca qara jer bolur доброе и злое — все станет прахом (*QBH 179₁₁*); **qara jer qatı** перен. могила: čıŭaj baj ekigün ölümdä kecin / jana tüz bolulur qara jer qatın бедный и богатый — оба после смерти / в могиле снова станут равными (*QBN 264₆*); **qara жүз** слуга: qalıŭ bod qara жүз joriŭli teliŭ [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (*бука*, расхаживающих прислужниками) (*QBK 71₁*); **qara küzi bot**, **Balsamodendron mukul** (*Rach I₁₁₁*); **qara mırč** сорт перца (*Rach II 1₁₀₂*); **qara орун** перен. могила: bərmiş seŭniŭ bil / jalquŭ tapar qarınŭ / qalmış tavar ađınıŭ / kirsä qara oruŭna знай: сын человеческий — раб желудка (*бука*, поклоняющийся желудку); то, что отдано [богу], — твое, / а оставшееся имущество, когда ты сойдешь в могилу, [достанется] другому (*МК III 222*); **qara ot bot**, аконит (*МК III 222*); **qara qač** см. **qaraŭač**; **qara qaraŭ** зрачок (*МК I 382*); **qara qura** вид кушанья, называемого также qara etmäk (*МК III 222*); **qara quş 1** зоол. беркут (?) (*МК I 331*): quŭŭŭa qatılmas körü tur juŭŭa / qara quş ürüŭ quş bilä keč jıraŭ prismotris: гуси (?) не присоединяются к лебедям, / а беркут очень далеко [держится] от кречета (*QBN 302₄*); 2) края мозаей (~ ступней) верблюда (*МК I 331*); **qara üpgük** черный улод (*ThS II₃₂*); **egätlik qara bašt** ~ **qara-baş** см. **egätlik**; **qul qara bas** см. **qul I**.

QARA II масса, толпа; (семантическая контаминация (?) с **qara I**) простой люд, чернь; подданные правителя, народные массы, народ: süsi keiti qarasin jıŭdım beŭi qačdı его войско пришло, простой люд его [войска] я сокрушил, а его беки бежали (*O a₁*); qara türgäş bodun qor icikdi весь торгешский народ целиком подчинился (*KT₃₈*); qara qađusı barca qarın ücün / bodun tēvsigi barca boŭzi ücün все заботы простого люда — о хлебе насущном, / все усилия народа ради желудка (*QBN 311₂*).

○ **qara 'am bodun** парн. простой люд, простонародье: qara 'am bodun birlä neŭtag qatılıŭ keräkin ajur [глава] повествует о том, как следует обходиться с простонародьем (*QBK 255₁₀*); qara 'am bodun barca qılqı öŭi весь образ действий простого люда [совершенно] отличен (~ своеобразен) (*QBN 310₈*); **qara bodun** парн. народ, народные массы; простой люд: qadaşım-a keşim-ä adaqlıŭ atım-a jıta qara bodunım-a adırlıtım jıta meŭ o moi

родные, о мой колчан, о мои [быстро]ногие кони, горюя, о мой народ, я отделился, горюя (E 10₁₂); begkä qara bodunqa edgü jarlıq jarlıqadı бекам и простому люду [повелитель] соизволил дать хороший указ (TT II A₆₀); qara bodun qentünüg qutsuzi ülügsüzi üçün joq çıyaj bolur из-за того что сам народ несчастлив, он (народ) — беден (TT VI₁₂); **qara bölük** этн. название одного из огузских родов (MK I 56); **qara jaŷma** этн. название одного из тюркских родов (MK III 34); **qara qamaŷ** парн. весь, в совокупности, целый: qarlıq süsi abqa önmis sayır ierä elik kejik kirmis qan eligin tutmis qara qamaŷ süsi ögirär ханская дружина отправилась на охоту; в облаву попали косули, хан ловил [их] своей рукой, и вся дружина его радовалась (ThS II₉₇); **bodun qara** см. **bodun**; **jilqı** **qara** см. **jilqı**.

QARA III: **qara** компонент и. собств. правителей из династии Караханидов (MK III 221); **qara baqı** и. собств. (USp 10₁₂, 38₉); **qara buqa** и. собств. (USp 16₂); **qara jalŷa** геогр. название местности в Средней Азии недалеко от Ферганы, ставшее синонимом глухих мест, глухомани (MK III 32); **qara jıŷa** геогр. название местности (MK I 119); **qara köl** геогр. название местности (KT₁₂); **qara oquj** и. собств. (USp 65₂); **qara qajas** название города (MK III 172); **qara qan** и. собств. (E 30₁, 37₁); **qara qaş ögüz** название реки (MK III 152); **qara qum** геогр. название местности (Ton₇); **qara quş** 1) астр. планета Юпитер (MK I 331); 2) астр. созвездие Весов (MK III 40); 3) и. собств. (USp 37₁₁); **qara seŷir** геогр. 1) название местности вблизи Барсгана (MK III 222); 2) название местности (E 24₁); **qara seŷün** и. собств. (USp 26₁₄); **qara tekün** и. собств. (USp 72₁); **qara temür** и. собств. (USp 13₇); **qara toŷma** и. собств. (USp 12₁₄); **qara toŷın** и. собств. (USp 14₉); **altun qara** см. **altun II**; **baş qara** см. **baş II**; **buŷra qara xan** см. **buŷra II**; **bujan qara** см. **bujan II**; **bürük qara** см. **bürük**; **miŷ qara** см. **miŷ II**; **mişir qara quz** см. **mişir**; **ögrünö qara** см. **ögrünö II**; **qalıŷ qara aşı** см. **qalıŷ II**; **qıŷı qara** см. **qıŷı**; **qutadmış qara** см. **qutadmış**; **qulun qara** см. **qulun II**; **sekinö qara** см. **sekinö**; **tükäl qara** см. **tükäl II**.

QARA — сморзеть: atın tinin tartar turdı qarap çinäk kă İncä tep ajttı натянув поводья лошади, [принц-бодисатва] остановился, посмотрев [на этих людей], так спросил Чинека (USp 97₃).

QARABAŞ: **qara baş** см. **qara I**.

QARAÇI нищий, попрошайка (MK I 445).

QARAÇUQ геогр. тюркское название города Фараба (MK I 487).

QARATAC бот. карагач (Rach I₂₆).

QARAYU I дозор, передовое охранение (в противоположность **jelmä** — отряд разведки); стража, охрана: uzun jelmäg jelmä itim-oq arquj qarayı ulı[u]ŷartdı-moq

jayıma jayıŷ kelü bilirtim я и разведку послал на далекие расстояния (бука, длинную разведку — т. е. на длинные переходы), и дозоры аркуй (?) я увеличил, и [поэтому] я знал о приближении угрожающих нам врагов (Ton₃₃); oluruŷ teŷin temis jelmä qarayı edgüti urŷıl basıtma „Пребывай на месте! — сказал [каган], — хорошо расставь [отряды] разведки и дозоры, не допусти, чтобы [враг] напал на тебя [внезапно]!“ (Ton₃₄); bu kün meŷ-me dävlat qarayı sanı / maŷa kim ilinsä tutar meŷ anı сегодня именно я считаюсь стражем государства, / кто ко мне приблизится, я того хватаю (QBN 58₉).

QARAYU II слепой, слепец (MK I 446); biligsiz qarayı turur belgölüg / aj közsüz qarayı bilig al ülüg известно, что невежда [словно] слепец; / о незрячий слепой, возьми частичку мудрости (QBN 32₃); bilismäz kişi ol qarayı sanı / qarayı jorip jazsa sökmä anı люди, незнакомые между собой, уподобляются слепым; / а если слепой собьется с пути, не ругай его (QBK 19₇).

QARAYU III: **qarayı sıcŷan** разновидность мышей, (крот?) (Rach I₃₆).

QARAYU IV железный купорос, применяющийся в качестве черного красителя (MK I 446).

QARAYUNI название детской игры (MK III 243).

QARATUR — чернить, порочить: qarayırma dünja soqluq qılıp / qalıf bu barir seŷ ökünçün ulır не порочь этот мир, испытывая [к нему] зависть, / он останется, а ты покинешь [его], в раскаянии громко плача (QBK 365₁₂).

QARALÄ — 1. запачкать, загрязнить: ol qaraladı neŷni он запачкал что-то (MK III 324); er ton qaraladı мужчина запачкал одежду (MK III 329); 2. гадить, испражняться: it qaraladı собака нагадила (MK III 324).

QARAM пов: jeŷi qat qaram içintä alqu aŷuluŷ bular jılanlar jatur внутри же семн-рядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39₃).

= *Ср.* qarım.

QARAMFUL см. **qaranful**.

QARAMUQ бот. куколь (MK I 487).

QARANFUL [а.-п. قَرَنْفُل] бот. гвоздика: saba jeli qoŷtı qaranful jıŷın поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBN 18₅).

QARAŷU темнота, тьма, мрак (MK III 388).

= *Ср.* qarayqu.

QARAŷQU 1. темный, лишенный света; черный: jula erdi xalqqa qarayqu tüni он (пророк) был факелом народу в темноту для него ночь (QBN 15₇); ediz keŷ bedizlig sarajın qalıf / qarayqu jeŷ evdä jatur sen ulır твои высокие и просторные разукрашенные дворцы останутся [в этом мире], / а ты, громко рыдая, ляжешь в доме из черной земли (QBH 58₇); antada başa bir qarayqu ev içindä suv jadır затем полив

водой в темном доме (*Suv* 361₁₅); 2. темнота, тьма, мрак: ol qaraqquda qarvadī on naşşupal [что-то] в темноте (МК III 290); qaraqquda erdim jarutī tünüm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (*QBN* 39₁₁); sansardağı nizvanilī qar qaraqquda [jo]lēi jeri bolur ersār men esli я был проводником в совершенном мраке, наполненном страстями круговращения бытия (*Uig* III 61₁); emgāklig qaraqquy tarqardačī inčkülüg jaruq jula tamturdačī [они способны] рассеять тьму, наполненную страданиями, зажечь факел спокойного света (*USp* 102₃₁); 3. перен. темный, неблагоприятный, подозрительный: qalın bulutī tüpi sürär / qaraqqu isīy uruñ ačar плотные тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (*букв.* откроет) взятка (МК III 216).

◊ **qaraqqu qararīy** парн. тьма, мрак: qaraqqu qararīy tarqarū ücün tegzinü jorir [солнце] обходит [материки], чтобы рассеять мрак и тьму (*Hüen* 185); qalıñ barə tarqarur qama? qaraqqu qararīy [солнце] полностью рассеивает весь мрак и тьму (*Suv* 349₁₆); **qaraqqu tünärig** парн. темный, лишенный света; мрачный: neräk bu qaraqqu tünärig orun / süzük meññi elkä aşunıl burun к чему [тебе] это темное, лишенное света место? / С [самого] начала ты стремишься в светлый и вечный мир (*QBK* 177₁₁).

◊ *Ср.* **qaraqqu**.

QARAQULUQ тьма, темнота, мрак: oʻuz qaqan bir jerdä täñri ǵalbarıuda erdi qaraquluq keldi kökdün bir kök jaruq tüsdi когда [однажды] Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу, настала тьма, а с неба упал [луч] голубого света (*LOK* 6₁).

QARAQ глаз, глазное яблоко (МК I 382): oʻtañim kēñdi jıraq / bulnadī meñi qaracq место, куда я иду, далеко, / да пленили меня очи [одной красавицы] (МК III 29); uvutsuz bolur üstärigli qaraq у бесстыжего [человека] отталкивающие глаза (*QBN* 167₇); başlarin bičturu qaraqların ötürü срубая им головы, выкалывая им глаза (*Suv* 235₇).

◊ **köz qaraq** см. **köz I**; **ot qaraq** см. **ot IV**; **qara qaraq** см. **qara I**.

QARAQAN бот. карагана (*Caragana* Lam.) (МК I 448).

QARAQCI разбойник: ič eldä kötürgil boşun küñlärin / taşirtin arıñıl qaraqci barin изводи из внутренних пределов государства притеснителей народа, / а внешние очищай от всевозможных разбойников (*QBN* 398₁).

◊ **qaraqci sekärei** парн. грабители и разбойники: ücünči ämin tut qamuñ jollarıy / qaraqciy sekäreig arıñıl arıy в-третьих, содержи безопасными все дороги, / начисто очищай [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400₁).

QARAQLA грабить, производить разбой: ol tavariy qaraqladı on grabıl [у людей] имущество. (МК III 338).

QARAQLIY имеющий глаза, с глазами (МК I 497).

QARAQSIZ безглазый (МК I 497).

QARQUNAZ и. *собств.* (*USp* 59₁₉).

QARAR [α. قَرَار] устойчивость, постоянство; покой; местопребывание: tüpi jel turur bu ašun kör oʻul / köligä turur kör qararī joq ol o сын, смотри, этот мир — вихрь, он — тень, которой нигде нет покоя (*QBN* 342₁₃).

QARAR 1. чернеть, темнеть; становиться черным, темным: tiriglik tükädi qararur tünüm окончилась [моя] жизнь, и ночь моя стала черной (*QBK* 336₁₁); buluñ jıraq barə bütürü qarardī qara tuman üzä örtüldi все страны света совсем потемнели и покрылись черным туманом (*Suv* 617₁); 2. перен. становиться скверным, дурным, мрачным (о сердце, душе): qararmis köñül-lüg muğul ... qivırqaq saranlar с черной душой, безумные ... скаредные скриги (*TT* III₈₉); 3. становиться грязным; становиться темным, черным (от грязи): ton qarardī одежда стала грязной (МК II 77).

QARARİY 1. черный, темный; почеревший, потемневший: jemä jēgädi jaraq kün qararīy tünüg alağadturdi и опять победил светлый день, осилил темную ночь (*Man* III 19₁₁); 2. перен. черный, дурной, мрачный, низменный, злостный: [biröjk kim ajiy qilinčliy qararīy biligsiz köküzlüg ersār и если кто-нибудь является грешным, с темным невежественным сознанием (*Kuan* 66); qamiy tñliy oʻusi qararīy nizvanilari üzä] qal telvātäg ertilär] все роды живых существ через свои низменные страсти стали словно безумные (*TT* III₁₁₄); qamañ tñliylarnıñ qararīy ajiy qilinčliy nızenne durnıe prostupki всех живых существ (*TT* VI₃₅₄); 3. чернота, темнота, мрак: altın jañız jer qararīy tetir vıñızı бурая земля есть мрак (*TT* VI₃₁₉); jaruqı jalrıju qararīy aju ketarđı и его свет, засияв, полностью прогнал мрак (*TT* VI₄₂₂).

◊ **qaraqqu qararīy** см. **qaraqqu**.

QARART побуд. от **qarar** 1. делать черным, чернить: ol anıñ tonın qararttı он сделал черной его одежду (МК III 431); 2. перен. омрачать, делать мрачным; делать гневным, раздраженным (о лице, взгляде): elig huşdı artuq qararttı meñiz правитель сильно рассердился и сделал гневным [свое] лицо (*QBN* 56₃); jüzüñü qarartma maña ne gnevayıs na menya (*QBN* 56₁₃).

QARBA: qarba tüpi название лекарственного средства (*Ruch* I₁₀₂).

QARÇ: qarç qurç *изобр.* звукоподражание хрусту и хрупанию: er turmuzni qarç qurç jedi mužčina el ogurec c хрустом (МК I 343).

QARČA становиться твердым, твердеть: jumşaq neñ qarčadı мягкая вещь стала твердой (МК III 276).

QARČLIQ [α. قَرچلىق + -liq] средства для расходов: ikägükä qarčliq kergäk bolup qutluñ atlıy qatun kişini satıp qutluñ

tēmürtin jüz elig qalın böz aldımız
когда [нам] двоим потребовались средства
для расходов, мы продали женщину по имени
Кутлуғ и взяли [за нее] от Кутлуғ-Темюра
сто пятьдесят [штук] грубой материи
(*USp* 16.).

QARDU шуга, мелко раздробленный лед:
qardunı jencü saqınmañ не полагай, что
лыньки — это жемчуг (МК I 419).

QARYA ворон; ворона: bir qarğa birlä
qıs kelmäs с одной вороной зима не при-
ходит (МК II 26); bu alp ır şekirtip çerig
tarğanı / laçın quş qovar teg qalın qarğanı
такой герой, погнав [коня], рассеивает
[вражеское] войско, / словно сокол разго-
няет стаю ворон (*QBH* 88₂₉); qaltı birök
bu jirtincüta qarğalı ügüli ikägü qaju ödtä
tüzülüp bir ujalıq bolsarlar если в этом
мире в какое-то время ворона с филином
объединятся и будут иметь одно гнездо
(*Suv* 693₁₇).

QARYA- проклинать, ругать: täñri anı
qarğadı бог проклял его (МК III 290).

◊ **qarğa-arqa-** парн. проклинать, ругать:
ol anı qarğadı arqadı он проклинал его
(МК I 284).

= *Ср. qırğa-*.

QARYAL- страд. от **qarğa-**: jek qarğaldı
злой дух был проклят (МК II 236).

QARYALİY геогр. название крепости
около Тераза (МК I 527).

QARYAN- возвр. от **qarğa-**: ır özin
qarğandı мужчина проклинал себя
(МК II 249).

◊ **qarğan- alqın-** парн. проклинать: jemä
bir çekintikä qarğanurlar alqınurlar а также
они проклинают друг друга (*Man* I 9₉);
bu qarğantıqın alqıntıqın kekrästükin bil-
mäs kişi teg как человек, не знающий про-
клятий и взаимной ненависти (*Man* 9₁₆).

QARYAY проклятие, гнев (божий): täñri
qarğayğa ilinmä не попади под проклятие
бога (МК II 288).

= *Ср. qırğay II.*

QARYAQ: qarğaq tarmaqı название рас-
тения (МК I 467).

QARYAŞ- совм. от **qarğa-**: olar ekki
qarğasdı они проклинали друг друга
(МК II 220).

= *Ср. qırğaş-*.

QARYAT- побуд. от **qarğa-**: ol jekni
qarğattı он велел проклясть злого духа
(МК II 338); qarğatmış kün önar восходит
проклятое солнце (*TT VIII P* 39).

= *Ср. qırğat-*.

QARYILAÇ 1. ласточка: mēndä tinar
qarğılaç [говорит лето зиме]: „У меня на-
ходит покой ласточка“ (МК I 529); 2. лету-
чая мышь (?) (МК I 526).

= *Ср. qarğılaç.*

QARYİŞ 1. проклятие: täñri qarğışi anıñ
üzä [да будет] над ним проклятие бога!
(МК I 461); kişi eögü atın kör alqış bulur /
atıqmış esiz ölsä qarğış bulur через доброе
имя, смотри, человек получает благослове-
ние, / когда же умирает прославленный

[чем-то] дурным, он получает проклятие
(*QBN* 30₆).

◊ **qarğış qıl-** проклинать: qarğış qılur
umalar juncü körüp qonuqlar гости прокля-
нут, если увидят, что гостеприимство было
плохим (МК I 274).

QARYU сигнальная сторожевая башня
(МК I 426).

= *Ср. qarğuj I.*

QARYUÇIYUN название лекарственного
растения (*Rach* II 10₆₁).

QARYUJ I сигнальная сторожевая башня
(МК III 241).

= *Ср. qarğuj.*

QARYUJ II см. **qırğuj**.

QARINI [скр. kariñi] и. собств.
(*Suv* 425₁₀).

QARİ I 1. локтевая часть руки (МК III 223):
qarğa qonar häm qafäsqa kirür [птицы]
сидятся на руку или попадают в клетку
(Юр *B* 460); 2. локоть, аршин (мера длины):
erğajä elig qarı bözün üm tikämäs холо-
стому не шить штаны и из пятидесяти
аршин ткани (МК I 117); mağa sada qa
jonlaqlıq böz kergäk bolup solda aqatın
men jüz eki baqlıq uzun qarita böz alıp
когда мне, Сада, стала нужна хдовая
хлопчатобумажная материя, я взял у Солда-
ага сто две связки материи в длинных
локтях (*USp* 13₂).

QARİ II 1. старый: bir qarı öküzüg ...
qumursça jemiş одного старого вола заели...
муравьи (*ThS* II 36); qarı öküz baldıq
qorqmas старый вол топора не боится
(МК III 421); 2. старик: negü ter eşitgil
sinamış qarı / sinamış qarilar sözi söz qarı
слушай, что говорит опытный старик, / слова
опытных стариков — настоящие слова
(*QBK* 29₁₃); edi jaqsı ajmıs biliglig qarı
очень хорошо сказал знающий старик
(*QBH* 125₃₆); qariları jigit qılmaq пре-
вращение стариков в молодых (*Suv* 593₁₈);
3. возраст: qarğa qarısın kim bilir кто
знает возраст ворона? (МК I 425).

◊ **qarı baş** старейшина: uluş saju balıq
saju kim beğläri azu qarı başları ırşär ijinür
basınur правители и старейшины в каждом
государстве, в каждом городе преследуют
и притесняют [жителей] (*TT VI* 10); topraq-
tağı qarı başları atlığı jüzlügi находящиеся
на земле старейшины и [люди] благородные
(*TT VI* 96); **qarı bol-** стареть, становиться
старым: özüm qarı boltım сам я состарился
(Тон₅₆); it qarı bolsar jatıp ürür если со-
бака состарится, она лает лежа (*TT VII* 42₆).

QARİ III: qarı sögüt название дерева (?):
qarı sögüt qası köjürüp külin alzun пусть
сожгут кору дерева кары и возьмут эту
золу (*Rach* II 235).

QARİ IV: qarı çantri [скр. haricandra]
и. собств. (*Uig* III 6₂).

QARİ- стариться, становиться старым:
arşan qarışa siçyan ötin kübüzür когда лев
состарится, он стережет нору мыши
(МК III 263); qarımaz bulur edgü mengü
jaşı добрые дела не стареют, их жизнь

вечна (QBK 78₄); sizin tēg kiēig körtlä urī erdi amtī qaridī [раньше] он был таким, как и Вы, красивым молодым мальчиком, теперь он состарился (USp 97₁₂); tēvā qarī bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится слабосильным (TT VII стр. 79₆).

○ qarī- jāia- стариться, стареть; становиться дряхлым: mēn qalaqa jatīp bērim alim tēlim bolup alimčilarim-ma tēlim bolup turū tēg bolmajīn qarīp jāsar barmīs ücün так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов, [и вот я теперь] состарился так, что не в состоянии [далее] существовать (USp 32₄).

QARİYSİZ: qatīysiz qarīysiz с.м. qatīysiz II.

QARİL- смешиваться: bir ney birgā qarīldī смешалось одно с другим (MK II 134).

○ qatīl- qarīl- с.м. qatīl-.

QARİLA- I измерять, мерить (MK III 324).

QARİLA- II считать стариком; считать старшим (MK III 324).

QARİLA- III мести, гнать снег: tüpi qarīq qarīladī ветер гнал снег (MK I:1 324).

QARİLİQ старость: ne körklüg kün erdi jigitlik küni / qarīlīq joq ersä какими радостными днями были бы дни молодости, / если б не было старости! (QBK 45₃); qarīlīq kēlip aldī kēlgāj saqa [ко мне] старость уже пришла, и к тебе она обязательно придет (QBN 38₁₅); qarīlīq qavurdī jigitlik jīradī пришла (бука, захватила) старость, молодость отдалилась (QBK 388₁₃).

QARİM яма, ров; перен. могила: azu jemā körsär siz otluq qarīmta tūstāčilarig kēçigīrlāt alp jertā elči öyri üzā adaqmīslarī; olarnıñ barca ujur siz qorqīncların ketārgālī или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чинных людей и воров на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (Suv 494₃); tükādī tiriglik qazīldī qarīm жизнь окончена, и могила уже выкопана (QBK 363₁₅).

○ Cp. qaram.

QARİMAQ старость; старение: ešan ermāk iğlāmāk ogtun erür jigitān ermāk qarīmaq ogtun erür здоровый становится больным — [это] естественно, молодой становится старым — [это тоже] естественно (Man III 13₁₈).

○ qarīmaq ölmāk будд. последний, двенадцатый член (=скр. jaramaṅga) двенадцатичленной формулы бытия: toymaqlī qarīmaq ölmāk рождение, старость и смерть (Suv 367₁₅).

QARİMİS: titrakōi qarīmīs с.м. titrakōi.

QARİMSİN- симуд. от qar- II: er suvqa qarīmsīndī мужчина сделал вид, что захлебнулся водой (MK II 260).

QARİMTU: qarīmtu tutuñ и. собств. (USp 27₄).

QARİN 1. живот, брюхо, желудок; чрево; утроба: adīy[in] qarnī jarīlmīs брюхо медведя было разорвано (ThS II₁₀); qarnī kibārip baḡirsuqlarī salīnīp ee живот лопнет, и ее кишки повиснут (TT X₅₄₈); bu ot ol qarīn boşutıan это лекарство очищает (~слабит) желудок (MK I 514); ana qarnī mänzil qač ajlıq amul чрево (~утроба) матери [становится для ребенка] местом отдохновения на несколько месяцев (QBN 111₇); 2. перен. тело (материально: начало в противоположность духовному): köyüllärin qarīnların erintürdüm borçinturdum örlätdim eḡmätdim eḡsär если я раздражал, сердил и мучил их души и тела (Suv 136₁₀); jalquq tapar qarīnqa человек поклоняется своему телу (~животу) (MK III 222).

○ qarīn ač- чувствовать голод, быть голодным: qalī qarnī ačsa bilip jer aju а если он голоден, то и заведомую отраву съедает (QBN 93₃); qarīn atmaq название игры, состоящей в пускании стрел в область живота убитого животного (MK I 403); qarīn čuvša- иметь изжогу (MK III 286); qarīn čuvšat- вызывать изжогу: sirkā qarīn čuvšattī уккус вызвал изжогу (MK III 337); qarīn jurut- слабить желудок: ot anıñ qarīnın juruttī лекарство прослабило его (MK II 315); qarīn öt- страдать расстройством желудка (MK I 171); qarīn ötkür- побуд. от qarīn öt- слабить: ötrüm qarīn ötkürdi слабительное прослабило желудок (MK I 226); qarīn ötmä- страдать запором: qızamuq öñup qarīnı ötmäsär iğäk jañın şerit[ip] ая бергү ол когда бывает корь [или] случится запор, то нужно коровье масло растонить и дать ему (больному) выпить (TT VII 22₁₆); qarīn tolıya- заболеть острым расстройством желудка: anıñ qarnı tolıar ıq него острое расстройство желудка (~понос и рвота) (MK II 288); ač qarīnqa (~qarīnta) с.м. ač I.

QARİNC астр. название планеты (?) (TT VII 31₆).

QARİNČA муравей (MK III 375).

○ Cp. qarīnčaq.

QARİNČAQ муравей (MK I 501).

○ Cp. qarīnča.

QARİNDAŞ брат (единоутробный) (MK I 407); qana'atqa oḡıurmīs at berip väzır qarīndaşı tep ajmīs [автор] нарекал удовлетворенность Одгурмышем и назвал [его] братом визиря (QBK 3₆).

○ Cp. qarındaş.

QARİNLA- ударить по животу: ol anı qarīnaldı он ударил его по животу (MK III 345).

QARİQ и. собств. (USp 81₁).

QARİQ- слепнуть, ощущать резь в глазах от блеска снега: eḡ közi qarīqtī глаза мужчины стало резать от блеска снега (MK II 115).

QARİŞ I пядь (мера длины) (МК I 369).

QARİŞ II шерстяная материя, шерсть: barçin jamağı barçinça qarış jamağı qarışqa заплата из шелка — к шелку; заплата из шерсти — к шерсти (МК III 28); böz butatıp qarış toqıjur пробрав хлопчатобумажную основу, [ткач] тклет шерстяную ткань (КР 23).

QARİŞ- I совм. от qar- I смешиваться; вмешиваться: negükä qarıştıñ bu iskä öçün зачем ты вмешался в это дело [так] ревностно (букв. зло)? (QBH 140₅); künlü ajlı qarışu jorıjur ötrü jaj qış ulatı tört öd adırıl solıñe и луна следуют друг за другом (букв. смешиваясь), затем выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные (USP 99₁).

◊ qarış- qavış- парн. смешиваться; перемешиваться: künlü ajlı qarışu qavışu jorıjur solıñe и луна следуют друг за другом (TT V₁₂₂₁).

QARİŞ- II 1. встречаться: ol maña jolda qarıştı он встретился мне на дороге (МК II 98); qırıñı soñqurqa qarışmas ястреб-перелетчик не встречается с кречетом (МК II 95); 2. сходитесь для состязания, битвы; сражаться: toqış içrä urıştıñ uluñ birlä qarıştıñ я ввязался в битву и сразился с вождем (букв. старшим) (МК I 367); qarışmaz jañılär jarastı için / körüşmäz jañılär kötürdi öçin если враги не встречаются, отношения их улучшаются, / если враги не видятся, уменьшается их злоба (QBN 23₃); jañıda kör arslan jüräki keräk / qarıştuqta eşri biläki keräk против врага нужно [иметь] сердце льва, / когда сражаешься [с ним], нужны лапы барса (QBK 123₁₁); 3. враждовать, ссориться: bu jañlıñ üçün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölüñ iz-za ätiñ obıtoğatlıñ [люди] становятся враждебными [друг другу], / а если двое враждуют, один из них умрет (QBK 251₃); eki köñül qarışdı tütüşgüñe çmğäk bar [где] два сердца ссорятся, [там] боль раздора (TT I₇₇); ög qay qa qadaş küñ qul bir ekinigä qarışur otılı suvli tğ tütüşlüğ bolurlar будут ссориться друг с другом отец и мать, родственники, невольники, и станут они враждебными [друг другу], как огонь и вода (TT VI₆₄); 4. быть различными, отличаться друг от друга; противостоять друг другу: tün kün birlä qarıştı ночь и день противостояли [друг другу] (МК II 97).

QARİŞ- III стискивать, сжимать (?); скалывать зубы (?): böri tişi qarıştı волк сжал (~оскалил) зубы [от голода] (МК II 97).

QARİŞİQLAN- бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: küçi jetmişinçä qarışıqlanıñ boşyut alıp борясь, пока есть силы, и принимая наставления (USP 43₆).

QARİŞLA- измерять пядью: ol barçin qarışladı он мерил шелк пядью (МК III 335).

QARİŞMAQ столкновение, раздоры, ссора: bular için qarışmaqtın üküş iğlar törçijür ot столкновения их (ветра и огня) друг с другом возникают многочисленные болезни (Suv 366₇).

◊ tütüş keriş qarışmaq с.м. tütüş; tütüşmäk qarışmaq с.м. tütüşmäk.

QARİT ругательство, оскорбление (МК I 356).

QARİT- побуд. от qarı- старить: peşä bğ qarittı qarımaz özüñ скольких беков [этот мир] состарил, сам же он не стареет (QBK 306₅); öläk qaritmişqa boşuñ talqımas для постаревшего от времени краска непродосудительна (МК II 304).

QARİTLA- с.м. qartla- I.

QARİZAN дряхлый старик (МК I 448).

QARLA- идти (о снеге), снежить: qarlar ažuñ japsadı снег, падая, хотел покрыть [всю] вселенную (МК I 463).

QARLAN- покрываться снегом, заносить снегом: art qarlandı перевал занесло снегом (МК III 197).

QARLAT- побуд. от qarla-: täñri qar qariattı послал бог снег (МК II 347).

QARLİY покрытый снегом, снежный: ürüñ tişinğiz qarlıy tağ tğ jaltrıjur ваши белые зубы блестят, как снежная гора (Suv 450₉); qarlıy buzluğ öd bolur наступили холода (букв. снежное и ледяное время) (Suv 590₄).

QARLİYAC ласточка (МК I 527); qarlıyaç eñin jeşün пусть [большая] съест мясо ласточки (Rach I₉₄).

◊ Ср. qarıylac.

QARLUQ этн. название одного из эгнических подразделений тюрков (KT₄₁; BK₂₈; МК I 473).

QARLUQLA- считать карлуком, принимать за карлука (МК III 951).

QARLUQLAN- становиться карлуком (по языку и обычаям) (МК II 275).

QARMA грабеж (МК I 433).

◊ qarma bol- быть разграбленным, подвергаться разграблению; расхищаться: qañun qarma bolsa iđisi ekkı çligin tğir когда дыня бывает украдена, то ее хозяин держится [за нее] обеими руками (МК I 410); haram qarma boldı toduñlıñ joq разграблено и запретное, а насытившихся им нет (QBK 381₈); qaruş qarma bol- с.м. qaruş.

QARMALA- грабить, расхищать: ol qarmaladı neyni он разграбил вещи (МК III 354).

QARMALAŞ- совм. от qarmala- помогать грабить (МК II 221).

◊ Ср. qarmaş-.

QARMAQ крюк; крючок: anıñmış turur bu ölüñ tarmağı / usanıñ jorırda ilär qarmağı колги смерти всегда наготове; когда бесечно шагаешь [по дороге жизни], ее крючки вцепляются [в людей] (QBN 438₂).

QARMAŞ- грабить: ol menij birlä tavar qarmaşdı он вместе со мной грабил имущество (MK II 221).

◦ *Ср. qarmalaş-*.

QARMDI [скр. kymita?] название голубой (?) краски: kök qarmdı öylüg цвета голубой краски (Suv 28₂₁).

QARNAYU: qarnayü er пузатый мужчина (MK I 491).

◦ *Ср. qarnaq I.*

QARNAQ I: qarnaq er пузатый мужчина (MK I 473).

◦ *Ср. qarnayü.*

QARNAQ II геогр. название одного из огузских городов (MK I 473).

QARPAQ и. собств. (USP 7₉).

QARQAT безводная пустыня (MK I 465).

QARQUJ с.м. qırquj.

QARS I верхняя одежда из верблюжьей или овечьей шерсти (MK I 348).

QARS II: qars qars изобр. звукоподражание хлопкам: ol qars qars aja japti он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (MK I 348).

QARSAQ зоол. корсак (*Vulpes corsak*) (MK I 473); manu irbiz tilkü qarsaq ману, барс, лисица и корсак (Suv 599₁₆).

QARŞA- измерять пядью (MK III 286).

QARŞAY длина, размер одежды: anıj qarsayı kör посмотри на длину его одежды (MK I 464).

QARŞAT- побуд. от qarşa-: ol bözüg qarsattı он велел измерить пядью бязь (MK II 337).

QARŞI I дворец: qarşı körüp saydıç / anı uşmaq atar увидев дворец, верный друг / назовет его раем (MK III 374); içir qarşıca kirmä özni tutun выпив, не ходи во дворец, удержишься (QBN 296₁₀).

◦ **qarşı ordu** парн. дворцы: bor içmä fäsadqa qatılma jıra / bu eki buzar qarşı ordu тура не пей вина, не вmeshивайся в смуты: / эти два [порока] разрушают дворцы и крепости (QBK 314₁); neçä qarşı ordu beziäklig saraj / ölmü buzdı barça turu qaldı haj ol! Сколько дворцов и роскошных чертогов / смерть разрушила и не оставила следа [от них]! (QBK 364₃); **qarşı ordu saraj** парн. дворцы и чертоги: qalır qarşı ordu sarajlar qanıu все дворцы и чертоги останутся (QBH 182₇); **qarşı saraj** парн. дворец: ölmü buzdı qarşı saraj ev üküş смерть разрушила много дворцов и домов (QBK 286₁₁); **ordu qarşı** с.м. ordu I; **saraj qarşı** с.м. saraj; **saraj ordu qarşı** с.м. saraj.

QARŞI II 1. вражда, раздор, ссора: bu beğlär evi atı qarşı turur / bu qarşı içindäki qarşı turur дом этих беков называется дворцом, / [а] внутри этого дворца — раздоры (QBN 305₆); lu kündä kişi bilä qarşı bolur [если мышь прогрызет дыру] в день дракона, то будет ссора с людьми (TT VII 32₇); jilaj qarşıları bozıun amrılzun пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (Suv 686₁₂); 2. противоположность: tün küñüj qarşısi ol ночь — противоположность дня (MK I 423); 3. противник: aq at qarşısin üç boluğa

talulapan ayanqa ötügkä idmiş белый конь, выбрав своих противников в трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (ThS II₂₀); 4. опасность: ölmü qarşisi biçintä ol опасность смерти существует в [день] обезьяны (TT VII 25₂₂); 5. враждебный, враждующий: ol beğ anıj birlä qarşı ol tot bek враждебен ему (MK I 424); jumqı jıjılıp bir jertä için qarşı teñirlär все [четыре элемента] собираются в одном месте, но они являются враждующими между собой (Suv 365₁₈); 6. противоположный, противный: birök qaju adınısı qarşı qılıqlarım ersär olarnı edi jaşuru baturu kizlāmāz men a если есть у меня какие-либо другие противные (т.е. противоположные хорошим) качества, их я отнюдь не утаиваю и не прячу (Suv 107₁₃).

◦ **qarşı qarşı bol-** становится враждебным, враждовать, ссориться: bu jañlıj ücün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölüp из-за этих обстоятельств становятся [люди] враждебными друг другу, / а если враждуют двое, один из них умрет (QBK 251₃); **irşi** qarşı с.м. irşi II.

◦ *Ср. qarşu.*

QARŞISIZ лишенный вражды, враждебности (TT III₁₀₆).

◦ **irşisiz qarşisiz** с.м. irşisiz.

QARŞU 1. противоположность: bu din dalı dünja dalı qarşu ol ветвь веры есть ветви мирской [взаимная] противоположность (QBK 381₁); 2. против; навстречу: jañlıj tapa tetrü baqır bögdäy bilä / oñrap qalı kelsä saja qarşu sülä следи за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (MK III 271).

◦ **qarşu bol-** обращаться всякая, отвращаться: qaça qarşu bolmaz qatıj ja qurup злой рок не отвратится, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг A₃₆₂); **qarşu kel-** противиться, противодействовать, выступать против: munda şur şat qaşanı el küni oñuz qaşanqa qarşu keldilär здесь каган Джурджита и его наряд выступили против Огуз-кагана (AOK 50₁).

◦ *Ср. qarşı II.*

QARŞUT противоположность (MK I 451).

QART I 1. рана; язва (MK I 342); amti bu orunlarta önmis qartlarqa içgü ötkürgünis sözlälüm теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить от язв, появившихся на этих местах (Rach II 1₇); 2. нарыв: tēlinmāz qartqa [средство] от неискрывшегося нарыва (Rach I₄₂).

◦ **qart bez** парн. раны и язвы: qartıj beğiz jırıjıj qanıj igig ayırıjıj qorqıncıj ajmancıj barcanı tıtmıs idalamıs bolur men i стану [человеком], отстранившим [от себя] все: раны и язвы, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения (Suv 614₃); **qart er** человек с дурным характером (~ язва) (MK I 342); **ürmān qart** с.м. **ürmān**.

QART II старик: oñuz qaşannıj şanıda aq saqallı moz (~ boz?) saçlı uzun uzluğ bir qart kişi turur bar erdi

при Огуз-кагане находился белобородый, седоволосый старик с большим опытом (ЛОК 357).

QART III: qart qurt et- издавать хруст, хрустеть: *ëlig qart qurt etti* [пальцы] руки хрустнули (МК I 342).

QARTA- беречь, тревожить (*рану*): *ba'rim başın qartadım* я разбередил рану своего сердца (*букв.* печени) (МК I 272); *köglüm içün örtädi jëtmiş başıq qartadı* он испепелил внутри мое сердце, он разбередил затаившуюся рану (МК I 245).

QARTAJ [*скр.* *hdaya*] суть, существо, ядро (USp 102 B₁₉).

QARTAL I: qartal et мясо, разделенное на куски (МК I 483).

QARTAL II: qartal qoj пятнистый баран (МК I 483).

QARTAL- страд. от *qarta-*: *anıq qartı* qartaldı его рану разбередили (МК II 234).

QARTAN- лечить (*рану, язву*): *öz qartın qartan* лечи сам себе язву (МК II 248).

QARTLA- I лечить (*язву, рану*) (МК III 445).

QARTLA- II считать кого-л. неуживчивым, язвой (МК III 445).

QARTUR- I побуд. от *qar-* I заставлять вмешиваться, добавлять: *olaqar ja' talqanqa qarturdi* он велел ему добавить масло в толокно (МК II 190).

QARTUR- II побуд. от *qar-* II заставлять захлебнуться, подавиться (МК II 190).

QARUN [*а.* قارون] и. *собств.* прославленный на Востоке богатч (QBK 3883).

QARUNDAŞ брат (*единоутробный*) (ЛОК 203).

= *Ср.* *qarındaş*.

QARVA- шарить, искать на ощупь: *ol qaravunda qarvadi* он шарил в темноте (МК III 290).

QARVAN- возвр. от *qarva-*: *ol jančiq içrâ jarmaq qarvandi* он нащупал деньги в мешке (МК II 250).

QARVAŞ- совм. от *qarva-*: *ol maga suvda neç qarvaşdı* он со мной нащупывал что-то в воде (МК II 221).

QARVAT- побуд. от *qarva-*: *ol anıq qojunda qarvattı* он велел ему пошарить за пазухой (МК II 339).

QARVİ: qarvı ja выгнутый лук (МК III 239); *qarvı qaşlıq kisi* человек, у которого брови дугой (МК III 239).

QARWA- см. *qarva-*.

QARWAN- см. *qarvan-*.

QARWAŞ- см. *qarvaş-*.

QARWAT- см. *qarvat-*.

QARWİ см. *qarvı*.

QAS I кора; кожа: *qarı sögüt qası köjürüp külin alzun* пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach* II 235); *sögüt sülinä qabın qasığa iva* [известна] своей сестростью, берега — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134); *para qası soqur elgär burunta üzün* надо истолочь и просеять кожуру граната и ввести (~ вдуть) [ее] в нос (*Rach* II 217).

= *Ср.* *qasıq, qasıq I, qaz II*.

QAS II см. *qaş I*.

QAS III см. *qaz I*.

QAS- см. *qaz-*.

QASAB [*а.* قصاب] полотно, шитое золотом и серебром; парча: *qasab tozi rumi azun tansuqi / saga kelsä tolmaз a'ı qaznaqı* [самые] избранные в мире [материалы] — парча тозийская (?) и румийская — [если даже и] придут к тебе, [все равно] не наполнится [твоя] казна (QBK 3207).

QASTUQ см. *qazıuq*.

QASİ I загон для скота, связанный из прутьев (МК III 224).

QASİ II *геогр.* название местности в Кашгарии (МК III 224).

= *Ср.* *qasu*.

QASİY I 1. внутренняя сторона щеки (МК I 375); 2. челюсть (?) (МК III 345).

QASİY II нижняя часть живота; пах: *qasıq a'ıri' em* средство от заболевания нижней части живота (*Rach* I₉₅); *burqanların qasıqları arslanların teg bolup belläri* *çormuz ta täriniñ vaciri teg jinckä bolur* паха будд подобны львиным, их талии изящны, как скипетр бога Индры (*Uig* III 72₃₁).

QASİYLA- ударять в челюсть (?): *ol qulın qasıyladı* он ударил раба в челюсть (?) (МК III 336).

QASİNCİY страшный, ужасный: *so'ı jalını qasinciy qama'qa bir janlı'ı aja'ulu' enitgülig bolur* его блеск станет ужасен, [и] всех как один заставит почитательно склониться (*Suv* 419₁₄).

= *qasinciy qorqinciy* *парн.* страшный, ужасный: *erklig qan süsin başla'ucı qasinciy qorqinciy erkliglärniñ atları bu* имена страшных властителей, возглавляющих войско Эрклиг-хана таковы (*TT* VI₉₂); *qorqinciy qasinciy* см. *qorqinciy*.

QASİQ кожа, кожа; кора: *jılan qasıqın köjürüp külin alıp bor birlä içirgü ol* съечь кожу змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (*Rach* I₁₀₉); *tülüğ erüknüq qasıqın alıp* взяв кожу волосистого абрикоса (*Rach* I₃₈); *qara qara'ac qasıqın otqa köjürüp* нужно съечь в огне кору черного карагача (*Rach* I₂₆).

= *Ср.* *qas I, qasıq I, qaz II*.

QASİRQU смерчь, вихрь (МК I 489).

QASMIŞ и. *собств.* (USp 84₂).

QASNA- лязгать, стучать зубами (*от холода*): *keldi eşin eşnäju ... kirdi bođun qasnaju* задул ветер ... люди стучали зубами [от холода] (МК III 147); *er tumlu'qa qasnadı* мужчина лязгал от холода зубами (МК III 302).

QASNAT- побуд. от *qasna-*: *tumlu' anı qasnattı* холод заставил его стучать зубами (МК II 350).

QASU *геогр.* название местности (?), (*Man* I 26₃₀).

= *Ср.* *qası II*.

QASUJ *геогр.* название реки (MЧ₁₈).

QASUQ I кора дерева (МК I 382).

= *Ср.* **qas I**, **qasîq**, **qaz I**.

QASUQ II мех, бурдюк, турсук из конской шкуры (МК I 382).

QASUOLUY обладающий бурдюком (МК I 497).

QAŞ I бровь: *beğlärim bodunim közi qaşı jablaq boltaçı* вот [скоро] испортятся очи и брови моих правителей, моего народа (КТ₅₁); *közläri al saçları qaşları qara erdilər erdi* его глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК I₆); *oñdın qas tēbräsär ögsüz bolur* если [у кого-нибудь] дергается правая бровь, он останется сиротой (ТТ VII 34₁₁).

▷ **qaş jaz-** проясниться, разглаживаться (о лице): *sevinçin turup çiqti qaşın jaza* [Огдильмиш] радостно поднявшись, вышел с прояснившимся лицом (QBN 360₈); *sevinçlig bolur anda jazlur qaşı [человек] радуется, и у него лицо проясняется* (QBK 35₁₀); **qaş jazuq tut-** быть радостным, веселым; благодушествовать: *özüñni jol ötgän saqın aj qadaş / sevinç qılma artuq jazuq tutma* qas о брат, подумай, что ты прошел уже свой путь, / с таким не радуясь, не благодушествуй (QBN 437₁₅); **qaş köz jaz-** проясниться (о лице), становиться спокойным, радостным: *quli kögli jüksär jazar qas köz-e* настроение у раба повышается, лицо его проясняется (QBK 89₇); *sevinçdi elig jazdı qaşın közin* правитель обрадовался, лицо его прояснилось (QBK 298₂); **qaş köz tüg-** хмуриться; сердиться; *bu er ol tutçı qaşı közi tügülgän* этот человек постоянно сердится (МК I 524); **qaş tüg-** сердиться, гневаться: *jıraç boldim elig tapuında taş / eriglänti özläk mağa tügti* qas я был в отдалении, не на службе у правителя; / судьба отвернулась от меня, насыпила брови (QBN 63₄); *qaşıñ tügma aşnu eşitgil sözüñ* не сердись, прежде выслушай мои слова (QBN 358₃); *qalıq qaşı tügti közi jaş saçar* небо нахмурилось, из глаз его брызжут слезы (т. е. пошел дождь) (QBN 18₁₃); **qaşı körtlä** прекраснобровый, с красивыми бровями: *qaşı körtläm qavışu sajur men* я желаю соединиться с моим прекраснобровым (Man II 8₇).

QAŞ II край, берег, бровка, граница: *jar qaşı край яра* (МК III 152); *etindi qoli qaşı kök al keđir* долины и склоны [гор] украсились, надел зеленый и красный [наряд] (QBN 18₃).

QAŞ III минерал нефрит (МК III 152): *kımnıg bilä qas bolsa jaşın jaqmas* если у кого будет с собой нефрит, [того] не убьет молнией (МК III 22); *jarattı jaşıl çeş / savurdi üñü qas [гор] создал зеленую бирюзу* (т. е. небо и / рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК I 330).

▷ *çeş qas* см. *çeş*.

QAŞ IV: *qara qas ögüz* см. *qara III*; *ürüñ qas ögüz* см. *ürüñ II*.

QAŞ V [скр. *kaşa*] и. собств. (Тіс 416₇).

QAŞ VI: *qas ojun* название игры (ТТ I₉₄).

QAŞAN моча: *arıysız aşılylar qalınca aşılylar qaşanıñ içtäcilär* те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61₁₃).

QAŞAN- мочиться: *at qaşandı* лошадь помочилась (МК II 155); *kim qan qaşansar soçunni bısırup mır birlä jesär ketär* если кто-либо мочится кровью, то нужно сварить лук и съесть [его] с медом, — болезнь пройдет (Rach I₁₂₄).

QAŞANİY: qaşanıy jol мочеиспускательный канал: *qaşanıy jolıña urıu ol bat qaşanur* надо поместить [лекарство] в мочеиспускательный канал, [и тогда] немедленно больной попомочится (Rach I₃₀).

QAŞAQ ругательство, обращаемое к рабу (МК III 370).

QAŞAQ бот. вид ковыля, альфа (МК I 383): *qasaq jıldızı* корни ковыля (Rach II I₁₂).

QAŞYA I белая отметина на лбу животного, звездочка: *qaşya at* лошадь со звездочкой (МК I 426).

QAŞYA II: qaşya buyra геогр. название двух местечек (?) (МК I 426).

QAŞYALAQ зоол. утка-лысуха: *qalva körüp qaşyalaqı suvqa batır* увидев [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

QAŞYAR [*< хс. *kyeşa-kāra- ?*] геогр. 1. город Кашгар (МК I 124); 2. Кашгария (Юг A₅₀₁).

QAŞYUN см. *quşyun I*.

QAŞİ- чесать, щекотать (МК III 267): *öldäci siçyan muş taşaqın qaşır* умирающая мышь щекочет и testiculi у кота (МК I 438).

QAŞİY представительный; величавый, величественный; мужественный: *jülüg bolsa qaşıy bolur ol väzir / väzir bolsa qaşıy işi keđ jorir* если будет бритым тот визирь, [то он] будет и представительным; / если визирь будет представительным, дела его пойдут очень хорошо (QBN 168₄); *esizlärkä qaşıy keräk qorqsalar* против злых надо величавого [военачальника], чтобы они боялись (QBK 122₁₄); *kür ersig keräk qaşıy jülüg* [военачальник] нужен смелый, он должен быть величественным и приятным (бука, бритым) (QBN 86₁₁).

QAŞİNMAQ чесотка; (~чесание?): *qaşınmaq menıñ jinim emritti* чесотка навала зуд [всего] моего тела (МК I 261).

QAŞİQ см. *qaşuq I*.

QAŞİQLA- есть ложкой (МК III 338).

= *Ср.* **qaşuqla-**.

QAŞİQLİQ: qaşıqlıq müñüz рог, предназначенный для выделки ложки (МК I 504).

QAŞİT- побуд. от *qaşı-* заставить чесать, щекотать: *er tänin qaşıtti* мужчина велел чесать его тело (МК II 307).

QAŞLA- I ударять по бровям (МК III 299).

QAŞLA- II делать бровку, обделывать бер-
рег, край: ariq qasladı он сделал бровку
у арыка (MK III 299).

QAŞLĪY: qadar qaslıy см. qadar; qarvī
qaslıy см. qarvī.

QAŞUQ I ложка: quruq qaşuq aʔizqa
jaramaz сухая ложка рот дерет (MK I 383);
aşnu üc qaşuq içzün törtünö kün az eki
qaşuq [i]çzün сначала нужно выпить три
ложки [лекарства], на четвертый день
меньше: [только] две ложки нужно выпить
(Rach II 263).

QAŞUQ II и. собств. (E 34).

QAŞUQLA- есть ложкой: ol balıy qaşuq-
ladı он ел мед ложкой (MK III 338).

□ Cp. qasıqla-.

QAŞUQLAN- стать обладателем ложки
(MK II 268).

QAŞUQLUY имеющий ложку, снабженный
ложкой, с ложкой: qaşuqluʔ ajaq çasha
с ложкой (MK I 497).

QAT I 1. слой, пласт, ярус, ряд; -сло-
йный, -рядный, -ярусный: toquz qat ücür-
güñ toru uluʔ anca tərıtısün положи девять
слоев твоего потника, пусть [лошадь]
сильно вспотеет (ThS II 77); ançulaju-ma bu
jer suv on qat kök täyri jaratuqta anar
oqşajur erti точно так же и при сотворе-
нии этого мира и неба в десять ярусов
[все] было подобно тем [явлениям]
(Man I 1414); jemä jeti qat qaram içintä
aqlu aʔuluʔ lular jılanlar jatur внутри же
семирядного рва лежат всякие ядовитые
драконы и змеи (KP 396); 2. складка: top
qatıı складка одежды (MK I 320); 3. в служ.
знач. рядом, около, при, в ряду (других):
erän er qatında özin kizlädi [настоющий]
мужчина рядом с [другими] мужчинами
себя скрывает (QBN 2385); beglär qatında
при беках (MK I 320); körür erdi közlär
bu künlüg jerig /tünärdi körümaz qatında
erig мои глаза видели эту солнечную землю, /
[теперь в глазах моих] потемнело, [и] они
не могут видеть [даже] мужей, [находя-
щихся] рядом [со мной] (QBK 337); 4. в служ.
знач. под, в: keräk jer üzä tur
keräk jer qatın /çavıqsa özin kör bu eşgü
atın после того, как ты прославился этим
своим добрым именем, /хочешь, находишь
на земле, хочешь — под землей (QBK 33214);
bu taʔlar qatında çiqar gävharıy /qazır
jetrümäzlär saqa сокровища, добываемые
в этих горах для тебя, не иссякнут
(QBK 3203).

□ qat qadraq складки гор (MK I 471);
qat qat несколько раз, многократно: qat
qat işırsar iglig bolur если [мышь] про-
грызет несколько [дыр], то [человек] забо-
леет (TT VII 366); qara jer qatı см.
qara I.

QAT II 1. ягода, плод вообще (MK III 147);
2. плод можжевельника (MK III 146).

QAT III название мифического живот-
ного, единорог (ЛОК).

QAT IV см. xat.

QAT- I 1. становиться твердым, твер-
деть: jumşaq neç qatıı нечто мягкое за-
твердело (MK II 295); qaju ajdı ötrüm
icürgü keräk /özi qatmıs emdi boşutıu ke-
räk некоторые говорят, что [правителю]
надо дать выпить слабительное, /[потому
что] его нутро затвердело [и] теперь нужно
прослабить (QBK 443); 2. густеть (о жид-
кости): qırtıı sarıarur qanı qatır barır
кожа его желтеет, кровь его густеет
(Uig I 3613); 3. неметь, сводить судоро-
гой: jaşşaq telim sajrar anı tamıaq qatar
если болтун много болает, ему сводит
горло (MK I 467); aʔizı qurur tili tamıaqı
qatır sav sözläü umatın rot ego пересох,
язык его и горло онемело, и он не мог
ничего говорить (Suv 62411).

QAT- II 1. смешивать, примешивать; го-
товить смесь; присоединять: keräk qat şä-
lıbä keräk tirjaq et либо пригоготовь смесь
с мумиё, либо сделай опиум (QBN 8812);
bu otları teñlär qatır panit suvı bilän
icgöl пужно целебные средства смешать
в равных частях и выпить с медовой во-
дой (Rach II 19); ertiş ögüzüg keçigsizin
keçdimiz tün qatdimiz bolıçu qatıñ öñ-
türü teğdimiz мы переправлялись без брода
через реку Иртыш и, присоединив (?)
[к движению] ночь, на рассвете достигли
Болчу (Тон35); 2. смешиваться: eğü esiz
qatmas добро со злом не смешиваются
(MK I 386).

□ qat-qar- парн. смешиваться (MK I 432).

□ Cp. qata-.

QATA I раз, крат; -но: bu kün öknür aşı
neğü aj ata /başın jerkä çalsa ulıñ miy qata
о отец, что пользы в том, чтобы горевать
теперь, /биться головой о землю, причитая
тысячу раз? (QBK 5313); teñizdin kırım-
räk sahım miy qata шах мой тысячу раз
милосерднее, чем море (Юр B67); qızıñ tas-
qarmıs küntä bu nom bitigig üc qata oqı-
zun в день, когда провожают невесту [к же-
ниху], эту*нигу пусть прочитают три раза
(USP 5822); suvın alıp üc qata burunqa ta-
mızıu ol надо взять его сок [и] трижды
закапать в нос (Rach I 127).

□ qata taqı парн. снова, опять: qata
taqı utrınıluʔ turuşıluʔ küümüz bolıaj
снова будут у нас силы для того, чтобы
противостоять [и] бороться (Suv 79).

QATA II см. xata I.

QATA- присоединять; передавать (?): se-
niñ borluquñnı el kücänir in al quc q
qatadı твой виноградник народ насильно
передал Ынал-Кучу (USP 243).

□ Cp. qat- II.

QATAT I сильный; громкий (Uig III 8813).

□ Cp. qatıy.

QATAY II см. qadaʔ.

QATAYLA- I следовать; присоеди-
няться (?): oʔuz qaʔan ... kördi kim
... ol bōrinıñ artların qataylap jürügüda
turur erdilär erdi Огуз-каган ... увидел,
что ... они шли, следуя позади того воака
(ЛОК 179); oşul urum qaʔan oʔuz
qaʔan nuy jarlıyın saqlamaz erdi qatay-
laıu barmaz erdi этот Урум-каган не испол-

има приказание Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (или последовать за ним?) (ЛОК 15₂).

QATAYLA- II с.м. *qadaɣla-* I.

QATAYLAN- стараться, упорствовать (Uig III 28₇).

□ Ср. *qatıylan-*.

QATAYLANTUR- побуд. от *qataylan-* заставлять стараться, усердствовать (Man I 13₁).

QATAR с.м. *ɣatar*.

QATAR- 1. поворачивать: ol atıɣ qatardı он повернул коня (МК II 74); 2. обращать: erdi asın taturɣan / javlaq jaııɣ qatarɣan он был тем, кто давал прогонять пищу, / тем, кто обращал врага вспять (МК II 74).

□ Ср. *qadar-, qadır-, qadır-*.

QATART- побуд. от *qatar-* заставлять поворачивать (МК III 430).

□ Ср. *qadır-, qatırt-*.

QATYI крепкий, твердый; перен. жестокий; сильный, могущественный: qatıı jaıı jıvılsun пусть смягчится могущественный праг (МК I 441); sevuğsüz bolur köpü qatıı kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QBK 118₅).

□ *qadır qatıı* с.м. *qadır I*.

□ Ср. *qatqı*.

QATYU с.м. *qadıu*.

QATYUR- I хохотать, закатываться, закатываться смехом (МК II 201): aji sevmä azraq-qına qatıura очень не любил [этот мир] и поменьше радуйся (букв. закатывайся смехом) (QBH 185₁₃).

□ *qatıur- kül-* парн. хохотать, закатываться смехом: jana baydas ilmä janın jatmaı / ünün qatıura sen qatıı külmägil не сиди, поджав ноги, на бок не ложись, / громко не хохочи (QBK 242₁₃); *kül- qatıur-* с.м. *kül-*.

□ Ср. *qatur-* II.

QATYUR- II с.м. *qadıur-*.

QATİ: *qatı qarı* парн. последовательный, -но; следующий один за другим, друг за другом: bastıngı oruntın jetinç orunqa tegi aqıııı aqııısız qatı qarı islätı (бодисатвы) от начальной до седьмой ступени используя последовательно волнующиеся и неволнующиеся [дармы] (Suv 304₇); bularta öji sekiz bölük üç ödkı savlarıı jumqı qatı qarı uqıtdacı erür кроме этих, есть еще восемь разделов [книги], которые учат последовательно всем словам, принадлежащим трем временам (Suv 276₉); bar antaı tınılılar qatı qarı nızvanıları külüg есть такие живые существа, у которых сильные следующие друг за другом их [дурные] страсти (Suv 261₈).

QATİY I. твердый, жесткий; крепкий: ol qatıı neıın jımsattı он размягчил твердую вещь (МК II 354); semiz at aızı qatıı boltı рот жирной лошади стал твердым (ThS II₁₀₀); ötrü qurımıs qatıı qamıs alıp anı üzä ömgän tamırın sancıp qan öndürüp затем он взял сухую крепкую тростинку,

проколол ею шейную вену (?) [и] выпустил кровь (Suv 616₂₁); qatıı jasın qurup aıuluı oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgil натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (Uig III 55₁); 2. суровый, жестокий: azunta negü bar ölümtin qatıı что на свете есть более жестокого, чем смерть? (QBH 48₂₅); inča kergäk erti üstünki köki beğ qatıı boltı ersär tak [поступить] было необходимо, [уж] если его небо наверху стало очень жестоким (Man III 10₈); tatıı sürmä tatıı qınıñ keğ qatıı не предавайся наслаждениям, кара за удовольствия слишком сурова (QBK 282₁₄); 3. сильный, -о; весьма, очень: üküş sevinç bolsa qatıı oısunur если много радуешься, сильно опечалишься (МК III 373); a d a v a k i jek qatıı ünin qıqırıp демон Атавака вскричал громким голосом (TT X₃₄); qatıı kizlä razıq крепко храни свои тайны (Юр С₁₀₉); qatıı kertgünçlüğ bolmaıınča oıarɣalı bolmaz пока он не будет абсолютно верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen_{шрм.} 1870); 4. в знач. сущ. твердость, крепость (МК I 375); перен. суровость, жестокость: kimiy jaşı altmıs tükätsä saqıs / qatıı bardı andın başı boltı qıs кто достиг шестидесяти лет, / у того ушла крепость, и голова его стала зимою (м. е. поседела) (QBH 22₂₄); tisi birlä suhbät edi keğ tatıı / savuq suvqa junmaq janutı qatıı / qatıı qajda ersä tatıısız bilä / sücüg qajda ersä soıında ađıı общение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омоложение холодной водой — суровое следствие; / где есть суровость, там нет и наслаждения, / где есть сладость, там после нее [следует] горечь (QBH 102₁₂).

□ *qatıı tııraq* парн. крепкий, тугой: keğ körtlä kögüzintä [qatıı] tııraq börtgäli jumsaq eki emigläri etiglig jaratıııı turur ее широкую прекрасную грудь украшают две нежные груди, на ощупь тугие (TT X₄₄₅); *javlaq qatıı* с.м. *javlaq II*; *qadır qatıı qatıı* с.м. *qadır I*.

□ Ср. *qatay I*.

QATİYDİ крепко, сильно; очень: bu sabımın eđgüti eşid qatııdı tııla эту речь мою хорошенько слушайте и крепко [ей] внимайте! (KT_{м2}); janturu saqıntım qatııdı saqıntım я снова скорбел, сильно скорбел (KT₅₁).

□ Ср. *qatııttı*.

QATİYLAQLIY обладающий старанием, усердием: islärin tüzgäli aıaların qavsurup qatıılamaqlıılar ... ol чтобы привести в порядок [свои] дела, они складывают вместе свои ладони [почтительно] и являют [собою] усердие (Hüen₁₅₂).

□ Ср. *qatıılanmaqlıı*.

QATİYLAN- I. становиться крепким, стойким; проявлять стойкость; мучать: qara bodunım qatıılanııɣ el törüsü idmaı (?) народ мой, будь тверд, законы государства не нарушай (?)! (E 10₇); sevinçin tiriglik bulajın tesä / kisig teısamägil qatıılan usa

если ты хочешь жить счастливо, / не завидуй людям, будь стойким по возможности (*QBK 252₁₂*); qatıylanıp otuz jaşımğa ögä boltum я, возмужав, к тридцати годам сделался должностным лицом (*E 45₃*); 2. быть старательным, трудолюбивым; усердствовать, прилагать усилия; стараться: jazın qatıylansa qışın şevnür если весной постараться, зимой порадуешься (*MK III 159*); qatıylan janılma könilik jolın / jigittlik java qılma aşıñ alın проявляй рвение, не заблуждайся на пути справедливости, / не трать даром молодость, извлекай из нее пользу (*QBN 38₃*); eđgükä qatıylanur tınılıylar az ajiğa tavratur eřmägü tınılıylar üküš tägrim o bože, [как] мало живых существ, утверждающихся в добре, и много живых существ, устремленных к злу (*TT VI₂₀*); ariğ nomlarta qatıylanı anosağan ordu tağıu üñin они усердствовали в святом учении, чтобы возродиться во дворце бессмертных (*TT III₁₃₉*); 3. стремиться; стараться: достигнуть, добиться чего-л.; прилагать усилия к чему-л.: qatıylanı aşıu til alıu kerağ / bu tildin jağı qılqı bilgü kerağ прежде всего нужно стараться захватить „языка“, / от этого „языка“ нужно узнать действия врага (*QBK 126₉*); ešittim köñülkä sıyurdum anı / qatıylan tiläkkä tegürgil meni я это услышал и удержал в уме, / постарайся и меня подведи к желаемому (*QBN 279₅*); eđgü kişilär jolın keşä qatıylanur они стремятся переплыть дорогу хорошим людям (*TT I₂₆*); aja beğ qatıylan bu taqat teğı törü qıl o bek, что есть силы старайся творить законы (*QBN 380₈*).

о qatıylan- serin- крепиться, владеть собой: qalı kelsä övkän qatıylan serin / serimlög kişilär sevinç jarin если ты разгневан, овладей собой, / радость к людям выдержанным [придет уже] завтра (*QBK 60₁₆*); qatıylan- tirän- проявляй выдержку и противостоять: tiläkkä jađırma qatıylan tirän не пускай [свое тело] по [воле его] желаний, проявляй выдержку и противься [этому] (*QBN 265₁₂*); **tavran-qatıylan-** см. **tavran-**.

о **Ср. qatıylan-**.

QATİYLANMAQ старание, стремление: burğan qatılığ jorıyları bütgükä qatıylanmaq старание завершить движение к [достижению] достоинства будды (*Suv 181₇*); jana jemä bodisatvalar beş tür-lüg nomlarğa tajanıp törtünç qatıylanmaq paramitıy tükäl бүтүрүлär далее, бодисатвы, опираясь на пять дарм, полностью исполняя четвертую парамиту — стремление (*Suv 232₁₀*).

QATİYLANMAQLİY обладающий стремлением, усердием: äzrua tägrinig terig bilgä biligintin artmış çormuzta tägrinig tuturu qatıylanmaqlıy jiti qınıñta ozmış [будда] превзошел глубокое мудрое знание бога Брами [и] опередил ревностное усердие бога Индры в чрезвычайном [его] стремлении (*Suv 439₁*); qatıylanmaqlıy

küñüñ üzä благодаря силе твоего стремления (*Suv 429₃*).

о **Ср. qatıylanmaqlıy.**

QATİYLİY I суровый, трудный, тяжелый: qatıylıy jerindä sıñıñu idim o bože мой, у которого в трудные времена [мне] нужно искать убежища (*QBK 175₉*).

QATİYLİY II относящийся к смеси; имеющий примеси, грязный, нечистый: qatıylıy altıñ qızada ariğurça как очищается нечистое (~ с примесями) золото в кузнечном горне (*Man III 14₈*); banit qatıylıy küñit üzä aş пища из смеси патоки с кунжутом (*TT VII 16₁₀*).

о qatıylıy ig название заболевания; гуморальная патология (?) (*Suv 588₂₉*).

QATİYLİQ затруднение; огорчение; озлобленность; трудное положение, беда: kelsä qalı qatıylıq / ertär teğı şeringil если достигнут тебя затруднения, / будь терпеливым, говоря: они пройдут (*MK III 233*); äğär bolsa 'adlıq qatıylıq mağa если будет проявлена справедливость твоя, [то это] для меня бедствие (*Юр C₄₀*); jana eřtüzñ ariğsizin qadqular birlä qatıylıqın tüpinkä teğı eñsizin kertü töztä köğülñ jolı eřmäzin körürlär еще они видят нечистоту тела, его отягощенность заботами, неправедность до самого его основания, уклонение пути духа от истинных основ (*Suv 292₁₈*).

QATİYSİZ I лишенный трудности, трудный, легкий: birök tüz qatıysız jörügü tutmaq üzä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (*Suv 278₁₃*).

о **yam qatıysız** см. **yam.**

QATİYSİZ II: qatıysız qarıysız несмешанный, лишенный примеси, чистый: bir ol bir qatıysız qarıysız ariğ / joquqı bar qıl ol qılur joq barıy один он (аллах) един; он ни с чем не смешан, чистый, / он творит несуществующее и уничтожает существующее (*QBN 282₄*).

QATİYTİ крепко, сильно; очень: quzıñuqı yaçaq bamış qatıytı ba eđğüti ba ter привязали ворона к дереву и говорят: „Крепко привяжи, хорошенько привяжи!“ (*ThS II₁₉*).

о **Ср. qatıyđı.**

QATİL- страд. от **qat-** II 1. примешиваться, смешиваться, перемешиваться: agra üğür birlä qatıldı ячмень и просо перемешались (*MK II 121*); qatılsa qılıč baldu birlä teğış когда [ты] вмешался [в ряды войска], сражайся мечом и секирой (*QBK 128₅*); tägrili [ijekli jaruqlı qaralı ol ödüñ qatıldı боги и демоны, свет и тьма в то самое время перемешались (*Çhuast B₇*); 2. присоединяться, соединяться, вмешиваться; принимать участие в чем-л., быть причастным к чему-л.; быть замешанным в чем-л.: bu dünya işi kör oñu ol oñu / oñu qatılma neräk bu oñu смотри, дела этого мира — сплошная игра, / не принимай участия в игре, к чему эта игра? (*QBK 354₁₇*); qaçan tägrilär quvrağına qatılıp eřsärilär когда божества присоединяются к своим общинам (*Suv 405₁₆*); elig

törüg bul'atımız ersär el bul'atıña qatıl-dımız ersär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединялись к смутам в государстве (TT IV B₁₈); 3. общаться, поддерживать отношения, аяться: qaru'daqı birlä jaraşu keräk / qatılıu kelişgü barışu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить /, надо общаться и поддерживать связи (QBN 300₃); erät birlä säksiz qatılıu keräk /olarqa jaraşı tirilgü keräk с вой-нами, несомненно, надо общаться / и жить с ними в согласии (QBN 299₁₀); ozunçı kisikä qatılma jıra не знайся с клеветни-ками, будь [от них] подальше (QBN 303₂); 4. совокупляться; совершать половой акт (МК II 121); esrükin biligsizin ücün ölügüg qucır uvutsuz bilig sürüp ol ölügkä qatıl-tı из-за своего опьянения [и] безумия он обнимает труп и, занимаясь бесстыдным делом, совокупляется с тем трупом (Mon I 5₇); 5. облагать (налогом): qalan tüşük inçü baççıqa qatılmatı [он] не обло-жил [подавать] казан и тышук садовника наследственного удела (USP 22₃₁).

○ **qatıl- qarıl-** парн. 1) смешиваться (МК II 134): tört toym beş azun altı jol-taqı tınılıylar birlä qatılıu qarılıu ajıy javlaq törü ijin evrilip [я], смешиваясь с живыми существами шести путей, являющихся в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S₂); 2) общаться, аяться: qatılıy qarılıy alıs häm beris obıayıs [с равными себе], делаясь взаимно (QBN 309₄); bularqa qatılıy qarılıy özüñ ты веда с ними знакомство (QBN 126₂₆); **qatıl- qarıl- ulaş-** общаться и поддержи-вать отношения: qaru'daqı birlä jaraşu keräk / qatılıu qarılıu ulaşu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать отношения (QBN 120₂); **qatıl- qavış-** соединяться; общаться: qamaıy teş tetrü tınılıylar birlä qatılıp qavışır соединившись со всеми не-годными живыми существами (Suv 132₁₁).

QATILMAQ общение, обхождение: 'ilim adamları birlä qatılmaqın ajur [глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (QBN 9₂₆); kisikä qatılmaqı ögdüy qadas /negü teg qatılıu ja bolsa adaş о друг, ты превознес общение с человеком, / но каким образом [человек] должен общаться [с людьми] или дружить [с ними] (QBN 247₁).

QATİN нижний: ol kişi bir otuz qatın azunlarda toymın ötäci şatısmari bolur тот человек станет jätisimara, [т. е.] соз-нающим свои перерождения в двадцать одним предыдущем (букв. нижнем) мире (Tis 476₈).

QATİN- I возвр. от **qat-** I становится сильным, крепнуть: kūsāmış kūsūsün qantı saqıñmıš saqıñcın büdti iglig öñädti ağırlıy qatındı твое желание исполнилось, твои намерения удалась тебе, большой выздоровел, болезненный окреп (TT VII 30₁₅); tolumluğ bolup qatındıñ qanıñ emdi jer

suvar вооружившись, ты стал [считать себя] сильным, и твоя кровь напоит теперь землю (МК I 498).

○ **Ср. qatun-**.

QATİN- II возвр. от **qat-** II примеши-вать, добавлять: ol talqanqa jaıy qatındı он добавил масла к толокну (МК II 154).

QATINDAQI находящийся под чем-л., вчем-л.: jaıyz jer qatındaqı altun kümüs terär sen ты собираешь золото и серебро, находящиеся в земле (QBN 320₂).

QATİŖ сосуд; кувшин: joldurğan yuasın jaşın jumsaq soqup bir qasuqca alıp bir uluğ qatıñ jorıutqa bul'ar нужно цветы и зелень [растения] йолдургана мелко растолочь, взять ложку [этой смеси] и сме-шать с одним большим кувшином кислого молока (Rach I 169).

QATİQ 1. добавка, добавление (МК I 382); 2. острая приправа к блюду тутмаç (МК I 382).

QATİR мул (МК I 364): jazıda qalın jund aqurda qatır в степи много лошадей, в стойле — мулов (QBN 385₁₂).

○ **Ср. qatır.**

QATIRYAN бот. софора (TT VIII A₃₈).

QATİRLİY имеющий мула (МК I 495).

QATİRT- заставлять поворачивать: atıy qatırtı он приказал повернуть коня (МК III 430).

○ **Ср. qatırt-, qatart-**.

QATİŞ- совм. от **qat-** II смешивать, примешивать; прибавлять: ol meniy birlä talqanqa jaıy qatıstı он вместе со мной подмешивал масла к толокну (МК II 89).

QATİŞTUR- совм.-побуд. от **qat-** II сме-шивать; перемешивать: küncitig qavırup lan soqup qojın süti birlä qatısturup ağıy jerkä jaqsar если поджарить кунжут, расто-лочь [его] мелко, смешать с овечьим моло-ком и натереть большое место (Rach I 138).

QATİT- см. **qadıT-** II.

QATİZ см. **qadıZ**.

QATLAN- I 1. быть мужественным; тер-петь; мужаться: qatlan bodunım мужайся, мой народ (E 42₂); 2. стараться, усерд-ствовать: tariqlıq dep ajdı azunni räsul / tariy-liqda qatlan tari edgülük пророк назвал [этот] мир нивой; / усердствуй на ниве, сей добро (Юр C₁₉₂).

○ **Ср. qatıylan-, qataylan-**.

QATLAN- II 1. плодоносить (о любом культурном растении): jıyaç qatlandı дерево принесло плоды (МК III 196); 2. приносить плоды (о терновнике) (МК III 197).

QATLİŞ слияние, смешивание (МК I 460).

QATLİŞ- страд.-совм. от **qat-** II сме-шивать; сливаться: suv qatlıstı воды слились (МК I 460).

QATMA: qatma juvıa лепешка, под-жаренная на масле (МК I 433).

QATMİŞ и. собств. (МК I 460); el qat-mış см. el VI.

QATNA- I повторять: *burxan bu-oq jörügüg ekiläjä qatnaju oqitu nomlaju jarlıqayalı šlok taşutın inča tep jarlıqadı* будда, чтобы это самое толкование еще раз повторно изложить, соизволил стихами так повествовать (*Suv* 629₁).

QATNA- II см. *qadna-*.

QATNAT- побуд. от *qatna-* I заставлять повторять: *ol anıj sözün qatnattı* он заставлял повторить его слова (МК II 349).

QATQAČ см. *qatqič*.

QATQAJ и. *собств.* (*USp* 51₉).

QATQİ: *qatqı kiši* непокорный, гордый человек (МК I 427).

— *Ср.* *qatqı*.

QATQİČ жалующее насекомое (МК I 455).

QATQU см. *qadqu*.

QATRA [а. *قَطْرَة*] капля: *bulut hädjä qılsa uşaq qatranı* если туча дарит мелкие капли дождя (Юг B₆₆).

QATRUN- побуд.-возвр. от *qat-* I 1. проявлять твердость, стойкость; утвердиться, укрепиться: *bu savaq eşidip eştanı elig bęg jüräkin qatrunup anča-qıja jēmä qorqmadın ol jeklärkä inča tep tedi* услышав эти слова, князь Частани, душевно укрепившись и нисколько не боясь, так сказал демонам (*Uig* I 41₅); 2. сдерживаться, удерживаться от чего-л.: *külär ęr qatrundı* мужчина, которому смешно, удержался [от смеха] (МК II 249).

QATTİH см. *qatıy*.

QATTUR- I побуд. от *qat-* II: *ol talqanqa jaq qatturdı* он приказал прибавить масла к толочку (МК II 189).

QATTUR- II велеть свивать, скручивать: *ol jır qatturdı* он приказал скрутить нить (МК II 189).

QATUN I 1. госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения; жена правителя, знатного человека: *uma j tęg ögim qatun qutıja inim küi tegin ęr at bütli dala* (м. е. на радость) ее величества моей матери-катун, подобной Умай, мой младший брат получил геройское имя Кюль-Тегина (КТ₃₁); *tört eşi toquz qatunı otuz üč miy jarañı* у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи сотоварищей (*Qas*₅₅); *bu savıj elig begli qatunlı eşidip* правитель-князь и его жена, услышав эти слова (*Suv* 625₁).

QATUN II: *qatun sını* геогр. название города (МК III 138).

QATUN- возвр. от *qat-* I становиться твердым: *ötın qatunsar küzäč taşar* если от огня [оно] твердеет, то кувшин убегаёт (~ переливается через край) (ТТ I₁₉₁).

— *Ср.* *qatın-* I.

QATUNLAN- одеваться как госпожа (МК III 206).

QATQU и. *собств.* (*USp* 32₁₁).

QATUR- I побуд. от *qat-* I: *tas jer anı qaturdı* чужбина закалила его (МК II 74).

QATUR- II хохотать; веселиться: *bu ęr ol üküš qaturıan* этот мужчина много веселится (МК I 516).

— *Ср.* *qatıur-* I.

QATUT I смесь, месиво (МК II 284).

QATUT II сапожный клей (МК II 284).

QATUT III долька (МК II 284).

QATUTLUY: *qatutluy oq* стрела, наконечник которой смазан ядом (МК II 284).

QAUŁA см. *qavla*.

QAV I трут (МК III 129).

— *Ср.* *qavaqu*.

QAV II [кут. *합* гə, kab] мера объема, около 0.1 л (*Uig* II 77₂₆).

QAV III: *qav quv bol-* иметь складки, перекосы (об одежде) (МК III 129).

QAV IV см. *qaj* II.

QAV- см. *qaj-* I.

QAVAYU трут: *qaltı otluq ir quruq qavaqu ęrñij ęağmışı üzmişi bu üč türüüg tiltağda ötkürü ot belgülig bolur* подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимому мужчиной высеканию и раздуванию — появляется огонь (*Uig* II 10₂₃).

— *Ср.* *qav* I.

QAVČİ- 1. набрасываться, кидаться; нападать: *arı kişikä qavčēdi* пчела напала на человека (МК III 276); 2. предаваться гневу, раздражаться (МК III 276).

QAVČİT- побуд. от *qavčē-* злить, раздражать: *ol anı qavčētti* он привел его в бешенство (МК II 329); *arı qavčētsa isıur* если разозлить пчелу, она ужалит (МК II 329).

QAVDİN- беспокоиться, опасаться за кого-л.; жалеть, испытывать сострадание: *ęr oğlın qavdindı* мужчина опасался за своего сына (МК II 249).

QAVİ [а. *قَوِي*] сильный, могучий: *qavı ęrsä qamlur qačar quvväti* сильный свалится, сила его исчезнет (Юг B₁₃₈); *qılıč baldu oq ja qavı küč jüräk / bar ęrkän keč ęr neqkä qorqmas kečräk* когда есть меч и секира, лук и стрелы, могучая сила и отвага, / муж не должен сильно опасаться за богатство (*QBN* 157₃).

QAVİNCİSİZ см. *qajıncısız*.

QAVİQ отруби (МК I 383): *qavqın qılıp ala kişikä sırtsar alası ketär* если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то песь у него пройдет (ТТ VII 23₅).

— *Ср.* *qavıuq* I.

QAVİR- I собирать, сводить; сжимать, обобщать: *qavıra tutsar qılınč üč türüüg bolur* если [все это] соединить, [окажется, что] поступки бывают трех видов (*Uig* III 4₃); *qanda taqı boltuqıaj qamaq burxanların ędgüsin qavırıp ögür tükätgäli* да как можно будет воздать [подобающую] хвалу, [желая] охватить целиком добродетели всех будд? (*Suv* 351₆); *täğri burxan bu jarlıqamış jarlıqıj jana ekiläjä odıratı belgülig qavıra nomlaju berti* божественный будда еще раз

совершенно ясно и сжато изложил это преподавание поучение (ТТ VI₂₉₆).

◊ **qavir- ter-** парн. собирать, соединять; обобщать, сжимать: amti savıy (~ sözüg) keş alqıy sözläglük öd qolu ərmaş anı ücün a d a v a k i jekniñ avdanın qavıra terä sözlä-jin теперь нет времени, чтобы пространно и широко вести повествование, поэтому я расскажу сжато и обобщенно о жизни демона Aļavaka (ТТ X₂₉); qışa qavıra sözlä- см. qışa; ter- qavir- см. ter-.

◊ **Ср. qavur-**.

QAVIR- II жарить; каалить: күncitig qavirup lan soqup qojn süti birlä qatıştırur ağıy jerkä jaqsar если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и намазать на больное место (Rach I₁₃₈).

◊ **Ср. qayur-, qoyur-, qovur-**.

QAVIS- I. соединяться, соединиться вместе, объединяться: qaçıy atqanı törü bilig köglü birlä qavışip börtmäk tetir дармы места и объекта, соединившись с сознанием, называются ощущением (Uig II 10₁₉); tişili erkäkl qavışip kişi oylı jalaquqlar ulatı tojar belgürär когда женское и мужское соединяется вместе, рождаются и появляются сыны человеческие (ТТ VI₃₂₈); 2. встречаться, сходитьсь, соединяться: qaltı anta tēgdüktä inisi birlä qavıştı eki qadaş eşän tükäl qavışip öpişti qeüşti iyläştı когда [принц] прибыл туда, он встретился со своим младшим братом; оба брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 52₉); birük oçulum bu tusta tirig eşän qavışsar и если мой сын в это время соединится [с нами] живым и здоровым (Suv 623₁₅); qojın kündä eđgü öglisi bilän qavışur [если мышь прогрызет дыру] в день овцы, то [человек] встретится со своими доброжелателями (ТТ VII 32₁₂); 3. вступать в родственные отношения, быть в родстве, быть в браке: tünür böşük boltuqta aşnu eđgü kün körürlär eđgü öd talular timin qavışurlar прежде, чем стать родителями, они узнают благословенный день, [я] избрав счастливое время, они быстро сочетаются браком (ТТ VI₃₁₁); beg jutuz bolup bajın barimlign qarışınca qavışıylı az ərür joq eñaj bolup ödsüz qolusuz adrılr bariylı ölüglı öküs [живых существ], которые, став мужем и женой, живут вместе в богатстве и достатке до самой старости, мало, и много [таких], которые, став бедными, преждевременно разделившись уходят [друг от друга или] умирают (ТТ VI₃₁₄).

◊ **qarış- qavış-** см. qarış- I; **qatıl- qavış-** см. qatıl-.

◊ **Ср. qavuş-**.

QAVİŞUSUZ несоединенный, разделенный; не находящийся вместе (Suv 71₁₅).

QAVİŞİY соединение, место соединения: qaşigiz qavışıyı arasinta в месте сращения ваших бровей (Suv 347₁₂).

QAVİŞMAQ соединение, объединение: bu üçäğünñ qavışmaqıntın ötkürü ötrü kö-

ligä belgürär вследствие объединения этих трех [их особенностей] появляются затем тени [отражений] (Suv 52₁₉).

QAVIT- попадаться навстречу, встречаться: üc köküräkän adajı laçınca qavitur ərkan когда три пенца голубя попались навстречу соколу (Suv 620₂₁).

QAVL [α. قَوْل] слово; речь; высказывание: şevip sözi tuttum bütür qavılğa уверовав в его речи, я с любовью слушаю его слова (QBK 15₁); biri til köni bolsa qavlı bütün /ekinçi törü qılşa elkä qutun во-первых, язык [правителя] должен быть справедливым, а речь правдивой, / во-вторых, [ему] следует издавать законы для блага государства (QBK 353₈).

QAVLA овощи: tuturjannıñ tariñnıñ tüş jemişnıñ qavlanıñ tatıljarı kücläri ančan ančan jemä joqadur вкус и действие хлебных злаков, фруктов и овощей также постепенно исчезнет (Suv 558₆).

QAVLALİQ овощное поле, огород: altınqı uluq qavlalıqqa suv jolı путь воды к большому нижнему овощному полю (Usp 30₂₂).

QAVM [α. قَوْم] народ; люди (QBH 55₂₄).

QAVRİY: qışıy qavriy см. qışıy.

QAVRİL- страд. от qavir- I встречаться, попадаться навстречу: qoñı bolsu düşman başı qavrulu при встрече головы врагов пусть склоняются (QBN 20₅).

QAVRİŞ- ссориться: ög qay qa qadaş küy qul bir ekintikä qavrışur otli suvli tēg tütüşlög bolurlar родители, родственники и слуги [все] ссорятся между собой и становятся враждебны [друг другу], как вода и огонь (ТТ VI_{61вар.}).

QAVRUL- страд. от qavir- II быть поджаренным: burđaj qavruldi шеница была поджарена (MK II 235).

◊ **Ср. qayrul-**.

QAVRUŞ- совм. от qavir- II жарить, поджаривать: ol maja tariy qavuşdı он жарил со мной зерна (MK II 219).

◊ **Ср. qayruş-**.

QAVSA- окружать, охватывать: qaltı jalın öt qamaştın barça qavsamış tēg как будто все-все охватил огонь и пламя (Suv 640₁₅); elig b[eg]kä jincürü tüpün jükünüp tēgrä-sintä qavşaju olurdı[la]r [невольницы] низко поклонились правителю и уселись, окружив его со всех сторон (Uig III 13₆).

◊ **Ср. qapsa- I.**

QAVSATİ- побуд. от qavsa- собирать вокруг: beş jüz qızlar quvrañ tēgirmiläju qavsatıl [госпожа сидела], окружив [себя] пятьюстами девушками (Suv 632₁₅); arslanı barslı bōrili uzatı qavsatu turur siz вы постоянно окружаете [себя] львами, барсами и волками (Suv 490₁₃).

◊ **egirt- qavsat- см. egirt-**.

QAVSATİL- побуд.-страд. от qavsa- быть окруженным; находится в окружении кого-л., чего-л.: öküs bilgälär quvrañ üzä qavşatılmiş [монах] был окружен многочисленной группой мудрецов (Huen₁₈₁₇);

jaŷi javlaq üzä qavsatılmişlar они находились в плену (букв. были охвачены) своей враждебности (ТТ VIII А₃₁).

◊ **qavsatıl-qursatıl-** парн. быть окруженным: qalın üküş felim tolp qamaŷ terin quvraŷqa qavsatılı qursatılı nom nomlaŷalı oŷraduqta в то время, когда он намеревался проповедовать учение, будучи окруженным великим множеством [членов] всей общины (Suv 683₂); **qursatıl-qavsatıl-** см. **qursatıl-**.

QAVŞA- см. **qavsa-**.

QAVŞADİL- см. **qavsatıl-**.

QAVŞAT- см. **qavsat-**.

QAVŞİ: **qavşī qaş** сросшиеся брови (МК I 424).

QAVŞUR- побуд. от **qavış-** (~ **qavuş-**) соединять; складывать: anıŷ içindä üc tört evin jarma moncuq murē jemä urup budanı qavşurup jır birlä jörgäp положив в нее (лекарственную смесь) еще три-четыре разбитых зерна перца, прибавив [кисть] винограда и обернув [всё] нитками (Rach I₁₅₀); elig qavşura tut adaqın tüzä / bu oŷ eligiŷ urıŷıl sol eligiŷ üzä руки сложи, а ноги держи вместе, / правую свою руку положи на левую (QBH I 16₂₃).

◊ **aja(lar)nī qavsur-** см. **aja I**.

◊ **Ср. qabsur-**.

QAVŞUT I договор о примирении, скрепленный рукопожатием двух правителей (МК I 451).

QAVŞUT II и. *собств.* (МК I 451).

QAVUM см. **qavm**.

QAVUQ I отруби (просянные) (МК III 165): qavuq jür jedim men я ел отруби и просо (QBN 264₃).

◊ **Ср. qavıq.**

QAVUQ II мочевого пузыря (МК III 165).

QAVUR- сжимать, стискивать, сдавливать: beläzük küŷ eligin qavurdi браслет сдавливал руку невольницы (МК II 82); qarılıq qavurdi jigıtlık jıradı / tatıŷ bardı barıu udu jol kōnıttım старость гнетом легла [на меня], молодость удалась, / сладости [жизни] ушли, и я спрямил путь, который [мне] предстоит пройти (QBK 388₁₃).

◊ **Ср. qavır-** I.

QAVURMAÇ блюдо из поджаренной на масле пшеницы (МК I 493).

◊ **Ср. qoŷurmaç.**

QAVUŞ- 1. соединяться, соединяться вместе; сближаться, сходиться: taŷ taŷqa qavuşmas kişi kişikä qavuşur gora с горой не сходятся, человек с человеком [всегда] сойдутся (МК II 103); ne körklüg bolur kör kişi adrılip / sälamät qavuşsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191₉); bu kün adrılr men muŷun öz barır / qavuşum qačan erki täŷrı bilır сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда я встречу [снова] (QBN 442₂); 2. слушаться, спариваться (МК II 102).

◊ **Ср. qabış-, qavış-**.

QAVUŞTUR- побуд. от **qavuş-** соединять, складывать: bu a j t o l d i k i r d i q a v u ş t u r d i q o l эгот Ай-Толды вошел и скрестил руки [на груди] (QBH 41₅).

QAVUŞUR- см. **qavşur-**.

QAVUT I величие, достоинство: täŷrı qannıŷ qavutı достоинство божественного хана (ТТ I₁₈₃).

◊ **Ср. qut II**.

QAVUT II см. **qovut**.

QAVZATİL- см. **qavsatıl-**.

QAW I см. **qav I**.

QAW II см. **qav II**.

QAW III см. **qav III**.

QAW IV см. **qaj II**.

QAW- см. **qaj-** I.

QAWAYU см. **qavayū**.

QAWČİ- см. **qavčī-**.

QAWČİT- см. **qavčīt-**.

QAWDİN- см. **qavdīn-**.

QAWİ см. **qavī**.

QAWİNCŞİZ см. **qavīnčsīz**.

QAWİQ см. **qavıq**.

QAWİR- I см. **qavır-** I.

QAWİR- II см. **qavır-** II.

QAWİŞ- см. **qavış-**.

QAWİŞYUSUZ см. **qavışyusuz**.

QAWİŞİQ см. **qavışıq**.

QAWİŞMAQ см. **qavışmaq**.

QAWİT- см. **qavīt-**.

QAWL см. **qavl**.

QAWLA см. **qavla**.

QAWLALİQ см. **qavlalıq**.

QAWM см. **qavm**.

QAWRİR см. **qavrıŷ**.

QAWRİL- см. **qavrıl-**.

QAWRİŞ- см. **qavriş-**.

QAWRUL- см. **qavrul-**.

QAWRUŞ- см. **qavruş-**.

QAWŞA- см. **qavsa-**.

QAWŞAT- см. **qavsat-**.

QAWŞATİL- см. **qavsatıl-**.

QAWŞİ см. **qavşī**.

QAWŞUR- см. **qavşur-**.

QAWŞUT I см. **qavşut I**.

QAWŞUT II см. **qavşut II**.

QAWUM см. **qavm**.

QAWUQ I см. **qavuq I**.

QAWUQ II см. **qavuq II**.

QAWUR- см. **qavur-**.

QAWURMAÇ см. **qavurmaç**.

QAWUŞ- см. **qavuş-**.

QAWUŞTUR- см. **qavuştur-**.

QAWUŞUR- см. **qavşur-**.

QAWUT см. **qavut I**.

QAWZADİL- см. **qavsatıl-**.

QAZ I гусь: qarıa qazıa ötgünsä butı şınur если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qaz ördäk quŷu qıl qalıqıŷ tudı гуси, утки,

лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (QBH 14₁₆); qīz asī tiltaŋinta ud qojin toŋuz qaz ödiräk taŋıqu-ta ulatı üküš telim özlüklärig ölürip uluy as ičkü qiltı po slučaju swadby dočeri on zakolačo množestvo bykov, baranov, swinej, gusej, uŋok, kur i ešče množestvo živyx suščestw i uстроил большoj pir (Suv 4₁₂).

QAZ II кора дерева (MK III 151).

= *Ср. qas I, qasıq, qasuq I.*

QAZ III и. *собств.* дочь Афрасиаба (MK III 149); **qaz suvı** *геогр.* 1) название реки (MK III 151); 2) название крепости (MK III 151).

QAZ- рыть, копать, выкапывать: qaju jer qazar suv quduŋda içär tot, kto kopaet zemlju, napętsja iz kolodca (QBK 84₁₁); 'adavät kökini qazır keş köcür wyryw koren' nenawisti, otreŋe, uđalaı [ero] (Юг С₃₃₈); quduŋ qazsar bulaq ögän qazsar eđgü wyрыть колодец и прорыть канал — [это] хорошо (TT VII 29₂).

= *Ср. qazi-.*

QAZA [a. قَضا] судьба, участь, предопределение, рок: qaza birlä sançılur adaqqa tikän po złomu roku i koлючка wonзается в nogy (Юг С₁₅₅); negü kełsä tapla kör eđgü esiz / bojun ber qazaqa köni tut aŋız mirisъ [со всем], što by ni sluçilosъ — xorošee ili ploxoje, / pri [злой] učasти cгибашю, [но] reчь derŋi pravdivoj (QBK 68₂).

QAZAN *геогр.* название местности (E 16₂).

QAZAŋQU запутанный, спутанный: jır qazaŋqu boldı nitki spytany (MK III 388).

QAZYAN- приобретать, добывать: tärji jarlıqaduq ücün men qazyantıq ücün türk bodun qazyanmıš ęrinç po soizwolenію neба и blagodaря moemu priobretatel'stву tюркский народ [много] приобрел (BK₃₃); qazyan ulic tüzinlük / qalsun çavıŋ jarında приобретай, сынок, хороший характер, / и пусть тогда oстанется твоя слава на будущий день (MK II 250); sözum iskä tutsa kümüş qazyanur eсли применишь мои слова к делу, то приобретешь серебро (QBN 26₇); eđgü qılınç qazyandıŋızlar wy приобрели хорошие нравственные качества (Suv 398₁₀).

QAZYANÇ приобретение; прибыль, барыш (MK III 386); заработок: çitaj ęr öli qazyançqa barmıs syn bednyaka отправился на заработки (ThS II 4₅); ęrtiŋü alp ęmgäkin qazyanç tiläjür [народ] добывается приобретением в чрезвычайнo тяжелых мучениях (TT VI 1₁₂).

QAZYUQ кол: temürliŋ örtlüŋ beš qazyuqların örtlüŋ jer üzä ętüzlärin boduju toŋır пятаю железными раскаленными кольями [они] прикрепили свои тела на пламенеющую землю [и] били [их] (TT VI прим. 308); qaltı temir qazyuquŋ jerkä toŋısar как eсли вбить в землю железный кол (TT VI B₄₂).

= *Ср. qazuquq, qazuq II.*

QAZI I 1. брюшной конский жир и кушанье из него (MK III 223); 2. жировые складки на животe у человека (MK III 223).

QAZI II [a. قَاضٍ] судья: bularda biri

qazı jinçkä arıŋ / saŋınuq keŋäk teŋsä ıalqqa asıŋ один из них — судья; / чтобы принести пользу народу, он должен быть справедливым и благочестивым (QBK 318₁).

QAZI- 1. копать: ol jerig qazıdı он копал землю (MK III 264); 2. вскрывать (рану) (MK III 264).

= *Ср. qaz-.*

QAZIL- *страд. от qaz-* быть вырытым, выкопанным (MK II 135); tükädi tiriglik qazıldı qarım жизнь закончилась, и могила уже выкопана (QBK 363₁₅).

QAZİN отец жены, тесть; родственники-мужчины по браку (MK I 403).

= *Ср. qadın I, qačın, qajın.*

QAZİN- *возвр. от qaz-* öziŋä qadıuŋ qazındı он выкопал себе колодец (MK II 155).

QAZİŞ- *совм. от qaz-*: ol maŋa jer qazışdı он вместе со мной копал землю (MK II 100).

QAZIT- отвращать, прекращать (QBH 81₃₀).

= *Ср. qadit- I, qačit- I.*

QAZLİN- *страд.-возвр. от qaz-* становиться изрытой: jer qazlındı земля стала изрытой (MK II 251).

QAZLUQ *геогр.* название озера (MЧ Ю₂).

QAZNAQ казна: tełim arttı elda jaŋı känd uluŋ / elig qaznaqı toldı altun kümüş сильно возросло [число] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (QBN 87₄); ücünçi tetig uz bitigçi bolur / kiris hām çiqış bilsä qaznaq tolur третьим является искусный секретарь, / eсли он знает поступления и расходы, казна наполнится (QBK 353₁₆).

◇ **qaznaq ur**- собирать, копить сокровища: qalın qaznaq ursa bu altun kümüş он должен собирать много золота и серебра в свою казну (QBH 78₈); aŋ qaznaq uruŋlı azun beŋlari o beki becelennoj, sobıraющие сокровища (QBN 380₁₄); **qaznaq ıazınā urun**- копить, собирать богатство: neçä qolsa qaznaq ıazınā urun сколько просишь, [столько] и собирай себе богатства (QBN 397₁₁); aŋı qaznaq *см. aŋı.*

= *Ср. qıznaq.*

QAZTUR- *побуд. от qaz-* заставлять копать, вырывать (MK II 190).

QAZUŋUQ кол, столб (MK III 383).

◇ **temür qazuquq** *см. temür I.*

= *Ср. qazuquq, qazuq II.*

QAZUQ I прорытый, выкопанный (MK I 382).

QAZUQ II кол (Лок 7₅).

◇ **altun qazuq** *см. altun I*; **temür qazuq** *см. temür I.*

= *Ср. qazıuq, qazuquq.*

QIRZA *см. ırza.*

Qİ I *вокативное междом.*: qı beŋü keł ай, иди сюда! (MK III 212).

Qİ II [кит. 迨 гэн, кәч] *календ.* седьмой циклический знак десятичного цикла (TT VII 10₄).

QĪA *с.м.* qīja.

QĪAND *с.м.* qat I.

QĪCĪ *бот.* горчица (МК III 238).

QĪCĪLA щекотать: ol mēni qīcīladī он щекотал меня (МК III 323).

QĪCĪN сзади, назад (?): qīz qarī bolsar qīcīn kōrgū когда девица состарится, [лучше на нее] смотреть сзади (ТТ VII 42, прим. 8).

QĪCMĪQ мельчайшая частица, пылинка: bar'aj mēn anta s r i n a l a n d r m saqramig tepitir qum qīcmīq qīl'aj mēn тогда я пойду и заставаю растоптать монастырь śrīnālan-darāma и превращу [его] в песок и пыль (Hien³²³).

▷ **qoq qīcmīq** *с.м.* qoq.

▷ *с.р.* qīcmuq.

QĪCMUQ: qoq qīcmuq *с.м.* qoq.

▷ *с.р.* qīcmīq.

QĪCUR хулить, очернять; злобствовать: ol aṇar qīcūrdī он возводил на него хулу (МК III 187).

QĪD отпускать (?): bir kiši jaḡīlsar oṡuši bodunī bisūkiḡā tēgi qīdmaz ērmīs если же кто и соблазнялся (*букв.* ошибаясь), то они (*табачи*) не отпускали (?) [его] к [своему] роду и свойственникам (КТм₆); k ū l t e g i n ē b i g b a s l a j u q i d t i m i z мы отпустили Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал дома (КТ₁₈).

QĪDAJ *с.м.* xītaj.

QĪDAT уничтожать (?), губить (?): ol aḡīj qīlīnē kūcīntā ētūz qīdatsar ūc javlaq jolta tūsārīlar если они в силу того греха погубят (?) [свои] тела, то они окажутся на трех дурных дорогах (USp 99₁₆).

QĪDĪY 1. край, граница: ēgin joqaru sač qīdīṡqa tēgi jēl uluṡ tetir вверх от плеч до границы волос считается главным [элемент] воздуха-ветер (ТТ V A₁₁); 2. берег: [ōgūz]nūḡ qīdīṡīnta oluru сидя на берегу реки (Suv 31₂); indin qīdīṡqa kečgūlūk [должный] переправиться на другой берег (*т. е.* достигнуть нирваны) (Suv 71₉).

▷ **uē qīdīṡ** *с.м.* uē I.

▷ *с.р.* qīṡīṡ, quduṡ II.

QĪDĪYSĪZ безграничный; безбрежный; обширный, беспредельный: tūpsūz qīdīṡsīz ēmgāklig taluṡ бездольное и безбрежное море страданий (Suv 582₁₃); qīdīṡsīz kū беспредельная слава (Uig I 19₁₃).

▷ **uēsuṡ qīdīṡsīz** *с.м.* uēsuṡ.

QĪDĪS помогать делать кромку, окантовывать: ol maṡa bōrk qīdīṡdī он помог сделать мне окантовку на шапку (МК II 93).

QĪDĪT *с.м.* qīṡīt.

QĪṡĪY 1. край, граница: aṡaq qīṡīṡī край сосуда (МК I 375); 2. берег: aṡīq qīṡīṡī берег реки (МК I 375).

▷ *с.р.* qīdīṡ, quduṡ II.

QĪṡĪYLA делать кромку, оторочку: ol bōrk qīṡīṡladī он нашил [на] шапку оторочку (МК III 336).

QĪṡĪYLAN *возвр.* от qīṡīṡyla-: qīṡīṡylandi neṡ вещь обшили каймой (МК II 268).

QĪṡĪYLĪY имеющий кромку, оторочку, окантовку: qīṡīṡlīṡ bōrk шапка с оторочкой (МК I 496).

QĪṡĪS *с.м.* qīdīs.

QĪṡĪT okayмять, оторачивать: ol bōrkin qīṡītī он [веле] оторочить свою шапку (МК II 301).

QĪṡĪAQ I *этн.* кыпчаки (МК I 474).

▷ *с.р.* qīṡcāq I.

QĪṡĪAQ II *геогр.* 1. территория, населенная кыпчаками (МК I 28); 2. название местности около Кашгара (МК I 474).

QĪṡĪAQLA считать кого-л. кыпчаком (МК III 351).

QĪṡĪAQLAN *с.м.* qīṡcāqlan.

QĪṡĪRQAQ *с.м.* qīṡīrqaq.

QĪFTU ножницы (МК I 416).

QĪFTULA резать ножницами: ol qīftuladī bōzūḡ он резал ткань ножницами (МК III 352).

QĪY I навоз (МК III 129): ētūz ērsār... aṡīṡsīzliḡ qīṡ jūkmāk teṡir что касается тела... , то [его] называют скоплением нечистот и навоза (Suv 613₁₇).

QĪY II: qīṡ ḡgmāk восхваление (?) (Uig 17₄).

QĪYLAT 1. удобрять навозом, уваживать: ol jerig qīṡlattī он уваживал землю (МК II 348); 2. дать возможность испражняться (*о скоте, лошади*): ol atīn qīṡlattī он дал лошади испражниться (МК II 348).

QĪIN *с.м.* qījīn.

QĪĪN *с.м.* qījīn.

QĪĪNCĪ *с.м.* qījīncī.

QĪĪNLĪQ *с.м.* qījīnlīq.

QĪJ пригород, селение: a n q u atliṡ qīj-taḡ k ū n ē i ḡ atliṡ bēḡ правитель по имени Кюнчинг из селения Анку (Suv 17₁₈); qījca ērtār jolqī kisitin... sav ēṡītī она услышала слова... от проходящих через селение путников (Suv 621₁₉); qīj saṡu bodun saṡu bar'ṡu следует идти по [всем] селениям, по [разным] народам (USp 97₃₃).

▷ *с.р.* qaj II.

QĪJ 1. срезать, резать (*наискось, косо*) (МК III 246); 2. *перен.* отступать, отказываться, отречься (*от своих слов*), нарушать (*слово*): ēr sōzin qīdī mužnina нарушил свое слово (МК III 246); sōzin qīj'ucī bēḡkā tutma umunē не надейся на правителя, который нарушает свое слово (QBH 77₁₁); javuzda javuz va'da qīj'an turur худший из худших [тот, кто] нарушает обещания (QBK 302₃).

▷ **qīja baq** косить глаза, смотреть вбок, в сторону; озираться: qīja baqma anda solun ja oṡun ты сам не смотри по сторонам, налево или направо (QBK 239₂); **qīja kōr** полагаться (*на кого-л.*): qačīs bolsa qīja kōrmās когда [в народе] бывают

раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

QİJA уменьшительно-выделительная частица-аффикс: oʻqulqija сыннок (МК III 170); qizqija дочка (МК III 170); az-qija õgrä joriju turşunlar пусть они пройдут немного вперед и останутся (Suv 615₁₃); men ʻmti ölürmən siz jalajuz-qija qalir siz теперь я умираю; Вы остае-тесь совсем один (KP 40₃).

— Ср. kija, qija, qina I.

QİJAYAN и. собств. (ThS I c₃); **qijayan aruqu** и. собств. (ThS I b₉).

QİJAM [a. قِيَامٌ] вставание: ʻelig-mə janut berdi qildi qijam правитель ответил и встал (QBH 154₃₀).

QİJAMÄT [a. قِيَامَةٌ] рел. воскресение мертвых, день страшного суда: qijamättä körküt tolun teg jüzin покажи нам в день страшного суда лицо его, подобное луне (QBK 15₆).

QİJANÄT с.м. xijanät.

QİJAND с.м. qat I.

QİJAQ навар; пенки: bürilür jaqrı qijaq / toşurur joʻrı ʻanaq готовится навар нутряного жира, [им] наполняют миски и чашки (МК III 32).

— Ср. qajaq I, qanaq.

QİJAS [a. قِيَاسٌ] сопоставление, сравнение: tüşüq jörmä jörsä bilig birlä jör / qijas maʻni birlä eđi jetrü kör не толкуй свой сон, если же толкуешь, то толкуй со знанием и его смысла тщательно сопоставляя (QBH 429₁₀).

QİJÇA с.м. qij.

QİJDİ с.м. qijit.

QİJİL- страд. от qij- 1. быть косо срезанным: jıʻas qijildi дерево срезали наискось (МК III 190); 2. уклоняться, устраниваться: bu kündä naru şen qijılma tapın с сегодняшнего дня ты не уклоняйся [от обязанностей], служи (QBH 53₁₄); tapıʻda qijilmedi ertä turu он не уклонялся от службы, вставая рано (QBH 54₉); sözüg qijşa qijlur qaşar qut если [человек] нарушит слово, то счастье отворачивается и бежит [от него] (QBK 302₂); 3. перен. нарушаться (о слове): söz qijildi слово было нарушено (МК III 190); 4. клониться к горизонту (о светилах) (МК III 190); 5. перен. миновать (о времени): dē qijildi мишло (некоторое) время (МК III 190); 6. перен. умирать: ā n ā t k ā d i n k e l i g i a r q i ş t i ā . . . b a x ş i m i z n i q i j i l t i t e p ʻ ş i t i p [когда мы] слышали от каравана, пришедшего из Индии, что . . . наш учитель скончался (Hiep1888).

QİJİM страх, паника (МК III 168).

— qorquñe qijim с.м. qorquñe.

QİJİMBU с.м. qijimtu.

QİJİMTU и. собств. (USP 11₁₃).

QİJİN наказание, кара; мучение, пытка: jalavaçqa bolmaş ölüm ja qijin / ʻşitmiş sözün cın tegürşä tilin посла не покарают и не убьют, если он точно перескажет услышанное слово (QBH 109₂₂); bu bergä qijınlar esizkä ʻürür эти палы и пытки [предназначены] скверным [людям] (QBH 379₁₅); qijin inç bolur [все] мучения успокоятся (TT VII 22₁₅).

— **qijin aj-** назначить, определять наказание: qara qil bodunıq joq qilmadım . . . qijin ajdım turşuru qo[d]tım простой народ я не уничтожил . . . [только] назначил наказание и оставил жить (MČ₁); qijini; könlügä aj naznaçь наказание по своей воле (Ton₃₃); **qijin qijit** парн. наказания, пытки (Suv 117₂₂); **qijin qırqın** парн. страдание, мучение; наказание (TT VI₂₅₂ вар.); **qijin qırqın tegür-** подвергать мучениям: kim ajı qılınçlı . . . tınılılarıj ijar basar qijin qırqın tegürür [того], кто преследует дурно поступающие . . . существа, подвергнут мучениям (TT VI₂₅₃); **qijin qızut** парн. наказание; пытка (TT VI₂₅₂ вар.); **qijin qızut tegür-** подвергать наказаниям, пыткам; доставлять страдания: jaqalar beğigä qijin qızut tegüräjin причино-ка я страдания правителю слоноз (Uig II 20₁); **qijin(qa) teg-** выпадать, доставаться (о мучениях, наказаниях); подвергаться наказанию: aʻır qijınqa tegir sözləri jorımasın пусть [на их долю] выпадает тяжелое наказание, и пусть их слова не будут иметь значения (USP 78₁₆); ʻam ʻarım qılşar mən jasadāqı qijınqa tegir mən если же я заведу тяжбу, то я подвергнусь наказанию (~ штраф), [установленному] в уложении (~ ясе) (USP 111₁₀); **qijin(qa) tegür-** назначать наказание, подвергать наказанию: jenik jazıqqa ʻrtıqı aʻır qijınqa tegürür за ничтожный проступок [им] назначают чрезвычайно тяжелое наказания (TT VI₁₁).

— Ср. qin II.

QİJİNČİ мучитель, истязатель, палач: örtü ol ödüñ jer altınqılar qijineñlar ölüteñlar alqu ketgäy и тогда исчезнут все подземные [духи], истязатели и убийцы (TT VI₈₀).

QİJİNLİQ место для истязаний; тюрьма: birük qijinliqqa kirsär . . . bergä qajıl ulatı qısıq qavriy emgäki kelsär если [он] попадет в тюрьму . . . и начнутся (букв. придут) страдания от [истязаний] палками и от других притеснений (TT VI₁₉₃).

— Ср. qinliq.

QİJİNTU и. собств. (USP 60 IIb₁₀).

QİJİQ 1. косой, кривой (МК III 167): kinnij közin aʻızın jel tartıp qijiq qılmaş ʻersär если у кого-либо от сквозняка скосило глаза и рот (Rach I₁₂₄); 2. перен. уклоняющийся (от обязанностей), нарушающий (слово, обещание); уклонение (от обязанностей), нарушение (слова): qijiq kişi человек, нарушающий свои обещания (МК III 167); kündä erük joq beğdä qijiq joq в солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от своего слова] (МК I 70);

tapındı qijiqca tapıy qılmađı он служил [как следует], службу исполнял, не уклоняясь (QBH 67₁).

QIJİQSİZ без кривизны, без уклонения (от обязанностей), без нарушений (слов); прямодушный; неукоснительно, верно: qijiqsız tapıy qıldı andın naru после этого он служил верно (букв. без уклонения) (QBH 38₁₈); sözi cın keräk beg qijiqsız köni правитель должен быть правдивым и не нарушать свои слова (QBK 302₆).

QIJİRYAQ см. qivırqaq.

QIJİRQAQLAN- см. qivırqaqlan-.

QIJİŞ- совм. от qij- 1. срезать наискось: ol mağa jıyaç qijışdı он помог мне срезать дерево (MK III 189); 2. отделять, отклоняться: 'aziz ol qijışmaz anıgıtın bu 'iz [аллах] всемогущ; это могущество нельзя отделить (~ отклонить) от него (QBH 52₃).

QIJİT мн. ч. на -t от qijin: tū türlüğ emgäklär qijitlar tükäl tegip [ему] выпали всевозможные мучения и пытки (Suv 117₁₅).

▷ qijin qijit см. qijin.

QIJMA: qijma ügrä тесто, нарезанное мелкими кусочками (MK III 173).

QIJMAÇ: qijmaç börk шапка из белой козьей шерсти (MK III 175).

QIJMÄT [a. قِيَمَة] цена, ценность: bilig qijmätini biliglig bilir цену знания знает мудрый (QBK 18₁); göhär qijmätini nadan ne bilir как глупец познает ценность драгоценностей (~ жемчуга)? (QBK 18₅).

▷ qadr qijmät см. qadr.

QIJMATİN не отступая; храбро, мужественно: qalın jaıqıa qijmatin tegipän adırlıdım я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом (E 28₃).

QIJQİR- см. qiqır-.

QIJQİRÜŞ- см. qiqırüş-.

QIJTUR- побуд. от qij-: ol aqar qamış qijıurdı он велел ему зачинить (букв. срезать наискось) калам (MK III 193).

QIJJA уменьшительно-выделительная частица-аффикс: ulıy irkin az-qija erin tezip bardı великий Иркия бежал с немногими только мужами (KT₃₄); az-qija türk bodun jorıjur ermiş тюрокский народ в небольшом только количестве кочует (Тон₉).

▷ Cp. kijä, qija, qina.

QİL I волос: elig bojnı qılca ükākčä başı шея правителя — с волос, голова — как башня (QBH 77₁₅); joluq qılđa jinčä özügni könit твой путь тоньше волоса, [поэтому] правильно направляя себя (QBH 434₁₁); qıl uçı кончик волоса (Suv 114₂).

▷ qıl tū парн. волосы (QBN 215₁₂).

QİL II зоол. кыл, название птицы (шилохвость или рябок?): qaz ördäk quçı qıl qalıqı tudı гуся, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (QBH 14₆).

▷ qıl quş (~ qıl quşruq) птица из рода уток (шилохвость?) (MK I 337).

QİL- 1. делать, изготавливать, создавать, соорудить: alp erin ölürip balbal qılu ber-tim убив их отважных мужей, я соорудил балбалы (BK Xa₇); kişi igläsä ot otaçı berür / otaçı igiğä otın kim qılur когда заболевает человек, лекарство [ему] дает лекарь, / [но] кто приготовит лекарство при болях [самого] лекаря? (QBK 110₂); evsiz rand dıntarqı ev qılu bərmäsär если он не построй (букв. сделай) дом для бездомных совершенных (Mon III 29₁₀); 2. делать, действовать, поступать каким-л. образом: negü qolsa qıldı ne qolsa qılur / negü ajsa boldı ne ajsa bolur как он хотел, [так] и сделал, что захочет, то и сделает; / как он сказал, [так] и стало, как он скажет, [так] и будет (QBN 235₁₀); neç adinsıy qılmaşun пусть он не поступает иначе (Hien₂₈₅); 3. делать каким-л., обращать, превращать в кого-л., что-л.: cıyaı bodunıy baı qılım неимущий народ я сделал богатым (KT₁₀); asıy bolsa jalıuq özin qıl qılur когда бывает выгода, человек делает себя рабом (QBN 220₃); ol ödün çormuzta täğri öt täğrig baltaça qılıp toğda бор Ормуз превратил бога огня в топор (букв. сделал подобным топору) (Mon I 20₁₃); 4. перен. иметь связь с женщиной: er qızıy qıldı мужчина имел связь с женщиной (MK II 25); 5. в служ. знач. в соч. с именем передает действие по значению имени: jaııy baz qılmiş врагов он примирил (KT₁₃); ol ot mağa tusu qıldı то лекарство принесло мне пользу (MK III 224); uğan 'ata' qıldı şahımğa bu zümlläni всемогущий все это подарил моему шаху (Юр C₆₄); satıy juluy qılalı чтобы вести торговлю (TT VII 40₆₈); 6. в служ. знач. в соч. с изобр. словом образует соответствующий изобр. глагол: qılče suç qıldı меч соскользнул (~ прошел мимо) (MK I 321); anıy abağı sart surt qıldı он шлепал чюгами (MK I 342); ol meñi 'a qıldı он удивил меня (MK I 339).

QİLDURUQ усик на колосе, ость (MK III 417).

QİLDUR- побуд. от qıl-: bajatdın jıratır bu dınja kisig / tidar qıld[u]ru idmaz бу едгü işig этот мир удаляет людей от бога, / удерживает и препятствует совершению добрых дел (QBK 369₇).

▷ Cp. qiltur-.

QİLİÇ I меч: altun quruşsaqımın qİLİcİN keşipän мое золотое чрево разрезали мечом (ThS II₁₃); qİLİcİ aldı biri bodunuy tüzär один взял меч и заводит порядок в народе (QBH 19₁₇); žıda birlä ja oq birlä taqı qİLİcİ birlä qalqan birlä aqladı пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (ЛОК 4₁); jalıy qİLİcİ обнаженный меч (TT I₁₆₂).

▷ qİLİcİ qamcı плетъ, кнут с мечом (MK I 417); qİLİcİ qolı насечка на мече (MK III 135).

QİLİÇ II: qİLİcİ küç qara и. собств. (ThS I b₁₁).

QİLİÇLA- поражать мечом (MK III 331); sü teğışintä jetinč erig qİLİcİladı в свалке

он зарубил мечом седьмого воина (KT₄₅).

QİLİÇLAN- обзаводиться мечом (MK II 267).

QİLİÇLİY вооруженный мечом: kümüş jıysa saclur qılîçlîy qur eŕ esli budeşy kopıty serbere, to razbeğuytsya voorуженными мечами, храбрые мужи (QBK 175₂).

QİLİÇSİZ без меча: qılîçsîz tili birlä evrâr elig [правители] управляют страной без меча, своим словом (QBN 224₆).

QİLİDA см. qalîda.

QİLİY I нрав, черта характера; поступок: takâbbür qamuŷ tildä jerlür qilîy высокомерие — черта характера, презираемая на всех языках (ЮГ B₂₆₉).

= Ср. qılıq I, qılıq.

QİLİY II: salîy qilîy см. salîy.

QİLİYLIQ обладающий какой-л. чертой характера: şeni terkın esiz qilîyliq qılur он тебя тогда наделит дурным характером (ЮГ B₃₈₀).

= Ср. qılıqlıy.

QİLİL- страд. от qıl-: neç alqu ajîy qılilmis is küclär tegmägajlär все скверные деяния совершенно не коснутся их (Uig II 71₂).

QİLİN- возвр. от qıl- 1. делаться, обр-азовываться, появляться, возникать: üzä kök täğri asra jayız jer qılıntıqda êkin ara kişi oŷlı qılınmîş когда возникло вверх голубое небо и внизу бурая земля, между [ними] обоими появились сыны человеческие (KT₆); kentü toymîş qılınmîş meŷigü täğri jerin unıtu itdî они забыли вечную обитель богов, где они сами родились и появились (Chuišt B₁); 2. становиться, приходить в какое-л. состояние; быть подобным в поступках кому-л., поступать, вести себя (в сочетаниях с именами): inisi êcisin teg qılınmaduq êrinê oŷlı qaŷın teg qılınmaduq êrinê так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, [а] сыновья не поступали, как их отцы (KT₆); neğü teg qılınsa şen andaŷ qılın как поступает он, так поступай и ты (QBN 309₆); köŷülcä qılın постунай по своему желанию (ЮГ C₄₄); 3. быть сделанным, делаться, делать: arıŷu qılındı bu dünja evin этот бранный мир (букв. земной дом) создан [для того, чтобы человек] очистился (QBK 206₂); bab jumıŷqa oŷımaq bājani qılınur [в] главе повествуется об обращении ко всем (QBN 10₇); 4. перен. связываться (с женщиной) (МК I 394); 5. в служ. знач. в соч. с формой на -ŷalı выражает готовность к совершению какого-л. действия: ôz enüklärin jегäli qılınur [тигрица] готова съест своих детенышей (Suv 610₇); beğ bolŷalı qılıntıŷ ты старался стать правителем (TT 13₆); täğri burŷanıŷ sançŷalı qılıntı он приготовился пронзить божественного будду (TT X₃₅₈).

QİLİNÇ 1. действие, дело: eŕ tegmä qılınç qılındı мужчина занимался всякими делами (МК II 156); oŷramîş is bütmäz êtikmâz qılınis qılınç sıŷmaz jaqmaz задуманное

дело не совершится, а исполненное дело не будет удачным (TT 17₆); kentü qılınis qılınç közünür teŷür [это] значит: появятся дела, совершенные им самим (Man II 12₂); 2. поступок, деяние: bujanıŷ sevgil eđgü qılınç qılıŷı люби благие дела, твори добрые дела (TT 111₁); eđgü qılınç qılars siz esli совершите вы хорошие деяния (Hüen₃₃); 3. характер, нрав; манеры: eđgü qılınç хороший характер (МК III 374); kişi aslı bilmäk tiläsä aŷuq / köŷül til qılınçı bu iskä tanuq когда нужно точно узнать сущность человека, / в этом деле свидетелями [являются] его настроение, слова и манеры (QBN 308₁); 4. причуды, прихоти (женские) (МК III 374); 5. реал. действие, акт (= скр. karman); содеянное, поступки (= скр. sam-skära) (как члены формулы бытия): ulatı tegnimmäk saŷınê qılınç bilig jükmäkig alqu inçä bilmis uqmîş kergäk нужно также знать и понимать и остальные группы [элементов]: чувство (скр. vedanä); мысль (скр. samjñā) поступки (скр. karman); сознание (скр. vijñāna) (TT VI₁₆₀); 6. реал. бытие, жизнь (= скр. bhava) (как член формулы бытия): tutjaŷq tiltaŷınta qılınç bolur на основе стремлений (скр. upadana) наступает бытие (скр. bhava) (Uig II 11₃); qılınç tiltaŷınta toŷmaz bolur на основе бытия наступает рождение (Uig II 11₄).

o qılınç evür- менять нравы, характер: ajı qutluŷ eŕmâz bu dünja neŷi / kimig bolşa evrâr qılınçı jayı o, богатство этого мира не приносит счастья, / кто [им] владеет, нравы и привычки того оно меняет (QBH 101₂₇); ajıŷ qılınç см. ajıŷ I; arquq qılınç см. arquq; qılıq qılınç см. qılıq.

QİLİNÇLAN- кокетничать: üküš qılınçlanma слишком не кокетничай (МК III 374).

QİLİNÇLİY 1. совершающий поступок; обремененный делами: eđgü qılınçlıŷ is üküš qıl совершай много благочестивых дел (TT 15₃); ol antaŷ jazuqluŷ ajıŷ qılınçlıŷ tinliŷlar те столь грешные, дурно поступающие живые существа (TT VI₄₅); 2. обладающий каким-л. характером, нравственным качеством: ne eđgü jaraşur uŷuqluŷqa tut / ja eđgü qılınçlıŷ biligligkâ büt как хорошо согласуется благополучие с проникательным / или с обладающим хорошим характером и знающим [человеком]! (QBK 87₂); tükäl qız qılınçlıŷ turur bu aŷun этот мир очень [похож] по характеру на девушку (QBN 438₈).

QİLİQ I. 1. поведение, характер, нрав: eŕ qılqı tetrüldi у мужчины испортился характер (МК II 230); bu körkliŷ kişi qılqı körkliŷ bolur нрав этого красивого человека бывает [также] красивым (QBN 116₁₇); qılqılarda eđgü qılqı ŷuŷ qılqı luŷŷaya na [черт] характера — скромность (ЮГ C₂₇₀); 2. основное свойство, сущность, природа: aŷun qılqı barça adın boldı kör смотри, сущность мира стала совсем иной (QBK 381₁₀); inanısız aŷun qılqı eŷsäl jayıŷ сущность мира не вызывает доверия, она

изменчива, непостоянна (QBH 185₉); kişi körkiñä iñ qılıqı eş ol / jüzi körki birlä qılınçı tuş ol внутренняя природа человека — спутник его внешности; / его характер одинаков с его внешностью (QBK 117₄).

○ **qılıq evür-** менять нрав, характер: İnanışız turur qut kör evrär qılıq sağça ne надежно, смотри, оно меняет нрав (QBN 439₄); **qılıq fi'l** парн. поведение, поступки (Юг А₃₂₁); **qılıq jorıq** парн. поведение, образ жизни: edi jañşı aymış böğü bilgi keñ / qılıqı jorıqı bilä köjli teñ очень хорошо сказал мудрец, чьи знания широки, / мысли и поведение согласованны (QBK 287₉); **qılıq qılınç** парн. характер, нрав; манеры: tapuñqa eş asnu törü bilgü öz / jemä qıl[i]q qılınçı sözi sözkä tüz для службы нужно прежде всего знать обычаи; / а манеры (~ поступки) и слова [должны] соответствовать этикету (QBK 235₅); jüzi körki qılqı qılınçı ne ol какова его наружность, каковы его манеры? (QBN 142₂).

= *Ср.* qılıy I, qılq.

QILIQ II см. qılıy I.

QILİQLİY обладающий каким-л. поведением, манерами, характером: eşgü qılıqlıy kişi человек с хорошими манерами (QBN 396₆).

= *Ср.* qılıylıq.

QILİQSİZ бесцеремонный, не соблюдающий правила поведения, обычаи: qılıqsız bolurlar qara 'am bodun простой народ не соблюдает обычаи (QBK 255₁₂).

QILİŞ- совм. от **qıl-**: ol mağa iş qılışdı он помог мне выполнить работу (МК II 109).

QILMAQ исполнение, производство, совершение, действие: könlikkä könlik kişilikkä kişilik qılmaqñı ajtur [глава] повествует [о том, что следует] отвечать (*букв.* делать) человечностью на человечность и правдивостью на правдивость (QBK 344₅); üküş türüg asıy tusu qılmaq atlıy ... çäqarut заповедь ... под названием „совершенство многих и различных польза“ (Suv 207₉).

QILMAQLIY связанный с производством, совершением, действием: asıy tusu qılmaqlıy işlär дела, приносящие пользу (Suv 49₁₇).

QILQ поведение, манеры, характер поступков (МК I 383).

○ **qılq jañ** парн. поведение, характер; манеры: eşittim şenij eşgü qılqıñ jañıñ я слышал о твоём хорошем характере и манерах (QBN 235₁₃).

= *Ср.* qılıy I, qılıq I.

QILQLIY см. qılıqlıy.

QILTİQ перхоть (МК I 475).

QİLTUR- побуд. от **qıl-**: ol añar iş qılturdı он поручил ему работу (МК II 191); asıy tusu qılturmış kergäk нужно заставлять приносить пользу (Suv 402₁₉).

= *Ср.* qıldur-.

QİMİT- см. qamıt-.

QİMİZ кумыс: qımız süt ja jöy ja' ja jo'rut qurut кумыс, молоко, или кусок жира, или простокваша и сыр (QBK 264₃).

○ **qımız almıla** кислое яблоко (*букв.* яблоко-кумыс) (МК I 366).

= *Ср.* qumuz.

QİMİZLAN- получать кумыс (МК II 268).

QİN I ножны: qoş qılıç qınqa sıñmas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359); qaju beg eşatni şevündürmäsä / qılıç qında eşqmas anıñda баса когда какой-либо правитель не радует своих воинов, / то тогда и мечи остаются (*букв.* не выходят) в ножнах (QBN 162₁₁).

QİN II наказание, кара; мучение, пытка: hălälqa sağış ol haramqa-ma qın для дозаволенного [нужен] счет, для запретного — наказание (QBN 260₆).

○ **qın qızıut** парн. наказание, пытка (Uig II 26₁₄); **qın(qa) teg-** выпадать, достаться (о мучениях, наказаниях) (МО 2₉); **qın(qa) tegin-** подвергаться наказаниям (KP 73₁).

= *Ср.* qijin.

QİNA I уменьшительно-выделительная частица-аффикс: jaqılmaz-qına пока [учение] еще не распространилось (Suv 4₅).

= *Ср.* kija, qija, qija.

QİNA II и. собств. (USp 87₆).

QİNA- I делать ножны: ol biçäkin qınadı он сделал ножны для своего ножа (МК III 273).

QİNA- II наказывать, карать; мучить, истязать, пытать: beg anı qınadı правитель наказал его (МК III 273); bar eşsä jazuqum qına erk sağa если я виноват, покарай меня, воля твоя (QBH 32₂₈); çiniy özkä alıyl qına jal'anıy правдивого [человека] возьми к себе, а лжеца накажи (QBN 420₆).

QİNAT- побуд. от **qına-** II: beg anı qınattı бек подверг его пыткам (МК II 313).

QİNDUR- жаждать; томиться, терзаться: burğan qutıña qındurğaçı жаждущий достоинства будды (TT V B₁₉).

QİNİY ревностный, усердный, устремленный; перен. сильный, чрезвычайный: qiniy köñüllüg a[r]vış формула заклинания, преисполненная усердия (Uig IV A₂₆₈); qiniy qatıy köñülin küjü küzätü ревностно охраняя [их] (Suv 406₄); qatıy qiniy kertü sağıñç чрезвычайно (или ревностные) праведные размышления (Suv 426₁₂).

QİNİQ этн. наименование одного из двадцати двух подразделений огузов (МК I 55).

QİNİSUN и. собств. (USp 87₂).

QİNİŞ- увлекаться (*работой*): jigittlär işqa qinişdi юноши увлекались работой (МК II 113).

QİNJA см. qija.

QİNLA- делать ножны: ol biçäk qınladı он сделал для ножа ножны (МК III 299).

QİNLIQ тюрьма: qinliqta jatşun пусть он лежит в тюрьме (KP 63₄).

= *Ср.* qijnliq.

QİNMAQ стремление; усердие, усилие: bir eşsär kenti köjüllärintin ketärgäli

QİRYAT- побуд. от **qırça-**: ol anı begkâ qırattı on навлек на него немилость бека (МК 338).

○ *Ср. qarayat.*

QİRYİL I человек средних лет (МК I 483).

QİRYİL II: **ürüg qırıl** см. **ürüg I**.

QİRYİLAÐ- сесть, становиться седым: başımızdağı qara saçımız uñı bölüki qırıl- lađjuq ol пряди наших черных волос на нашей голове поседел (Uig III 55₁₆).

QİRYİLAT- см. **qırıl-ılad-**.

QİRYİZ см. **qırqız I**.

QİRYU розовый; румяный: eñitgil munı sen aja qırıu eñ ты выслушай это, ай, розовощекий! (QBN 47₂₂); oñul qız sağıncı bu tüpsüz teğiz / oñul qız sarıñ qıldı qırıu meğiz заботы о детях — это бездонное море; / дети сделали бледным (букв. желтым) румяное лицо (QBN 95₁₂).

○ *Ср. qızıu.*

QİRYUJ зоол. ястреб-перепелятник: kiciik uluğqa turuñmas / qırıujı soñqurqa qarıñmas малый не противостоит большому; / ястреб-перепелятник не встречается с кре- четом (МК II 95).

○ *Ср. qırquj.*

QİRİ увеселение: ilincü meñi oñun qırı oñurınta по причине увеселений, радостей, игр и [других] развлечений (Suw 101₂₀).

QİRİTUJ: **çibak qırıuj** см. **çibak**.

QİRİL- страд. от **qır-**: 1. быть очищен- ным от кожицы, скорлупы и т. п. (МК II 134); 2. быть соскобленным, счищенным: qar qırıldı снег был счищен (МК II 134); 3. перен. быть обобраным, разоренным, обнищавшим: eñ qırıldı мужчина был разо- рен (МК II 134); 4. перен. быть уничтожен- ным, уничтожаться, изничтожаться: eñtimlig törükä siğırtip eñta qırılıu teğimmiş будучи трансформированным (букв. вмещенным) в непостоянные дармы, он устался че- сти рано уничтожиться (?) (Suw 638₁₈).

QİRİM см. **qarım**.

QİRİN- симул. от **qırı-**: ol neğni qırındı он словно очищал что-то (МК II 155).

QİRİNDİ скорлупа, кожица (МК I 449).

QİRİQ сорок: qırıq künden soñ beđüklädi joridi oñnadı через сорок дней он вырос, бегал, играл (ЛОК 2₂).

○ *Ср. qırq.*

QİRİQUS и. собств. (USp 29₃).

QİRİŞ- совм. от **qır-**: ol maña jer qırışdı он помогал мне соскабливать землю (МК II 98).

QİRİŞDIRİ и. собств. (USp 44₁).

QİRLA- делать борозды: ol jerig qırladı он делал на земле борозды [для посевов] (МК III 298).

QİRLAN- появляться (о трещинах, боро- здах): jer qırlandı на земле появились борозды (~ трещины) (МК II 251).

QİRLAT- побуд. от **qırla-**: ol ariq qırlat- tı он подкопал арык (МК II 347).

QİRMA точеный (МК I 433): qırma topıq точеный шарик (МК I 433).

QİRMAÇI столяр (?): teñürçi eñtükçi jana qırmaçı / ja sıñrı beñizci / ja oqçı jaçı куз- нецы, сапожники и столяры (?) / или поли- ровщики и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (QBN 321₅).

QİRMALAS- разбивать (?) (TT VIII E₁₇).

QİRNAQ невольница, молодая рабыня; наложница (МК I 473).

QİRNUQ название растения (Rach II 1₄₇).

QİRQ сорок: kült egin bir qırq jaşa- jur erti Кюль-Тегину было тогда трид- цать один год (KT₄₂); jaşıñ qırqta keşäş когда тебе за сорок [лет] (QBN 333₇).

○ *Ср. qırıq.*

QİRQ- стричь, подрезать (волосы, шерсть): ol qojun qırqadı он остриг овцу (МК III 422); birär birär adaqın bar keñişip jünün qır- qarlar каждой [овце] они связывают ноги, бросают [ее на землю] и стригут шерсть (МК III 33₄).

QİRQİL- страд. от **qırq-**: jün qırıldı шерсть была острижена (МК II 236).

QİRQİN I невольница; наложница (МК II 110): öz ordusına iğgärü kirip qalın jinäkä qırqınlarıñ körüp köñülüñä inča tep tedi войдя в свой дворец и увидев многих нежных наложниц, он так сказал себе (Uig III 10₁₂).

○ **qız qırqın** см. **qız I**, **qorıy qırqın** см. **qorıy II**.

QİRQİN II: **qijın qırqın** см. **qijın**.

QİRQİNC сороковой: qırqınc bölük глава сороковой (Suw 661₁₅).

QİRQİŞ- совм. от **qırq-**: ol maña jün qırqışdı он помог мне остричь шерсть (МК II 221).

QİRQİZ этн. наименование одной из племенных общностей тюрков (KT₆₄).

QİRQLUM *мера сыпучих тел (≈16.48 л) (МК III 418).

QİRQU см. **qırıu**.

QİRQUDU и. собств. (USp 5₇).

QİRQUJ зоол. ястреб-перепелятник (МК III 241).

○ **çibak qırquj** см. **çibak**.

○ *Ср. qırıuj.*

QİRT 1. короткий: qirt saç короткие волосы (МК I 342); qirt ot короткая трава (МК I 342); 2. перен. скупой: qirt kişi скупой человек (МК I 342).

QİRTİŞ поверхность, внешний покров; внешний вид, наружность, лик: jer qirtışı поверхность земли (МК I 461); qalıq qır- tışı tutti kafur boñuñ небесный свод (букв. поверхность неба) принял цвет камфары (QBN 351₁₄); qirtışı san jararur qanı qatıp barır кожа его станет жалтой, кровь станет свертываться (Uig I 37₁₃).

○ **öñ qirtış** см. **öñ I**.

QİRTİŞLA- снимать верхний слой, со- скабливать; мездрить: ol sağırını qirtışladı он мездрил кожу (МК III 350).

QİRTİŞLAN- хорометь; приобретать внешний вид: qız qırtışlandı девушка похорошела (МК II 272).

QİRTİŞLİY имеющий поверхность, внешний вид: körklüg qırtışlıy kişi человек красивой наружности (МК I 460).

▷ **önlüg qırtışlıy** с.м. önlüg.

QİRTİŞSİZ: önsüz qırtışsız с.м. önsüz I.

QİRTLА- с.м. qartla- I.

QİRTQİRT- обрезать (волосы) (ТТ VII стр. 71₁₁).

QİRTUR- побуд. от qır-: ol añar jer qırturdi он заставил его соскабливать землю (МК II 190).

QİRUBİS с.м. xırodis.

QİRUQ I парализованный, параличный: qıruc параличный мужчина (МК I 382); qıruc адаq параличная нога (МК I 382).

QİRUQ II погромщик, разрушитель: qaju o'iri tevlig qaraqçı qınuq/qajusi basımçı ölüti qıruc иные воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134₆).

QİS I с.м. qız I.

QİS II с.м. qız II.

QİS III с.м. qış.

QİS- I 1. сжимать, сдавливать, стискивать: qaruc anıñ адаqın qışdı дверь сдавила его ногу (МК II 11); hava övkä kelsä serip qışu tış когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69₁₆); 2. перен. давить, подавлять, сдерживать: eşizlärni qışıl bolu bermägil подавляй скверных, не подавайся [им] (QBN 376₈); negü ter eşitgil özin qışan ęr послушай, что говорит сдерживающий себя мужчина (QBN 80₇); qışa tutsa o'ılın kör edgü bolur если сына держать в строгости, он будет хорошим (QBH 51₅); 3. вынуждать, принуждать (к чему-л.): özüñ-ök qaşan qışdım я сам принудил [его стать] каганом (Тон₆).

QİS- II: укорачивать, уменьшать: ol anıñ tonluqın qışdı он укоротил его одежду (МК II 11).

QİS- III с.м. qız-.

QİSA с.м. qıza.

QİSAŞ с.м. qışıy.

QİSAL- уменьшаться, сокращаться: tiriglik qısaldı uzadı saqıñç жизнь сократилась, заботы увеличилась (QBK 384₃).

QİSALAT- (?) укорачивать, сокращать (?) (BK₃₇).

QİSAMUQ с.м. qızamuq.

QİSAQ и. собств. (USp 72₆).

QİSAR- с.м. qizar-.

QİŞTA короткий, краткий, -о; непродолжительный, -о: uşur jıaş uzun keş temür qışa keş уйгур, дерево режь длинно, а железо — коротко (МК II 11); saqıñç qışa boldı şevinclär uzun заботы стали непродолжительными, радости — длитель-

ными (QBK 178₁₇); jaşı qışta eşiz ökünclin qarır дурной [человек], жизнь которого коротка, стареет в раскаянии (QBH 22₃); bodı qışta [человек] низкого роста (QBK 108₁₄).

▷ **qışta qavıra sözlä-** говорить кратко: qışta qavıra sözläjin я скажу кратко (Suv 363₁₁).

□ Ср. qışqa.

QİŞTAŞ 1. щипцы, клещи (МК I 455); 2. клещи (хомута); хомут: kiçig qarılınj qıştaşı boşuz başı joq ęrsär ol qarıl jorıju ımaş если у маленькой повозки нет хомута (бука, клешней) или шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (ТТ V B₁₁₆).

QİŞTAN- скупиться, жадничать: ęr tavarın qıştandı мужчина жалел свое имущество (МК II 250); azu buşı bergäli qıştanır или скупясь в раздавании подаяний (Chuaşt L₂₃₁); arıy nomqa qıştanmatın не скупясь в святом законе (Man III 11₈).

QİŞTAR- побуд. от qış- II: adınlarınj kücin küsinin qıştarıp keşip подавив и ослабив силы [чар] других (Suv 31₁₃).

QİŞİY 1. тесный, стесненный, узкий: qılmis edgüznüj tüşintä qışıy oruntaqılar barça öntilär в возмещение за совершенное Тобой добро все находящиеся в тесных местах (м. е. в темницах) вышли наружу (ТТ III₁₀₃); 2. в знач. сущ. стеснение, притеснение, ограничение; арест (МК I 376): ol beg qışında qaldı он остался у бека под арестом (МК I 376).

▷ **qışıy qavrıy** парн. стеснение, притеснение; заключение, арест: birük qijınlıqqa kirsär ... berkä qaşıl ulatı qışıy qavrıy ęmgäki kelsär если они попадут в тюрьму ... и если [им] выпадут [наказания] розгами, а также и другие страдания заключения (ТТ VI₁₁₁); **qışıy tañıy** ~ **qışay tañay** парн., притеснение; гнет, тиски: tört toşumlıy qışay tañayta qışılır tañılir ęrsärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (ТТ IV A_{прим. 20}).

QİŞİTLA- с.м. qasıyla-.

QİSİL I теснина, ущелье: qışıl jañqusı bodı jorıyta jorımış teg menıj bodı jorıyta jorımaqım jemä anclajı-uq ęrür как движется эхо ущелья в период познания, так и мое движение в период познания точно такое же (Suv 382₁₀); taş qışıl jañqusı эхо горного ущелья (Suv 335₂); himavant taş qışılanta kirip bardı он вошел в ущелье горы Химавант (Uig II 26₃).

QİSİL II геогр. название местности (USp 17₉).

QİSİL III с.м. qızıl I.

QİSİL- I страд. от qış- I быть сдавленным, зажатым; сжиматься: ęlig qarıyqa qışıldı рука была зажата в дверях (МК II 135); bu qartlar qışılсар jumıuqa eşkäk süti berşünlär когда эти язвы сжимаются, то от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (Rach II 1₂₇).

◊ **qisil-tağil-** парн. быть стесненным, сдавленным: tört toylumluq qisağ tağayta qisilür tağilür ərşärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (TT IV A_{прим.20}).

QİSİL- II страд. от **qis-** II быть укороченным, укорачиваться: bars küntä öz jas qisilür [если волосы обрезать] в день барса, то укоротится жизнь (TT VII 33g).

QİSİN- возвр. от **qis-** I 1. скупиться: ər tavarin qisindi мужчина скупился на расходы (MK II 155); 2. страдать задержкой мочи (MK II 155).

QİSİR 1. бесплодный, яловый: bi qisir boldi кобыла осталась яловой (MK III 88); 2. кобыла, еще не приносившая приплода: ağır qisir kişnadi заржали жеребец и кобылица (MK I 236).

QİSİRİN бот. стеллера (?) (*Stellera Alberti*): qisirin uruyn ağı arası arasında tütüzgü ol bat tüsär нужно между ляжками воскурить зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach I₂₂*).

QİSİRQAN- скупиться, жадничать: ər tavarin qisirqandı мужчина скупился на расходы (MK II 263).

QİSLİN- страд.-возвр. от **qis-** I: qislindi нег нечто защемилось (MK II 251).

QİSMÄT [а. قِسْمَة] судьба, доля, удел: keräk jat keräk dünya tezgün jügür / negü ərşä qismät sağa ol tegür хоть ты оставайся на месте (*букв.* лежи), хоть странствуй по свету; / каков твой удел — он тебе и достанется (*QBK 85₂*).

QİSNAT- см. **qasnat**.

QİSNAQ см. **qiznaq**.

QİSQA короткий; коротко (*QBN 37₄*).

◊ **qisqa**.

QİSQAR- см. **qisqar**.

QİSQU см. **qizqu**.

QİSRAQ молодая кобылица (иногда — нежеребившаяся) (MK I 474): qisır qisraq нежеребившаяся кобыла (MK I 364); qiz birlä küräsmä qisraq birlä jarişma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся (MK I 474).

QİSRA LAN- обзаводиться кобылицей (MK II 275).

QİSRUŞ- совм. от **qisur-** укорачивать: ol apar qismaq qisruşdi он помог ему укоротить стременные ремни (MK II 219).

QİSSA [а. قِصَّة] qissa ötüğ ber- излагать просьбу: çitaj tul jetim qissa bersä ötüğ если бедняк, вдова, сирота изложат [свои] просьбы (*QBN 187₂*).

QİSTAŞ- дрожать: it qamuq tumliydin qistaşdi все собаки дрожали от холода (MK II 221).

QİSTUR- I побуд. от **qis-** I: beg anıq ađaqin qisturdi правитель приказал сдвинуть его ногу (MK II 190).

QİSTUR- II побуд. от **qis-** II: ol anıq tonin qisturdi он велел укоротить его одежду (MK II 191); anıq ašin qisturdi его паек (*букв.* пищу) урезали (MK II 191).

QİSUĞ название блюда (?) (TT VII 25g).

QİSUR- сократить, укоротить: ol uzun neñni qisurdi он укоротил длинную вещь (MK II 78); tilij keđ küdazgil küdazildi baş / sözüñni qisurıl uzatildi jas sledi хорошенкo за языком [и тогда считай, что] сбережена [твоя] голова; / придержи-вай (*букв.* сократи) свои слова, [и тогда считай, что] удлинилась [твоя] жизнь (*QBN 25g*).

QİŞ 1. зима: qışın qıtağ tapa sülädim зимой я выступил с войском против киданей (БК Ха₂); qış jai birlä toquştı / qıñır köznü bağıştı зима с летом боролись, / враждебно смотрели друг на друга (MK I 170); ərincig qışıñ sürdi jazıñ eşin весенний ветерок прогнал мучительную зиму (*QBH 13₁₉*); 2. перен. пора старости, увядания: jaşın ərşä altmıš öñüñ ərşä qış когда тебе шестьдесят и когда твоя пора — пора старости (*букв.* зима) (*QBN 333g*); tatıñ bardı andın jai boldı qış от него ушли радости, а лето его стало зимой (*QBN 38₁₀*).

QİŞ- см. **qijış**.

QİŞLA- зимовать: mağı qurğan qışlap jazıña oçuzıaru sü taşıqdımız перезимовыв в укреплении Магы, везною мы выступили с войском против огузов (KT₄₈); ər evindä qışladı мужчина зазимовал в своем доме (MK III 299).

QİŞLAY зимовать, зимовка (MK I 464): jaşıl qaja jazlayım qizil qaja qışlayım зеленая скала — моя летовка, красная скала — моя зимовка (*ThS II₇₈*); ər qışlayda jazadı мужчина провел весну в зимовье (MK III 88); öz köz ər qışlay u mužıñni хозийский глаз (*букв.* сам глаз) — [обеспечена хорошая] зимовка (MK I 464).

QİŞLAYLAN- избирать место зимовки: ol bu jerig qışlaylandı он избрал это место для зимовки (MK II 273).

QİŞLAQ собирательное от **qış**: tergı urup aşılaq / tumluq qadır qışlaq он накрывал пищественный стол / в холодные суровые зимы (MK II 54).

QİŞLAT- побуд. от **qışla-**: ol anı evindä qışlattı он позволил ему перезимовать в своем доме (MK II 348).

QİŞLIQ зимнее помещение (MK I 474).

QİŞQI зимний: üci küzkü julduz üci qışqı bil знай, три из них — осенние звезды, три — зимние (*QBH 16₁₂*); qışqı üç ajlarta küskü kün javız ol в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (TT VII 38₇).

QİTAJ I: qıtaj bört и. собств. (*USP 30₂₅*); qıtaj buğa и. собств. (*USP 32₁₂*).

QİTAJ II см. **xitaj**.

QİTAJ этн. кидане: qırqız qurıqan otuz tatar qıtaı tatabı qor jaıı ermiş кыргызы, курыканы, отуз-татары, кидане и татабы — все были врагами (KT₁₁); öyrä qıtaııy ölürtäci на востоке они убьют киданей (Ton₁₀).

QİTİ: qitü qara и. собств. (USp 116₁₉).

QİTİQLİY подбитый оческами или ватой (?): qitıqlıy... örtügü покрывало..., подбитое ватой (USp 79₁₁).

QİTİQSİZ не подбитый оческами или ватой (?): bir qitıqsız örtügü bertim я дал одно не подбитое ватой покрывало (USp 79₁₁).

QİV счастье (MK I 332): qiv qolur biz мы молим о счастье (Man II 10₆).

◊ qut qiv с.м. qut II.

QİVADMAQ: qutadmaq qivadmaq с.м. qutadmaq.

QİVAL правильный, красивый (о носе) (MK I 412).

QİVÇAQ I этн. кыпчаки (MK II 279).

◊ Cp. qifcaq.

QİVÇAQ II неудачливый, злополучный, несчастный: negü ter eşitgü ki alcaqı/könül til kiçig tut aj er qivcaqı послушай, что говорит скромный из людей, /будь скромным в речах и мыслях, эй, злополучный из мужей (QBK 135₂); bu ja'quz jorıjlı kişi qivcaqı/kisikā tusulmas bolur aj aqı ey, великодушный, этот одинокий несчастный человек /не приносит людям никакой пользы (QBN 250₆).

◊ **qivcaq qovı** парн. неудачливый, злополучный: jalavaç javuz bolsa qivcaq qovı /seziksiz tükär anda beglar suvi если посол окажется дурным и неудачливым, /то, без сомнения, тогда авторитет правителей исчезнет (QBK 146₁₁); bu qivcaq qovı dünja keçgü azip этот злополучный мир — мир преходящий (QBH 145₉).

QİVÇAQLAN- усваивать нравы и обычаи кыпчаков (MK II 276).

QİVİ непродолжительный, недолгий, мимолетный, быстротечный; недолго, немного: olarda birisi tilär jüz suvi /ajar jüz suvi qılıy qansa qivi один из них желает почта, /ты ему должен оказывать почет, пусть [он] немного удовлетворится (QBK 329₈); küvännä qivi qutqa qutluğ kişi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (QBK 26₂); qivi qut qarip jıdtı arqa jöläk быстротечное счастье состарилось, [и то, что было ему] опорой, свалилось (QBN 87₂).

QİVİLİQ непродолжительность, мимолетность: qut qiviliqın dävlat ersällikin ajur [глава] повествует о мимолетности счастья и о непостоянстве благополучия (QBK 9₈).

QİVİRQAQ скупой, скаредный: küni qivırqaq kögülnüç tölüki oçurınta по причине завистливой и скаредной души (Suv 102₄).

◊ **qivırqaq saran** парн. скупой, скаредный (TT III₉₀); **qiz qivırqaq** с.м. qiz III.

QİVİRQAQLAN-: azlan- qivırqaqlan- с.м. azlan- I.

QİVLİY: qutluğ qivliy с.м. qutluğ II.

QİW с.м. qiv.

QİWADMAQ с.м. qivadmaq.

QİWAL с.м. qival.

QİWÇAQ I с.м. qivcaq I.

QİWÇAQ II с.м. qivcaq II.

QİWÇAQLAN- с.м. qivcaqlan-.

QİWİ с.м. qivi.

QİWİLİQ с.м. qiviliq.

QİVİRQAQ с.м. qivırqaq.

QİVİRQAQLAN- с.м. qivırqaqlan-.

QİWLİY с.м. qivliy.

QİZ I 1. девочка; девушка, незамужняя женщина: er qiziı qaraqladı мужчина обесчестил девушку (MK III 338); oyl sekiniz orduıy qiz törtü[nē] orduıy [bolur] мальчик принадлежит восьмому двору, девочка — четвертому двору (TT VII 18₂); 2. дочь: ja[lı]ıjuş qizıma ... adırılı bardım я разлучился со своей единственной дочерью (E 16₁); jalavaç aya berdi eki qizın пророк дал ему двух дочерей (QBH 13₆); tözünlär qizi дочери благородных (Suv 80₂); 3. невольница, наложница; служанка (MK I 326): anası qatun ... bes jüz qizlar quvraqın ero мать-госпожа ... в окружении пятисот служанок (Suv 632₁₄).

◊ **qiz kelin** невестки, молодухи: eşizim-ä ... qiz kelinlärim bökmädım [жизнью] о, горе ... моя невестки, я не наслаждался (E 3₆); **qiz oyl** женское потомство, дочери: silik qiz oylıy küñ boltı твоё благородное женское потомство (~ дочери) стало рабынями (KT₂₄); qujda qunçum qiz oylum ... bökmä[dim] я не наслаждался ... моими принцессами в тереме, моими дочерьми (E 22₁); **qiz qırqın** парн. невольницы, наложницы (MK I 326); **qiz quduz** парн. девушки и женщины: sarıq altun ürüg kümüş qiz quduz ... ke-lürti [народ] принес ... желтое золото, белое серебро, девушки и женщин (Ton₄₈); jilqışın barımın qizın quduzin kelürtim их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе (M₄₁₅); **ev qizi** с.м. ev; **jincä qiz** с.м. jincä; **oylan qiz** с.м. oylan; **oyl qiz** с.м. oyl; **oyl I**; **qaraqlıy qiz** с.м. qaraqlıy; **rumi qizi** с.м. rumi; **tun qiz** с.м. tun I.

◊ Cp. xiz.

QİZ II 1. дорогой, -о; драгоценный: bu at qiz aldım эту лошадь я купил дорого (MK I 326); qiz ermäs bu jalıuq kişilik qiz ol /az ermäs bu jalıuq könilik az ol не [сам] человек дорог, дорога человечность, /людей немало, редка правдивость (QBN 73₂); eş atlas bolur qiz ucazi böz-bk шитый золотом атлас дорог; самая дешевая же — бязь (Юг C₄₈₀); qiz jaquf tas драгоценный рубин (ЛОК 14₃); 2. редкий: bu mundaı kişilar bolur eđi qiz vot такие люди бывают очень редки (QBN 51₁₁).

QİZ III скупой, жадный: qız kişi savı jorıylı bolmas слава о скупом человеке не распространится (MK I 326).

◊ **qız qıvırcaq** парн. скупой, скаредный (TT VI₅).

QİZ IV: qız quş название птицы (голубой зимородок?) (MK I 326).

QİZ V: ас qız см. ас I.

QİZ VI: qız turmıs и. собств. (ZSP 61₂₁).

QİZ- 1. краснеть, пламенеть, багроветь: jüzi qızdı oñdı jana külcirip его лицо покраснело, [потом] побледнело, а затем опять заулыбалось (QBK 225₁₆); jalin tēg bolup dünja qızdı eñi лик мира побагровел, подобно пламени (QBN 445₇); 2. перем. разъяряться; örtčä qızıp kelti они пришли, пламенея, как огонь (т. е. в сильной ярости) (Тон₄₀).

QIZA горн (кузнечный): qatıylıy altun qızada arıjırca как очищают грязное золото в горне (Ман III 14₈).

QIZA- лишать девственности (MK III 265).

QİZAMUQ корь: qızamuq öñüp qarını ötmäsär iñäk jañın şerit[ip] aña bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (больному) растопленное коровье масло (TT VII 22₁₆).

◊ *Ср. qızlamuq.*

QİZAR- краснеть, багроветь (MK II 77): jaşıq jandı jerkä jaqurdı başın / jaruq dünja meñzi qızardı işin солнце повернулось, приблизило к земле свою голову, / лик освещенного мира багровел в тумане (QBK 190₅).

QİZARTAR пламенешуй; пламенно, горячо: qızarğar seväg oñulanım inilärim о мои горячо любимые сыновья и младшие братья (Ман III 9₅).

QİZART- побуд. от qızar- 1. делать красным, румяным (MK III 431); 2. накалять, раскалять: tamu erkliglari qızartmıs [temir]lig bergän toqıju повелители ада били [их] раскаленными железными прутами (TT IV В_{прим. 7}); qızartmıs örtlög jalinlıy saç раскаленный огненный треножник (Uig III 23₃).

◊ *ең qızart-* см. ең I; meñiz qızart- см. meñiz.

QİZYA- см. qırğa-.

QİZYAÇ см. qışyaç.

QİZYAN- см. qışyan-.

QİZYAQ I дочь (приемная?) (Е 3₅).

QİZYAQ II скупой; скряга: qızyaq buşı bermäz tinlıylar öküş скупых, не подающих милостыни живых существ много (TT VI₅).

QİZYU розовый; румяный: kişi köñli tirlür bolur qızıu eñ человек воодушевляется, становится розовощеким (QBK 176₁₆); eñitgil munı şen aja qızıu eñ ты выслушай это, ай, розовощекий! (QBN 91₇).

◊ *Ср. qırğu.*

QİZYUL: qızyl at серая в яблоках лошадь (MK I 483).

QİZYUR- отворотить, заставить отступиться: ol anı bu iştä qızıurdı он заставил его отступиться от этой работы (MK II 194).

QİZYUT вид наказания (заключение в кандалы) (MK I 451).

◊ *qıjın qızıut* см. qıjın-.

QİZYUTLAN- отказываться, отступаться: eñ iştan qızıutlandı мужчина отказался от работы (MK II 271).

QİZYR см. qışır.

QİZİL I красный: qızıl qanıñ tökti проливая свою красную кровь (Тон₅₂); qurımış jıyaçlar tonandı jaşıl / bezändi jepün al sarıy kök qızıl сухие деревья оделись зеленым, и [все кругом] украсилось пурпурными, алыми, желтыми, голубыми и красными красками (QBN 18₁); eriniñiz qızılı краснота ваших губ (Suv 348₂₀).

◊ **qızıl kendir** бот. кендырь ландолистный (Rach II 3₁₀₂); **qızıl sañızan** название созвездия и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TT VI₉₅); **qızıl sücig** вино (MK I 408).

QİZİL II геогр. название долины (MK I 394); **qızıl öz** геогр. название селения (MK I 80).

QİZİL- отворачиваться, отступиться: eñ jazıqtın qızıldı мужчина отворотился от греха (MK II 135).

QİZİLSİY красноватый: qızılsıy sub красноватая вода (ThB₁₅).

QİZLAMUQ корь; красная сыпь (MK I 528).

◊ *Ср. qızamuq.*

QİZLAN I 1. удочерять: ol anı qızlandı он удочерил ее (MK III 198); 2. брать в наложницы: eñ anı qızlandı мужчина взял ее в наложницы (MK II 254).

QİZLAN- II считать дорогим, высоко ценить: ol bu atıy qızlandı он высоко ценит эту лошадь (MK II 251).

QİZLAŞ- ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol meñiy birlä oq attı qızlaşu он пустил стрелу, поставил на кон девушку (~ наложницу) (MK II 221).

QİZLİQ ценность; драгоценность; редкость: kişi qızlıqı boldı qajda tilägü человек стал редкостью, где же следует [его] искать? (QBK 389₃).

QİZNAQ казна, сокровищница: qıznaqqa kirip ağı barımqa tegip войдя в сокровищницу и достигнув богатств (Uig II 76₂).

◊ *ayılıq qıznaq* см. ayılıq.

◊ *Ср. qaznaq.*

QİZQAN- см. qışyan-.

QİZQİL красный (TT VIII 1₈).

QİZSİZ I отсутствующие дочери или девушки: oñulsız qızsız eñip [у него] не было ни сына, ни дочери (Suv 543₂₃).

QİZSİZ II: ačsız qızsız см. ačsız.

QIZU- дорожать, удорожаться: *tarar qizudı* имущество подорожало (МК III 265).

QIZUR- см. *qisur-*.

QJA см. *qija*.

QLTI см. *qaltı*.

QNA см. *qina I*.

QNIA см. *qija*.

QO- см. *qod-*.

QOBAR- см. *qopur-*.

QOBART- см. *qubrat-*.

QOBİ I пустой, полый; никчемный, неудачный, злополучный: *üküş atlîy ögrün-çün joq qobı atlîy qorqınçın joq* нет у тебя радости от обладания многими конями, и нет у тебя страха из-за обладания никчемными конями (*ThS II*₃₄).

= *Ср. qovı*.

QOBİ II имущество (?), наследство (?): *tey-ök ülüş qobı berür* мен я дам равную долю наследства (?) (*USp 98*₁₈).

QOBİQ драгоценный камень; янтарь (?): *altın kümüş vajduri ... şita qobıq çac qaş jencü monçuq ulatı eşriñü erdinilär* золото, серебро, бериллы, ... кораллы, янтарь, нефрит, жемчуг и другие разных цветов драгоценности (*Suv 515*₁₇).

QOBIRYA см. *qoburıya*.

QOBRAT- см. *qubrat-*.

QOBUQ см. *qavıq I*.

QOBUR- см. *qopur-*.

QOBURYA сова (МК I 489): *quzıun qoburıya ulatı javlaq belgölüg qorqınçın ünlüg quşlar* вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (*TT VIII O*₄).

QOBUZ комуз, музыкальный струнный инструмент (МК I 365): *tegin qobuzqa ertıñü uz ertı* принц был чрезвычайно искусен [в игре] на комузе (*KP 70*₇).

⇒ *buçı qobuz* см. *buçı*.

QOBZA- играть на комузе: *ol qobuz qobzadı* он играл на комузе (МК III 283).

QOBZAL- страд. от *qobza-*: *qobuz qobzaldı* звучал комуз (МК II 235).

QOBZAŞ- совм. от *qobza-*: *qızlar qobzaşdı* девушки играли на комузах (МК II 220).

QOBZAT- побуд. от *qobza-*: *ol anı qobzattı* он заставил его играть на комузе (МК II 335).

QOÇ I баран (МК I 321): *ol qoç süstürdi* он заставил барана бодаться (МК II 184).

QOÇ II: *mubaräk qoç* см. *mubaräk*.

QOÇ- см. *quç-*.

QOÇA см. *xoça*.

QOÇJAR I баран-производитель: *qoçjar teğä şeşildi* бараны и козлы отделились [от самок] (МК III 102); *eki qoçjar başı bir aşıcta bişmas* две бараньи головы в одном горшке не сварятся (МК III 382).

= *Ср. qoçjar*.

QOÇJAR II: *qoçjar başı* геогр. название города (МК III 382).

QOÇO см. *qoçu*.

QOÇQAR баран: *bir teğä bir qoçqar beş qozi* один козел, один баран, пять ягнят (*USp 36*₃).

QOÇTUR- см. *quçtur-*.

QOÇU геогр. название города в Восточном Туркестане (МК III 238).

= *Ср. xoçu*.

QOÇUJAR баран (*Rach II* 1₁₀₆).

= *Ср. qoçjar*.

QOÇUŞ см. *quçuş*.

QOÇUŞ- см. *quçuş-*.

QOD- 1. класть: *iğäk jaçı birlä qaçıp burunqa qodsar edgü bolur* если [лекарство], смешав с коровьим маслом, положить в нос, станет хорошо (*Rach I*₈₈); 2. оставлять, не брать с собой; предназначать; передавать: *uzuntunluğ idişin ajaqın qodupan barmış* женщина оставила свою посуду и ушла (*ThS II*₆₂); *edgü ajıy bolıaj men ter kişim silağ q a bitig qodıtum* выздоровлю ли я или нет, [но] я оставил своей жене Сыланг письмо [завещание] (*USp 78*₃); *asıylıq qumarını qodtum* сажа я оставил тебе полезные наставления (*QBK 70*₁₆); *keräksiz bü beglik qodar men aja* мне не нужно это бекство, я [его] оставляю ему (*QBH 37*₂₂); 3. бросать, покидать, оставлять; прекращать (*работу*): *qanıñın qodup içikdiñ* покинув своего хана, ты подчинился [табгачам] (*Тонг*); *uluş kändni qodtuñ jaqın qa qadaş / kişidän jıradıñ* ты оставил города и селения, близких и родственников, / ты удалился от людей (*QBK 193*₆); *işin barça qodur* он забросит все свои дела (*Man I* 17₂); *üküş telim ögrünç köñül tutıyl buşuş köñül qodıyl* больше радуйся, отбрось печаль (*TT I*₁₀₁); 4. в служ. знач. выражает законченность, совершенность или интенсивность действия: *kim ersä urup qodsa edgü törü* / *atin tiktı edgü adaqın* / *özü* если кто-нибудь установил хорошие законы, / тот прочно укрепил славу о себе (*QBK 70*₇); *etin barça jep qodtı* она съела все его мясо (*Suv 618*₁₂); *avanlıun nom rätnig nomlar qodtuğuz* Ты [много] проповедовал сокровища евангельского учения (*TT III*₆₃).

⇒ *qodu ber-* оставлять, покидать, бросать; давать волю: *tilin-me ötüngil eşidsü elig / qodu bersü mentin kötörsü* / *elig* проси же вслух, пусть услышит правитель, / пусть он оставит [меня] и отвратит от меня [свою] руку (*QBH 109*₁₇); *qaju.ış qılıp bulmasa ol tatıy / qodu bergü ançan aj bilgi batıy* если кто, исполняя какое-либо дело, не находит удовлетворения, / он должен [его] оставить на некоторый срок, аи, [человек] с глубокими знаниями (*QBK 292*₁₂); *qodu ber avutça qara torraqıy* отбрось [эту] горсть праха (*QBK 323*₁₆); *at qod-* (~*qoj-*) см. *at I*.

= *Ср. qoç-, qoj-, qot-*.

QODİ I 1. вниз, внизу: *ol sub qodı bardımız* мы шли вниз [по течению] той реки (*Тонг*₂₇); *qaqılaju qadnar joqaru qodı* крича, они сплужат вверх и вниз (*QBH 14*₆);

jemā joqaru qodī ilgārū kerū atī ēštilmīs ego imja slayšno i vverxu, i vniizu, i sne-re-di, i ssa-di (*m. e. vезде*) (*Man* I 26₂₆); örū qodī vverx i vniiz (*TT* X₁₃₃); 2. *v. знач.* *суш.* находящийся ниже (*по положению, значению и т. п.*); низ чего-л.: qodīšī ja-yīz jer jasīl suv bilā / örūši süztük jei üzā ot ula ee (*вселенной*) низ: бурная земля и голубая вода, / ее верх — прозрачный ветер и пламя (*QBH* 106₃₀).

◊ **qodī asīra kiši** человек низкого происхождения: abam bir-ök ... eḡdū tuṭma-jin qodī asīra kišlā tutsar meṇi esli ... я не буду содержать [его] хорошо, а буду содержать как человека низкого происхождения (*USp* 98₂₁).

◊ **Cr. qoʻzi, qojī, qozī** III.

QODI II сильный, -о (?): qodī teginmäki сильное его ошущение (*TT* VIII A₄); aji qodī öpkāsi kešip очень сильно рассердившись (*Hüen* 287).

QODI QARTUR- унижать, принижать, снижать: azu javīzīy eḡdū tep kügādtürüp eḡdüg javīz tep qodī qarturup eḡküg kertü eṇmāzig eṇrūr tep tedim eṇsār esli я превозносил дурное, называя хорошим, и принижал хорошее, называя дурным, [и если] я называл ложь правдой и несуществующее существующим (*S*₂₅).

QODIQI находящийся внизу; нижний: öztā örūkilārniy basīnci ajiñci öztā qodī-qilārniy toḡi usuzi угнетение находящихся сверху и презрение находящихся внизу [существ] (*Suv* 226₃₂); üstünki altīnqi tap-ladī örūki qodīqi sevinṭi верхние и нижние согласились, верхние и нижние радовались (*TT* I₁₂₈).

QODMAQ отстранение, оставление; прекращение: qarīn toḡsa arṭuq asīy qodmaq ol когда желудок сыт, самое полезное — прекратить [есть] (*QBH* 103₃); eṇāy arzu ni'māt bu qodmaq qatıy забросить все: удовольствия, желания и блаженства (*QBK* 369₆).

◊ **Cr. qoʻzmaq.**

QODQI краткий, смиренный: köyül qodqi tutti tilin soz süciḡ on vel [себя] смиренно (*букв.* держал сердце кратким), [его] речь была сладкой (*QBH* 66₁₀); beḡ alcaq keṇāk bolša qodqi köyül правитель должен быть скромным и кратким (*QBH* 85₁).

◊ **Cr. qosqī, qoḡqī, qotqī, qozqī.**

QODQILIQ *см.* qojqīliq.

QODU *см.* qutu.

QODUN *возвр. от qod-* оставлять (*после себя*): özüñtin keḡin eḡdū atīy qodun оставь после себя доброе имя (*QBH* 108₂₂).

QODUR *см.* qotur- I.

QODURU *см.* quturu.

QODUS *см.* qutuz I.

QODUŠ- *см.* qoḡuš-.

QOĐ- I. оставлять: oylum saḡa qoḡur meṇ eṇdām öḡüt ḡumaru мой сын, я оставляю тебе в наследство добродетель и наставления (*МК* III 440); 2. бросать, покидать, оставлять; прекращать (*работу*): ol išin qoḡti он забросил работу (*МК* III 440);

qoḡti küvāz naru отбрось гордость прочь (*МК* II 140).

◊ **Cr. qod-, qoj-, qot-.**

QOĐI вниз, внизу: saqīncē qoḡi kizlājū / tūn kūn bilā sevinālim скрыв заботы внизу, / будем радоваться днем и ночью (*МК* I 100).

◊ **Cr. qodī I, qojī, qozī** III.

QOĐMAQ оставление, прекращение, отстранение (*QBN* 400₈).

◊ **Cr. qodmaq.**

QOĐUŠ- *совм. от qoḡ-*: olar bir birḡā iš qoḡuḡdi они взаимовалили работу друг на друга (*МК* II 94).

QOY I сор, соринка (*в пище или глазу*) (*МК* III 128).

◊ **Cr. qoq.**

QOY II дышло (?) (*TT* VIII A₃₄).

QOYIŠ кожа, сыромять: ol qoḡiḡni jaḡlattı on smazal koḡu жиром (*МК* II 355).

◊ **Cr. qoḡuš I.**

QOYŠA- I. смягчаться, расслабляться; обессиливать, изнемогать, изнуляться: qatıy neḡ qoḡsadi твердая вещь сделалась мягкой (*МК* III 287); anta-oq tolp marımları eṭüzlāri barča qoḡsajur и тогда ... все члены его тела потеряют силу (*Uig* I 37₃); tolp sīñim söyükküm aṭrımışqa eṭiñü qoḡsajur meṇ я очень изнемогаю из-за более во всех моих членах [тела] (*Uig* III 37₆).

◊ **alagur- qoḡša-** *см.* alagur-.

◊ **Cr. qoḡša-**.

QOYŠA- II шлифовать, сглаживать (*МК* III 287).

◊ **Cr. qovša-, qovuša-**.

QOYŠAQ вялый; слабый (*МК* I 474).

◊ **šimtaq qoḡšaq** *см.* šimtaq.

◊ **Cr. qoḡšaq.**

QOYŠAŠ- *совм. от qoḡša-* I: kišilār qatıy qoḡsadi весь народ изнемогал (*МК* II 350).

QOYŠAT- *побуд. от qoḡša-* I: qujaš anı qoḡsatti зной его обессилил (*МК* II 337).

QOYU *см.* quyu.

QOYULYULUṬ блестящий, искристый: aḡdan qoḡulyuluṭraq erdi он был более блестящий, чем луна (*ЛОК* 6₈).

QOYUR *см.* qoqur.

QOYUR- жарить, калить: ol tarıy qoḡurdi он поджарил зерно (~ просо) (*МК* II 81).

◊ **Cr. qayur-, qavir-, qovur-**.

QOYURMAC поджаренная пшеница (*МК* I 493).

◊ **Cr. qavurmač.**

QOYURSAQ *см.* quyursaq.

QOYUŠ I кожа, сыромять: eṇ qoḡuš jaḡ-ladī мужина смазал кожу жиром (*МК* III 308); meḡizi antay bolur jaḡa qoḡuši teḡ вид у [нарыва] бывает, как у сло-новой кожи (*Rach* II 3₂₂); inča qaltı iḡačqa qoḡuška toqıyūqa eligkā tajaqlıyın timin-ök küvrüktin ün öñār так с помощью дерева, кожи, [барабанной] палки, руки из бара-бана тотчас же исходят звуки (*Suv* 375₇).

◊ **Cr. qoḡiḡš.**

QOYUŠ II желоб для воды: tegirmān qoyuši мельничный лоток (МК I 369).

QOYUŠ III приспособление для шлифовки и каабровки стрел (МК I 369).

QOYUŠLAN- литься, вытекать по желобу: suv qoyušlandi вода текла по желобу (МК II 268).

QOIN с.м. qojin I.

QOJ I овца: teva münür qoj ara jašmas сев на верблюда, не спрячешься среди овец (МК III 60); tonum qoj jügi tap jegüm arpa aş mne [дла] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBN 343); amari tinliqlar junt ud cozar qoj lazın ulati tinliqlari ölüür другие живые существа убивают лошадей, коров, умерщвляют овец, свиней и прочих животных (KP 31).

○ **qoj jil** календ. год овцы (название года в двенадцатилетнем годовом цикле) (МК III 142).

○ **ср. qojin I, qojun I, qoj, qon I.**

QOJ II 1. пазуха: elig qojqa suq положи руку за пазуху (МК III 142); 2. грудь, доно (TT VIII D₁₁).

○ **ср. qojin II, qojun II, qon II.**

QOJ III дно долины (МК III 142).

QOJ- I. класть, помещать: qaja üstündä ölüg barıni qojdı на телере [они] поместили [недвижимое] имущество (бука. мертвую добычу) (AOK 31₈); 2. оставлять, бросать, покидать: avlar meni qojmaqiz пойман [в свои сети], не покидайте меня (МК II 45); azunda at edgü qojup bardı kör в мире он оставил доброе имя и ушел (Юг B₂₁₆).

○ **ср. qod-, qoz-, qot-.**

QOJAQ вид проса (МК III 167).

○ **ср. qonaq.**

QOJAR с.м. qujar.

QOJCİ настух, чабан: bodun qoj sanı ol begi qojcisi народ считай овцами, а его правителя — их настухом (QBH 58₁).

○ **ср. qojci.**

QOJRAŠ- лежать в обнимку: qojrašup jatsa anıy jüzigä/alsıqar ögin anıy söziğä [кто с ней] вместе полегит, тот из-за ее лица и ее речей лишится разума (МК I 243).

QOJRU: түз qojru с.м. түз I.

QOJİ вниз, внизу (QBH 134₁₃).

○ **ср. qodı I, qozı, qozı III.**

QOJİN I овца: ol bitig icintä... ud qojin tojuz baslap tinliqlarnıy savı turur в той грамоте... жалобы (бука. слова) коров, овец, свиней и других [животных] (Suv 6₁₂); qojin süti овечье молоко (Rach I₁₃₈).

○ **qojin jil** календ. год овцы (USp 32₁).

○ **ср. qoj I, qojun I, qoj, qon I.**

QOJİN II грудь, доно; объятия: jek qizın qojinta kötürü alıp демон поднял его дочь на [свою] грудь (Uig II 25₁₇).

○ **ср. qoj, qojun, qon II.**

QOJLUŠ- I с.м. qujlus-.

QOJLUŠ- II с.м. qojulus-.

QOJN с.м. qojin I.

QOJQA с.м. qujqqa.

QOJQALA- с.м. qujqala-.

QOJQİLİQ скромность, кротость: qilıqlarda edgü qilıq qojqilıq лучшая из черт характера — скромность (Юг A₂₇₀).

○ **ср. qotqilıq.**

QOJTUR- с.м. qujtur-.

QOJUY 1. густой (МК III 166); 2. перен. обильный, щедрый; глубокий: ne edgü bilig berdi bilgi qojuy что за хорошее знание для [человек] с глубокими знаниями (QBN 196₁₇); 3. в знач. сущ. густота; темнота: kök qalıq qojuyinta во мраке небесного эфира (Suv 50₃₀).

○ **qojuy sücig** сироп (МК III 166).

QOJYLUQ густота (МК III 178).

QOJUL- 1. густеть, сгущаться (о жидкостях); свертываться, створоживаться (о молоке): joıurt qojuldi кислое молоко створожилось (МК III 190); 2. перен. углубляться, становиться обильным: tirildi egı hām qojuldi bilig [он] обрел живость ума, и знания [его] углубились (QBN 226₁).

QOJULUŠ- совм. ст qojul-: sütlär qojulusdı молоко [все] створожилось (МК III 195).

QOJUN I овца: adaqda bir qara qojunı baıladı у его основания он привязал черную овцу (AOK 41₈).

○ **ср. qoj I, qojin I, qoj, qon I.**

QOJUN II пазуха: jütüklüg anası qojun aşar потерявший [что-либо] ищет (бука. открывает) за пазухой и у своей матери (МК III 18); qojunıñ bir kädä bitig öntürüp maıa oqıdı он вынул из-за пазухи бумагу-грамоту и прочитал [ее] мне (Suv 6₈).

○ **ср. qoj II, qojin II, qon II.**

QOJUN- с.м. qujun-.

QOJUŠ- с.м. qujuš-.

QOJ овца: qajım qajın süsi buri teg ermiş jayısı qoj teg ermiş итак моего отца-кагана было подобно волку, враги его были подобны овцам (KT 6₁₂); baj er qojı ürküpän barmıs овца богатого человека, испугавшись, ушла (ThS II₁₀).

○ **qoj jil** календ. год овцы (KT 33).

○ **ср. qoj I, qojin I, qojun I, qon I.**

QOJCİ настух, чабан (ThS I c₅).

○ **ср. qojci.**

QOL I 1. рука (МК III 134): bu a j toldı kirdi qavusturdı qol әтот Ай-Толды вошел и сложил руки [для приветствия] (QBH 41₆); jazar qol qucar teg он раскрывает руки, словно для объятий (Юг B₂₂₂); eki qolin kötürğali saqınır kötürü umatın kücsüz savın täğri burzanqa inča tep ötürti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде немощным голосом (Uig III 35₃₀); 2. ответвление, рука: opri qolu ответвление долины (МК III 134).

○ **ср. qol.**

QOL II долина; вади (МК III 134): etindi qoli qası kök al kebir долины и склоны гор украсились, надел зеленый и алый [наряд] (QBN 18₃).

QOL III насечка (МК III 134).

◊ **qilič qoli** см. **qilič**.

QOL IV: **jilun qol** см. **jilun**.

QOL рука (*Suv* 369₉).

◊ *Ср.* **qol I**.

QOL 1. просить, добиваться, вымаливать (МК II 25); *er ... täprikä soqušmīs qut qolmīs mužčina ...* встретился с божеством и просил счастья (*ThS* II 71); *tilāmādim özkä kü čav eđgü at / kiši as'ī qoldum öz ersä ja jat* я не желал для себя славы и доброго имени, / я добивался пользы для людей, будь то ближний или дальний (*QBK* 385₃); *arimaduq tsuj erinčülärimin bošuq qolup birdäm ožup qutrulup* [я] вымолил прощение своих еще не искупленных грехов и совершенно избавился [от них] (*TT* IV B₅₀); 2. желать: *abaq qolsam udu barip / tutar eřdim süsin tarip* если бы я захотел, то погнался бы [за ним] и / захватил [его], рассеяв его войско (МК I 399).

◊ *Ср.* **qolt**.

QOLAC см. **qulač**.

QOLAN I поясной ремень; подпруга: *qolan atı* место, где затягивают у лошади подпругу (?) (МК I 404).

QOLAN II см. **qulan** II.

QOLBIČ подмышка: *baš[in] közin ayrıtur qolin butin sizlatur ... belin qolbičin ayrıtur* [это] вызывает боль в голове и глазах ..., вызывает ломоту в руках и ногах и вызывает боль в пояснице и под мышкой (*TT* VII 25₃).

QOLDAMLA 1. двигать руками: *eligi üzä qoldamlaju adaqı üzä tepinü* двигая своими руками и отталкиваясь ногами (*Suv* 75₂₂).

QOLDAŠ товарищ, брат (МК I 461): *biligligkä bilgi tükäl ton aš ol / biligsiz qilinci javuz qoldaš ol* для знающего знание — все: и одежда, и питание, / поступки невежды — [ему] дурные товарищи (*QBH* 21₉); *aqır tutsa qoldaš qilinmīs esig* [нужно] почитать друга, которого [ты] избрал [себе] собратом (*QBK* 140₂).

◊ **qoldaš adaš** парн. друзья-товарищи: *kimij bolsa qoldaš adaš telim* когда у кого-нибудь много друзей (*QBK* 82₇); **adaš qoldaš** см. **adaš**.

QOLDAŠLAN 1. считать товарищем, собратом: *ol menij birlä qoldašlandı* он стал мне товарищем (МК II 272).

QOLTAQ см. **qulyaq**.

QOLYİR форма несуществующей возможности от **qol**: *ol menin qolyırdı* он у меня чуть не попросил нечто (МК II 194).

◊ *Ср.* **qolıur**.

QOLYUČI проситель; нищий: *küniqä qolıucılar üzülmädi* каждый день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7₃); *ojuŋqa avıŋsa ažuŋ tutıuči / elin buzdı boldı özi qolıuči* раз правитель предался игре, / он погубил государство и стал сам нищим (*QBH* 84₁₂).

◊ *Ср.* **qolıuči**.

QOLYUR 1. вымаливать, просить (*TT* VIII K₅).

◊ *Ср.* **qolıır**.

QOLİČAQ ручка, ручонка: *eki qolıçaqın atasınıj b[o]jununı* qučur обняв обоими ручонками [шею] отца (*Uig* III 64₁₃).

QOLLU имеющий руки; с руками: *kök öñlüg bir [bašlıj] eki qollu* голубого цвета, с одной головой, с двумя руками (*Suv* 27₁₆).

QOLMAQ прошение, просьба: *bir jilqı jazuqumuzni boşuju qolmaq kergäk* erti нужно было просить о прощении наших грехов за год (*Chuašt* A₁₃₁).

QOLJA см. **qoluja**.

QOLQAQ см. **qulyaq**.

QOLT 1. просить: *bağırmaq kergäk čin özi qoltıusuz* [он] должен быть добрым, правдивым и нетребовательным (*бука*, не просящим) (*QBN* 202₄).

◊ *Ср.* **qol**.

QOLTYUČI проситель, попрошайка; нищий: *elin buzdı boldı özi qoltıuči* он погубил государство и стал сам нищим (*бука*, попрошайкой) (*QBK* 109₁).

◊ **bušiči qoltıuči** см. **bušiči**.

◊ *Ср.* **qolıuči**.

QOLTİQ подмышка (МК I 475): *kimniq qoltıqı jidiy bolsar övkäni sökölüp üč kün jaqsun* если у кого пахнут подмышки, нужно, измельчив печень, три дня [ею] мазать (*Rach* 1₂₈).

QOLTUQLA 1. брать под мышку, под руки: *ol otuq qoltuqladı* он взял дрова под мышку (МК III 351); 2. бить, ударить под мышку (МК III 351).

QOLTUR 1. побуд. от **qol**: *ol menin neq qolturdı* он заставил просить у меня нечто (МК II 191).

QOLU 1. колу, мера времени, равная десяти секундам: *eki жүз altı jegirmi qolu ertmistä* когда прошли двести шестнадцать колу (*м. е.* 36 минут) (*TT* VII 8₃); 2. время, период времени, срок: *turqaru aš ičkü inča qolusınca aqanmaq kergäk* следует всегда принимать пищу в то же самое время (*Man* III 12₂); 3. число, количество: *jerdäki qoq qičmuqlar qolusınca* число находящихся на земле частиц (*Suv* 350₁₁).

◊ **öd qolu** см. **öd I**.

QOLUDİ: **qoludı bintun** и. *собств.* (Юр 1₂).

QOLULA 1. созерцать; вдумываться, вникать: *anı emti sözläjin quturu qolular tıy* [я] теперь я размышлю это; ты выслушай, основательно вдумываясь (*Uig* III 79₄); *quturu qolular tetrü uqar* глубоко вникая, он хорошо это уразумевает (*Uig* II 7₆); *men si-ziq julduzu[y] körüp qolular ... bilir* у[ар]мен я, рассматривая и созерцая Твои звезды ..., познаю (*Man* III 30₈).

◊ **qolula-saqın** парн. обдумывать; принимать во внимание: *qolulasar saqınсар ülüglüg qutluq bodun biz alqınču ödkä bol-tumuz* если [над всем этим] подумать, то мы, счастливый народ, готовы [принять] смертный час (*Man* III 29₁).

QOLULAMAQ созерцание; размышление, обдумывание: *qolulamaq erkligi* властитель созерцания (*Suv* 359₉).

◊ **saqınmaq qolulamaq** *с.м.* **saqınmaq**.
QOLULUY: **ülgülüg qoluluy** *с.м.* **ülgülüg**.
QOLUN *возвр. от qol-*: ol mən din tavarin qolundı on vıprashıval u menya imushchestvo (MK I 22); qut qolunur mən beş azun tinliŷ oŷlanı üşün ya budu prosit blaženstva dla detey suşestv pıti mirov (Suv 104₂).

◊ **qut qolun-** *с.м.* **qut II**.

QOLUNC просьба (Suv 29₁₇).

◊ **qut qolunē** *с.м.* **qut II**.

QOLUNLUY просящий: bir qolunluŷ köŷlin bu dardı boşutur zastavıa vyuchit prosyashchey duşoy etu magičeskuyu formulu (TT VIII K₇).

QOLUNMAQ: **qut qolunmaq** *с.м.* **qut II**.

QOLUNMAQLIY: **qut qolunmaqlıy** *с.м.* **qut II**.

QOLUŷA побег, отпрыск; потомок: i tarıŷ qolulası pobegi rastenıy (Suv 529₃); qolulaları uluŷadur eđädür öŷirär ix (*растений*) pobegi rastut, razrastayutsya, raduyutsya (W₈).

QOLUSUZ неизмеримый, бесчисленный: bujanlıŷ asıŷı qolusuz eŷür ego blagodatnaya polıŷa neizmerıma (Suv 546₃); jalınlıŷ bedizin kez qolusuz ego plamennıye ukrasheniya soverşenno neizmerımy (Suv 650₁₇).

◊ **ödsüz qolusuz** *с.м.* **ödsüz**; **ülgüsüz qolusuz** *с.м.* **ülgüsüz**.

QOLUŞ название подати (USp 80₃).

QOLUŞ *совм. от qol-*: olar ekki qız qoluşdı oni proşıvalı drug u druga devuşku (MK II 109).

QOM верблюжье выючное седло (MK III 136).

QOMİ- тосковать, грустить, томиться; беспокоиться: eŷ eŷıŷä qomıdı mužchina toskovalı do domu (MK III 273); qomıŷa köŷül-ök kişika muŷ ol kogda duşa tomitıŷa, to eto mŷka dla čeloveka (QBH 110₂₀).

QOMİN- *возвр. от qomİ-* томиться; беспокоиться, волноваться (MK II 324).

QOMİŞ- *совм. от qomİ-*: olar işqa qomışdılar oni tomitıŷı na rabote (MK II 111).

QOMİT- *побуд. от qomİ-* вызывать тоску, грусть; беспокоить, волновать: üđik meŷı qomıttı toska menya tomitıla (MK II 311); oŷul meŷı eŷvkä qomıttıan ol iza-za synıa ya toskovalı do domu (MK I 515); qulan tükäl qomıttı [vesna] vsex kułanov prıvela v bespokoystvo (~ возбуждение) (MK I 214).

QOMŞUJ 1. клеш (MK III 241); 2. *перен.* человек, страдающий задержкой мочи (MK III 241).

QOMUQ I конский навоз (MK I 383).

QOMUQ II *и. собств.* (MK I 383).

QOMUQLA- испражняться (*о лошади*) (MK III 339).

QOMURŞA *с.м.* **qomursıa**.

QOMUT- *с.м.* **qomıt-**.

QON I овца (MK I 140): eŷ qonuŷ sojdı mužchina snıa s ovıŷı şкуру (MK III 244).

◊ *с.р.* **qoj I**, **qojın I**, **qojun I**, **qoj**.

QON II лоно, грудь: jana aldi oŷlın qonıŷa qısa öŷırp jıŷladı snova prıŷav synıa k svoey grudi ı cełuy [ego], on zaplakal (QBK 72₁₄).

◊ *с.р.* **qoj II**, **qojın II**, **qojun II**.

QON- 1. опускаться, садиться (*о птицах*): turuŷaja quş tüşnäkiŷä qonmıŷ журавль уселся на свое место (ThS II₉₄); quŷı quş uđtı köliŷä qonmaz lebedı uletel, ne opustitsya na svoje ozero (TT I₂₁₆); 2. оседать, поселяться, избирать местом жительства (MK III 185): berıŷä ç u ŷ a j iş tügöl tün (?) jazı qonajın ja poselıŷı ne tolıko na yue v Čugajıŷkoy černı, no ı v Tıonskoy (?) ravnıne (KTm₇); beŷ özüm... ö tükän jeriŷ qonmıŷ ja sam... ızbıral mestom žıtelıŷtva zemłı Otıuken (Tonı₇).

QONAY место отдыха, остановки (?): qaltı qonay [q]a olursar esli [кто-либо] ostanovitsya (*букв.* сядет) v meste dla otдыхa (?) (Man III 12₆).

QONAL- поселяться; проводить ночь: baliŷ [q]a teŷgdım qonaldım aldim ja doşel do goroda, poselıŷıŷa, zaxvatıl ego (O a₁).

QONAQ вид проса: qonay minı prosyayıa muŷa (Rach I₉₄).

◊ **qonay töŷisi** пшено (TT VII 14₁₇).

◊ *с.р.* **qojay**.

QONAT группа близких между собой людей: ol meŷıŷı qonatım ol on ıŷ moey kompanıı (MK I 357).

QONAT- поселять: ol öziŷä qonum qonattı on poselıl k sebe blızıkıŷ (~ родственнико́в) (MK II 313).

QONDAJ *с.м.* **qordaj**.

QONDUR- *побуд.* *от qon-* 1. сажать; поселять: ol eŷındä quş qondurdı on zavel (*букв.* посадил) v svoem dome ptıcu (MK II 192); 2. прикреплять, насаживать: ol altın üzä çeş qondurdı on ukrepıl na zolote bıruzı (MK II 192).

◊ *с.р.* **qontur-**.

QONYU место пребывания, жительства; жилище: arıŷ jaruŷ küčlüŷ frıstılärniŷ qonyuŷı žılıŷe čistıŷı, svetlyŷı, moguşestvennyŷı anŷelov (Man I 27₃₅).

QONİM близкий; родственник (?) (Uig II 81₆₉).

◊ *с.р.* **qonum**.

QONŞI I сосед (MK I 435): qonşı qız utlılıŷı qor işiŷ jaraŷlıŷı sosediŷı devıŷıŷı vıznaŷraŷdenı; vse tvoı deła blagoprıyatny (TT I₁₅₆); eŷıŷä jaŷın bir qonşı... bolur erti blızıı ot ego doma žıl (*букв.* находился)... сосед (USp 102 b₉).

◊ *с.р.* **qoşnı**.

QONŞI II *с.м.* **qanşı**.

QONTUR- *побуд. от qon-* поселять, расселять: ilgärü qadırqan işqa teŷı kerü teŷmir qarıŷqa teŷı qonturmıŷ vıpered vıloť do Kaдыркaнскoй чeрни, naзад vıloť do Темир-Капыга [они] поселили [своей народ] (KTb₂); jaŷıŷı sançmıŷ köçürü qonturu kelir vıarov on porazıl; pereselıyja ı poselıyja [ıx], on vızvrazıaıa [domoy] (ThS II₅₁).

◊ *с.р.* **qondur-**.

QONUM I. близкий; сородич, соплеменник: ol öziŷä qonum qonattı on poselıl k sebe blızıkıŷ (~ родственнико́в) (MK II 313); 2. *перен.* человек, тварь (*вообще*): ölümkä törüttı bu sanşız qonum eto бесчисленное

[количество] тварей создал [бог] для смерти (QBK 62₁₄).

○ **oγuš qonum** *с.м.* oγuš; qošnī qonum *с.м.* qošnī.

○ *Ср.* qonīm.

QONUQ 1. гость: ol qonuquγ evdā tünätti он оставил почевать гостя дома (MK II 312); qara tün jaruq künkā jaqmaz jaγuq / jašil suv qizil otqa bolmaz qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (QBK 119₇); 2. гостеприимство; угощение (для гостей): qis qonuqi ot zimnee ugošenie — огонь (MK I 332).

QONUQLA 1. принимать гостей; угощать: beg menī qonuqladi pravitelj priinyal menia как гостя (MK III 339); 2. оставаться ночевать помимо воли хозяина (MK III 339).

QONUQLAŠ *совм. от qonuqla*: olar ekki qonuqlašdi они принимали друг друга в гости (MK II 258).

QONUQLUY гостевой, предназначенный для гостей (MK I 498).

QONUQLUQ 1. гостеприимство; угощение: qarγis qilur umalar juncēγ körüp qonuqluq гости будут проклинать, увидав плохое угощение (MK I 274); telim türliγ ol bu qonuqluq ašī многообразны [также] угощения для гостей (QBN 330₁); 2. помещение для гостей или угощений (MK I 504); 3. обиталище, пристанище: erinčeliγ (?) qutadmiš qonuqluqta qonar он обитает в пристанище, приносящем счастье несчастным (?) (USp 26₇).

QONUT пристанище, приют: januγi bajat bergäγ edgü qonuγ в вознаграждение за это бог даст тебе хорошее пристанище [в ином мире] (QBH 127₃₈).

QONUTČI дающий приют; хозяин заезжего двора (?): ücünčē āmin tut qamuγ jollarīγ / qonutčē süngüci kötürgil ariγ в-третьих, держи все дороги в безопасности; / возвышай дающих приют (?) и охранников [дорог] (QBH 158₃₀).

QOQ: qoq et мышцы, мускулы; мякоть (MK III 358).

QOQIU *с.м.* quqau.

QOQRA 1. грубеть, ломаться (о голосе): oγlan üni qoqradī голос мальчика огрубел (MK III 402).

QOQRA 2. быть, становиться рыжим, каштановым: qoγ qoqradī овца была рыжей (MK III 402).

QOQRAYU 1. колокольчик, бубенчик (MK III 387): ol qoqrayu čigrattī он звонил в колокольчик (MK II 358).

QOQRAYU 2. сосцевидный отросток височной кости (MK III 387).

QOQRAUČI (?) звонарь (USp 26₁₈).

QOQJUL *страд. от qoqur*: emigi töbürā bičilur bolur ažiγ tišlāri aγizinta qoqjuluk tüšār bolur груди ее совершенно вырезали, коренные зубы во рту, будучи расшатанными, выпадали (Suv 620₁₉).

QOQUR 1. сдавленный, хриплый, сыплый (о голосе) (MK III 363).

QOQUR 2. рыжеватый, каштановый; коричневатый; каурый (MK III 363).

QOQUR 3. вырывать, выдергивать: er jīγač qoqurdī мужчина вырвал дерево (MK III 392).

QOQUZ жук (MK III 363): quš siγāk . . . čö-mäli qoquzta ulati bu bu tinliγlar aγuninta [среди] пиди, мух, . . . муравьев, жуков — в мире других вот таких существ (Uig II 35₂₃).

○ *qurt qoquz* *с.м.* qurt 1.

QOP 1. весь: qop bodun teγin bilir erti он знал количество всего народа (E 32₃); qop jazuqumuzta boš bolalim освободимся от всех наших грехов! (TT IV A₇₆); qop köγülin всем сердцем (~ всей душой, искренне) (TT IX₄₁); qop jerdä во всех землях (~ повсюду) (Man I 9₅); qop oγurin при всех обстоятельствах (~ всегда) (Suv 207₁₈); 2. в знач. *сущ.* всё, все (часто *постпозитивно* как *обобщающее слово*): qirγiz qurīqan otuz tatar qitaγ tatabi qor jaγi ermiš кыркызы, курыканы, отуз-татары, кидане, татабы — все были [ему] врагами (KT₁₄); on oγ beglāri bodunī qor kelti беки и народ «десяти степей» — все пришли (Ton₄₂); qopta kötrülmis nom nad всеми превознесенный закон (Suv 3₂); 3. совсем, совершенно; очень, сильно, значительно (MK I 319): anta qalmiši jer saju qor turu ölü joriγur ertig оставшиеся там скитались по всем странам в совершенно жалком положении (*букв.* живя и умирая) (KT₁₉); qor eγgü neγ очень хорошая вещь (MK I 319); biz qor ögrünölüg boltumuz мы очень обрадовались (Man III 28₅); qor türliγ iş самые разнообразные дела (TT VII 12₆); qopta qor amranmaq törü закон чрезвычайно сильной любви (Uig III 76₁₉).

○ *Ср.* kör.

QOP 2. **qop qil** — радоваться: ol menī körüp qor qildi увидев меня, он обрадовался (MK III 119).

QOP 3. 1. подниматься, взлетать (*о птицах*): qara quš qorupan barmis oγca поднялся и полетел (ThS II 6₅); qaz qopsa ördäk kölig igänür когда гуси взлетают, утки захватывают озеро (MK I 104); qajusi qopar kör qajusi qonar смотри, одни [птицы] взлетают, другие садятся (QBH 14₇); 2. подниматься, всходить наверх: er joqaru qopdi мужчина поднялся вверх (MK II 4); tümän çečäk tizildi / . . . üküš jatıp üzaldi / jerdä qora adrišur бесчисленные цветы расположились рядами . . . / долго томилась она, пребывая [под землей], / поднимаясь [из земли], они отделяются [друг от друга] (MK I 233); 3. возвышаться, возвеличиваться: kiši söz bilä qopti buldi mülük словами возвысился человек и достиг богатства (QBH 17₁₃); jaγi birlä teγsip er atī beγür / jaγisiz kiši atī qormaz jatur имя (~ слава) мужа, встретившегося с врагом, растет, / имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (QBN 251₄); tapuγ birlä qormiš tiläk bulmiš er муж, возвеличившийся через службу, достигший желаний (QBK 241₃); 4. вставать, подниматься; сниматься с места: uluγ kešä qorγil adaqin

örü когда приходит знатный, вставай на ноги (*QVK 245₁*); qorup ётқиt ö g d ü l m i ş поднявшись, Огдольмиш вышел (*QBN 403₁*); öj arqış uzadı qorup jol tutup головной караван, снявшись с места и отправившись в путь, удалился (Юг *C₁₈₀*); 5. подниматься, всходить, вставать (о светилах): jaşıq qorptı jerdin kötürdi başın солнце встало из-за земли, подняло свою голову (*QBN 285₁₁*); 6. подниматься, появляться, возникать, начинаться: tüpi qorptı поднялась выюга (МК II 4); saba jeli qorptı qaranful jidin поднялся легкий ветер с благоуханием гвоздики (*QVK 16₁₅*); urı qorsa oşuş aqlı-şur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 88); istäk qorpdı появились желания (МК I 120).

QOPAR- с.м. **qopur-**.

QOPÇİR с.м. **qubçir**.

QOPDAQ жадный, прожорливый, ненасытный: biçäk tartma anda kötürmä söyüç / aji bolma qordaq не вынимай ножа и не глажи (*букв.* поднимай) костей, не будь таким прожорливым (*QBN 131₇*).

о *Ср. qovdaq, qovdaş.*

QOPİN вместе, целиком: oşuz qorin kelti огузы все вместе пришли (Тон₁₆).

QOPQİ гордый (?), надменный (?): sevgü-şüz bolur kögli qorqı kişi человек с гордым (?) сердцем бывает чуждым (*QBN 80₃*).

QOPRUŞ- побуд.-совм. от **qor-**: ol maşa qorruşdı он помог мне согнать птицу (МК II 218).

QOPSA- желат. от **qor-**: ol joqaru qor-sadı он захотел встать (МК III 285).

QOPTAQ с.м. **qordaq**.

QOPUR- побуд. от **qor-** поднимать (в разных значениях): ol menı ognımdın qorurdı он поднял меня с места (МК II 72); bu er ol tasıy jerdän qorurıan этот мужчина поднял тот камень с земли (МК I 517); törü birlä atın qorurdı örü он возвеличил свое имя законами (*QBN 20₅*); jana bir arıyız bu qılqı utun / kisilär evindä bu qor[u]rur tütün [есть] еще одна некрасивая черта — быть грубым; / [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (*букв.* дым) (*QBN 36₁₉*).

QOPURT- побуд.-побуд. от **qor-**: ol erig ornındın qorurtı он заставил мужчину встать со своего места (МК III 430).

QOPUŞ- совм. от **qor-**: ol menin birlä qoruşdı он встал вместе со мной (МК II 88).

QOQ пыль, прах; мельчайшая частица, пылинка: biz-me uzun jaşar kiniyâ muncu-laju qoq bolur erürbiz] и мы после долгой жизни и конце концов станем [просто] прахом (*USP 97₁₇*).

о **qoq parmanu** парн. мельчайшие частицы, пылинки: evrinçänçik qoq parman-ular sanınca tınılı oşuşları псемена живых [существ], столь же [многочисленные], как и число постоянно враждующихся пылинки (*Sav 171₁₇*); **qoq qičmıq** ~ **qoq qičmuq** парн. мельчайшая частица, пылинка: bir-ök jaşız jer arqasintaqı topraqnıy pramanu qoq

qičmıq sanı neçä ersär как число пылинок почвы, находящейся на поверхности бурой земли (*Uig IV A₂₅₄*); bu jaşız jer arqasın-dağı ediz taylarıy basquqlarıy barça qoq qičmuq teg uşuşıp sanın saqışın bilgäli bolıaj [даже] размельчив на мельчайшие частицы все высокие громады гор, находящиеся на этой бурой земле, возможно будет узнать их число (*Sav 113₂₉*); burjanlar ... jerdäki qoq qičmuqlar qolusınca [число] будд ... подобно количеству находящихся на земле пылинок (*Sav 350₁₉*).

о *Ср. qoq I.*

QOQ- I чадить; пахнуть горелым (о мясе): jaş otta qoqtı жир чадил на огне (МК II 293); et qoqtı мясо подгорело [и запахло] (МК III 184).

QOQ- II спадать, уменьшаться, ити на убыль: suv qoqdı вода спала (МК III 184); şış qoqdı опухоль опала (МК III 184); eđiñ tavarıy qoqtı твое богатство пошло на убыль (*TT I₅₉*).

QOQİLİQ благовонные курения, фимиам: qoqılıq ... altun kümüş kergäksiz këlürti фимиам ..., золота и серебра [они] принесли безмерное количество (БК *Xa₁₁*).

QOQİT- побуд. от **qoq-** I: ol bëlîkni qo-qıttı он начал фитилем [светильника] (МК II 323); ol aqar sôklünçü qoqıttı он сжег ему жаркое (МК II 309).

QOQRAT- побуд.-побуд. от **qoq-** II умень- шать: ol suvuş qoqrattı он уменьшил воду (МК II 334).

QOQSA- с.м. **qoşsa-** I.

QOQUR пустой, -о; ничтожный; мало, незначительно: qoqur boldı qadıu sevinci tolu у него стало мало горя и много радости (*QBN 31₃₄*); qoqur qıl bu bajlıq уменьшай это богатство (*QBN 150₁₀*).

о *Ср. qoquz I.*

QOQURSAQ с.м. **quşursaq**.

QOQUZ I 1. пустой, -о; ничтожный: qanı ol kisidin ödürmiş talu / qoquz boldı dünya erildi tolu где тот избранный среди людей? / [Без него] мир стал пуст, полное (~ полная луна?) стало ущербным (*QBN 133₄₆*); eviñä keliş kirdi kögli qoquz / saqınç qad; u birlä udimadı köz он пришел домой, на сердце пусто, / от горя и забот глаза [его] не смыкались (*QVK 325₆*); 2. в знач. сущ. отсутствие, недостаток: ata bardı ornı ququş hām qoquz / qoquz toluqu kōrdüm oşlın keş uz oteç uşex, ero mesto [оказалось] неза- нятым, пустым, / я вижу, восполнить [его] отсутствие очень подходит сын (*QBN 127₁*); qamuş tetrüsi oş qoquzı toluur все его не- правые дела [кажутся] правыми, а недо- статки восполняются (*QVK 21₁₆*).

о *Ср. qoquz.*

QOR I убыток, ущерб, вред: qor işñ tapıñca qorı joq все твои дела [будут] по твоemu желанию без ущерба (*TT I₁₄₈*); eñiş körmäsä is bolur erkä qor если исход не предвидеть, то дело [может] стать для мужчины убытком (*QBN 54₂₂*); jana qorqa tüsär neğ bulmaz он снова терпит убыток

(*букв.* впадает в убыток) и ничего не приоберегает (ТТ VI₁₃).

◊ **qor jas** *парн.* вред, ущерб, убыток: asıy tut ja qor jas извлекай пользу или же имей убыток (QBN 246₁₀); jilın ajın turqaru ev barq içintä ada tuda qor jas eksiümaz годами и месяцами не убывают в домах нужда и убыток (ТТ VI₆₃); **qor qıl** ~ **qor jas qıl** — приносить вред, наносить ущерб, вредить: eşiz işkä jaqma sağa qılja qor не берись за дурное дело, оно тебе повредит (QBH 54₁); jemä bor kişikä qor qılur и вино приносит вред человеку (Rach II 3₂₈); kim ol kişig ölüri usar azu adın adın qor jas qılı usar если кто может убить человека или может нанести [ему] всяческий ущерб (Kıan₃₅).

◊ *Ср.* **qor**.

QOR II закваска для приготовления кислого молока или кумыса (МК III 122).

QÖR вред, убыток (Suv 342₃).

◊ *Ср.* **qor I**.

QOR *см.* **qur**.

QORA — 1. терпеть убыток, иметь потери; уменьшаться, убывать: kündä arttı igi qoradı küci kündä jitti ögi болезнь его усиливалась с [каждым] днем, его силы убывали ежедневно и рассудок терялся (QBN 88₁₀); baru arttı soqluq qoradı sevinç увеличилась жадность — уменьшилась радость (QBK 384₃); ol bizig tsuj erinçülärimiz aşılmadın üklimädin qoraju turzun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (ТТ IV B₄₅); 2. хиреть, худеть: keñç oylan qoray[u]luq bolsar если ребенок начнет худеть (Rach I₁₀₃).

QORAMAQ уменьшение: kirlig kirsiz nomların aşılmagın qoramağın körmätäci не видящий увеличения [и] уменьшения „чистых“ и „грязных“ дарм (Suv 245₁₆).

◊ **qoramaqsız: esilmäksiz qoramaqsız см.** **esilmäksiz**.

QORAN *возвр. от qora* —: keñç oylan qoray[u]luq bolsar eşkäk tözin başında urzun qoranağaz болур если ребенок станет худеть, пусть положат ему на голову „ослиный корень“, и он не будет худеть (Rach I₁₀₄).

QORAT *побуд. от qora* — наносить, причинять вред; приносить убыток: ajıy qılıncları qiltim qoratdım я совершал дурные поступки, наносил вред (Suv 134₁₈); bayışlasu täğri anıj žanını / qoratmasu andin eti qanını пусть бог помилует его душу, / пусть не причиняет ему вреда (*букв.* его телу и крови) (QBK 374₁₁).

QORÇU вредитель; тот, кто наносит ущерб (?): emti бүкüntä kın bu qorçularqa oqıljar ajıtlar etmäzün пусть теперь, начиная с сегодняшнего дня, не проводят чтений и бесед для этих приносящих вред (?) (USP 45₉).

QORDAJ *зоол.* пеликан: qordaj quyu anda uşur jumjın ötar там летают пеликаны и лебеди и вместе издают разные звуки (МК III 240).

QORDUJ закваска; основа: ol küclüj jeklärä jaruq küci qorduj tğ qalzun пусть

у тех сильных демонов сила света останется как основа (*букв.* закваска) (Man III 8₁₀).

QORÏ *см.* **qorqu**.

QORÏT *см.* **qorqıt**.

QORÏUT *см.* **qorqut**.

QORİ — I оберегать, охранять: otıy qoridi он охранял пастбище (МК III 263).

QORİ — II *см.* **qurİ**.

QORİY I угождая феодала, запретные для других (обычно охраняемые), заказник, засека (МК I 375).

QORİY II: **qorıy qırqın** невольницы (?) (Uig III 16₁₇).

QORİYAN [*сп-монг.* χ oriya(n) ~ χ oruɣa(n)] стан, военный лагерь: çerig birlä atlap tuyları tutup keđdi ... qorıyannı tüşkürdi sük bolup ujur turdı jañ ertä bolduqda oɣuz qarañnıy qorıyanıqa kün tğ bir žaruq kirdi он двинулся с войском, оседлав коней, распустив знамена ... раскинул стан, наступила тишина, он уснул, когда забрезжил рассвет, в лагерь Огуз-кагана проник свет, подобный солнечному (AOK 15₉); kün tuɣ bolııl kök qorıyan budı знаменем [нашим] солнце, небо — военным лагерем (AOK 12₃).

QORİŞ *совм. от qorİ* — I: ol mağa qorıy qorıstı он помогал мне охранять заказник (МК II 98).

QORLA: **qorla elçi** *и. собств.* (USP 53_{с4}).

QORLAN I сожалеть, сокрушаться, горевать о чем-л.: er tavarıja qorlandı мужина горевал о своем имуществе (МК II 250).

QORLAN — II сквашиваться, закисать (о молочнокислых продуктах): qimız qorlandı кумыс закис (МК III 197).

QORLUY убыточный, ущербленный; терпящий убыток: çamlıyıcı kişilär qorluɣ bolsun люди, затевающие тяжбу, пусть будут в убытке (MB 2₁₉); jultaçı kişi qorluɣ bolsun пусть люди притязающие будут в убытке (USP 108₁₇).

QORLUQ сосуд для кислого молока (МК I 473).

QORMUZZA *см.* **qormuzta**.

QORQ — бояться, пугаться; опасаться: täğri jarlıqaduɣ ücün üküş tejin biz qorqmadımız süñüşdümiz по милости неба мы не испугались, говоря, что [врагов] много, и сразились (Ton₄₁); nelük qorqar özün jañını körüp что же ты пугаешься, увидев врага? (QBK 122₂); beğlü körüp mojoçlar aɣlap bilip qorqur tüpün tüşüp jüküntilär увидев знамение, маги поняли [его] и, склонившись долу, поклонились (Uig I 8₁₆).

◊ **qorq-ajın** *парн.* бояться, опасаться (Man III 10₆); **qorq-ajman** *парн.* бояться, ужасаться, страшиться: ança-qıja jemä qorqmatın ajmanmatın olurur он сидит, ничуть не боясь [демона] (ТТ X₃₃₈); bir-ök emti bu emgäk emgängäli qorqsar ajmansar şen если ты теперь страшиться вынести эти страдания (Uig III 31₁₃); **qorq-beliqlä** *парн.* страшиться, пугаться: neçä kişilär erti eşsär olar barça qorqur belıqläp iraɣ

tezdilär qaçtilar сколько ни было людей, все они, испугавшись, далеко убежали (Suv 5₁₀); kın keligmä ödtäki ajiy javiz tüş bergüsiñ artuqraq qorqsar belıñlāsār если [они] боятся возмездия в будущем (S₉₃); **qorq- bez-** парн. опасаться, трепетать: anın qorqdı bezdı kögli qoşadı поэтому он боялся, его сердце дрогнуло (TT II A₃₂); **qorq- ürk-** парн. бояться: sansarqa qorq-dacı ürk-täci боящийся бытия (Suv 291₄); **qorq- ürk- belıñlā-** парн. пугаться: ol üñüg eşitip qorqur ürkür belıñlār услышав тот голос и испугавшись (Uig II 29₁₇).

= *Ср. qorquq-*.

QORQİN возвр. от **qorq-**: **qorqın- ajın-** парн. бояться, пугаться: qamaqı keçiklär qıvraqı qorqınu ajınu turmısları köznür видна жизнь в страхе всех стад диких животных (Suv 314₁₇).

= *Ср. qorqun-*.

QORQİNC страх, ужас, боязнь: bu qorqınc üñün bilgä dünja qodur / azun tezgını jügrür emgäk jüdüp из-за этого страха он покинул просвещенный мир / и, терпя мучения, бродит по свету (QBN 440₁₀); öz isig özümkä qorqıncın muna men senı ölüür men из-за страха за свою собственную жизнь я тебя убью (Uig III 64₆); bu savıy eşitip men ötrü taqı odıraq qorqıncım emgäkım üstälti когда я выслушал эти слова, мой ужас и терзания еще больше усилились (Suv 10₆).

◊ **qorqınc ajınc** парн. страх, боязнь: menıy edı qorqıncım ajıncım у меня нет никакого страха (Suv 609₈); **qorqınc ajmanı** парн. страх, боязнь: igig aytıyıy qorqıncıy ajmanıy barcanı titmis idalamıs bolur men я окажусь отстранившим [от себя] все: и болезни, и опасения (Suv 614₁).

= *Ср. qorqunc-*.

QORQİNCİY страшный, ужасный, опасный: ol quduy icintä bir qorqıncıy uluq jaruq ot jalın birlä öñür kök qalıqqa tegi turur erdi из того колодца появилось страшное, громадное сияние с огнем и пламенем и поднялось до голубого неба (Uig I 8₁₂); eşüz ersär ... javlaq jaıy teg qorqıncıy erür что касается тела ..., то [оно] страшно, как злобный враг (Suv 613₁₅); quzıun qoburıya ulatı javlaq belgülgü qorqıncıy üñlög quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (TT VI₈₀).

◊ **qorqıncıy qasıncıy** парн. страшный; наводящий ужас: qorqıncıy qasıncıy şimnu şan наводящий ужас предводитель дьяволов (Suv 172₁₇); **qasıncıy qorqıncıy** см. **qasıncıy**.

QORQİNCİLİY страшный, ужасный, наводящий ужас: [qor]qıncılıy a d a v a k i jek страшный демон Aṭavaka (TT X₁₈₀).

QORQİNCİLİQ страх; опасность: birisi tutsuqur ekägüsi qorqıncılıq ozar bolur один из них схвачен, двое из них избежали опасности (Suv 620₂₂).

QORQİNCİLİQİN испуганно, в страхе: anta qorqıncılıqın buşuşluqın inča tep tedi тогда

[она] испуганно и тревожно сказала (Suv 621₃).

QORQİNCİSİZ бесстрашный, не вызывающий страха: jekniy prjaninta qorqıncısız kögülin kirip kelti он бесстрашно (букв. с бесстрашным сердцем) вошел в жилище демона (TT X₂₅₄); tört türlüq qorqıncısız bilgä bilig четыре различных не вызывающих страха знания (Suv 311₂).

◊ **qorqıncısız ajıncısız** парн. бесстрашный: qorqıncısız ajıncısız inçin eşänin eritlär будьте бесстрашны, спокойны и здоровы (Tis 19a₃).

= *Ср. qorquncısuz.*

QORQİT- побуд. от **qorq-** пугать, вызывать чувство страха (МК II 339): qalı qorq-masa sen küñün qorqıtur если ты не боишься, он испугает [тебя] силой (QBN 57₁₃).

◊ **qorqıt- ürkıt-** парн. пугать, устрашать: tinliyi turalıyi ... neçä qorqıt[d]-imiz ürkıt[d]imiz ersär сколько ни пугали мы ... живые существа (Chust L₈₇).

= *Ср. qorqut-*.

QORQİTMAMAQ: **ürkitmämäk qorqıtma-maq** см. **ürkitmämäk**.

QORQLİQ I боязливый, трусливый; трус: saqınuq kişi kögli qorqlıq bolur сердце праведного человека осторожно (QBK 102₁); uvutqa bolur qorqlıq alplıq qılur из-за стыда трус совершает геройские поступки (QBN 173₃).

= *Ср. qorqluq.*

QORQLİQ II область паха (?): şekiz jañida ajata toquz jañida qorqlıqta в восьмой день [дух находится] на ладонях, в девятый — в области паха (?) (TT VII 20₁₃).

QORQLUQ боязливый, трусливый (МК III 417).

= *Ср. qorqlıq.*

QORQMAQ боязнь, страх: üñünc qorq-maq beş täñri tamıası третья [из них] — страх — печатъ пяти богов (Chust L₁₈₁).

◊ **qorqmaq ürkmaq** парн. страх, ужас, боязнь: qorqmaq ürkmaq kögüllärin boıururlar они унимают свое чувство страха (Suv 291₄).

QORQU боязнь, страх: qajusı biabanda jügrür ejip / bajatqa bu qorqu saqıncın sezip некоторые из них бродят по пустыне, / чувствуя перед богом страх и опасение (QBK 369₁₀); qorqu jenek kögöl tiltañta по причине страха [или] легкомыслия (Suv 102₁₃).

◊ **qorqu belıñlāgü** парн. страх: бүкүнкі күн ертигү qorqu belıñlāgüm kelir на меня сегодня находит чрезвычайный страх (Suv 608₁₈).

QORQU- пугаться, бояться: ötrü belıñ-ladı anıy qorquıı потом он ужаснулся, сильно испугался (Man I 6₉).

QORQUL- страд. от **qorq-**: işdin qor-quldı он испуган работой (МК II 236).

QORQUN- возвр. от **qorq-**: er işdin qor-qundı мужчина побоялся работы (МК II 250).

= *Ср. qorqın-*.

QORQUNÇ страх, боязнь (МК III 387).

◊ **qorqunç qıjım** парн. страх; паника (МК III 168).

◊ **Ср. qorqınç.**

QORQUNÇSUZ бесстрашный: qorqunçsuz köñül бесстрашное сердце (*Chuost L₂₅₃*).

◊ **qorqunçsuz ajınçsız** парн. бесстрашный: qorqunçsuz ajınçsız köñülin бесстрашно (*Uig IV A₁₆*).

◊ **Ср. qorqınçsız.**

QORQUŞ- совм. от **qorq-**: olar ekki qorquşdılar они боялись друг друга (МК II 221).

QORQUT- побуд. от **qorq-** пугать, вызывать чувство страха: ol anı qorquttı он его испугал (МК II 365).

◊ **Ср. qorqıt-**.

QORSA- см. **qurşa-**.

QORSUZ без ущерба, без вреда: bu bi-tig tuğa b e d r ü n qorsuz bolsun пусть Бедрюн, владеа этим документом, будет без убытка (МБ 2₂₀).

QORU шицы, колючки (МК III 223).

QORU- см. **qorı-** I.

QORUŷ охрана, защита; покровительство: mäliklär qoruŷı-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü şart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила правления (*QBK 5₁₀*).

QORUŷÇI сторож; лесник в засеке (МК III 242).

QORUŷSAQ см. **quruŷsaq.**

QORUŷZİN свинец (МК I 512).

◊ **Ср. qoşun.**

QORUM 1. каменные россыпи, обломки скал, валуны: qorumlär qamuŷ juvluşdı все валуны катились (МК III 105); qaju elkä tegsä menüŷ bu törüm / ol el barça eŷlür tas eŷsä qorum если этот мой закон коснется какой-либо страны, / то та страна, будь она [сглошным нагромождением] обломков скал и камней, благоустроится (*QBH 34₁₁*); 2. перен. масса скота: ol qorum buldı он приобрел массу скота (МК I 398).

QORUMÇI: qorumçı oŷul и. собств. (*USp 53₄*).

QORUMLUŷ имеющий каменные россыпи, валуны: qorumluŷ taŷ гора с россыпями камней (МК I 498).

QORUN- возвр. от **qorı-** I: eŷ tavarıŷa qorundı мужчина скупился (~ берегал) свое имущество (МК II 155).

QORUQ см. **qoruŷ.**

QORUQ- бояться, пугаться: ğalaŷ bulañdan qorıqmaz tıŷur erdi он ничего не боялся (*AOK 2₁₃*).

◊ **Ср. qorq-**.

QORX- см. **qorq-**.

QOS- см. **qus-** I.

QOSİQ см. **qusıq** I.

QOSQI кроткий, смиренный (*QBH 91₃₀*).

◊ **Ср. qodqı, qoşqı, qotqı, qozqı.**

QOŞQI кроткий, смиренный (*QBN 185₁₂*).

◊ **Ср. qodqı, qosqı, qotqı, qozqı.**

QOŞ пара (МК III 126): qoş qılıç qınqa şıŷmas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359).

◊ **qoş at** запасная лошадь (МК III 126); **qoş bicäk** ножицы (МК III 126).

◊ **Ср. qoş.**

QOŞ пара (*Suv 32₁₅*).

◊ **Ср. qoş.**

QOŞ- 1. соединить, присоединить, добавлять: ol qojqa ečkü qoşdı он присоединил к овце козу (МК II 14); bermätin keçürsär men birkä bir qoşup beŷür men если я просорочу, не отдавая, то я отдам, присоединив на каждую [штуку материи] один [процент?] (*USp 8₄*); üpür qısnıŷ söŷükün jıpar birlä qoşup jüzkä barça sürsär если смешав кости удола с мускусом, намазать [этим] все лицо (*TT VII 23₆*); 2. слагать, сочинять (*стих, песню*): ol jır qoşdı он сложил песню (МК II 14); başa kelđi şa'ir bu söz qoşıçı затем идет поэт, слагающий эти слова [в стих] (*QBH 125₄₉*).

QOŞA двойной, парный; вдвойне: qutluŷqa qoşa jaŷar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); anası tevlüg juvqa japar oŷlı tetik qoşa qapar мать — хитрая: делает тонкие [лепешки], сын — смысленный: таскает по две (МК III 33).

QOŞLAN- брать запасную лошадь: eŷ öziŷä at qoşlandı мужчина взял для себя запасную лошадь (МК II 252).

QOŞLUN- страд.-возвр. от **qoş-**: ekki neŷ qoşlundı соединились две вещи (МК II 251).

QOŞNİ сосед: bəri qoşnısın jemäs волк своего соседа не ест (МК III 220); bu üe neŷkä bolmaz jaŷın qoşnıŷı / köjär ot aŷar suv bu beŷlär küŷi нельзя быть близким соседом трех вещей: / горящего огня, текущей воды и славы правителей (*QBH 117₄₂*); kör arşlan bilä qoşnı bu ğdaj başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездия Девы (*QBN 22₁₃*).

◊ **qoşnı qonum** парн. соплеменники, сородичи: qoşnı qonum aŷışqa / qılŷıl aŷar aŷırlıq возвышай соплеменников, / оказывай им уважение (МК I 114).

◊ **Ср. qoşnı.**

QOŞNİLİQ соседство; соседи: bu üe qoşnılıŷdın saŷa aŷıŷı joŷ от этих трех соседей тебе нет пользы (*QBK 270₁₅*).

QOŞTR [согл. ɣwıŷtr] старший, глава (должность или титул): men arjaman frıstım qoştr я, Арьяман Фристум, старший (*TT IX₁₃*).

QOŞUŷ стихотворение, поэма (МК I 376).

◊ **qoşuŷ tüzät-** сочинять стихи: bu türkä qoşuŷlar tüzättim saŷa эти стихи я сочинил тебе по-тюркски (*QBK 7₁₅*).

QOŞUŷLUŷ напряженный: tərkin tavaratı jügrük atların qoşuŷluŷ qaŷlıta olurup ol qamışlıŷ arıŷqa tavaŷa bardılar поспешно сев в экипаж, напряженный быстрыми конями, они быстро поехали к зарослям камыша (*Suv 625₃*).

QOŞUL- страд. от **qoş-** 1. соединяться, быть присоединенным: bu qozi ol saqlıq birlä qoşulğan әтот ягненок подпущен (*букв.* соединен) к дойной [овце] (МК I 520); ölüg bilä qoşuldı он соединился со смертью (*т. е.* смерть подступила) (МК II 128); 2. быть сложным, сочиненным (*о стихе, песне*) (МК III 135): bu kaşğar elindä qoşulmıs tämam әта [поэма] сочинена целиком в Кашгарии (QBK 616).

QOŞUN свинец (МК I 513).

— *Ср. qoruyzın.*

QOŞUQLUĞ см. **qoşuyluğ.**

QOT- оставлять, покидать, забрасывать: ol neç qottı он оставил вещь (МК II 295).

— *Ср. qod-, qođ-, qoj-.*

QOTAN см. **qutan.**

QOTDUR- побуд. от **qot-** (?): [bu nomur] istäp tapışmadı neçädä ... suvasdik si atlıq saqramta tapışıp ötrü qotdurup altı әто писание искали и не нашли; затем [его] нашли ... в монастыре Сувасдик-си, потом [его] забрали себе, [сняв копию] (*Suv* 17₉); javlaq qılınclarıq qotdurup alqu eđgü törülärtä jaratınır заставляя отбросить (?) дурные поступки и усердствовать во всех хороших делах (*Suv* 181₁).

— *Ср. qotur- I.*

QOTİ см. **qotı I.**

QOTİÇ: tibränsi qotič см. **tibränsi.**

QOTİQARTUR- см. **qodiqartur-.**

QOTİQİ см. **qodiqı.**

QOTQAR- см. **qutqar-.**

QOTQARSUQ см. **qutqarsuq.**

QOTQİ кроткий, смиренный: qotqı er мужнина с кротким характером (МК I 427).

— *Ср. qodqı, qosqı, qođqı, qozqı.*

QOTQİLİQ кротость, смиренность: qotqılınq tarıyıl служу смиренно [мудрецам] (МК II 140).

— *Ср. qojqılınq.*

QOTRUL- I страд. от **qotur-** II быть передоженным, передлитым; быть вылитым, выложенным; быть опорожненным: suv olmadın qotruldı вода была вылита из кувшина (МК II 234); umunç ketti ersä neçin qotrulur если надежды покинули [тебя], богатство будет опустошено (QBN 208₇).

— *Ср. qoturul-.*

QOTRUL- II см. **qutrul- I.**

QOTRUŞ- I совм. от **qotur-** II: ol mağa qar qotruşdı он вместе со мной опорожнивал мешок (МК II 218).

QOTRUŞ- II см. **qutruş- I.**

QOTTUR- см. **qotdur-.**

QOTU см. **qodı II.**

QOTUR парша, короста; чесотка: qotur emın ajalım расказем о средствах от парши (*Rach* I 168).

QOTUR- I изгонять, отгонять, удалять: eşizlärni tutma elıyğdän qotur не имей дела с плохими [людьми], гони [их] из своей страны (QBK 70₁); şevünçin tolu tut sa-

qıncın qotur держи [его] полным веселья, изгони [его] грусть (QBN 21₃).

— *Ср. qotur- tit-* парн. изгонять, удалять; отбрасывать: javızıq qoturmasar titmäsär если [он] не отбросит зло (*Suv* 552₂₁).

— *Ср. qotdur-.*

QOTUR- II перекаладывать, переливать; выкладывать, вынимать, вычерпывать, выливать (*из какой-л. посуды, сосуда и т. п.*), опорожнять: ol unıq qoturdı он пересыпал муку [из одного мешка в другой] (МК II 71); qoturmıs qar опорожненный (~ пустой) мешок (МК II 170).

QOTUR- III снимать копию, переписывать (?): aýdarıp öz eligin qoturu tegin-dim перевода [судру], я собственной рукой переписал (?) [ее] (*Suv* 33₁₉).

QOTUR- IV см. **qatur-.**

QOTURT- побуд. от **qotur-** III: ol nom erdini ... menıy evimtä-ök bar erür anı alıp qoturtıl tep tedi он сказал: „Та сутра ... естı лишь в моем доме; возьми ее и отдай сняты копию (?)“ (*Suv* 18₂₃).

QOTURU см. **quturu.**

QOTURUL- страд. от **qotur-** II (?) искореняться; исчерпываться, улаживаться (*о споре*): çamlıq eđgü qoturulmıs спор закончился добром (*UŞp* 112₃).

— *Ср. qotrul- I.*

QOV- 1. гнать, прогонять: er atın qovdı мужнина гнал лошадь (МК III 183); 2. преследовать: it keçikni qovdı собака преследовала дичь (МК II 16).

QOVA I ведро, бадья: uruqluğ qova ведро с веревкой (МК I 147).

— *Ср. qovğa.*

QOVA II ремешок в узде, идущий по носу; нахрапник (МК III 237).

QOVDAQ жадный, прожорливый: üküş jeglı janluğ kör igçıl bolur/sarıq meşzi qovdaq atı el bolur человек, который много ест, делается болезненным, /лицо обжоры становится бледным, ацнма презренным (QBK 276₁₁).

— *Ср. qopdaq, qovdas.*

QOVDAŞ прожорливый, обжора (?): ajı bolma qovdaş не будь обжорой (QBN 331₁₁).

— *Ср. qopdaq, qovdaq.*

QOVYA ведро, бадья: qovyasın ... suv içrä kemışmislar они бросили свою бадью ... в воду (*Man* I 35₁₆).

— *Ср. qova I.*

QOVİ I. полый, дуплястый (МК III 225); 2. перен. неудачный, злополучный; никчемный: qovı er quduqqa kirsä jel alır если неудачник бросается в колодезь, [его] забирает ветер (МК III 226); küvānmä qovı qutqa quş tēg uçar не полагайся на злополучное счастье, оно улетает, как птица (QBH 55₈).

— *Ср. qovı qıl-* делать впустую, зря; растрачивать попусту, напрасно: üküş kör-düm erni java qıldı baş/küdazmädi boju-zın qovı qıldı jaş я видел много мужей, [они] напрасно сложили голову; / [они] не следили за своей нищей и попусту растрачивали жизнь (QBK 164₆); qıvçaq qovı см. **qıvçaq II**; qutsuz qovı см. **qutsuz.**

□ *Ср.* qobī I.

QOVLA- клеветать, возводить наветы: jazuqsuz kişig neçä qovladimîz ersâr сколько мы ни клеветали на невинных людей (*Chuast* L₁₀₄).

QOVQA *см.* qovğa.

QOVRA- *см.* quvra-.

QOVRAQ *см.* quvraq.

QOVŞA- шлифовать, полировать, сглаживать: er oqnî qovşadî мужчина полировал стрелу (МК III 287).

□ *Ср.* qoşsa- II, qovuşa-.

QOVŞAL- *стр.* от qovşa-: oq qovşaldî стрела отполирована (МК II 236).

QOVŞAŞ- *совм.* от qovşa-: ol anîg oqîn qovşadî он помогал ему полировать стрелу (МК III 350).

QOVŞAT- *побуд.* от qovşa-: ol oq qovşattî он заставил полировать стрелу (МК II 338).

QOVUÇ слово, произносимое для изгнания из человека злого духа (МК III 163).

□ *Ср.* qovuz I.

QOVUQ полый, пустой (МК III 164).

QOVUR- жарить, калить (МК II 81).

□ *Ср.* qağur-, qavîr- II, qoğur-.

QOVUŞ- *совм.* от qov-: olar bir ekin-dini qovuşdilar они гнали друг друга (МК II 103).

QOVUŞA- полировать: keğ jetiz alinî qovuşamîş teğ ee широкий, высокий лоб [был] как будто отполирован (*Uig* IV B₅₀).

□ *Ср.* qoşsa- II, qovşa-.

QOVUT еда из просяной муки с маслом и сахаром (МК III 134).

□ *Ср.* qağut.

QOVUZ I слово, произносимое для изгнания злого духа: jêl qovuz bitigi бумага с заклинанием для изгнания духа (МК III 163).

□ *Ср.* qovuç.

QOVUZ II соринки (*в вине*) (МК III 164): qovuz sücigdan ketâr вынь соринки из вина (МК III 164).

QOW- *см.* qov-.

QOWA I *см.* qova I.

QOWA II *см.* qova II.

QOWDAQ *см.* qovdaq.

QOWYA *см.* qovğa.

QOWİ *см.* qovî.

QOWLA- *см.* qovla-.

QOWQA *см.* qovğa.

QOWRA- *см.* quvra-.

QOWŞA- *см.* qovşa-.

QOWŞAL- *см.* qovşal-.

QOWŞAŞ- *см.* qovşaş-.

QOWŞAT- *см.* qovşat-.

QOWUÇ *см.* qovuç.

QOWUQ *см.* qovuq.

QOWUŞ- *см.* qovuş-.

QOWUŞA- *см.* qovuşa-.

QOWUZ I *см.* qovuz I.

QOWUZ II *см.* qovuz II.

QOXŞA- слабость (*TT* VIII I₃).

□ *Ср.* qoşsa- I.

QOXŞAQ вялый, слабый (*TT* VIII I₁).

□ *Ср.* qoşsaq.

QOXŞAŞ- *см.* qoşsaş-.

QOXŞAT- *см.* qoşsat-.

QOZ I *см.* quz I.

QOZ II *см.* quz II.

QOZA: qoza çeçäk *бот.* белый лотос (= *скр.* mādaraka): mantarik atlîq qoza çeçäk белый лотос, называемый [также] mandaraka (*Suv* 575₁₀).

QOZAN- bezân- qozan- *см.* bezân-.

QOZİ I I. ягненок (МК III 224): azunqa badî kör tükâl qut qurî/qozî birlâ qatlîp joridî bôri смотри, мир опоясал он поясом полного счастья, / [даже] волк ходил вместе с ягненком (*QBK* 17₇); bir tekâ bir qoçqar beş qozî один козёл, один баран, пять ягнят (*USp* 36₃); 2. *перен.* дорогой, любезный: ne eşgü neğ erdi bu qut aj qozî как приятно было это счастье, эй, дорогой! (*QBN* 60₁₁); bu söz işkâ tutsa tap ol aj qozî хорошо, если [ты] применишь это слово к делу, эй, любезный (*QBK* 349₈).

QOZİ II *астр.* созвездие зодиака Овен: q o z î jazqî juldüz başa u d keler Овен — весеннее созвездие, затем следует Телец (*QBN* 16₉).

QOZİ III вниз, внизу (*Юг* C₂₈₂).

□ *Ср.* qodî I, qodî, qojî.

QOZQİ кроткий, смиренный (*QBH* 92₂).

□ *Ср.* qodqî, qosqî, qoçqî, qotqî.

QOZUL- *см.* qoşul-.

QOZUQ *см.* qoşuq.

QOŞA *см.* xoşa.

QRA *см.* qara I.

QSNİ *см.* xasnî.

QU I: an qu *см.* an II.

QU II *см.* xua.

QUA *см.* xua.

QUANŞI: quanşî im [кит. 觀世音 гуань-шинь, kuan-siæi-im] *и. собств.* имя одного из бодисатв (= *скр.* avalokiteśvara): bu bodisvt quanşî im тер этого бодисатву называют Куанши-им (*Kuan* C₉).

QUBA I цвет между красным и желтым: quba ат светло-бурая (~ саврасая) лошадь (МК III 217).

QUBA II: quba çağırça *и. собств.* (*USp* 22₃₂).

QUBCİR кубчир, всеобщий налог в пользу государства: bir at eki kün berip üç baqır kümüş qubcîrqa tutzun дав одну лошадь [на] два дня, пусть он засчитает три бакыра серебра [в счет] кубчира (*USp* 53 c₁₁).

QUBRAN- собираться: ida taşda qalmış qubranîp jêti jüz boltî оставшиеся независимыми собрались, и [их] стало семьсот (Тон₄).

□ *Ср.* quvran-.

QUBRAT- собирать: qağan olurîp joq çîğaj bodunîq qubratdîm сев каганом, я вполне собрал неимущий народ (КТМ₁₀).

◊ **ter- qubrat-** *с.м. ter-*.

= *Ср. qurat-, quvrat-*.

QUBURTA *с.м. qoburta*.

QUBUZ *с.м. qobuz*.

QUČ: *ināl quč с.м. ināl II*.

QUČ- обнимать, обхватывать руками: jana aldi qylin qonıya quča öprü jıyladı снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (*QBK 72₁₄*); jazar qol quçar tēg он раскрывает руки, словно для объятий (*Юг B₂₉₂*); eki qolıcaqın atasınıñ b[ojunı] qučur обняв обеими ручонками шею отца (*Uig III 64₁₃*).

QUČAM оханка: bir qučam peñ oханка чего-то (*МК I 398*).

QUČAQ оханка; кипа: bir qučaq böz кипа материн (*МК I 382*).

QUČAQLA- брать под мышку (*МК III 338*).

QUČYUNDI *бот. лук* (*МК I 493*).

QUČIQ *астр. созвездие Рака* (*QBN 22₁₂*).

QUČTUR- *побуд. от quč-*: ol meñi qučturdı он заставил меня обнять [его] (*МК II 189*).

QUČU *с.м. qoču*.

QUČUL- *страд. от quč-* (*TT VIII D₁₁*).

QUČUŞ объятие, обнимание (*МК I 369*).

QUČUŞ- *совм. от quč-*: ol meñiñ birlä qučuşdı он обнялся со мной (*МК II 92*); eki qadaş eşän tükäl qavışır öpişti qučuşti iylaştı два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись [и] заплакали (*KP 52₈*).

QUD- I лить: banıt suvı qudzun пусть он выльет сироп (*Suv 544₁₀*); qajındurmış isig suvıñ jüz sekiş qata arvap çorunpta qudıp ... ol suv içintä kirip arıtı junzun пусть он сто восемь раз произнесет заклинания на мед вскипяченной горячей водой, выльет в сосуд ... и, погрузившись в ту воду, чисто вымоется (*Suv 478₅*).

= *Ср. quj-*.

QUDA: quda bidden *и. собств. (USp 4₁)*.

QUDAD- *с.м. qutad-*.

QUDAY *с.м. quduy II*.

QUDAŞ: adaş qudaş *с.м. adaş*.

QUDAT *и. собств. (Uig II 84₆)*.

QUDAT- *с.м. qutad-*.

QUDAZ *с.м. quduz I*.

QUDYU муха (*МК I 425*).

= *Ср. qužyu*.

QUDIR- *с.м. qurıt-*.

QUDRÄT [*а. قُدْرَة*] могущество, сила: bu qudrät idisi этот — обладатель могущества (*Юг B₁₉*).

QUDRÄTLIY сильный, могущественный: qudrätliy padişah могущественный падишах (*QBK 2₄*).

QUDRUČAQ *с.м. qudučaq*.

QUDRUQ I. хвост: tıy at qudruqın tügür tigrät подвязав хвост бойкой лошади, дай ей возможность пустить ветры (*ThS II₇₈*); quş qudruqı хвост птицы (*МК I 472*);

jaşıq jandı bolıyaj jana ornıya / baliq qudruqındın qozı burnıya вот и Солнце снова вернулось на свое место: / от хвоста [созвездия] Рыбы к носу [созвездия] Овна (*QBK 16₁₀*); 2. задняя часть, зад (*МК I 473*).

◊ **qudruq öt-** выходить наружу (*о газал*): qudruqı ötgän kişi человек, пускающий ветры (*МК I 473*); **irbiz qudruqı** *с.м. irbiz*.

= *Ср. quduruq, qužruq*.

QUDRUQLUY хвостатый, имеющий хвост: qudruqluı juldur toıyay появится комета (*бука, хвостатая звезда*) (*Suv 434₁₇*).

QUDUČAQ копчик (*МК III 179*).

QUDUY I колодец: qulan quduyqa tüssä qurbaqa ajır bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан попадает в колодец (*МК III 122*); qaju jer qazar suv quduyda içär некоторые копают землю и пьют воду из колодца (*QBK 84₁₁*); ötrü antaça bir quduy belgü[r]ti затем там же показался колодец (*Uig I 8₈*).

= *Ср. qužuy, qujuı I*.

QUDUY II бепер: etil müränniñ quduyda bir qara taı tapıqıda uruşı tutuldı битва произошла на берегу реки Итиль, у черной горы (*ЛОК 53₅*).

= *Ср. qıdıy, qıžiıy*.

QUDUYČI: quduyčı eşän *и. собств. (ФТ 3₄)*; quduyčı eşän qıtaı *и. собств. (ФТ 2₁₈)*.

QUDUYTU: quduy badur *и. собств. (USp 22₈)*.

QUDUL- *с.м. qutul-*.

QUDUNMUQ название лекарственного средства (?) (*Rach I₁₉*).

QUDUQ *с.м. quduy I*.

QUDUR I *с.м. qutur I*.

QUDUR II *с.м. qutur II*.

QUDUR III *с.м. qotur*.

QUDUR- I усердствовать, проявлять рвение; быть одержимым: ol bu ısta qudurdı он усердствовал в этой работе (*МК II 76*); bu ıra ç jemä qudurdı Бузрач снова стал одержимым (*МК I 144*).

= *Ср. qutur-*.

QUDUR- II *с.м. qotur- III*.

QUDURATLIQ *с.м. qudrätliıy*.

QUDURYAQ удлиненный сзади подол широкого халата (*МК I 502*).

= *Ср. qužuryaq*.

QUDURSUY (?) основание хвоста, репица (?) (*ThS II₂₄*).

QUDURUQ хвост (*USp 60₁₄*).

= *Ср. qudruq, qužruq*.

QUDUT- *с.м. qutad-*.

QUDUZ I: qız quduz *с.м. qız I*.

= *Ср. qužuz*.

QUDUZ II *с.м. qutuz I*.

QUZYU муха (*МК III 367*).

= *Ср. qudyu*.

QUZYULAN- отгонять мух: at qudyulandı лошадь отгоняла от себя мух (*МК III 201*).

QUZI *с.м. qoži*.

QUZRUQ хвост: it qudruq sapıttı собака виляла хвостом (*МК II 298*); kiş qudruqı хвост соболя (*МК III 126*).

= *Ср. qudruq, quduruq*.

QUŞUŦ колодец: quşuŦda suv bar it burni tēgmās в колоде вода есть, да носсобаки [ее] не коснется (МК I 375).

= *Ср. quduŦ I, qujuŦ I.*

QUŞUŦLUŦ имеющий колодец, с колодцем: quşuŦluŦ ev dom с колодцем (МК I 496).

QUŞURCUQ кукла (МК I 501).

QUŞURYAQ удлинённый сзади подол широкого халата (МК I 17).

= *Ср. quduŦraq.*

QUŞURYUN подхвостник, пахва (МК I 518).

QUŞUZ женщина, бывшая замужем (МК I 365).

= *Ср. quduŦ I.*

QUŞUZLAN жениться на женщине, бывшей замужем (МК II 267).

QUŦU 1. лебедь (МК III 225): er quŦu quŦa soqsmis муж повстречался с лебедем (*ThS* II₃₂); quŦu qus uŦti kōliŦa qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I₂₁₆); 2. перен. седина: quŦu qondī baŦa na [мою] голову сел лебедь (*m. e.* седина) (*QBN* 404₈).

QUŦULŦULUŦ см. qoŦulŦululŦ.

QUŦUR см. qoŦur.

QUŦURSAQ желудок: quŦursaqŦin ōnmiŦ qart язна, появившаяся в желудке (*Rach* II I₁₇).

= *Ср. quŦuŦsaq.*

QUJ I [кит. 房] гуй, куйе] помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; покои: qujda kiŦimā jīta adīŦilu bardimiz увы, от своих жен, [находящихся] в покоях, мы отделились (*E* 18₃); qujda quŦiŦijima... adīŦiltim я разлучился... со своими принцессами, [находящихся] в покоях (*E* 10₁).

QUJ II см. qoj III.

QUJ - I лить, наливать: er küpgā suv qujdī mužčina naliв в сосуд воды (МК III 246); qujdī bulut jaŦmurin туча пролила дождь (МК III 39).

= *Ср. qud* - I.

QUJ - II пугаться, шарахаться: at qujdī loŦadъ шарaxнулась (МК III 246).

QUJAY панцирь, кольчуга: tuŦi küv-rügi birlī berdi qujaŦ on дал вместе с бунчуком и барабаном панцирь (*QBN* 86₁₂).

QUJAN см. qojin I.

QUJAJ I см. qujaŦ.

QUJAJ II см. quvaq.

QUJAJLŦ см. quvaqlŦ.

QUJAR бранное слово для рабов и животных (МК III 171).

QUJAS *возр.* название селения (МК I 393).

QUJASLŦ житель селения Куяса (МК III 178).

QUJAŞ зной, жара, солнечный припек (МК III 172); qujaş anī qoŦsatti зной его обессилал (МК II 337); türk qujaş ōdi полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujaŦa tumliqta emgātmāmāk непричинение страданий на солнечном припеке и на холоде (*Suv* 220₂₂).

QUJDAQI находящийся в женской половине дома, в покоях: qujdaqī quŦiŦijim находящийся в покоях мои принцессы (*E* 6₄).

QUJLUŞ *страд.-совм. от quj* - I: taŦ-din qamuŦ qujlusdī с горы стекли все [воды] (МК III 195).

QUJMA I хлебец, приготовленный на жиру и с сахаром (МК III 173).

QUJMA II литье изделия, литье (МК III 173).

QUJQA кожа; шкура (МК III 173).

> **qujqa teri** *парн.* шкура, кожа: qujqa-sin terisin suv iŦrā kemismislār [их] шкуры они бросили в воду (*Man Erz.* III₆₁).

QUJQALA - снимать шерсть со шкуры, обезволашивать шкуру: ol qojuŦ qujcaladī он обезволашивал [шкуру] овцы (МК III 173).

QUJTUR *побуд. от quj* - I: ol menij eŦigkā suv qujturdī он заставил лить воду на мои руки (МК III 193).

QUJUŦ I колодец (МК III 166).

= *Ср. quduŦ I, qujuŦ.*

QUJUŦ II см. qojuŦ.

QUJUN *возвр. от quj* - I: ol özüŦā suv qujundī он налил себе воды (МК III 191).

QUJUŞ *совм. от quj* - I: ol aŦar suv qujusdī он помогал ему налить воду (МК III 189).

QUJUT *побуд. от quj* - II: ol atīŦ qujuttī он испугал лошадей (МК II 326).

QUL I 1. раб, невольник: ol ōdkā qul quŦlŦiŦ bolmiŦ eŦti в то время рабы стали рабовладельцами (КТ₂₁); kisi barēa jarmaq qulī boldilar все люди стали рабами денег (*QBH* 183₃); 2. *перен.* раб божий, человек: qul tāŦrikkā bütti человек уверовал в [единого] бога (МК II 294); fāristā bitir qul negüŦ qilmisīn ангел запишет, что совершил раб божий (*QBN* 168₁₃); bajat berdi quŦqa eki köz quŦaq бог дал человеку два глаза и уха (*QBK* 214₈).

> **qul küŦ** *парн.* рабы и рабыни, невольники: quŦim küŦim bodunīŦ tāŦriŦ er aju berti моими рабами и народом тогда руководили Небо и Земля (МЧ₁₃); beŦük berŦān qatīŦ qayalīn toŦip emgātīp qul küŦüg iŦlātdimiz eŦsār если мы заставляли работать рабов, истязая [их] большими розгами и жестким прутом (*TT* IV B₇); bulun qilŦil oŦlīn qizīn qul küŦin pleni ego detei и невольников (*QBN* 393₁₄); **qul qarabaş** *парн.* рабы, невольники: ŦküŦ qul qarabaş kerāk нужно много рабов (Юр A₂₃₈); **boŦuz qulī** см. **boŦuz** I; **küŦ** *парн.* **qul** см. **küŦ**.

QUL II: **qul ara uruŦu** *и. собств.* (*ThS* I c₄); **qul qara** *и. собств.* (Юр 2₂₂).

QULA буланый (о масти лошади) (МК III 233).

QULABUZ проводник (МК I 487).

= *Ср. qulavuz.*

QULAC мера длины в размерах рук; сажень (МК I 358); qulaŦ er alīndī jaŦur inŦiŦqin он получил для себя [лишь] сажень земли и лежит в горести (*QBH* 182₁₃); eŦoj jaŦida qirīq qulaŦ iŦaŦnī Ŧiktürdi на левой стороне он водрузил дерево в сорок сажень (ЛОК 41₄); eki miŦ qulaŦ uluŦ eŦüz большое тело [в] две тысячи сажень (Suv 41₁).

= *Ср. qulaŦa.*

QULAČA сажень (*Suv* 43₁₂).

= *Ср.* qulač.

QULAČLA- мерять сажнями (МК III 330).

QULAD:- künäd- qulad- с.м. künäd-.

QULAY с.м. qulaq I.

QULATUZ с.м. qulavuz.

QULAN I кулан, дикий азиатский осел (МК I 415): kör arslan keräk kez qulan tutıuqa смотри, нужно [быть] львом для того, чтобы поймать быстрого кулана (*QBN* 20₉); av jerdä jürüsün qulan в местах охоты пусть бродят куланы (ЛОК 12₁).

QULAN II и. *собств.* (*USp* 77₃).

QULAN III с.м. qolan I.

QULAQ I ухо (МК I 383): bajat berdi qulqa eki köz qulaq бог дал человеку два глаза и уха (*QBK* 214₈).

o qulaq japrät- поднимать, навастривать уши: на qulaqın japrättı лошадей подняла (~ навострила) уши (МК II 352); qulaq tut- слушать, быть внимательным: qulaq tut maña слушай меня (Юг А₂₆₆); jıraq eş[i]-tür erdi qulaq tutsa-ma если бы [я] был внимателен, то слышал бы [это] издали (*QBK* 337₂); qulaq tuvur- навострить уши: ал qulaqın tuvurdtı лошадей навострила уши (МК II 73); köz qulaq tut- с.м. köz.

= *Ср.* qulyaq, qulqaq, qulxaq.

QULAQ II: qulaq ton одежда с короткими рукавами (МК I 383).

QULAQLA- ударять в ухо (МК III 338).

QULAQLIY имеющий уши (МК I 498).

QULAVUZ проводник: bu kökdäki juldüz bir anca bezäk / bir anca qulavuz bir anca jëzäk из звезд на этом небе часть украшения, / часть — проводники, часть — дозор (*QBN* 22₁).

= *Ср.* qulabuz.

QULAVUZSUZ без проводника: qalın qaz qulavuzsuz bolmas стая гусей без проводника (~ жоака) не бывает (МК I 487).

QULBAQ и. *собств.* (МК I 474).

QULDUQAJA и. *собств.* (*USp* 20₁₄).

QULYAQ ухо (*QBN* 400₃).

o qulyaq qačıy *рел.* орган слуха (*Suv* 364₆); qulyaq tilgäni ушная раковина (?) (*Suv* 595₁₅).

= *Ср.* qulaq I, qulqaq, qulxaq.

QULLIY I имеющий рабов; рабовладелец: ol ödkä qul qullıy bolmış erti в то время рабы стали рабовладельцами (КТ₂₁).

QULLUY II с.м. qulluq.

QULLUQ рабство, неволя, зависимость; положение, состояние раба, невольника, слуги: tapıy qulluq ol qulqa actı tapıy служение — это рабство, [но оно] открыло двери рабу (*QBN* 246₁₁); tapıy qıl tapıy boldı qulluq qamıy служу, служба стала делом рабством (*QBK* 215₁₀).

QULNA- жеребиться: qıraq qulnadı [мо-лодая] кобылица ожеребилась (МК III 92).

QULNAČIY жеребая (о кобылице) (МК I 491).

QULQAQ ухо: qulqaqın eşidmädük bodu-nım мой народ, который не слышал ушами (БК Х₆₁₁).

= *Ср.* qulaq I, qulyaq, qulxaq.

QULSIY как раб, похожий на раба (МК III 128): ačırtmas-ma beğsig ja qulsıy kişig [я] ведь не различаю людей, как правителей, так и рабов (*QBN* 68₈).

QULUČ и. *собств.* (МК I 358).

QULUM: qulum xua название растения (*Rach* I₁₂₀).

QULUN I жеребенок (МК I 404): teglök qulun erkäk jun[t]da emig tiläjür слепой жеребенок в стаде жеребцов искал [материнские] соски (*ThS* II₃₆); tolum anutsa qulun bulur [кто] готовит вооружение, найдет и жеребенка (МК I 215).

QULUN II: qulun qara и. *собств.* (*USp* 22₂₆).

QULUNLA- жеребиться, приносить жеребенка: aq bisi qulunlamış его белая кобыла ожеребилась (*ThS* II₇).

QULUNLUY имеющий жеребенка: qulun-luı qıraq кобыла с жеребенком (МК I 500).

QULXAQ ухо (МК I 383).

= *Ср.* qulaq I, qulyaq, qulqaq.

QUM I песок (МК I 338): quruı qumqa oısar bu jayluq özi / ögüz kirsä todmaz bu soqluq közi этот человек подобен сухому песку, / если и в реку войдет, не насытится его жадные глаза (*QBK* 212₆); ga ng ögüzdäki qum sanınca burxanlar будам [много]численные как песок в реке Ганг (*Suv* 155₁₅).

o bayram qum с.м. bayram I.

QUM II волны, волнение: köläm qumı qopsa qalı tamıy itär если на моем озере поднимаются волны, [они] ударяют (бука, толкают) в стены [зámка] (МК III 137).

QUM III с.м. qom.

QUM IV *исогр.* название города (МК III 149); qara qum с.м. qara III.

QUM- волнуаться (о воде) (МК II 27).

o quma ur- драться в сильном возбуждении: qarlas quma urur / ögdäs örü tar-tar единокровные братья дерутся в гневе; / единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

QUMA I [qum. 胡麻 хума, xo-mba]: quma jayı льняное масло: ac qarınqa birär сап quma jayın icürsär edgü хорошо давать пить натошак по одной чаше льняного масла (*Rach* I₆₁).

QUMA II: quma qatun и. *собств.* (*Suv* 502₁₁).

QUMAR: qumar arslan и. *собств.* (*USp* 92₂).

QUMARTQU завешание, завет, наставление (*QBN* 73).

= *Ср.* qumaru, xumaru.

QUMARU завешание, завет; наставление: kişi ölsä andın qumaru qalır / munuqı qumarum saıa когда человек умирает, то после него остается завешание, / это — мое завешание для тебя (*QBN* 59₂₀); cıyaıqa ülädi kör altun kümüş / qadaşlarqa qaldı qumaru üküс смотри, он распределит бедным богатства, / [а] товарищам осталось много наставлений-заветов (*QBN* 94₁₂); bu qu-

maru qutadsu maḡa пусть это наставление-завет принесет мне счастье (QBK 376₆).

◊ **qumaru bitig** завещание, завещательное письмо; памятная записка: aḡ taldī eligkā pānd bərip qumaru bitig bitmişin aḡur [глава] повествует о написании Ай-Толды правителю завещательного письма с наставлениями (QBH 9₃); **qumaru pānd** парн. наставление, завет (QBK 9₁₀); **qumaru sav** (~ **söz**) завет; наставление; памятные слова: ölüḡdin tirigkā qumaru söz ol это -- завет от мертвых живым (QBH 32₂); barçaqa qumaru sav qodtī он всем оставил завещание (KP 76₂).

◊ *Ср.* **qumartqu**, **ḡumaru**.

QUMAŞ: **qumaş baj** и. *собств.* (USp 27₂).

QUMYAN I сосуд для воды (MK I 440).

QUMYAN II: **qumyan tuduḡ** и. *собств.* (Suv 30₆).

QUMLAQ название выходящего растения (MK I 475).

QUMLUY песчаный (USp 30₁₁).

QUMTUR побуд. от **qum-**: **jel suvuḡ** qumturdi ветер взволновал воду (MK II 192).

QUMUQ см. **qomuq** I.

QUMUQLA см. **qomuqla**.

QUMURSYA муравей: bir qarī öküzüḡ ... qumursya jemış старого вола ... заели муравьи (ThS II₃₆).

QUMUŞ I *совм.* от **qum-**: **suv qumuşdı** воды взволновались (MK II 111).

QUMUŞ II см. **qomış**.

QUMUZ кумыс: sütdin qumuz bola tururlar молоко становится кумысом (AOK 9₈).

◊ *Ср.* **qimiz**.

QUN грабить, похищать: oḡrī tavar qundī вор похитил имущество (MK II 29); [edig tavarıḡ] quntum altım oḡurladım я [их] имущество похитил, взял, уворовал (Suv 135₂₂); öḡümin köñülümün barca ol qız qunup eltdi весь мой разум и сердце похитила та девушка (TT X₄₆₃).

QUNCİ [*кит.* ?] *календ.* часть месяца в китайском календаре (TT VII 4₃₁).

QUNCUJ I [*кит.* 公主 гунчжу, коң-ѳу] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения: qaḡan at bunta biz bertimiz siyilim quncujuḡ bertimiz мы тогда дали [ему] титул кагана и дали [в супружество] мою младшую сестру-принцессу (KT₂₀); qujdaḡi quncujimḡa adirildim я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца (E 6₁): sizlär lular qanī quncuji-mu sizlär вы не принцессы ли царя драконов? (KP 43₁).

QUNCUJ II: **quncuj täḡri** и. *собств.* (?) (USp 26₁₁).

QUNDİ полировать: ol qilič qundidi он полировал меч (MK III 277).

QUNDİYU инструмент для полировки, полировальник (MK I 491).

QUNDU [*кит.* 紅豆 хундоу, хоḡ-dau]: **qundu burçaḡ** бот. четочник (?) (*Abrus precatorius*) (TT VII 16₁₄).

QUNDUZ *зоол.* бобр (MK I 458): üc eşlari adaşlari bar erdilär bir bičün ekinti qunduz ücünç irbič у него были три товарища: первый обезьяна, второй бобр, третий рысь (Uig IV D₆).

◊ **qunduz qajiri** (~ **qajri**) бобровая струя, секрет мускусной железы бобра (MK I 458): qunduz qajri suvta kınläp türüşün пусть [он] разотрет в воде бобровую струю и натирает [лицо] (Rach I₁₂₅).

QUNİ: **qunī sāḡün** и. *собств.* (Тонḡ).

QUNKU [*кит.* 琴候 кунхоу, khoḡ-ḡau] музыкальный инструмент, лютия (TT IX₆₇).

◊ *Ср.* **quḡqau**.

QUNLA см. **qonal**.

QUNTUZ см. **qunduz**.

QUNUQ похититель, жулик, мошенник: qaju oḡrī tevlig qaraḡeḡ qunuq / qajusi basımçı ölüteḡi qıruq иные — воры, обманщики, жулики, мошенники, другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134₆).

QUNUŞ *совм.* от **qun-**: olar ekki tavar qunuşdı они похитили имущество друг у друга (MK II 112).

QUḡ I: **quḡ futsi** [*кит.* 孔夫子 Кунфуцзы, khoḡ-pfy-tsi] и. *собств.* Конфуций (TT V B₁₀₄); **quḡ qiu** [*кит.* 皇后 хуанхоу, ḡwoḡ-ḡau 'императрица' ?] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40₁₂₆); **quḡ tai-qiu** [*кит.* 皇太后 хуантайхоу, ḡwoḡ-thai-ḡau 'императрица-мать' ?] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40₁₂₅).

QUḡ II см. **qoḡ**.

QUḡQAU [*кит.* 琴候 кунхоу, khoḡ-ḡau] музыкальный инструмент, арфа, лютия (?): iraqtin quḡqau üni jir üni eşilti издали слышался голос арфы и звук песни (Uig IV A₆₆); maḡa emči bir quḡqajılu tiläp keliürüḡ теперь принсите мне арфу (KP 69₇).

◊ *Ср.* **qunku**.

QUḡQUZ см. **qoḡuz**.

QUP см. **qop** I.

QUPA I см. **quba** I.

QUPA II см. **quba** II.

QUPİQ см. **qobıq**.

QUPZA см. **qobza**.

QUPZAL см. **qobzal**.

QUPZAŞ см. **qobzaş**.

QUPZAT см. **qobzat**.

QUQ: **qaq quq** см. **qaq** II.

QUQUN искра (MK I 404).

QUQUNLUḡ: **ququnluḡ ot** жаркий огонь с искрами (MK I 499).

QUR I пояс; кушак: er qurın qursandı мужчина подпоясался поясом (MK II 249); kelip tüsti kirdi jaqa qur jörüp приехав, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распустив воротник и пояс (QBN 241₈); qur işrsar öḡrünçü sav esidür если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36₁₃).

◊ **qur ba-** (с предшествующим именем) *перен.* повязывать пояс какой-л., чего-л., т. е. становиться обладателем чего-л., приобретать что-л.: *isîy etgâ men ter qatîy qur badî* он дал твердое обещание (*букв.* повязал жесткий пояс), сказал: „Я исполню твою работу“ (*QBN* 50₃); *azunluq beligâ badî qut qurî* жители мира опоясали себе поясицу поясом счастья (*QBH* 26₃); *utunluq-ma dâvlât maqa qur badî* я полож надежда: благополучие посетило меня (*букв.* меня опоясали надежды и благополучие) (*QBK* 74₁₃); *sen emdi özüngâ qutun qur badîy* ты теперь повязал себе пояс счастья (*QBN* 147₇); **ic qur** с.м. **ic**.

QUR II положение, чин, достоинство, ранг: *meniy qurim uluq* мое положение высоко (*МК* I 324); *maqa qur bolî* мне досталось [высокое] достоинство (*БК* 3₃); *janî qurî bød sîn avîncî* не ол каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK* 92₁); *kicig qur uluqlar ara kirmäsâ* низкие по положению не [должны] иметь дела со знатными (*QBN* 193₃).

◊ *Ср. quram.*

QUR III ряд, очередь, последовательность; раз: *kezikê keliir kör bu dâvlât qurî* смотри, и очередь такого благополучия настанет в свое время (*QBN* 342₁₅); *kezikêa tur bu ölmünîy qurî* в свою очередь и тебе предстоит удел смерти (*QBH* 59₂₉).

◊ **qur kezik** *парн.* последовательность, очередность: *öz öz qurlarinêa keziklärinêa olurdîlar* они воевали каждый в своем ряду и последовательности (*Suv* 398₁₇); *qut bulmîs tözünlär qurînta kezikintâ barmaq* последовательное (т. е. от ступени к ступени) движение благодарных (*TT V B₆*).

QUR IV: **qur qur et-** *изобр.* урчать: *qarîn qur qur etti* в животе заурчало (*МК* I 486).

◊ *Ср. qar* III.

QUR V сухой (*МК* III 122).

◊ *Ср. quruq, quruq.*

QUR VI с.м. **qor** I.

QUR- 1. устраивать, сооружать: *zan çu-vaê qurdî* хан соорудил (~ поставил) шатер (*МК* II 7); 2. выстраивать; собирать, приводить в боевую готовность: *zan süsin qurdî* хан собрал войско (*МК* II 7); 3. натягивать (*метелю, лук*): *quruq jîvaê egilmäs qurmîs kiris tügülmäs* сухое дерево не гнется, натянутая тетива узлом не выжется (*МК* I 198); *qatîy janî qura kördüm* я натянул тугой лук (*МК* III 219).

◊ **qur- juv-** *парн.* располагать к себе, угрожать: *er qadaşin qurdî juvdî* мужчина расположил к себе родственников (*МК* III 62); **ja qur-** с.м. **ja** I.

QURAM согласно достоинству, чину, рангу: *kisilär quram olurdîlar* люди [перед правителем] сидели согласно [их] достоинству (*МК* I 413); *quram kisilär* люди [из окружения правителя, садящиеся в его присутствии] согласно своему положению и рангу (*МК* I 413).

◊ *Ср. qur* II.

QURAN [ا. قُرْآن] Коран, священная книга мусульман: *ilm-ü quran ünî* голос науки и Корана (*QBK* 382₁₇).

QURAT- собирать, накапливать, нагромождать: *tsuj ajiy qilinêlarîy qiltim quratîm* ersär если я совершал и накапливал грехи и дурные проступки (*S₁₉*).

◊ *Ср. qurbrat-, quvrat-.*

QURBAQA лягушка, жаба: *qulan quduqqa tüssâ qurbaqa ajiy bolur* когда кулан попадает в колодезь, лягушка становится жеребцом (*МК* III 122).

QURÇ I сильный, крепкий (*МК* I 343): *bu iskâ edi qurê qatîy* er *keräk* для такого дела нужен очень крепкий, мужественный мужчина (*QBN* 171₁₂); *biri alp aţim qurê jüräklig erân* один из них доблестный, храбрый (*букв.* с крепким сердцем) муж (*QBH* 168₁₅); *qurc ney kevşadi* нечто крепкое ослабело (*МК* III 287).

◊ **qurê temür** сталь (*МК* I 343).

QURÇ II: **qarê qurê** с.м. **qarê**.

QURÇA: *mekiliq qurça* с.м. *mekiliq*.

QURD с.м. **qurt** I.

QURDANTA с.м. **quridanta**.

QURDAŞ- быть одинаковым по положению, по достоинству, рангу: *ol beğ birlâ qurdaşdı* он занимал [место] равное по положению с беком (*МК* II 218).

QURYA- высыхать, сохнуть: *yer qurşadi* земля высохла (*МК* III 318).

QURYAŞ- сохнуть (*МК* II 338).

◊ *Ср. qurşat-.*

QURYAY с.м. **qurşaq**.

QURYAN: *maşî quryan* с.м. *maşî*.

QURYAQ 1. сухой, засушливый, засохший: *qurşaq jilin bodun kör qanda tüşär qodî iî* смотри, где народ в засушливый год [обоснуется], и ты [там] остановившись (*МК* III 69); 2. в *знач. суш.* засуха; суша: *suvdağı tînlîqlarîy qurşaqta kemişip ölür-tüm* ersär если я умертвляла существа, живущие в воде, бросая их в безводное место (или на сушу) (*Uig* II 77₂₈).

QURYAT- сохнуть, высыхать: *yer qurşatti* земля высохла (*МК* II 338).

◊ *Ср. qurşat-.*

QURYİR- I сохнуть, высыхать: *yer qurşirdi* земля высохла (*МК* II 193).

QURYİR- II проявлять легкомыслие, ветренность: *er qurşirdi* мужчина был легкомыслен (*МК* II 194).

QURU легкомысленный, ветренный; невоздержанный, пылкий; безрассудный: *qurşu* er легкомысленный мужчина (*МК* I 426); *eväk qurşu bolma qilinêin sözün* не будь торопливым и легкомысленным в своих поступках и словах (*QBH* 147₃₀).

QURYULAN- проявлять легкомыслие; безрассудство (*МК* III 201).

QURYULUQ легкомыслие, ветренность; безрассудство (*МК* I 528): *utunluq eväklîk jenik qurşuluq* наглость, поспешность, невоздержанность, легкомыслие (*QBK* 108₁).

QURYURMAQ тшеславие, зазнайство, чванство (*TT VIII A₁₃*).

QURİ I: *qurî* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ *Ср. qurîh, qurrih.*

QURİ II см. *qurîdanta*.

QURİ- сохнуть, высушать, засыхать: *qurîdî ton* одежда высохла (МК III 263); *qurîmîş jîyaclâr tonandî jaşîl* сухие деревья оделись в зелень (QBN 18₁); *suv tamîrî qurîsar jaş javîşî* *qurîjur* если высохнет водная артерия, то засохнут и зеленые листья (TT I₃₅).

○ *boʻuz qurî-* см. *boʻuz I*.

○ *Ср. quru-*.

QURİD- см. *qurît-*.

QURİDANTA с запада (?) (Тон₁₄).

QURİY см. *qorîy I*.

QURİYARU на запад (~ назад): *qurîyaru tēmîr qarîy qâ tēgi sūlājū bermîş* на запад [они] ходили войною вплоть до Темир-капыга (КТ₆₈); *qurîyaru kün batsîqîja* на запад, к солнечному закату (КТ_м).

QURİYLİY бесплодный; небеременная (?): *qurîyliş evînlîg uzuntunluş* небеременные (?) и беременные женщины (W_{држ. 11}).

QURİYU высушивание, сушка (МК I 446).

QURİH: *qurîh qurîh* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ *Ср. qurî I, qurrih.*

QURİJA на западе (~ сзади): *qurîja kün batsîqdaqî* [живущие] на западе [в стороне] солнечного заката (КТ₅₃); *qurîja on oq[q]a kirti* на западе [народ] присоединился к десяти племенам [западных тюрок] (МЧ₁₁).

QURİJAQİ находящийся на западе, западный: *berîjâki bodun qurîjaqî jîrjaqî* *öj-râki bodun kelti* пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон₁₇).

QURİLTAJ народное собрание: *oʻuz qaʻan uluʻ quriltaj* *saqirdi* Огуз-каган созвал большое народное собрание (ЛОК 40₅).

QURİN- I *возвр. от qurî-* сушиться, осушаться; вытираться: *er qurîndî* мужчина вытерся (МК II 155).

QURİN- II см. *qorun-*.

QURİNC сухость: *közlüg qurîncîmîznî senî körmâklîg jaytur üzâ qanturalîm* опросим сухость наших глаз дождем лицемерия тебя (Uig IV D₂₃).

QURİQAN I этн. название группы северо-восточных тюркских племен (КТ₁₄).

○ *üç qurîqan* см. *üç II*.

QURİQAN I см. *qorîqan*.

QURİR- высушать: *qurîrdî neş* нечто высушалось (МК II 77).

QURİŞ- совм. *от qur-*: *jaj qîş bilâ qarîştî/erdam jasîn qurîştî* лето с зимой встретились, /натянули свои доблестные луки (МК II 97).

○ *Ср. quruş-* I.

QURİT- побуд. *от qurî-*: сушить, осушать: *kün tonuʻ qurittî* солнце высушило

одежду (МК II 304); *tükättim sözümnî qurittim qalam* я закончил речь и высушил калям (*т. е.* кончил писать) (QBK 189₁₆); *kekalîknüy ötin alıp qurittip* взяв и высушив желчь куропатки (Rach I₅₂).

○ *baş qurît-* см. *baş I*; *til(ig) qurît(ma)-* см. *til*.

○ *Ср. qurut-*.

QURLA I (повторяющийся столько-то) раз: *üküş qurla burzanlarqa nom tilgânin evirtgâli ötüğei boltum* я много раз молила будда повернуть колесо учения (Suv 163₁₇).

○ *Ср. qurlaju*.

QURLA II см. *qorla*.

QURLA- I опоясывать, подпоясывать: *ol qaftanî qurladî* он подпоясал кафтан (МК III 298).

QURLA- II см. *qurlaju*.

QURLAJU (повторяющийся столько-то) раз, -кратный, -о: *bu üç miş uluʻ miş jirtinçü jer suv üç qurlaju tebrâti* мириады миров трехкратно поколебались (Tis 46a₃).

○ *Ср. qurla I*.

QURLAN- I см. *qorlan-* I.

QURLAN- II см. *qorlan-* II.

QURLUQ см. *qorluq*.

QURMAN налучье, саadak (МК I 444).

○ *keş qurman* см. *keş*.

QURNU название лекарственного средства (?) (TT VII 22₉).

QURRİH: *qurrih qurrih* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК I 9).

○ *Ср. qurî I, qurrih*.

QURRTYAR- см. *qurtqar-*.

QURŞA- I. подпоясывать, опоясывать: *ol qaftan qurşadî* он подпоясал кафтан (МК III 287); *altun küvrüg körtüm etigi jaratîy uz qurşaju altun öylüg jaruʻluş qaltî kün täyri tilgâni tēg* я увидел золотой барабан, искусно обрамленный (*букв.* опоясанный) украшениями, сияющий золотым блеском, как диск солнца (Suv 96₁); 2. окружать; *qamaʻ qara bodun barça adril-maqlîy emşâkin qursap barîp* ... *inçâ ter ötüntilâr* весь простой народ из-за терзаний [предстоящей] разлуки шел, окружив [принца] ... так умоляя [его] (Uig III 69₆).

QURŞADİL- см. *qurşatıl-*.

QURŞAY пояс, кушак (МК I 464).

QURŞAN- *возвр. от qurşa-*: *er qurîn qurşandî* мужчина подпоясался поясом (МК II 249).

QURŞAT- побуд. *от qurşa-*: *mēn ajaar qur qursattim* я велел ему подпоясаться поясом (МК II 337).

QURŞATİL- побуд.-спрад. *от qurşa-*: *qursatıl-qavsatıl* парн. быть тесно окруженным (Uig II 28₁).

QURT I червь (МК I 342): *etüz semrir eřşâ jılan qurt anuq* если тело жиреет, то змеи и черви уже готовы [его съесть] (QBN 166₁₄); *kinniğ tiş qurt jesâr* если у кого-нибудь червь проедаст зуб (Rach II 2₃₁).

○ *qurt qoʻuz* парн. черви и жуки; всякие насекомые; перен. всякая нечисть: *aʻuluʻ qurt qoʻuz adartu umaz* ядовитые

насекомые не могут причинить вреда (*Thb*₂₈); taqı jəmā bu ətüz ərşār ... qamaq qurtlarını qoquzlarnıg terkinı qannıg jırınıg ornaqı ... ərür что касается этого тела ..., то оно является ... сборищем всякой нечисти и вместилищем крови и гноя (*Suv* 614₉).

QURT II волк (*МК* I 342).

QURT III: qart qurt с.м. qart III.

QURT IV с.м. qurut I.

QURT V: idi qurt с.м. idi II.

QURTA старуха: tertrü saclıq qurta jek kelir придет косматая старая самка демона (*Man* II 11₁₆).

○ *Ср.* qurtıya.

QURTAN- искать насекомых, чесаться (*МК* II 248).

QURTYA старуха: qurtıya büdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [a] говорит — места мало (*букв.* узко) (*МК* III 259); tägrilic qurtıya jurt[d]ja qalmıs умирающая старуха осталась в кочевье (*Ths* I₁₃).

○ *авичья qurtıya с.м. авичья.*

○ *Ср.* qurta.

QURTYAR- с.м. qurtqar-.

QURTLA- очищать от червей, насекомых (*МК* III 447).

QURTQAR- спасать, избавлять: aj tägrı siz bizni qurtqarıg boğusto Luna, spasi nas (*Man* II 9₇); beş tägrı küdün qurtqaru saqlıq zäbota о спасении силы пяти божеств (*Man* III 31₃).

○ *Ср.* qutar-, qutıar-, qutqar-, qutqur-.

QURTRUL- с.м. qurtul-.

QURTUL- 1. быть спасенным, освобожденным; спасаться, избавляться: er emğäk-tin qurtuldı мужина избавился от страданий (*МК* II 233); inçip oçulı qızı bağıri bösüki qası qadaşı ölmis ögi qaqı ücün bu bitigig jeti qata oqısar özüti antaq qurtulur tägrı jerintä barır если дети, родственники, близкие семь раз прочитают это писание для своих умерших родителей, то души последних будут спасены и направляться в божественную страну (*TT* VI₁₂₅); tört ulıq emğäktä qurtulalıq освободимся от четырех великих страданий (*Man* II 11₅); 2. разрешиться, родить: uraqt qurtuldı женщина разрешилась от бремени (*МК* II 233).

○ *boşun- qurtul- с.м. boşun-; oz- qurtul- с.м. oz- I.*

○ *Ср.* qutrul- I, qutul-.

QURTULMAQ: qurtulmaq boşunmaq *парт.* спасение, избавление: özütmüz qurtulmaq boşunmaq ... boşun пусть насранет ... избавление наших душ (*Man* I 29₃₂); **qurtulmaq jolı** (*рел.* путь спасения, избавления; путь к нирване: sizin qutuguzta bu sujlıq ətüzdä ozañim qutrulmaq jolıqa teginäñim [благодаря] вам, вашему счастью да освободимся мы от этого грешного тела и вступим на путь спасения (*KP* 52₁).

○ *Ср.* qutrulmaq.

QURTULMAQLIY относящийся к спасению, избавлению: kimniy qurtulmaqlıy ödin

qolusın otıyuraq bilsär если он точно узнаёт момент чьего-либо спасения (*TT* X₂₇₃).

○ *Ср.* qutrulmaqlıy.

QURTUR- *побуд.* от *qur-* 1. велеть соорудить, устраивать: җан аҗар җуваҗ qurturdı хан велел ему соорудить (~поставить) шатер (*МК* II 190); 2. велеть собирать, выстраивать войско: җан бәгкә süsin qurturdı хан велел беку привести войско в боевую готовность (*МК* II 190); 3. велеть натягивать (*тетиву, лук*): ol maña ja qurturdı он велел мне натянуть тетиву (*МК* II 190).

QURU- сохнуть, высыхать: jer qurup topraşdı земля высохла и покрылась пылью (*МК* II 206); közintä isig jaşı töküju buşusluq qadıuluqın jıylaju ağızi qurup tili tamıaqı qatıp sav sözläju umatın keginä bermädin şük turdı проливая из своих глаз горячие слезы и горестно плача, он стоял безмолвно, не давая ответа и не в силах говорить, [так как] рот его пересох и язык онемел (*Suv* 624₁₀).

○ *Ср.* qurı-.

QURUQ 1. сухой, высохший, засохший: quruq jıyaç egilmäs сухое дерево не гнется (*МК* I 198); tariçilariy körür erti quruq jerig suvaju öl jerig tariju он видел земадельцев, орошающих сухую землю и обрабатывающих влажную землю (*KP* 1₃); quruq üzüm сушеный виноград (*Rach* I₃₃); 2. пустой, ничем не заполненный, не занятый кем-л., чем-л.; необитаемый: quruq ulma пустой кувшин (*МК* I 375); neçä känd uluş bağ eçäklilärig/quruq qodtı kör bu öñüm сколько городов, стран, садов, цветников /оставила эта смерть пустыми (*QBK* 380₁); azu kändlartä azu sozaqlarta azu eñlartä azu quruq jerlartä или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (*Suv* 531₂₀); 3. неосновательный, ложный, лишенный основания: aҗар quruq jala jalaldı на него возвели необоснованную клевету (*МК* III 82); 4. тщетный, напрасный, бесполезный, пустой; тщетно, впустую, зря: Һаҗишлїқ тәк еркә quruq zaһmat öl жадность для мужчины — всего лишь напрасное беспокойство (*Юр* B₃₀₄); neğükä jorır mən bu jerdä quruq začem мне хотить без пользы по этой земле? (*QBN* 26₂₄); quruq sözlä-mäs mən я не говорю зря (~впустую) (*QBK* 199₁₁); 5. *рел.* пустой, лишенный, отстраненный от внешних впечатлений, отрешенный: bu darnı üzä quruq küsüssüz belğüsüz üc türlüğ samadı dijanlarıy körkitü jarlıqadı через эту магическую формулу он показал три различные [сущности] созерцания, отрешенного, лишенного желаний, пассивно-созерцательного (*Tis* 24 b₃); 6. *в знач. суц.* сушь, засуха: quruq tımlıy artsa isig öl anut esli увеличиваюся засуха и холод, готовь теплое и влажное (*QBK* 273₁₆); isigin quruqın anı jandru bas podavı ии опять теплою и сушью (*QBN* 333₁₀); 7. *рел.* пустота, ничто (*как учение о пустоте, скр. śūnyata*): alqu quruq tep [он] сказал: „Все — пустота“ (*Uig* I 21₁).

○ *quruq kel-* приходить с пустыми руками,

ни с чем: qatılın anı keldür emdi mağa / quruğ kelmä ansız mağa postaraysa, приведи его теперь ко мне, / и без него ко мне не приходи (QBK 190₃); **quruğ qal-** оставаться ни с чем, лишаться всего; пропадать: buzulıǵa azun barça qalǵaı quruğ мир погибнет, и все пропадет (QBK 214₄); azun qalmasunı sizizsiz quruğ пусть мир без тебя не лишается всего (QBN 20₁₀); birük eligi joq ǵarsar ötrü ǵrdını idijü umadın quruğ qalır если [человек] не имеет рук, то он потом не в силах собрать [себе] богатство и остается ни с чем (TT V B₉₃); **asıǵsız quruğ qal-** см. **asıǵsız**; **joq quruğ** см. **joq** I; **tekin quruğın** см. **tekin**; **tüssüz quruğ** см. **tüssüz**.

□ Ср. **qur** V, **quruq**.

QURUYLA- использовать в сухом виде (MK III 336).

QURUYLAN- считать сухим: ol ötmäknı quruğlandı он считал хлеб сухим [и не ел его] (MK II 268).

QURUYLUY I натянутый (о луке, тетиве) (MK I 496): quruğluğ turur bu zamanā jası nıatnıut luk vremeni (QBK 292₁₀).

QURUYLUY II палучник, саадак (MK I 501).

□ Ср. **quruğluğ** II.

QURUYLUQ I сухость, засуха (MK I 503).

QURUYLUQ II палучник, саадак (MK I 504).

□ Ср. **quruğluğ** II.

QURUYSAQ I. желудок (MK I 502); живот: quruğsaqımın qılıcın keşipän мое чрево разрезав мечом (ThS II₁₃); 2. зоб птицы (MK I 502); 3. перен. душа: tatıǵ bardı öceti qıruğsaq otı udovolıstviya uşlı, и погас огонь в душе (QBN 39₃).

□ Ср. **quğursaq**.

QURUYSI- высыхать (MK III 334).

QURUYZIN см. **qoruğzin**.

QURUL- I страд. от **qur-** 1. быть сооруженным: qurvı çuvaç quruldı был сооружен ханский шатер (MK I 195); 2. быть натянутым (о тетиве, луке) (MK II 134).

QURUL- II судорожно сжиматься, корчиться: ǵr eligi quruldı ruqu mužnını svelo sudorogoy (MK II 134); bu ǵr ol sıǵırı quruldıan mışşy etogo mužnını svedenı sudorogı (MK I 520).

QURUN сажа, копать (MK I 404).

QURUN- I см. **qurın-** I.

QURUN- II см. **qorun-**.

QURUNÇI закопченный войлок (MK III 242).

QURUNLUY покрытый копытью, сажей (MK I 499).

QURUQ сухой: quruq qasıuq aǵızqa jaramas quruğ söz qulaqqa jaqısmas сухая ложка в рот не лезет, пустое слово в ухо не входит (MK I 383).

□ Ср. **qur** V, **quruğ**.

QURUR- см. **qurır-**.

QURUS- I совм. от **qur-**: ol menıñ birlä ja qurustı on vmeste so mnoı nıatnıul luk (MK II 114).

□ Ср. **qurıs-**.

QURUS- II совм. от **quru-**: ǵtmäk qamuğ qurusdı весь хлеб высох (MK II 98).

QURUT I курут, высушенный творог (MK I 357): qımız süt ja jöñ jaǵ ja joǵurt qurut кумыс и молоко, или кусок жира, или простокваша и курут (QBK 264₃).

QURUT II курут, вид подати (с молочной скотом?): bu küntın soñ bu altın qarağa qalan qurut tütün qabın negü-me alıs biz tilämäz biz именно с этого дня у этого Алтун-Кара никаких поборов — калана, курута, тютюна, кабына — мы просить не будем (USp 21₁₁).

QURUT- побуд. от **quru-** сушить, высушивать: ton quruttı on vysušıla odeжду (MK I 19); qurutma közüñ ne осушай своих глаз (QBH 51₂₅).

□ Ср. **qurıt-**.

QURUTLUY имеющий сухой творог (MK I 494).

QURUTSA- хотеть творога (MK III 332).

QURVİ: **qurvı çuvaç** балдахин (для правителя), матер: qurvı çuvaç quruldı / tuğım tikip uruldı соорудили [ханский] балдахин, / водрузили бунчук и ударили [в барабаны] (MK I 195).

QURVİ см. **qurvı**.

QUS- I рвать, изрыгать; тошнить (MK II 10): quşsar asıǵ ǵrsır если рвота и воротит от пищи (TT VIII I₈); suv quşsar asıǵ qodı emäsär если рвет водой и пища не проходит (т. е. постоянно изрыгается) (Rach II I₁₁₉); amarıları tınılıǵlar isıǵ qan quşup adın azunqa bardı другие живые существа, изрыгая горячую кровь, переходили в другой мир (TT X₁₀).

QUS- II выцветать, блекнуть (о краске): boñu qusdı краска выцвела (MK II 11).

QUSALIĞ бот. кардамон (?) (Rach II I₂₀).

QUSAN: **qusan asan** и. **собств.** (USp 78₇).

QUSYAC название маленького зверька (MK I 455).

QUSİ и. **собств.** (MB₁ 1₃).

QUSİY рвота (MK I 376).

□ **qusıy tut-** рвать, иметь приступ рвоты: anı qusıy tuttı ero odolela rvolta (MK I 376).

□ Ср. **qusuğ**.

QUSİNCİY рвотный, тошнотворный; перен. отвратительный, гадкий: qus balası qusıncıy it balası oğsançıy итенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (MK III 232).

QUSİQ I орех (MK I 382).

QUSİQ II и. **собств.** ж. (MK I 382).

QUSİQLİY имеющий орех (MK I 497).

QUSİTYU: **qusıtyu em** рвотное средство (Suv 592₂₀).

QUSMAQ рвота: sarıy tıltağıntaqı quşmaq sönär рвота, причиненная желчью, прекратится (Rach II I₁₁₃); qan quşmaq sönär прекратится харканье кровью (Rach II I₁₃₄).

QUSQAQ рвота (Rach II I₁₁₄): aǵızı qurıjır quşmaq bolur rot ero neresoxnet, i budet rvolta (TT VII 25₃).

QUSQİ см. **qosqı**.

QUSQUN см. **quzğun**.

QUSTUR- I побуд. от **qus-** I: sücüg ǵrıǵ

qusturdı вино вызвало у мужчины рвоту (MK II 190).

QUSTUR- II побуд. от **qus-** II дать поблекнуть (MK II 190).

QUSUY рвота; рвотная масса, блевотина (Uig II 61₁₁).

Ср. **quisiŷ**.

QUSUQ и. *собств.* (USp 7₇).

QUŞ I 1. птица: **quş javuzı saŷzıŷan** худшая из птиц — сорока (MK I 439); **kevnâmâ qovı qutqa quş teŷ uçar** не доверяйся пустому счастью: улетит, как птица (QBH 55₈); 2. сокол для охоты (MK II 181).

◊ **quş balası** птенец: **quş balası quşinçıŷ** птенец отвратителен (MK III 232); **quş quzŷun** парн. птицы, всякие птицы: **quş quzŷun qonsa işiŷiŷ tartŷaj** мен когда птицы сядут, я дерну веревку (KP 80₆); **quş quzŷun tilin jemâ uqdaçı bolŷaj** он будет понимать и язык [всех] птиц (Suv 444₆); **üstün ucuŷma quş quzŷun** летающие в вышине птицы (Uig III 32₄); **quş saŷı** птичий помет, гуано (MK III 375); **boz quş** с.м. **boz I**; **el quş** с.м. **el V**; **jun quş** с.м. **jun II**; **ürün quş** с.м. **ürün I**; **qara quş** с.м. **qara I**; **qıl quş** с.м. **qıl II**; **qız quş** с.м. **qız IV**; **tevâ quş** с.м. **tevâ**; **туруŷaja quş** с.м. **туруŷaja**.

QUŞ II: **qara quş** и. *собств.* (USp 37₁₁).

QUŞÇI 1. птицелов: **quşçi itârçi ucuŷma baŷrın jorŷıma tinliŷlarıŷ ölgürgüçi** boltumuz eŷsâr если мы стали птицеловами и сокольнымиками, убивающими летающие и ползающие живые существа (TT IV A₅₇); 2. сокольник, сокольник: **bir neçâ jemâ bar taŷı işcilâr / tösäkçi ja quşçi jemâ aşcılar** и еще есть несколько служащих / — постельничие, сокольник и повара (QBH 119₁₅).

QUŞYAÇ птичка, плашка (MK I 455): **semitgürk atlıŷ quşyaç** птица, называемая семур (Suv 694₁₂).

QUŞYUN I зеленый камыш, поедаемый животными (MK I 440).

QUŞYUN II бот. ремень черенковый (?) (MK I 440).

QUŞLA- охотиться (на дичь): **heg qusladı** бек охотился на птиц (MK I 22); **toŷan ögüz quşı quslaŷu barmış** сокол, речная птица (?), отправился охотиться (ThS II 65).

QUŞLAY место обитания птиц, где обычно на них и охотятся (MK I 465).

QUŞLAYAQ иогр. название местности (KT₁₅).

QUŞLAYLAN- выбирать место охоты на птиц: **zan bu jerig quşlaylandı** правитель избрал это место для охоты на птиц (MK II 273).

QUŞLAT- побуд. от **quşla-**: **ol aŷar quş quslatı** он велел ему охотиться на птиц (MK II 348).

QUŞLUY изобилующий птицами: **quşluŷ iŷae qıslayım** моя зимовка [под] деревьями, где садятся птицы (ThS II 88).

QUŞLUQ время после восхода солнца до полудня; позднее утро (MK I 474).

QUŞQAÇ с.м. **quşyaç**.

QUŞTR с.м. **qoştr**.

QUŞU: **quşu tutuq** и. *собств.* и *титул* (KT₁₁).

QUŞUJ иогр. название местности (XT 10₃).

QUŞUN с.м. **qoşun**.

QUT I 1. душа; жизненная сила, дух: **men seŷâ basumnı quŷumnı heŷâ** мен я отдаю тебе свою голову, свою душу (AOK 22₆); 2. календ. элемент: **graŷı sanıçar ol qutı** suv его планета Сатурн; его элемент — вода (TT VII 4₁); **on toquz jaşlıŷ eŷür qutı** topraq возраст — девятнадцать лет; его элемент — земля (TT VII 18₆).

◊ **qut vaŷsik** парн. рел. дух, мифическое существо: **qamaŷ qutlar vaŷsiklar** turqaru iŷâ basa küjü küzâtü tururlar все духи будут повсюду следовать [за ними] и постоянно оберегать [их] (TT VI 48); **üstünkı altingı täŷrilârniŷ öŷi öŷi qut vaŷsiklarnıŷ üstälzün täŷridâm küelâri** нусть возрастут божественные силы находящихся вверху и внизу богов и всяких духов (TT II 170).

QUT II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел: **täŷri jarlıqaduŷın ücün özim qutım bar** ücün qaŷan olurtım но милости неба и потому, что у меня самого было счастье, я сел каганом (KT₁₆); **qorqma temis qut bergâ** мен temis он сказал: „Не бойся! Я ниспущу (букв. дам) [тебе] благодать“ (ThS II 3); **aŷunqa badı kör tükâl qut qurı** смотри, он опоясал мир поясом полного счастья (QBK 17₇); **tebrâtük saju qut keŷir** но всем, что он делает, ему сопутствует (букв. приходит) успех (TT I 138); 2. персн. достоинство, величие: **qaŷan qutı tap-lama** [di eŷinç] его достоинство кагана [они] не почтили (BK₁₃); **teŷin inçâ tep ötünti qaŷım qutı menı seŷâr-mü siz** принц так сказал: „Мой отец, [ваше] величество, любите ли вы меня?“ (KP 6₅); **jükündür biz i m e i n atlıŷ jultuz qutıŷa** мы поклоняемся величию звезд Лимчин (TT VII стр. 66₁); 3. рел. состояние истинного бытия, блаженства (обычно о будде, архате), блаженство: **burŷan qutı** блаженство будды (м. е. состояние будды) (Suv 21₂₁); **ol nomet eŷitip alqu nizvanılariŷ tarqarip arŷant qutıŷa** teŷdi услышав то учение, он, подавив все [свои] страсти, достиг блаженства (~ состояния) святого (Uig III 39₁).

◊ **qut bujan** парн. счастье, благополучие, благодать: **öz jas qut bujanıŷ üklitü jarlı-qajlar** соблаговоли увеличить жизнь [и] счастье (Suv 29₁₅); **üskündâ täŷridâm qut bujan utmaq jegâdmâk keŷtün ornantı** божественная благодать [и] победа разместились сами собой перед тобой (TT I 2); **eŷtâ turŷa qut bujan asılur jol jorışa asıŷ bulur** если кто остается дома, то умножается счастье; если кто отправляется в путь, то получает выгоду (TT VII 28₄₁); **qut bul-** достигать счастья, благополучия (MK II 122); **qut bulmış (tözün)** рел. достигший блаженства, счастья, благодати (= скар. агуа),

благородный: kim qaju tınlıy bu nomuı umuı ınaı tutsar ol tınlıy jemä qut bulmıs-larqa sanur если какое-либо существо уверует в это учение, то это существо причисляется к достигшим благодати (TT VI₃₈); **qut qıv** *парн.* 1. счастье, благополучие, благодать; удача; счастливый удел: qut qıvıy bərsä iñim qulıq / kündä iñi jüksäbän joqar агаз если бог ниспослет (букв. даст) рабу своему благодать, / дела того с каждым днем будут идти в гору (MK I 320); arıy ol bu qut qıv arıylıq tılär / süzük ol bu dävlat süzükni qolar это счастье чисто, [и] оно требует чистоты; / это благополучие прозрачно, [и] оно требует кристальности (QBK 109₁₅); täñri ... böğülänmək qutuıy qıvıy bulmuş bolıy уверовать ... в бога — [значит] приобрести счастье (Man II 5₄); 2. *перен.* величие, достоинство: ol iklär ästani eligniy küçin küsünin çöñin jalınin qutın qıvın körüp artuıraq qorqıtar те демоны, увидев силу, / могущество и величие царя Частани, испугались еще больше (Uig I 43₁₆); **qut qol-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение: ər ömäläñü barmıs täñrikä soquşmıs qut qolmıs qut bermıs мужчина шел смиренно (букв. ползком) и встретился с богом, и просил благополучия; [божество] даровало (~ дало) благополучие (ThS II₇₁); nom ərđinıg tüzü tükäl bititgükä küsüs öritip qut qoldı он, горячо возжелав полностью переписать драгоценную книгу, просил о благодати (Suv 14₁₉); **qut qolun-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение; *рел.* испрашивать благополучное возрождение, испрашивать достоинство, блаженство; проявлять страстное желание и возносить мольбу: isig özin idaladı açıy ęmgäklärig şerip qut qoluntı он отказался от своей жизни и, перенося страшные мучения, стремился к блаженству (Uig VI C₁₈₉); qut qolunur -mən beş aızın tınlıy oylanı üñün я прошу блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104₂); **qut qolunç** высказывание благожеланий; мольба: bu qut qolunçuı sözläñü высказывая такие благопожелания (Suv 29₁₇); **qut qolunmaq** испрашивание блаженства; высказывание благожеланий; устремленность к блаженству (= *скр.* prapıdhana); qut qolunmaq paramit добродетель, [состоящая] в испрашивании блаженства (Suv 280₄); köni oıaru qut qolunmaq üzä bodi tegmä tujunmaq köñülüg neğägin bulurlar каким образом они через праведные благожелания / достигнут познания, называемого bodhi? (Suv 212₁₂); **qut qolunmaqlıy** связанный с испрашиванием блаженства, благодати; относящийся к благопожеланиям, мольбам: burıanlar nirvanqa kirip qut qolunmaqlıy ərksinmäkläri üzä tınlıylar küsüşinçä öñi öñi adruq adruq kü keliglar üzä jaruqluıy körkädäşlärin орун орун saju qodu jarlıqar ol körkädäşläri üzä tınlıylarqa uluı asıy tusu qılu jarlıqarjurlar ęrsär если будды, войдя в нирвану, благодаря / могуществу своей устремленности (~ испрашивания) к блаженству по жела-

нию живых существ соблаговолят расположить в разных местах через всяческие выдающиеся явления свои блестящие сопутствующие образы и если они соизволят через эти сопутствующие образы принести живым существам большую пользу (Suv 64₃); qut qolunmaqlıy küç küsün üzä благодаря силе мольбы (Suv 236₄); **qut ülüg** *парн.* счастье; счастливый удел; удача: qutın bar üñün ülügüm bar üñün öltäçi bodunıy tirigrü igi[d]tim благодаря моему счастью я поднял к жизни готовый погибнуть народ (KT₂₉); tegin qutı ülügi üñün adasız tudasız qaç kün içintä ərđ[anılıg] otruqqa tegdilär так как принцу [сопутствовала] удача, они за несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (KP 33₃); **elig qutı** *см.* elig 1; **ıduq qut** *см.* ıduq; **nom qutı** *см.* nom 1.

□ *Ср.* qavut 1.

QUT III *и. собств.* (Man Erz. IV₃₉); **qut täñri xatunı** *и. собств.* (Uig I 28₇).

QUTA- становиться счастливым (?) (USp 58₃₂).

QUTACUN *и. собств.* (USp 109₁₀).

QUTAD *и. собств.* (Uig 88₂₆).

QUTAD- становиться счастливым; выпадать на долю, улыбаться (*о счастье*): ata pändini şen qatıy tut qatıy / qutadıy künüy bergä kündä tatıy строго придерживайся отцовских заветов, / твои дни станут счастливыми, и [каждый] день будет приносить удовольствие (QBH 62₂₇); bu qut kəlsä jayluq qutadur köni когда приходит счастье, человек становится истинно счастливым (QBN 59₁₃); etmiş jaratmış jayı ęv barq iğäşinä qutadur хозияну построенного нового дома улыбается счастье (TT VI₁₀₀).

□ **qutadıy bilig** „Кутаду билиг“ — „Знание о том, как быть счастливым“ — название дидактического сочинения в стихах, написанного Юсуфом хасс-хаджимом из Баласагуна (Юсуфом Баласунским) в 1069—1070 н.н.: kitab atı urdum qutadıy bilig / qutadıy oqıylıqqa tutıu ęlig я назвал книгу „Кутаду билиг“, / пусть читающим улыбнется счастье, пусть [она] направляет [их] (QBH 22₇).

□ *Ср.* qutal-, qutud-.

QUTADMAQ становиться, быть счастливым; *рел.* достижение блаженства, истинного бытия: kim qaju tınlıy bu qanışi im pusar ərđämin böğülänmäkin qutadmaqın eşidsär если какое-либо живое существо услышит о доблести бодисатвы Куанши-им, его прозрения и достижения [им] блаженства (Kuan₂₁₅).

□ **qutadmaq qıvadmaq** *парн.* становление счастливым: jemä qutadmaq qıvadmaq bolşun tözü ödrülmis arıy dintarlarqa и пусть сделаются счастливыми совершенные святые избранные (Man I 28₁₅).

QUTADMİŞ *и. собств.* (USp 88₁₇); **qutadmış bars** *и. собств.* (TT IX *стр.* 5); **qutadmış qara** *и. собств.* (MO 1₂₅).

QUTADTÜRÜL- *побуд.-страд.* от qutad- (?) (USp 103₂₃).

QUTAJ название ткани, шелк (?): qırğayılıy qutajın ... qazıanı bertim я добыл ... их хорошо тканые (*букв.* okayмешинные) шелка (БК *Xb*₁₁); altun kümüs isigti qutaj buñsız ança herür tabyaç bodun народ табгач, дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТМ₅).

QUTAJ - *см.* quta-.

QUTAL становится счастливым (МК II 121).

QUTAN и. *собств.* (МК I 415); **qutan toyrıl** и. *собств.* (USP 61₂₁).

QUTAR - (**qut[ı]lar** - ?) спасать, избавлять (КР 76₆).

○ *Ср.* qut[ı]ar-.

QUTAT - становится счастливым: er qutardı мужчина стал счастливым (МК II 299).

○ *Ср.* qutad-, qutud-.

QUTYAR - спасать, избавлять: täñri menı qutardı бог меня избавил [от мучений] (МК II 192).

○ *Ср.* qurtqar-, qutar-, qutqar-, qutqur-.

QUTİLİT: burxan qutılıy *см.* burxan I.

QUTİQİ - *см.* qodiqi.

QUTİR - *см.* qurıt-.

QUTLUY I 1. обладающий жизненной силой, дающий жизненную силу: ügrüñä qutlu adıñır мен я, дающий жизненную силу (~ сильный) жеребед-производитель для своего табуна (*ThS* II₈₆); 2. *календ.* имеющий какой-л. элемент, соотносимый с элементом: ekinti bañtağı ti topraq qutlu toñuz küñ ol өто день свиньи, принадлежащий элементу „земля“ и ti во второй связке (*TT* VII 6₉).

QUTLUY II 1. счастливый, испытывающий счастье, приносящий счастье, успех, удачу, благодатный: qısqa etin kelsä qalı qutlu jai готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); küvännä qıvı qutqa qutlu kişi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (*QBK* 26₇); eliglärda qutlu berigli elig среди рук счастливая [только] дающая рука (*Юг B*₂₅₁); jemä jegädmis qutlu jılqa и в победоносный благодатный год (*Man* I 26₂₃); 2. *перен.* благословенный; святой: uluğ küclüq qutlu bodvsıtlar ertmäşär bu jerkä neñ tegmäğä erti если бы [это] не был великий, могущественный, благословенный бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли (*KP* 45₂); ol qutlu orunlarıñ keşsär tegz[insär] öğsär jükünsär если [он] обойдет те святыя места, воздаст хвалу и поклонится [им] (*Hüen*₉₃); qutlu cıñajın er[mäk] çaşarutıñ bütürti они исполняли заповедь быть благословенными и бедными (*TT* III₁₄₂); 3. *в знач. сущ.* счастливый, счастливцев: qutluqqa qoşa jañar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); 4. *в знач. сущ. рел.* благословенный, благородный (= *скр.* ärya): dıan saqıncqa qatılantañ qutluylarqa ada qıltımız ertsäär если мы причиняли вред благородным, преуспевающим в созерцании (*TT* IV A₄₇); arımıs köjüllüq qutluylar]

añi terk-kijä tujunup [añi]ların bastılar благородные, с чистой душой, тотчас же уразумев [это], подавали свои дурные склонности (*TT* III₁₇₀).

○ **qutluq qıvlıy** *парн.* счастливый, благодатный; достигший блаженства; благословенный: bu dardı ertsäär ... qutluq qıvlıy atlıy maggallıy erüç qıo касается этой магической формулы, ... то она благодатна и достославна (*Uig* II 36₄₆); cöylüq jalınlıy qutluq qıvlıy alqu edkä tavargä tükällig ä a jasını atlıy bajeñut блистательный, благословенный, обладающий всякими богатствами богач по имени Jayasena (*Uig* III 80₁₉); qutluq qıvlıy bolur ödsüz qolusuz ölmäz tükäl ülüglüq toñar он будет счастливым и не умрет без времени, и родится [вновь] совершенно счастливым (*USp* 58₃₂); **qutluq ülüglüq** *парн.* счастливый, со счастливой долей, уделом: jemä qutluq ülüglüq elig ıan ol qamañ bodunqa edgü qılınç qılmaqqa turqaru ötläñür и счастливый правитель призывает весь народ совершать добрые дела (*TT* II A₈₇); köñür azunta uzun özlüq jaşlıy qutluq ülüglüq qılu tegingäñ men я стараюсь сделать [их] в нынешнем мире долго живущими и счастливыми (*Suv* 474₂₆); qutluq ülüglüq edgü-lüq kü atıñız ваша благословенная добродетельная слава (*Suv* 111₂); **ıduq qutluq** *см.* ıduq.

QUTLUY III и. *собств.* (МК I 464); **qutluq bayä tarqan** и. *собств. и титул.* (*E* 47₃); **qutluq bajutmäş** и. *собств.* (*USp* 26₁₅); **qutluq beg** и. *собств.* (*USp* 55₃₅); **qutluq buqa** и. *собств.* (*USp* 55₃); **qutluq bört** и. *собств.* (*USp* 117₃); **qutluq cıgsı** и. *собств.* (*E* 19₁); **qutluq oñul** и. *собств.* (*TT* IX₁₁₅); **qutluq temür** и. *собств.* (*USp* 16₄); **qutluq temür tajaq** и. *собств.* (*USp* 56₂₆); **qutluq toña** и. *собств.* (*USp* 115₁₂).

QUTQAN и. *собств.* (*USp* 30₂₆).

QUTQAR - спасать, избавлять, выручать: qutqarıñ tınlıylarıñ taptuqta qotmadın qamıñunı qutqartıñız когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты всех их спас без исключения (*Man* III 47₁).

○ *озыр-* qutqar- *см.* ozyr-.

○ *Ср.* qurtqar-, qutar-, qut[ı]ar-, qutqur-.

QUTQARMAQ: boşumaq qutqarmaq *см.* boşumaq.

QUTQUR - *озыр-* qutqur- *см.* ozyr-.

○ *Ср.* qurtqar-, qutar-, qut[ı]ar-, qutqur-.

QUTRUL - I спасаться, избавляться; быть спасением: ig arıñtın qutrulup избавившись от болезней (*Suv* 452₂₁); qutruluñ yol путь спасения (*TT* III₆₀).

○ *оз-* qutrul- *см.* oz-.

○ *Ср.* qurtul-, qutul-.

QUTRUL - II *см.* qotrul- I.

QUTRULMAQ спасение, избавление, освобождение: bu bujan edgü qılınç kücintä alqu tınlıy oylanı adasız uluq qutrulmaqqa tegzünlär пусть через силу этого благого дела все живые существа достигнут безмятежного великого спасения (*Uig* I 15₅);

qutrulmaq qarîîn açdaçı открывающий дверь спасения (*Suv* 659).

◊ **qutrulmaqîy bilmäk körmäk** *рел. букв.* познание и наблюдение спасения — одна из пяти неволнующихся, чистых групп дарм (= *скр.* vimuktiññanadarsana) (*TT* VI_{прим.} 157); **ozmaq qutrulmaq** *см.* ozmaq.

◊ *Ср.* **qurtulmaq.**

QUTRULMAQLIY относящийся к спасению, избавлению; спасительный: ərđinilig otruqqa [kirip] qutrulmaqîy ərđinilär[ig alıalı] уjur вступив на драгоценный остров, [он] сможет взять сокровища, [ведущие] к спасению (*TT* V_{прим.} 90); qutrulmaqîy ędgü tüşkä utlıqqa tęgğäjlär они достигнут приятного плода спасения (*Suv* 512₁₄).

◊ *Ср.* **qurtulmaqîy.**

QUTRULMIŞ *и. собств.* (МО 2₁₆).

QUTRUQ *см.* qudruq.

QUTRUŞ- I *совм. от qutur-*: oylan qutruşdı дети резвились (~ шалили без удержу) (МК II 218).

QUTRUŞ- II *см.* qotruş- I.

QUTSİRAMAQ лишенность счастья, злополучие, злосчастье: aylar kücin tiddacı jelvikmäkig qutsiramaqîy ketärdäci сдерживающий силу ада, устранивший подверженность воздействию чар и злосчастье (*Suv* 471₂₆).

QUTSİZ несчастный: alıp bermäğän el ęlig qutsızı берущая и недающая рука — самая несчастная из рук (Юг B₂₅₂).

◊ *Ср.* **qutsuz.**

QUTSUZ несчастливый, приносящий несчастье, злополучный; роковой; *в знач. сущ.* несчастный, несчастливец, неудачник: kün aj qutluıy bar jemä qutsuzı есть дни и месяцы счастливые и несчастливые (*QBH* 125₃₅); qutsuz quduqqa kirsä qut jaıar если неудачник попадает в колодезь, [на него] дождем сыплется песок (МК I 457); taluj icintä joqadı qutsuz suvılar ücün alqu joqadı alqu öltilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP* 54); bu irqıy irqlayıcı kisi qutsuz bolur человек, предсказывающий этот жребий, будет несчастным (*TT* VII 289).

◊ **qutsuz qovı** *парн.* несчастный, злополучный: ęmti täyrim bu qutsuz qovı tınlıylar ücün ters biligin ajiy qılınçın ketärmäk alın çevişin jarlıqasun теперь, мой боже, пусть проповедуют этим несчастным живым существам способ удаления ложного знания и грехов (*TT* VI₁₉); **qutsuz ülügsüz** *парн.* несчастный, имеющий несчастливый удел; *в знач. сущ.* злой, несчастный удел, жребий: anı ücün bu jirtineütäki tınlıylar qutsuz ülügsüz erür поэтому живые существа, находящиеся в этом мире, являются несчастными (*TT* VI₇); kentülärini qutsuzın ülügsüzün ücün közünür aızına etüzläri ... ęmgäk ęmgänür из-за их собственной жалкой

участи их тела в этом мире ... терпят страдания (*TT* VI₇).

◊ *Ср.* **qutsız.**

QUTU род, категория; сословие; группа: tükäl üc qutu ol qaruyda kişi / bularnıñ bilä ol tiriglik işi всего три категории людей, [стоящих] у дверей, / вместе с ними [протекает вся] жизнь (*QBK* 246₈); taqı bir qutuşı tilär ney tavar есть еще род [людей], которые желают богатства (*QBH* 157₃).

QUTUD- становится счастливым (*QBH* 52₁₂).

◊ *Ср.* **qutad-, qutat-.**

QUTUL- 1. спасаться, освобождаться, избавляться: ęr ęmgäktin qutuldı мужчина избавился от тягот (МК II 121); böri tilkü arslan ađıy ja tojuz / ęenigdin qutulmas ölüv avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / от тебя не спасутся, все найдут смерть во время охоты (*QBN* 386₃); jazuq 'uđrı qolduq qutuldı özün ты просил извинения за грехи и спасся (*QBN* 59₂); 2. рождать: uraıut qutuldı женщина родила (~ разрешилась от бремени) (МК II 121).

◊ *Ср.* **qurtul-, qutrul- I.**

QUTUQU *см.* quduqu.

QUTUR I благородный олень, марал (?), як (?) (*QBH* 86₃₄).

◊ *Ср.* **qutuz I.**

QUTUR II: **qutur ögsüz qıl-** сводить с ума, доводить до безумия, делать ума-лишенным: qaltı utmat apsmar jel köyülüg saçı qutur ögsüz qılur [ançu]laju jemä bor kisikä qor qılur подобно тому, как бешенство, эпилепсия и [болезнь] нёма, вызывая помрачение сознания, делают [человека] безумным, так и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3₂₇).

◊ *Ср.* **qutuz II.**

QUTUR- 1. выходить из нормы, не знать границ, быть сверх всяких границ: ney qut bulup, kівäzlik qılınp jana quturma приобрести богатство и гордяс [им], все же знай меру (*букв.* не выходи из нормы) (МК I 508); oylan quturdı мальчик резвился (~ шалил без удержу) (МК II 74); 2. беситься: быть одержимым; становиться безумным: övkä nizvani üzä quturup ögsüz köñülsüz etilär из-за гнева они стали одержимыми и лишились рассудка (*TT* III₃₀); quturmış böri tęg azunnı ulıttı я терзал мир подобно бешеному волку (*QBK* 387₁₁); 3. буйно расти (*о растениях*): tarı quturdı посевы буйно росли (МК II 74).

◊ *Ср.* **qudur- I.**

QUTURMA: quturma börk шанка с отворотами (МК I 490).

QUTURT- *см.* qoturı-.

QUTURU полностью, совершенно; в высшей степени, чрезвычайно, чрезмерно: sizlär qamaıy tözünlär quturu taıqlanlar вы все благородные, выслушайте полностью (~ с усердием)! (*TT* VI₂₅); qut bujanlar belgüsi quturu taıqlançıy ęrürler признаки счастья чрезвычайно удивительны (*Suv* 348₃).

QUTURUL- *см.* qoturul-.

QUTUZ I благородный олень, марал (?), як (?) (MK I 365); ja quzda joriyli qalin kör qutuz / ja tüzdä joriyli ud iyäk öküz или бродящие на темных склонах гор многочисленные маралы (~ яки), / или бродящие на равнинах коровы и быки (QBK 320₁₁); qutuz teg öçi ego гнев [должен быть] подобен [гневу] оленя (QBN 174₉).

◊ *Ср. qutur I.*

QUTUZ II бешеный: qutuz it бешеная собака (MK I 365).

◊ *Ср. qutur II.*

QUTUZ III: qutuz uruğu и. *собств.* (ThS 1a₁₇).

QUTUZLUQ: qutuzluq er владетель маралов (~ яков ?) (MK I 495).

QUV: qut quv *см.* qut II.

QUV- *см.* qov-.

QUVA I *см.* qova I.

QUVA II *см.* xua.

QUVAQ кувак, название трудовой (?) повинности: quvaq ekägünlär ... bütürüp berzün пусть они вдвоем ... исполнят трудовую повинность кувак (MO 4₂₃).

QUVAQLIQ вещь или земельный участок, за которые отбывалась трудовая повинность кувак (?) (USp 55₉).

QUVAR- сохнуть: quvarmäs jıaçlar сухие деревья (*т. е.* без листьев) (QBH 14₁).

◊ *Ср. quvur-.*

QUVLA- *см.* qovla-.

QUVRA- собираться, сосредотачиваться, скопаться: ulus bodun alqu quvradi jiriş tañlaju esirkäju iñlaju tegrä toli tururlar erti собрались весь народ, восхитаясь [его] песней, сочувствуя и плача, стоял вокруг [принца] (KP 71₄); tağı ol ulusta neçä erinc jarlıq qoltıucılar bar ersär alqu anta quvradi и сколько ни было в той стране убогих нищих, все [они] собрались там (KP 72₃).

◊ *eşil-quvra-* *см.* eşil-.

QUVRAY I. собрание, сонм: ol ödün täjri elig böğü xan kenti dıntarlar ertigil quvrayıru kelti и тогда сам божественный правитель Бегю-хан пришел на собрание избранных (TT II A₃₄); elig beg kök razvirt öglüg közin qamaş quvray tapa tetrü körüp inça tep tedi правитель, посмотрев голубыми глазами на все собрание, так сказал (Uig III 42₂₀); 2. *рел.* монашеская община (= *скр.* sañgha): ötrü [qamaş] quvrayıru oqır inça tep tedi тогда он созвал всю монашескую общину и сказал (Huēn₂₁₉); quvraytın quvrayıa от общины к общине (TT VIII G₃).

◊ *bursaq quvray* *см.* bursaq; *terig quvray* *см.* terig; *terin quvray* *см.* terin.

QUVRAYLIY относящийся к собранию, сонму, общине (TT IX₄₂).

QUVRAYSIZ: terinsiz quvrayısiz *см.* terinsiz.

QUVRAN- *возвр. от quvra-:* teril-quvran- *см.* teril-.

◊ *Ср. qubran-.*

QUVRAQ *см.* quvray.

QUVRAQLIY *см.* quvrayliy.

QUVRAQSIZ *см.* quvrayısiz.

QUVRAT- *побуд. от quvra-* собирать, скапливать: beş täjri jaruqın quvratıyli fristilär ангелы, собирающие свет пяти божеств (Chuoat A₁₀₄); qilmis quvratmıs alqu ajıy qılınclarım все совершенные и накопленные мои грехи (Uig II 77₁₉); ödrümlislarig quvrattı on собрал избранных (Man III 6₃).

◊ *Ср. qubrat-, qurat-.*

QUVUR- сохнуть (QBK 16₁₁).

◊ *Ср. quvar-.*

QUVVÄT [a. قوۋۋەت] сила, энергия: qavı ersä qamlur qaçar quvväti если сильный свалится, его силы уходят (*бука.* убегают) (Юг C₁₉₆).

QUW- *см.* qov-.

QUWA I *см.* qova I.

QUWA II *см.* xua.

QUWAQ *см.* quvaq.

QUWAQLIY *см.* quvaqliy.

QUWAR- *см.* quvar-.

QUWLA- *см.* qovla-.

QUWRA- *см.* quvra-.

QUWRAY *см.* quvray.

QUWRAYLIY *см.* quvrayliy.

QUWRAYSIZ. *см.* quvrayısiz.

QUWRAN- *см.* quvran-.

QUWRAQ *см.* quvray.

QUWRAQLIY *см.* quvrayliy.

QUWRAQSIZ *см.* quvrayısiz.

QUWRAT- *см.* quvrat-.

QUWUR- *см.* quvur-.

QUWWAT *см.* quvvät.

QUZ I orex (?) (USp 50₃).

QUZ II часть горы, не освещаемая солнцем: quz tağ gora, не освещаемая солнцем (MK I 325); quzda qar eksümäs qojda jağ eksümäs в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овцев не убывает жир (MK I 326); ja quzda joriyli qalin kör qutuz или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков?) (QBN 174₉).

QUZ III: quz ordu *геогр.* одно из названий города Баласагуна (MK I 124); quz uluş *геогр.* одно из названий города Баласагуна (MK I 62); çuğaj quzı *см.* çuğaj; misir qara quz *см.* misir; beg temir quz *см.* beg II.

QUZ- *см.* qus- I.

QUZAN- *см.* qozan-.

QUZYİR- падать хлопьями (*о снеге*) (MK II 193).

QUZYUN ворон (MK I 439): quzyunuy iğaçqa bamış ворона привязали к дереву (ThS II₁₉); qara quzyun erdim quzu qıldı çal я был черным вороном, он сделал [меня] белым лебедем (QBK 46₁₀); quzyun qoburğa ulatı javlaq belgülüg qorqınçı ünlüg quslar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI₃₉).

◊ *quş quzyun* *см.* quş I.

QUZI *см.* qozı I.

QUZQAQ *см.* qusqaq.